

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1583

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME I583

1990

I. Nos. 27628-27641
II. No. 1046

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 November 1990 to 23 November 1990*

	<i>Page</i>
No. 27628. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Netherlands:	
Administrative Arrangement for the implementation of technical cooperation projects (with attachments). Signed at Santiago, Chile, on 15 November 1990	3
No. 27629. Canada and France:	
Agreement establishing a court of arbitration for the purpose of carrying out the delimitation of maritime areas. Signed at Paris and Toronto on 30 March 1989	
Amendment to the above-mentioned Agreement	25
No. 27630. France and Burkina Faso:	
Convention on mutual administrative assistance in action against customs offences. Signed at Paris on 4 February 1986	39
No. 27631. Multilateral:	
Agreement establishing the international network for the improvement of banana and plantain. Concluded at Paris on 27 October 1988.....	47
No. 27632. France and Lao People's Democratic Republic:	
Agreement on scientific, technical and cultural cooperation. Signed at Paris on 29 May 1989.....	85

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1583

1990

I. N^{os} 27628-27641
II. N^o 1046

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 12 novembre 1990 au 23 novembre 1990*

	<i>Pages</i>
N^o 27628. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique Latine et les Caraïbes) et Pays-Bas :	
Accord administratif relatif à l'exécution de projets de coopération technique (avec appendices). Signé à Santiago (Chili) le 15 novembre 1990	3
N^o 27629. Canada et France :	
Accord instituant un tribunal d'arbitrage chargé d'établir la délimitation des espaces maritimes. Signé à Paris et Toronto le 30 mars 1989	
Modification de l'Accord susmentionné.....	25
N^o 27630. France et Burkina Faso :	
Convention d'assistance administrative mutuelle en matière de lutte contre la fraude douanière. Signée à Paris le 4 février 1986	39
N^o 27631. Multilatéral :	
Convention portant création d'un réseau international pour l'amélioration de la production de la banane et de la banane plantain. Conclue à Paris le 27 octobre 1988.....	47
N^o 27632. France et République démocratique populaire lao :	
Accord de coopération scientifique, technique et culturelle. Signé à Paris le 29 mai 1989.....	85

	<i>Page</i>
No. 27633. France and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on cooperation with regard to the training of personnel in the economic field. Signed at Paris on 5 July 1989	97
No. 27634. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt:	
Agreement on economic, industrial and technological cooperation. Signed at London on 11 June 1975	107
No. 27635. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt:	
Consular Convention (with exchanges of notes concerning the exercise in Hong Kong of consular powers and extending the application of the Convention to Hong Kong, the Channel Islands and the Isle of Man). Signed at London on 23 April 1985	113
No. 27636. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece:	
Agreement on applied scientific and technological cooperation (with annex). Signed at Athens on 8 February 1985	163
No. 27637. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Philippines:	
Convention on social security. Signed at London on 27 February 1985	177
No. 27638. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning international road transport (with administrative memorandum). Signed at London on 22 January 1988	207
No. 27639. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Agreement concerning the investigation of drug trafficking offences and the seizure and forfeiture of proceeds and instrumentalities of drug trafficking (with annexed form). Signed at London on 9 February 1988	235
No. 27640. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the licensing of their respective airlines to operate international air services. Washington, 25 May 1989	253
No. 27641. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement exempting from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the Isle of Man and the United States from the international operation of ships. Washington, 1 and 15 August 1989	263

Pages

- N° 27633. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :**
 Accord relatif à la coopération pour la formation des hommes dans le domaine économique. Signé à Paris le 5 juillet 1989..... 97
- N° 27634. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :**
 Accord de coopération économique, industrielle et technologique. Signé à Londres le 11 juin 1975 107
- N° 27635. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :**
 Convention sur les relations consulaires (avec échanges de notes concernant l'exercice à Hong-Kong des pouvoirs consulaires et étendant l'application de la Convention à Hong-Kong, aux îles anglo-normandes et à l'île de Man). Signée à Londres le 23 avril 1985 113
- N° 27636. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce :**
 Accord de coopération en matière de science et de technologie appliquées (avec annexe). Signé à Athènes le 8 février 1985 163
- N° 27637. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Philippines :**
 Convention de sécurité sociale. Signée à Londres le 27 février 1985..... 177
- N° 27638. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :**
 Accord relatif au transport routier international (avec mémorandum administratif). Signé à Londres le 22 janvier 1988 207
- N° 27639. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :**
 Accord relatif à l'enquête sur des affaires de trafic de stupéfiants et la saisie et la confiscation du produit de ce trafic et des objets utilisés pour s'y adonner (avec formulaire annexé). Signé à Londres le 9 février 1988 235
- N° 27640. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :**
 Échange de notes constituant un accord autorisant leurs lignes aériennes respectives à exploiter des services aériens internationaux. Washington, 25 mai 1989 253
- N° 27641. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération réciproque de l'impôt sur les revenus provenant de l'exploitation internationale de navires par les résidents de l'île de Man et ceux des États-Unis. Washington, 1^{er} et 15 août 1989 263

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 29 October 1990 to 23 November 1990*

- No. I046. United Nations (United Nations Development Programme) and Inter-American Development Bank:**
 Agreement for the cooperation and coordination of activities (with annex). Signed at Washington on 14 November 1990 273
- ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***
- No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:**
 Acceptances by Djibouti and Kiribati 288
- No. 928. Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom relating to air services to, in and through their respective territories. Signed at London, on 5 April 1946:**
 Amendment to schedules II and IV of the Annex 289
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**
 Entry into force of amendments to Regulation No. 13 annexed to the above-mentioned Agreement 290
 Entry into force of amendments to Regulation No. 78 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 313
 Application of Regulation No. 78, as amended, annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 335
- No. 5026. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services. Signed at London, on 19 December 1957:**
 Exchange of letters constituting an agreement amending the Protocol of 20 February 1981 supplementary to the above-mentioned Agreement. Moscow, 27 March 1987 382
- No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:**
 Accession by Angola 390

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 29 octobre 1990 au 23 novembre 1990*

- N° 1046. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Banque interaméricaine de développement :**
 Accord relatif à la coopération et à la coordination des activités (avec annexe).
 Signé à Washington le 14 novembre 1990..... 273
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :**
 Acceptations de Djibouti et de Kiribati..... 288
- N° 928. Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif aux services aériens à destination, à l'intérieur et en transit au-dessus de leurs territoires respectifs. Signé à Loudres, le 5 avril 1946 :**
 Modification aux tableaux II et IV de l'Annexe 289
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**
- Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 13 annexé à l'Accord susmentionné..... 336
- Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 78 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 359
- Application du Règlement n° 78, tel qu'amendé, annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958..... 381
- N° 5026. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens. Signé à Londres, le 19 décembre 1957 :**
 Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole du 20 février 1981 complémentaire à l'Accord susmentionné. Moscou, 27 mars 1987 387
- N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :**
 Adhésion de l'Angola..... 390

	<i>Page</i>
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Ratification by Côte d'Ivoire	391
No. 12385. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ghana concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Ghana. Accra, 23 March 1971:	
Amendment and extension.....	392
No. 12976. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia for air services between and beyond their respective territories. Signed at London on 24 May 1973:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the routes schedules annexed to the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). Kuala Lumpur, 18 May and 13 June 1989.....	393
No. 13487. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Brazil. Brasilia, 20 November 1973:	
Amendment	400
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Brasilia on 21 August 1989	401
No. 14706. Agreement between the Government of Japan and the Government of the French Republic on co-operation in the peaceful uses of nuclear energy. Signed at Tokyo on 26 February 1972:	
Protocol amending the above-mentioned Agreement (with annexes and agreed minute). Signed at Paris on 9 April 1990.....	411
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Acceptance by Venezuela.....	485

- N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :**
- Ratification de la Côte d'Ivoire 391
- N° 12385. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement ghanéen relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions ghanéennes par le Gouvernement du Royaume-Uni. Accra, 23 mars 1971 :**
- Modification et prorogation 392
- N° 12976. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malaisien relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres le 24 mai 1973 :**
- Échange de lettres constituant un accord modifiant le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Kuala Lumpur, 18 mai et 13 juin 1989 396
- N° 13487. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à un prêt de développement du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement brésilien. Brasília, 20 novembre 1973 :**
- Modification 400
- Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Brasília le 21 août 1989 401
- N° 14706. Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République française pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Tokyo le 26 février 1972 :**
- Protocole modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Paris le 9 avril 1990 411
- N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :**
- Acceptation du Venezuela 485

	<i>Page</i>
No. 16341. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Australia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 13 April 1976:	
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Paris on 19 June 1989.....	491
No. 20722. Convention between France and Spain relating to joint national control offices and inspections in transit. Signed at Madrid on 7 July 1965:	
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 28 November 1989 and amending accordingly the Exchange of notes of 25 August 1969 confirming the Arrangement of 20 May 1969 establishing the adjoining national control office at Cerbère concluded pursuant to article 2 of the above-mentioned Convention of 7 July 1965. Paris, 9 February and 19 March 1990.....	504
No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:	
Accession by Zaire.....	507
No. 25811. International Sugar Agreement, 1987. Concluded at London on 11 September 1987:	
Accession by Switzerland.....	508
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accessions by Bulgaria.....	509
No. 27296. Terms of Reference of the International Nickel Study Group, as adopted on 2 May 1986 by the United Nations Conference on Nickel, 1985:	
Definitive application by the Union of Soviet Socialist Republics.....	510
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Ratifications by Pakistan and Uruguay.....	511

Pages

- N° 16341. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Australie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Canberra le 13 avril 1976 :**
Avenant modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Paris le 19 juin 1989..... 486
- N° 20722. Convention entre la France et l'Espagne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Madrid le 7 juillet 1965 :**
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement du 28 novembre 1989 et modifiant en conséquence l'Échange de notes du 25 août 1969 confirmant l'Arrangement du 20 mai 1969 relatif au bureau à contrôles nationaux juxtaposés de Cerbère, conclu en application de l'article 2 de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965. Paris, 9 février et 19 mars 1990..... 500
- N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :**
Adhésion du Zaïre 507
- N° 25811. Accord international de 1987 sur le sucre. Conclu à Londres le 11 septembre 1987 :**
Adhésion de la Suisse 508
- N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :**
- N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :**
Adhésions de la Bulgarie 509
- N° 27296. Statuts du Group d'étude international du nickel, adoptés le 2 mai 1986 par la Conférence des Nations Unies sur le nickel, 1985 :**
Application définitive par l'Union des Républiques socialistes soviétiques 510
- N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :**
Ratifications du Pakistan et de l'Uruguay 511

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 November 1990 to 23 November 1990

Nos. 27628 to 27641

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 novembre 1990 au 23 novembre 1990

N^{os} 27628 à 27641

No. 27628

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA
AND THE CARIBBEAN)
and
NETHERLANDS**

Administrative Arrangement for the implementation of technical cooperation projects (with attachments). Signed at Santiago, Chile, on 15 November 1990

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 November 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)
et
PAYS-BAS**

Accord administratif relatif à l'exécution de projets de coopération technique (avec appendices). Signé à Santiago (Chili) le 15 novembre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 novembre 1990.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT COOPERATION AND THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN FOR THE IMPLEMENTATION OF TECHNICAL COOPERATION PROJECTS

WHEREAS the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, on behalf of the United Nations (hereinafter referred to as "ECLAC"), represented by its Executive Secretary, and the Netherlands Minister for Development Co-operation (hereinafter referred to as "the Minister"), represented by the Ambassador of The Netherlands in Chile, have agreed to co-operate in the implementation of three technical co-operation projects entitled "Improvement of legal and institutional framework for the incorporation of women into development in selected countries of Latin America", "Urban management in selected, medium-sized cities of Latin America" and "Proposals for policy reforms to increase the effectiveness of the State in Latin America and the Caribbean", which are summarized in Attachment A hereto;

WHEREAS the Minister has informed ECLAC of his willingness to contribute funds to meet the costs of these projects on the basis of the corresponding project documents, copies of which have been provided to the Minister;

WHEREAS it has been agreed between ECLAC and the Minister that ECLAC shall be responsible under the terms of this Administrative Arrangement for the management of the funds contributed by the Minister to meet the cost of the projects;

NOW THEREFORE, ECLAC and the Minister hereby have entered into the following Administrative Arrangement:

Article I

1. The Minister shall, in accordance with the schedule of payments set out in Attachment B of this Administrative Arrangement, deposit the sum of United States Dollars 1,153,380 (approximately equivalent to Dfl 1,960,746) in ECLAC's Trust Fund Account No. 015-001784 in the Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017.

2. The funds shall be administered in accordance with the financial rules and regulations of the United Nations and shall be subject to all the provisions made therein relating to accounting, reporting, evaluation of funds-in-trust and the provision of Article VI *infra*. In case not all allocated funds are disbursed for planned activities, the interest earned and the unused funds shall be at the disposal of the Minister.

¹ Came into force on 15 November 1990 by signature, in accordance with article IX.

3. All financial accounts and statements shall be expressed in United States Dollars.

Article II

1. The Trust Fund shall be charged with expenditures incurred by ECLAC in the performance of activities under this Administrative Arrangement.

2. The Trust Fund will also be charged with thirteen (13) per cent of all expenditures from the Trust Fund, which percentage shall be a charge for programme support services provided by ECLAC in the implementation of the projects financed under the Trust Fund.

Article III

1. ECLAC shall commence and continue to conduct operations under this Administrative Arrangement on the receipt of the contribution mentioned in paragraph 1, Article I supra, according to the schedule of payments set forth in Attachment B.

2. ECLAC will not make any commitments above the amounts specified for expenditure in Attachment A.

3. If unforeseen expenditures arise, or if the U.S. Dollar amount received is insufficient due to a difference in exchange rates, ECLAC will submit a supplemental budget to the Minister showing the further financing that will be necessary. If no such further financing is available, the assistance provided to the projects under this Administrative Arrangement may be reduced or, if necessary, terminated by ECLAC.

Article IV

Evaluation of the activities financed from this Trust Fund may be undertaken in accordance with the provisions contained in Attachment A.

Article V

This Trust Fund shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulations, Rules and Directives of the United Nations.

Article VI

ECLAC shall provide the Minister with the following statements and reports prepared in accordance with the United Nations accounting and reporting procedures:

(a) Progress reports covering both the substantive and financial aspects will be issued at the end of each semester after the initiation of the project;

(b) A financial statement pertaining to the over-all status of the projects contribution will be provided on a semi-annual basis;

(c) Within six weeks after completion of each project, a brief final report accompanied by a financial statement;

(d) As soon as possible thereafter, a substantive report evaluating each project's performance including impact assessment and, where appropriate, a description of follow-up actions taken by governments, ECLAC and/or other international organizations;

(e) Delays in project execution of longer than three months will be reported to the Minister.

Article VII

ECLAC shall notify the Minister when, in the opinion of ECLAC, the objectives for which the Trust Fund was established have been achieved. The date of such notification shall be deemed to be the date of expiration of this Administrative Arrangement, subject to the continuance in force of Article IX infra for the purposes stated thereof.

Article VIII

This Administrative Arrangement may be terminated by either party on 30 days' written notice to the other party, subject to the continuance in force of Article IX infra for the purposes there stated.

Article IX

On termination of this Administrative Arrangement under Articles VII or VIII, the funds will continue to be held by ECLAC until all expenditures incurred by ECLAC have been satisfied from such funds.

This Administrative Arrangement shall enter into force upon its signature.

IN WITNESS WHEREOFF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Administrative Arrangement in the English language, in four originals, at Santiago de Chile this 15th day of November, 1990.

For the Economic Commission
for Latin America
and the Caribbean:

[Signed]

GERT ROSENTHAL
Executive Secretary

For the Netherlands
Minister for Development
Co-operation:

[Signed]

ROBERT FRUIN
Ambassador of The Netherlands

ATTACHMENT A

Project descriptions

1. Title: Improvement of legal and institutional framework for the incorporation of women into development in selected countries of Latin America.

a) Project summary

During the last 15 years, in almost all countries of the region, activities oriented towards improving the situation of women and promoting their participation in society have been put into effect. Most of the countries of the Latin American region have created special departments or offices devoted to this subject. Governmental and non-governmental organizations have carried out studies and researches to gather more precise information on the situation of women.

Although this situation represents a favorable change of the past political will in these countries, some studies carried out by ECLAC indicate that there are still severe technical limitations on how to achieve an effective incorporation of women into political decisions of national interest. In this context, there is consensus among national institutions and donor agencies in regard to the existing difficulties to put forward women oriented projects, due to the lack of information, coordination, technical capacity, follow up and link with other public policies.

A consensus exists in underlining the need of designing or redefining the institutional structure responsible for acting as focal point in the supervision of the situation of women in the region, taking into consideration the specific recommendations on this matter contained in the Nairobi Strategy.

In addition, legislation is one of the key factors accounting for the discrimination to which women have been subject in the region. There is a general awareness that the recognition of equal rights for both men and women does not merely entail the improvement, completion and efficient application of existing legal codes, but also that changes in attitudes, behavior, ways of life and social structures which inhibit the free development of women's personality and their active insertion into national life are required.

A technical co-operation project will be carried out to assist selected Latin American countries in their efforts for improving the situation of women, specially of those from the more vulnerable economical, political and social stratum.

The immediate objectives of the project are:

- i) To draw out specific recommendations for the establishment or the strengthening and effective functioning of a national agency or mechanism responsible for the formulation and/or coordination

of national plans and policies related to or affecting women's situation in accordance with, and applicable to, the existing needs in each of the selected Latin American countries.

ii) To design concrete measures to overcome the existence of some of the most discriminatory features towards women in the national legislation of Ecuador, Paraguay, Colombia and Honduras. These proposals will be based on assessments of the present situation and needs of women in these countries.

iii) The promotion of a greater awareness --mainly among women -- of the countries of Latin America on the persisting obstacles created by stereotypes as well as by prevailing perceptions and attitudes which are hindering their full incorporation to social, political and economical life in their countries

It is estimated that a period of two years will be required for the attainment of project results and objectives.

b) Project budget

The Netherlands contribution to this project is estimated at US\$ 220,000, broken down as follows:

	<u>W.m.</u>	<u>US \$</u>
International consultants	16	80,000
National consultants	32	64,000
Official travel		8,000
National and regional seminars		32,000
Miscellaneous costs		10,690
	<u>Sub-total</u>	<u>194,690</u>
Programme support costs (13%)		25,310
	<u>Total cost</u>	<u>220,000</u>

c) ECLAC inputs

ECLAC will provide the following inputs in kind:

	<u>W.m.</u>	<u>US \$</u>
Over-all orientation/supervision	6	36,000
Women and Development Officer	10	50,000
Official travel		2,500
Facilities and services		40,000
	<u>Total</u>	<u>126,000</u>

2. Title: **Urban management in selected, medium-sized cities of Latin America.**

a) Project summary

Latin America and Caribbean development in the past decades has seen a fast process of urbanization and spatial concentration of the population in metropolitan areas and other cities. A high proportion of public investment was primarily directed to the modernization of central areas or high-income suburbs, whereas

large sectors of the poor population of the region is concentrated in the outskirts of urban areas. Public urban management is generally inefficient and there has been a trend by governments to centralize administrative procedures and to concentrate financial resources related to urban issues.

A 36-month technical cooperation project will be implemented to examine and propose alternative solutions to the previously-described problems in selected, medium-sized cities of the region. The project's immediate objective is to develop proposals for improved urban management systems and models for medium-size cities in Latin America which represent a substantive proportion of the total urban population in the region.

In order to achieve those results, diagnostic and comparative studies are to be made of various cases of urban management development in selected cities of Latin America. Five cities are to be selected among the following group: Belem, Brazil; Cucuta, Colombia; San Jose, Costa Rica; La Paz, Bolivia; Maracay, Venezuela; Arequipa, Peru; Concepcion, Chile; Cordoba, Argentina, and San Pedro Sula, Honduras.

Once the studies are completed, and the proposals are formulated, specific work is to be undertaken in three cities selected among those previously analyzed in order to design the urban management systems and models appropriate to their specific requirements. The project will provide direct technical support to the cities in upgrading their management systems according to project findings. It will also assist in the elaboration of funding requests for a broader implementation of improved management procedures.

b) Budget

The Netherlands contribution to this project is estimated at US\$594,380, broken down as follows:

	<u>w.m.</u>	<u>US\$</u>
Urban management expert	36	210,000
International consultants	15	105,000
National consultants	56	112,000
Mission and official travel		60,000
Meetings and seminars		35,000
Equipment		10,000
Miscellaneous		24,000
	<u>Sub-total</u>	<u>526,000</u>
Administrative support costs (13 %)		68,380
	<u>Total costs</u>	<u>594,380</u>

c) ECLAC inputs

ECLAC will provide the following inputs in kind:

	<u>w.m.</u>	<u>US\$</u>
Over-all substantive orientation and supervision	18	108,000
Economic Affairs Officers in areas of: municipal management; urban infrastructure; environmental issues; economic development, social development, and industrial development	38	190,000
Secretarial support	36	50,000
Facilities and services		120,000
<u>Total</u>		<u>468,000</u>

3. Title: **Proposals for policy reforms to increase the effectiveness of the State in Latin America and the Caribbean.**

a) Project summary

This is a crucial time for the Latin American and Caribbean governments to adopt decisions on short-term stabilization problems, on structural adjustment questions which have short- and also medium-term horizons, and on State reform aspects with medium-term effects. Due to the different social and economic pressures in their day-to-day decision-taking process, short-term effects are usually achieving higher priorities, and even these decisions are often made without proper evaluation towards their effectiveness, feasibility and timing.

The same can often be expected for the different medium-term socio-economic programmes and State reforms. The socially and economically pressed Latin American and Caribbean governments require methodological instruments which would allow them to assess economic effectiveness, socio-economic feasibility and timing of the implementation of economic and social policies, programmes and transformation strategies. Since these are seldom socially neutral, resulting social conflicts should be properly evaluated, and ways and means identified on how best to manage their introduction and to obtain the agreement of different socio-economic groups. This subject has up to date rarely been properly analyzed, and there are no readily available instruments with which governments could evaluate the potential effectiveness and socio-political consistency of policies, programmes and reforms, as well as their introduction.

Structural adjustment policies usually have effects on macro-economic equilibria, on productive structures and on social relations between groups and strata. Again in this case pertinent

decisions are often taken based on short-term pressures or requirements, and run into problems in their legislation and implementation stages, due to deficient preparation which does not take the major social, economic, political and administrative consequences into account. Here governments urgently need examples of policies and State reforms which would have positive impacts on macroeconomic stability, competitive production restructuring and social equity.

The experience to date with the preparation and the introduction of adjustment programmes and transformation strategies in the countries of Latin America and the Caribbean has shown frequent and often severe difficulties in their passing through the parliaments and in their introduction in administrative practice, with consequently significant time losses and a decrease in effectiveness and efficiency.

Fiscal adjustment processes, policy reform and reforms of the State apparatus are on-going in a number of Latin American countries. The scope of reform in different areas is varied, as are the directions and criteria for reform. Results and effectiveness of such processes have also varied from country to country.

No doubt differences in external shocks and in the external conditions in which the debt problem had to be managed play a role in explaining such a variety. In part the differences are also due to the appropriateness of macroeconomic policy and to managerial and administrative capabilities. But even policy reactions to similar shocks (the negative transfer of resources, declining terms of trade, increases in international interest rates, inflationary bubbles) and ensuing difficulties in economic performance have differed because of the socio-political and institutional conditions in which framework policies have been adopted and reforms have been undertaken.

The above fact provides a rich reservoir of experience --covering both successes and failures-- from which conclusions can be drawn and criteria can be derived to assess the effectiveness and feasibility of State reforms that are conducive to its renewed role in Latin American and Caribbean development in the 1990s, provided that a pertinent common methodology is used to rationalize, compare and operationalize such experience.

Such a methodology should focus on the effectiveness of policy options and the scope for trade-offs between them, as well as on the degree of socio-political conflict involved in reform and policy programmes. It should be instrumental for analyzing policies and reforms actually embraced in different Latin American and Caribbean countries in the specific fiscal, macroeconomic, institutional and socio-political context in which they have been deployed, and provide concrete criteria for assessing the effectiveness in attaining different objectives and their structural feasibility and sustainability. It should thus link the fiscal, policy and governance spheres in such assessment.

A two-year technical cooperation project is to be implemented in order to assist the ECLAC member governments of Latin America and the Caribbean in addressing the above described matters.

Immediate objectives for this project include the identification of State policies and reforms having positive impacts on macro-economic stability, competitive production restructuring and social equity; and the proposal of alternative reforms in legislation, administrative structures, and practices and policies to enable the State to implement adjustment programmes and transformation strategies.

b) Budget

The Netherlands contribution to this project is estimated at US\$ 339,000, broken down as follows:

	<u>w.m.</u>	<u>US \$</u>
Economic policy analysis expert	18	98,000
International consultants	10	50,000
National consultants	30	50,000
Official/mission travel		30,000
Institutional contracts		25,000
Meetings and seminars		35,000
Word processing equipment and supplies		3,000
Miscellaneous		9,000
	<u>Sub-total</u>	<u>300,000</u>
Administrative support costs (13%)		39,000
	<u>Total</u>	<u>339,000</u>

c) ECLAC contribution

ECLAC will provide the following contribution in kind:

	<u>w.m.</u>	<u>US \$</u>
Over-all substantive orientation and supervision	4	30,000
Economic Affairs Officers	12	76,000
Secretarial support		20,000
Facilities and services		80,000
	<u>Total</u>	<u>206,000</u>

ATTACHMENT B

1. The Minister shall deposit US\$ 1,153,380 (presently equivalent to approximately Dfl 1,960,746) from its 1990, 1991, 1992 and 1993 Contributions to ECLAC, in accordance with the following annual disbursement calendar:

(a) US\$ 200,000 to be deposited immediately after the signature of this Administrative Arrangement by both parties;

(b) US\$ 390,000 during 1991, according to a quarterly deposit schedule to be agreed upon by both parties;

(c) US\$ 400,000 during 1992, according to a quarterly deposit schedule to be agreed upon by both parties; and

(d) US\$ 163,380 during 1993, according to a quarterly deposit schedule to be agreed upon by both parties.

2. The quarterly deposit schedules mentioned above will be based upon a funding requirement calendar prepared by ECLAC on the basis of an annual workplan for each project, and furnished to the Minister at the end of the previous calendar year. No other prerequisites will be required for these quarterly disbursements.

3. The Minister shall deposit the funds from its 1992 and 1993 Contributions to ECLAC provided that adequate substantive progress is made in the execution of the projects.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ADMINISTRATIF¹ ENTRE LE MINISTRE DE LA COOPÉ-
RATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DES PAYS-BAS ET LA
COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET
LES CARAÏBES DES NATIONS UNIES RELATIF À L'EXÉCU-
TION DE PROJETS DE COOPÉRATION TECHNIQUE

Considérant que la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après : « CEPALC »), agissant au nom de l'Organisation des Nations Unies et représentée par son Secrétaire exécutif et le Ministre néerlandais de la coopération pour le développement (ci-après : le « Ministre »), représenté par l'Ambassadeur des Pays-Bas au Chili, sont convenus de collaborer aux fins de l'exécution de trois projets de coopération technique intitulés : « Amélioration du cadre juridique et institutionnel en vue de l'insertion des femmes dans le processus de développement, dans certains pays choisis de l'Amérique du Sud », « Gestion du milieu urbain de certaines villes de grandeur moyenne de l'Amérique latine » et « Propositions de réformes en vue d'accroître l'efficacité de l'Etat en Amérique latine et dans les Caraïbes », ces projets étant sommairement décrits dans l'Appendice A,

Considérant que le Ministre a informé la CEPALC de sa volonté de verser des fonds afin de couvrir le coût de ces projets conformément aux descriptifs des projets, dont copies ont été remises au Ministre,

Considérant que la CEPALC et le Ministre sont convenus que la CEPALC sera chargé, en vertu du présent Accord administratif, de la gestion des fonds versés par le Ministre pour couvrir le coût des projets,

Par conséquent la CEPALC et le Ministre ont convenu par la présente de l'Accord administratif suivant :

Article premier

1. Le Ministre déposera, en se conformant à l'échéancier visé à l'Appendice B du présent Accord administratif, la somme de US \$ 1 153 380 (correspondant approximativement à £ 1 960 746 au compte d'affectation spéciale de la CEPALC n° 015-001784 à la Chemical Bank, agence des Nations Unies, New York, NY 10017).

2. Les fonds seront gérés conformément aux règles de gestion financière et au règlement financier de l'Organisation des Nations Unies et seront régis par les dispositions desdites règles et dudit règlement relatives à la comptabilité, à la communication de l'information financière et à l'évaluation de fonds en dépôt ainsi que par les dispositions de l'article VI ci-après. Au cas où la totalité des fonds affectés ne serait pas décaissée aux fins des activités prévues, les intérêts produits et les fonds non utilisés seront remis au Ministre.

3. Tous les comptes et états financiers seront libellés en dollars des Etats-Unis.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1990 par la signature, conformément à l'article IX.

Article II

1. Les dépenses engagées par la CEPALC pour l'exécution des activités menées au titre du présent Accord administratif seront imputées au fonds d'affectation spéciale.

2. Un prélèvement d'un montant équivalant à treize (13) p. 100 du total des dépenses imputées au fonds d'affectation spéciale sera également effectué sur les fonds pour les services d'appui au programme fournis par la CEPALC au titre de l'exécution du projet financé qu'il sert à financer.

Article III

1. La CEPALC lancera les opérations relevant du présent Accord administratif et en assurera la poursuite à réception de la contribution visée au paragraphe 1 de l'Article premier ci-avant, conformément à l'échéancier prévu à l'Appendice B.

2. La CEPALC ne prendra aucun engagement au-delà des montants de dépenses précisés dans l'Appendice A.

3. Dans l'hypothèse de dépenses imprévues ou si le montant obtenu en dollars des Etats-Unis s'avérait insuffisant du fait des taux de change, la CEPALC soumettra une demande de crédits additionnels au Ministre en indiquant le financement supplémentaire qui sera nécessaire. Si un tel financement s'avérait impossible, l'assistance fournie aux projets en vertu du présent Accord administratif pourra être réduite ou il pourra y être mis fin si nécessaire.

Article IV

Il pourra être procédé à l'évaluation des activités financées au moyen du fonds d'affectation spéciale, conformément aux dispositions de l'Appendice A.

Article V

Le Fonds d'affectation spéciale sera régi par les seules procédures internes et externes de vérification des comptes prévues par les règles de gestion financière, le règlement financier et les directives de l'Organisation des Nations Unies.

Article VI

La CEPALC fournira au Ministre les états et rapports suivants établis conformément aux procédures comptables et de présentation des rapports de l'Organisation des Nations Unies :

a) Des rapports intérimaires portant à la fois sur les questions de fond et sur les aspects financiers qui seront soumis à la fin de chaque semestre suivant le lancement d'un projet;

b) Un état financier portant sur la situation d'ensemble des contributions relatives à chaque projet qui sera présenté sur une base semestrielle;

c) Dans un délai de six semaines suivant l'achèvement de chaque projet, un bref rapport final accompagné d'un état financier;

d) Dès que possible par la suite, un rapport de fond comportant une évaluation des résultats obtenus grâce à chaque projet, y compris une appréciation de l'impact du projet et, selon le cas, une description des initiatives complémentaires prises par les gouvernements, par la CEPALC et par d'autres organisations internationales;

e) Des rapports relatifs à tous retards de plus de trois mois qui auraient pu se produire dans l'exécution d'un projet.

Article VII

Une fois atteints, de l'avis de la CEPALC, les objectifs pour lesquels le Fonds d'affectation spéciale avait été créé, la Commission en informe le Ministre. La date de la notification à cet effet sera réputée être celle de l'expiration du présent Accord administratif, sous réserve du maintien en vigueur de l'article IX ci-après aux fins y énoncées.

Article VIII

Le présent Accord administratif pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de 30 jours adressé à l'autre Partie, sous réserve du maintien en vigueur de l'article IX aux fins y énoncées.

Article IX

A l'expiration du présent Accord administratif aux termes des articles VII ou VIII, la CEPALC continuera de détenir les fonds jusqu'au règlement sur ces fonds de toutes les dépenses engagées par elle.

Le présent Accord administratif entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord administratif en quatre exemplaires en langue anglaise, à Santiago du Chili, le 15 novembre 1990.

Pour la Commission économique
pour l'Amérique latine
et les Caraïbes :

Le Secrétaire exécutif,

[Signé]

GERT ROSENTHAL

Pour le Ministre de la coopération
pour le développement
des Pays-Bas :

L'Ambassadeur des Pays-Bas,

[Signé]

ROBERT FRUIN

APPENDICE A

DESCRIPTIFS DES PROJETS

1. Titre : *Amélioration du cadre juridique et institutionnel en vue de l'insertion des femmes dans le processus de développement dans certains pays choisis de l'Amérique du Sud*a) *Sommaire du projet*

Au cours des 15 dernières années, des activités visant à améliorer la condition de la femme et à favoriser sa participation sociale ont été entreprises dans la plupart des pays de la région. Ceux-ci ont créé des organismes ou des agences spécialement consacrés à cet objectif. Des organisations gouvernementales et non gouvernementales ont procédé à des études et à des recherches leur permettant de rassembler des informations précises sur la condition des femmes.

Bien que cette évolution représente un changement favorable en ce qui concerne la volonté politique de ces pays, certaines études auxquelles la CEPALC a procédé démontrent qu'il existe toujours de sérieuses difficultés techniques qui freinent la participation effective des femmes au processus décisionnel d'intérêt national. A cet égard, on observe un consensus parmi les institutions nationales et les donateurs en ce qui concerne les obstacles actuels qui rendent difficile la mise en place de projets axés sur les femmes du fait d'un manque d'information, de coordination, de compétences techniques, du suivi et de l'absence de liens avec les autres politiques d'intérêt général.

Il existe un accord général concernant la nécessité de concevoir et de redéfinir les structures institutionnelles chargées de veiller, en qualité de point de convergence, à la condition des femmes dans la région, en tenant compte des recommandations spécifiques en cette matière qui sont contenues dans la Stratégie de Nairobi.

En outre, la législation constitue un facteur crucial d'encouragement à la discrimination à l'égard des femmes dans la région. Il est généralement admis que la reconnaissance de droits égaux pour les hommes et les femmes exige non seulement l'amélioration, l'achèvement et l'application efficace des règles juridiques existantes mais aussi une modification des attitudes, des comportements, des modes de vie et des structures sociales qui freinent le libre développement de la personnalité de la femme et son insertion active dans la vie de la nation.

Un projet de coopération technique sera exécuté afin d'aider certains pays choisis d'Amérique latine dans leurs efforts visant à améliorer la condition des femmes, notamment de celles qui appartiennent aux catégories économiques, politiques et sociales les plus vulnérables.

Les objectifs immédiats du projet consistent à :

- i) Formuler des recommandations concrètes pour la création ou le renforcement et le fonctionnement efficace d'un organisme ou d'un mécanisme national chargé de l'élaboration et/ou de la coordination de programmes et de politiques nationales concernant ou affectant la condition de la femme, conformément aux besoins actuels dans chacun des pays choisis de l'Amérique latine.
- ii) Mettre au point des mesures concrètes propres à supprimer les éléments les plus discriminatoires à l'endroit des femmes qui se trouvent dans la législation de la Colombie, de l'Equateur, du Honduras et du Paraguay. Ces recommandations seront fondées sur des analyses de la situation et des besoins actuels des femmes dans ces pays.
- iii) Encourager une meilleure prise de conscience — surtout de la part des femmes — dans les pays d'Amérique latine, des obstacles existant encore et qui sont fondés sur des stéréotypes ainsi que sur des attitudes qui freinent leur intégration pleine et entière dans la vie politique et économique de leurs pays.

Une période de deux ans est jugée nécessaire pour parvenir aux résultats et aux objectifs du projet.

b) *Prévisions budgétaires*

La contribution des Pays-Bas à ce projet est fixée à US \$ 220 000 ainsi répartie :

	<i>Mois/homme</i>	<i>Dollars E.-U.</i>
Consultants internationaux	16	80 000
Consultants nationaux	32	64 000
Frais de voyage		8 000
Séminaires nationaux et régionaux		32 000
Divers		10 690
TOTAL PARTIEL		<u>194 690</u>
Dépenses d'appui au programme (13%)		25 310
COÛT TOTAL		<u>220 000</u>

c) *Apport de la CEPALC*

La contribution *en nature* de la CEPALC se présentera ainsi :

	<i>Mois/homme</i>	<i>Dollars E.-U.</i>
Orientation et supervision d'ensemble	6	36 000
Spécialiste du développement et des questions de la femme	10	50 000
Frais de voyage		2 500
Installations et services		40 000
TOTAL		<u>126 000</u>

2. Titre : *Gestion du milieu urbain de certaines villes de grandeur moyenne de l'Amérique latine*a) *Sommaire du projet*

Au cours des dernières décennies, le développement de l'Amérique latine et des Caraïbes a été marqué par une urbanisation rapide avec une concentration démographique dans des zones métropolitaines et dans d'autres villes. Une proportion élevée des investissements publics a été consacrée principalement à la modernisation du centre des villes ou des banlieues aisées alors que de larges secteurs des populations plus pauvres de la région se sont concentrés dans les faubourgs des zones urbaines. En règle générale, la gestion publique du milieu urbain est peu efficace et les gouvernements ont eu tendance à centraliser les procédures administratives et à concentrer les ressources financières qu'ils pouvaient consacrer aux problèmes urbains.

Un projet de coopération technique d'une durée de 36 mois sera exécuté afin d'examiner et de proposer des solutions de remplacement à des problèmes préalablement définis dans des villes choisies de moyenne grandeur de la région. Le but immédiat du projet vise à élaborer des propositions de systèmes et de modèles de gestion améliorés du milieu urbain pour des villes de moyenne grandeur d'Amérique latine qui représentent une proportion importante de la totalité de la population urbaine de la région.

Afin de parvenir à ces résultats, des études diagnostiques et comparatives seront entreprises portant sur différents cas d'amélioration des méthodes de gestion urbaine pour certaines villes choisies parmi les suivantes : Belem au Brésil, Cucuta en Colombie, San José au Costa Rica, La Paz en Bolivie, Maracay au Venezuela, Arequipa au Pérou, Concepción au Chili, Corboba en Argentine et San Pedro Sula au Honduras.

Les études achevées et les propositions mises au point, il sera alors possible d'entreprendre le travail concret dans trois villes parmi celles qui auront fait l'objet d'une analyse afin d'élaborer des systèmes et des modèles de gestion urbaine appropriés à leurs besoins particuliers. Le projet assurera un appui technique direct aux villes en vue de l'amélioration de leurs systèmes de gestion à la lumière des conclusions du projet. Il aidera aussi à la préparation des

demandes de financement destiné à une application plus large des procédures de gestion améliorées.

b) *Prévisions budgétaires*

La contribution des Pays-Bas à ce projet est fixée à 594 380 dollars des Etats-Unis, ainsi répartie :

	<i>Mois/homme</i>	<i>Dollars E.-U.</i>
Expert en gestion urbaine	36	210 000
Consultants internationaux	15	105 000
Consultants nationaux	56	112 000
Missions et voyages officiels		60 000
Réunions et séminaires		35 000
Matériel		10 000
Divers		24 000
TOTAL PARTIEL		<u>526 000</u>
Dépenses d'appui au programme (13%)		68 380
COÛT TOTAL		<u>594 380</u>

c) *Apport de la CEPALC*

La contribution *en nature* de la CEPALC se présentera ainsi :

	<i>Mois/homme</i>	<i>Dollars E.-U.</i>
Orientation et supervision d'ensemble	18	108 000
Economistes dans les domaines de la gestion municipale; d'infrastructure urbaine; des problèmes de l'environnement, du développement social et du développement industriel	38	190 000
Appui de secrétariat	36	50 000
Installations et services		120 000
TOTAL		<u>468 000</u>

3. Titre : *Propositions de réformes en vue d'accroître l'efficacité de l'Etat en Amérique latine et dans les Caraïbes*

a) *Sommaire du projet*

A ce stade crucial, l'important est que les Gouvernements d'Amérique latine et des Caraïbes puissent prendre des décisions concernant les problèmes de stabilisation à court terme et d'ajustement structurel à court et à moyen terme, ainsi que dans le domaine des réformes étatiques pouvant avoir des effets à moyen terme. Du fait des différentes pressions économiques et sociales qui se font sentir sur le processus décisionnel au jour le jour, les gouvernements ont tendance à accorder la priorité aux effets à court terme et il est fréquent que même ces décisions soient prises sans qu'il soit tenu compte de manière appropriée de leur efficacité, de leur opportunité et de leur praticabilité.

Ces mêmes considérations s'appliquent souvent aux différents programmes socio-économiques à moyen terme de même qu'aux réformes étatiques. Les gouvernements d'Amérique latine et des Caraïbes qui sont constamment harcelés sur les plans social et économique doivent pouvoir recourir à des instruments méthodologiques qui leur permettent d'évaluer l'efficacité au niveau économique, la praticabilité socio-économique ainsi que l'opportunité de l'application de politiques, de programmes et de stratégies de transformation sur le plan économique et social. Ceux-ci étant rarement socialement « neutres », il convient que soient soigneusement évalués les conflits sociaux qui pourraient en résulter de même que soient identifiés les meilleurs moyens de procéder à leur introduction et d'obtenir l'accord des divers groupes socio-économiques. Jusqu'ici, il est rare que ces questions aient été correctement analysées et il n'existe aucun instrument qui soit aisément accessible et qui

permettrait aux gouvernements d'apprécier l'efficacité potentielle et la cohérence socio-économique des politiques, des programmes et des réformes, ainsi que leur application.

En général, les politiques d'ajustement structurel agissent sur les équilibres macro-économiques, sur les structures de production ainsi que sur les rapports sociaux entre les groupes et les classes. Là encore, les décisions sont souvent prises sur la base de besoins ou de pressions à court terme et doivent faire face à des problèmes au niveau législatif et au stade de leur application, du fait d'une préparation insuffisante qui ne tient pas compte des principales conséquences sociales, économiques, politiques et administratives. C'est ici que les gouvernements ont un besoin urgent d'exemples de politiques et de réformes étatiques susceptibles d'avoir des incidences favorables sur la stabilité macro-économique, la justice sociale et la restructuration des capacités de production sur une base plus compétitive.

A ce jour, l'expérience acquise en ce qui concerne l'élaboration et l'introduction de programmes d'ajustement et de stratégies de transformation dans les pays d'Amérique latine et des Caraïbes ont fait apparaître de fréquentes et graves difficultés lorsqu'il s'est agi d'obtenir l'assentiment parlementaire et le bon fonctionnement des rouages administratifs au moment de leur introduction. Il en est résulté des pertes de temps considérables et une perte d'efficacité et d'efficience.

Les processus d'ajustement fiscal, les réformes du processus décisionnel et les réformes de l'appareil de l'Etat sont en cours dans plusieurs pays d'Amérique latine. La portée de ces réformes varie d'un domaine à l'autre de même que leurs orientations et leurs critères. Les résultats et l'efficacité de ces processus varient aussi d'un pays à l'autre.

Il n'est pas douteux que les chocs venus de l'extérieur et les conditions extérieures dans le cadre desquelles le problème de la dette a dû être géré jouent un rôle qui explique une telle diversité. Dans une certaine mesure, l'opportunité des politiques macro-économiques et les capacités administratives et de gestion expliquent ces différences. Il faut toutefois reconnaître que même les réactions à des chocs similaires (transfert négatif de ressources, contraction des termes de l'échange, augmentation des taux d'intérêt au niveau international, remontées inflationnistes) et les difficultés qui en sont résultées quant au comportement de l'économie ont varié du fait des conditions socio-économiques et institutionnelles dans lesquelles les politiques-cadres ont été adoptées et les réformes entreprises.

Tout ceci met à notre disposition une gamme d'expériences faites à la fois de succès et d'échecs qui permettent de tirer des conclusions et d'établir des critères qui facilitent l'évaluation de l'efficacité et de la praticabilité des réformes étatiques propices à une reprise du développement en Amérique latine et aux Caraïbes au cours des années 90 à condition qu'une méthodologie appropriée et commune soit utilisée pour rationaliser, comparer et mettre en pratique ces expériences.

Une telle méthodologie doit être axée sur l'efficacité des options et sur la portée de leurs avantages comparés, ainsi que sur le niveau des antagonismes socio-politiques que les réformes et les programmes peuvent engendrer. Elle pourrait aussi contribuer à une saine analyse des politiques et des réformes actuellement adoptées par différents pays d'Amérique latine et des Caraïbes et des contextes fiscaux, macro-économiques, institutionnels et socio-politiques dans lesquels elles ont été appliquées. Enfin, cette méthodologie serait capable de fournir des critères propres à évaluer l'efficacité en ce qui concerne la réalisation des différents objectifs et leur praticabilité et leur permanence. Elle devra donc relier entre elles les sphères de la fiscalité, des orientations et de la gestion.

Un projet biennal de coopération technique sera exécuté afin d'aider les gouvernements d'Amérique latine et des Caraïbes membres de la CEPALC à traiter les questions visées ci-avant. Parmi les objectifs immédiats du projet, il convient de citer l'identification des politiques et des réformes étatiques qui ont des incidences favorables en ce qui concerne la stabilité économique, la restructuration des capacités de production compétitives et la justice sociale; ainsi que des propositions de réformes des structures législatives et administratives de même que des pratiques et des orientations qui permettent à l'Etat d'appliquer des programmes d'ajustement et des stratégies de transformation.

b) Prévisions budgétaires

La contribution des Pays-Bas à ce projet est fixée à US \$ 339 000 ainsi répartie :

	<i>Mois/homme</i>	<i>Dollars E.-U.</i>
Analyste des politiques économiques	18	98 000
Consultants internationaux	10	50 000
Consultants nationaux	30	50 000
Frais de voyages		30 000
Contrats institutionnels		25 000
Réunions et séminaires		35 000
Matériel de traitement de textes et fournitures		3 000
Divers		9 000
TOTAL PARTIEL		<u>300 000</u>
Dépenses d'appui au programme (13%)		39 000
TOTAL		<u>339 000</u>

c) Apport de la CEPALC

La contribution *en nature* de la CEPALC se présentera ainsi :

	<i>Mois/homme</i>	<i>Dollars E.-U.</i>
Orientation et supervision d'ensemble	4	30 000
Economistes	12	76 000
Appui de secrétariat		20 000
Installations et services		80 000
TOTAL		<u>206 000</u>

APPENDICE B

1. Le Ministre déposera la somme de US \$ 1 153 380 (correspondant actuellement à environ £ 1 960 746) provenant des contributions des Pays-Bas à la CEPALC pour les années 1990, 1991, 1992 et 1993, selon l'échéancier suivant :

- a) US \$ 200 000 dès la signature du présent Accord administratif par les Parties;
- b) US \$ 390 000 au cours de l'année 1991, selon un échéancier trimestriel à convenir entre les Parties;
- c) US \$ 400 000 au cours de l'année 1992, selon un échéancier trimestriel à convenir entre les Parties;
- d) US \$ 163 380 au cours de l'année 1993 selon un échéancier trimestriel à convenir entre les Parties.

2. Les échéanciers trimestriels visés ci-avant seront fondés sur un calendrier des besoins de financement établi par la CEPALC sur la base d'un plan de travail annuel pour chaque projet qui sera remis au Ministre à la fin de l'année civile antérieure. Les versements trimestriels ne seront soumis à aucune autre condition préalable.

3. Le Ministre ne déposera les fonds portant sur les années 1992 et 1993 provenant des contributions à la CEPALC qu'à condition que des progrès raisonnables aient été accomplis sur le fond en vue de la réalisation des projets.

No. 27629

CANADA
and
FRANCE

**Agreement establishing a court of arbitration for the purpose
of carrying out the delimitation of maritime areas.
Signed at Paris and Toronto on 30 March 1989**

Amendment to the above-mentioned Agreement

Authentic texts: English and French.

*The Agreement and the certified statement were registered by Canada and
by France on 20 November 1990.*

CANADA
et
FRANCE

**Accord instituant un tribunal d'arbitrage chargé d'établir
la délimitation des espaces maritimes. Signé à Paris et
Toronto le 30 mars 1989**

Modification de l'Accord susmentionné

Textes authentiques : anglais et français.

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par le Canada et par
la France le 20 novembre 1990*

[TEXT PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF CANADA]

AGREEMENT¹ ESTABLISHING A COURT OF ARBITRATION FOR
THE PURPOSE OF CARRYING OUT THE DELIMITATION OF
MARITIME AREAS BETWEEN CANADA AND FRANCE

The Government of Canada and the Government of the Republic of France (hereinafter "the Parties") ;

Considering that by an agreement signed in Ottawa on March 27, 1972² the Parties partially delimited the maritime areas appertaining respectively to Canada and France ;

Considering that, in view of the differences between them, the Parties have been unable to complete the delimitation ;

Considering that the Parties have expressed a common desire to resolve the dispute arising from these differences by submitting it to third-party binding arbitration ;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

1 - A Court of Arbitration (hereinafter "the Court"), is hereby established, consisting of five members, namely :

- M. Prosper WEIL, appointed by the French Government,
- M. Allan E. GOTLIEB, appointed by the Canadian Government,
- Mr Eduardo JIMENEZ DE ARECHAGA,
- M. Gaetano ARANGIO-JUIZ,
- M. Oskar SCHACHTER.

The President of the Court shall be Mr Eduardo JIMENEZ DE ARECHAGA.

2 - If a member of the Court appointed by one of the Parties is unable to act, that Party shall name a replacement within a period of one month from the date on which the Court declares the existence of the vacancy.

¹ Came into force on 30 March 1989 by signature, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 862, p. 209.

3 - a) If another member of the Court is unable to act, the Parties shall agree on a replacement within a period of two months from the date on which the Court declares the existence of the vacancy.

b) In the absence of an agreement within the period mentioned in paragraph a) the Parties shall have recourse to the good offices of the President of the Court or, if the office of the President is vacant, the Secretary General of the United Nations.

ARTICLE 2

1 - Ruling in accordance with the principles and rules of international law applicable in the matter, the Court is requested to carry out the delimitation as between the Parties of the maritime areas appertaining to France and of those appertaining to Canada. This delimitation shall be effected from point 1 and from point 9 of the delimitation referred to in Article 8 of the Agreement of March 27, 1972 and described in the Annex thereto. The Court shall establish a single delimitation which shall govern all rights and jurisdiction which the Parties may exercise under international law in these maritime areas.

2 - The Court shall describe the course of this delimitation in a technically precise manner. To this end, the geometric nature of all the elements of the delimitation shall be indicated and the position of all the points mentioned shall be given by reference to their geographical coordinates in the North America Datum 1927 (NAD 27) geodesic system.¹

The Court shall also indicate for illustrative purposes only the course of the delimitation on an appropriate chart.

3 - After consultation with the Parties, the Court shall designate a technical expert to assist it in carrying out the duties specified in paragraph 2 above.

ARTICLE 3

1 - The Court may perform its functions only when all members are present.

2 - All members of the Court shall be deemed to be present notwithstanding the existence of a vacancy in the following cases :

¹ See p. 38 of this volume.

a) where the only matter for consideration is the declaration of a vacancy for the purposes of Article 1, or

b) where either Party has neglected to fill a vacancy as provided by paragraph 2 of Article 1.

3 - Subject to paragraph 4 of this Article, the decisions of the Court shall be made by a majority of its members.

4 - In the case of an even division of the votes in the circumstances referred to in paragraph 2 of this Article, the vote of the President shall be decisive.

5 - Subject to the provisions of this agreement, the Court shall decide on its procedures and on all questions respecting the conduct of the arbitration.

ARTICLE 4

1 - Each Party shall designate an Agent for the purposes of the arbitration within thirty days of the signature of this agreement and shall communicate the name and address of its Agent to the other Party and to the Court.

2 - Each Agent so designated shall be entitled to name a Deputy to act for him where necessary. The name and the address of the Deputy so named shall be communicated to the other Party and to the Court.

ARTICLE 5

1 - The Court shall sit in "New York City".

2 - After it has been constituted and after consultation with the Agents, the Court shall appoint a Registrar.

3 - The court may hire staff and procure whatever services and equipment it deems necessary.

ARTICLE 6

1 - The proceedings shall include a written phase and an oral phase.

2 - The written pleadings shall consist of :

a) a memorial to be submitted by each Party to the Court and to the other Party not later than June 1, 1990 ;

b) a counter-memorial to be submitted by each Party to the court and to the other Party not later than eight months after the submission of memorials ;

c) any further pleading that the Court deems necessary.

The Court shall be empowered to extend the time periods so established at the request of either Party.

3 - The Registrar shall provide the Parties with an address for the filing of their written pleadings and of any other documents.

4 - The oral phase shall follow the written phase and shall be held in "New-York City", at the place and on the dates determined by the court after consultation with the two Agents.

5 - Each Party shall be represented in the oral phase of the proceedings by its Agent or, where appropriate, its Deputy Agent, and by such counsel, advisers and experts as it may designate.

ARTICLE 7

1 - The written and oral pleadings before the court shall be in French or in English. Decisions of the Court shall be in both these languages. Verbatim records of the hearings shall be produced daily in the language used in each statement.

2 - The Court shall provide translations and interpretation services and shall keep a verbatim record of all the hearings in French and in English.

3 - The written pleadings may not be made public until the oral proceedings have commenced. Each Party shall communicate to the public only its own written pleadings.

4 - Members of the public shall be admitted to the oral proceedings on invitation by either Party.

5 - Each Party may make public the verbatim records of its oral pleadings.

6 - Each Party shall inform the other Party prior to introducing into evidence or argument any diplomatic or other confidential correspondence between Canada and France. Unless the Parties agree, neither Party shall invoke in support of its own position or to the detriment of the position of the other Party :

e) the interim arrangements concerning fishing to be applied pending the award of the court ;

b) proposals or counter-proposals made with a view to concluding this Agreement or the interim arrangement described in sub-paragraph a).

7 - Unless the Parties agree, neither Party shall introduce into evidence or argument, or publicly disclose in any manner, the nature or content of proposals directed to a settlement of the delimitation issue referred to in Article 2 or responses thereto, in the course of negotiations or discussions between the parties undertaken since January, 1979.

ARTICLE 8

1 - The remuneration of the members of the Court and of the Registrar shall be shared equally by the Parties.

2 - The general arbitration expenses shall be shared equally by the Parties. The Registrar shall record these expenses in detail and render a final account of them.

3 - Each Party shall pay all the expenses incurred by it in the preparation and conduct of its case.

ARTICLE 9

1 - The Court's decision shall be fully reasoned. Each member shall be entitled to attach an individual or dissenting opinion.

2 - The Court shall inform the Parties of its decision as soon as practicable.

3 - Each Party may make public the text of the award or of any individual or dissenting opinion.

ARTICLE 10

1 - The decision of the Court shall be final and binding.

2 - Each Party may refer to the Court any dispute with the other Party as to the meaning and scope of the decision within three months of its notification.

3 - The Court is empowered to correct any material error relating to its decision at the request of either Party, within three months of notification.

ARTICLE 11

This agreement shall come into force on the date of its signature

IN WITNESS WHEREOF; the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement

DONE :

At Ottawa,¹ on the thirtieth day of March 1989

AND

At Paris, on the thirtieth day of March 1989

In duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Canada:

[Signed]²

For the Government
of the Republic of France:

[Signed]³

¹ Should read "Toronto" (information provided by the Government of Canada).

² Signed by L. Yves Fortier.

³ Signed by Jean-Pierre Puissochet.

[TEXTE FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT DE LA FRANCE]

ACCORD¹ INSTITUANT UN TRIBUNAL D'ARBITRAGE CHARGÉ D'ÉTABLIR LA DÉLIMITATION DES ESPACES MARITIMES ENTRE LA FRANCE ET LE CANADA

Le Gouvernement de la République française et le
Gouvernement du Canada (ci-après dénommés "les Parties");

Considérant que par un accord signé à Ottawa le 27 mars
1972² les Parties ont partiellement délimité les espaces
maritimes relevant respectivement du Canada et de la France;

Considérant que, compte tenu des divergences apparues
entre elles, les Parties n'ont pu parachever la délimitation;

Considérant que les Parties ont exprimé la volonté
commune de résoudre le différend issu de ces divergences en le
soumettant à un règlement obligatoire par tierce partie;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1.- Il est établi un tribunal d'arbitrage (ci-après
dénommé "le Tribunal") composé de cinq membres, à savoir:

- français: - M. PROSPER WEIL, nommé par le Gouvernement
- canadien: - M. ALLAN E. GOTLIEB, nommé par le Gouvernement
- M. GAETANO ARANGIO-RUIZ;
- M. EDUARDO JIMÉNEZ DE ARÉCHAGA;
- M. OSCAR SCHACHTER.

Le Président du Tribunal sera M. EDUARDO JIMÉNEZ DE
ARÉCHAGA.

2. - Au cas où un membre du Tribunal nommé par l'une
des Parties ferait ou viendrait à faire défaut, cette Partie
pourra à son remplacement dans un délai d'un mois à compter
de la constatation de la vacance par le Tribunal.

3. a) Au cas où un autre membre du Tribunal ferait ou
viendrait à faire défaut, les Parties pourvoient d'un commun
accord à son remplacement dans un délai de deux mois à compter
de la constatation de la vacance par le Tribunal.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1989 par la signature, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 862, p. 209.

b) A défaut d'un accord dans le délai mentionné au paragraphe (a), les Parties auront recours aux bons offices du Président du Tribunal ou, si c'est le poste du Président qui est vacant, du Secrétaire Général de l'O.N.U.

Article 2

1. Statuant conformément aux principes et règles du droit international applicables en la matière, le Tribunal est prié de procéder à la délimitation entre les Parties des espaces maritimes relevant de la France et de ceux relevant du Canada. Cette délimitation sera effectuée à partir du point 1 et du point 9 de la délimitation visée à l'article 8 de l'Accord du 27 mars 1972 et décrite dans son Annexe. Le Tribunal établira une délimitation unique qui commandera à la fois tous droits et juridictions que le droit international reconnaît aux Parties dans les espaces maritimes susvisés.

2.- Le Tribunal décrira le tracé de cette délimitation de façon techniquement précise. A cette fin, la nature géométrique de tous les éléments de ce tracé sera indiquée et la position de tous les points mentionnés sera donnée par leurs coordonnées géographiques dans le système géodésique North America Datum 1927 (NAD 27)¹.

Le Tribunal indiquera également à seule fin d'illustration le tracé de la délimitation sur une carte appropriée.

3.- Le Tribunal désignera, après consultation avec les Parties, un expert technique pour l'aider dans l'exécution des tâches prévues au paragraphe 2 du présent article.

Article 3

1.- Le Tribunal ne pourra exercer ses fonctions que s'il est au complet.

2. - Le Tribunal sera censé être au complet nonobstant l'existence d'une vacance dans les cas suivants:

(a) lorsqu'il s'agit uniquement de la constatation d'une vacance pour les fins de l'Article 1, ou

(b) dans le cas où l'une ou l'autre des Parties négligerait de pourvoir au remplacement d'un juge défaillant tel qu'envisagé au paragraphe 2 de l'Article 1.

3.- Sous réserve du paragraphe 4 ci-dessous, les décisions du Tribunal seront prises à la majorité de ses membres.

4. - En cas de partage égal des voix dans les circonstances prévues au paragraphe 2 de cet Article, la voix du Président sera prépondérante.

¹ Voir p. 38 du présent volume.

5.- Le Tribunal décidera, sous réserve des dispositions du présent compromis, de sa procédure et de toutes questions relatives à la conduite de l'arbitrage.

Article 4

1. - Les Parties, dans un délai de trente jours à compter de la signature du présent compromis, désigneront chacune, pour les besoins de l'arbitrage, un agent et communiqueront le nom et l'adresse de leur agent respectif à l'autre Partie et au Tribunal.

2. - Chaque agent ainsi désigné sera habilité à nommer un adjoint pour agir à sa place le cas échéant. Le nom et l'adresse de l'adjoint ainsi nommé seront communiqués à l'autre Partie et au Tribunal.

Article 5

1. - Le siège du Tribunal sera fixé à New-York City.

2. - Le Tribunal, dès sa constitution et après consultation des agents, désignera un Greffier.

3. - Le Tribunal pourra engager le personnel et s'assurer tous services et matériels qu'il jugera nécessaires.

Article 6

1. - La procédure comprendra une phase écrite et une phase orale.

2. - Les pièces de la phase écrite comprendront:

a) un mémoire qui sera soumis par chacune des Parties au Tribunal et à l'autre Partie au plus tard le 1^{er} juin 1990.

b) un contre-mémoire qui sera soumis par chacune des Parties au Tribunal et à l'autre Partie dans un délai de huit mois après l'échange des mémoires;

c) toute autre pièce que le Tribunal estimerait nécessaire.

Le Tribunal aura la possibilité de prolonger les délais ainsi fixés à la requête de l'une ou l'autre des Parties.

3. - Le Greffier notifiera aux Parties une adresse pour le dépôt de leurs exposés écrits et de tous autres documents.

4. - La phase orale suivra la phase écrite et se tiendra à New-York City, au lieu et à la date déterminés par le Tribunal après consultation des deux agents.

5. - Chaque Partie sera représentée à la phase orale de la procédure par son agent, le cas échéant par son agent adjoint, et par les conseils et experts qu'elle aura désignés à cet effet.

Article 7

1. - Les exposés écrits et plaidoiries seront présentés en français ou en anglais; les décisions du Tribunal seront établies dans les deux langues. Des comptes-rendus intégraux des audiences seront produits chaque jour dans la langue utilisée lors de chaque intervention.

2. - Le Tribunal pourvoira aux traductions et aux interprétations et conservera un compte-rendu intégral de toutes les audiences en français et en anglais.

3. - Les exposés écrits ne pourront être communiqués au public qu'une fois les audiences commencées. Chaque Partie ne pourra communiquer au public que ses propres exposés.

4. - Le public aura accès aux audiences sur invitation de l'une ou l'autre Partie.

5. - Chaque Partie pourra communiquer au public les comptes-rendus intégraux de ses plaidoiries.

6. - Chaque Partie informera l'autre Partie avant de communiquer à titre de preuve ou d'argument toute correspondance diplomatique ou toute autre correspondance confidentielle entre la France et le Canada. Sauf accord entre les parties, ni l'une ni l'autre Partie n'invoquera à l'appui de sa position ou au détriment de la position de l'autre Partie:

a) les arrangements intérimaires concernant la pêche conclus dans l'attente de la sentence du Tribunal;

b) les propositions ou contre-propositions faites en vue de parvenir au présent compromis ou aux arrangements intérimaires visés à l'alinéa a).

7. - Sauf accord entre les parties, ni l'une ni l'autre Partie ne communiquera à titre de preuve ou d'argument ni ne divulguera publiquement de quelque manière que ce soit la nature ou le contenu des propositions visant à régler la question de la délimitation mentionnée à l'article 2, ou des réponses à ces propositions, faites au cours des négociations ou discussions entreprises depuis janvier 1979.

Article 8

1. - La rémunération des membres du Tribunal et celle du Greffier seront supportées à égalité par les Parties.

2. - Les dépenses générales de l'arbitrage seront supportées à égalité par les Parties. Le Greffier consignera le détail de ces dépenses et en rendra compte.

3. - Chaque Partie supportera les dépenses encourues par elle dans l'élaboration et la présentation de ses thèses.

Article 9

1. - La sentence du Tribunal sera pleinement motivée. Chacun de ses membres aura le droit d'y joindre une opinion individuelle ou dissidente.

2. - Le Tribunal notifiera sa sentence aux Parties dans les meilleurs délais.

3. - Chaque Partie pourra rendre public le texte de la sentence avec, le cas échéant, le texte de toute opinion individuelle ou dissidente.

Article 10

1. - La sentence du Tribunal sera définitive et obligatoire.

2. - Chaque Partie pourra, dans les trois mois suivant la notification de la sentence, déférer au Tribunal toute contestation entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation et la portée de ladite sentence.

3. - Sur demande de l'une ou l'autre Partie le Tribunal pourra dans les trois mois suivant la notification de la sentence corriger les erreurs matérielles qui auraient été commises.

Article 11

Le présent compromis entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT:

à Paris, ce *vingt-troisième* jour de *mars* 1989.

à

à Toronto, ce *30^{ième}* jour de *mars* 1989.

en double exemplaire, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]²

¹ Signé par Jean-Pierre Puissochet.

² Signé par L. Yves Fortier.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT ESTABLISHING A COURT OF ARBITRATION FOR THE PURPOSE OF CARRYING OUT THE DELIMITATION OF MARITIME AREAS BETWEEN CANADA AND FRANCE OF 30 MARCH 1989¹

MODIFICATION DE L'ACCORD INSTITUANT UN TRIBUNAL D'ARBITRAGE CHARGÉ D'ÉTABLIR LA DÉLIMITATION DES ESPACES MARITIMES ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE DU 30 MARS 1989¹

Effected by an agreement in the form of an exchange of letters dated at Paris on 5 and 10 July 1990, which came into force on 10 July 1990, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

The amendment reads as follows:

“... the reference to North American Datum 1927 (NAD 27) geodesic system in article 2, paragraph 2 of the Agreement be replaced by North American Datum 1983 (NAD 83) geodesic system.”

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Paris des 5 et 10 juillet 1990, lequel est entré en vigueur le 10 juillet 1990, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

L'amendement est libellé comme suit :

«... la référence au système géodésique North American Datum 1927 (NAD 27) dans le paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord soit remplacée par la référence au système géodésique North American Datum 1983 (NAD 83). »

¹ See p. 26 of this volume.

Vol. 1583, I-27629

¹ Voir p. 32 du présent volume.

No. 27630

**FRANCE
and
BURKINA FASO**

**Convention on mutual administrative assistance in action
against customs offences. Signed at Paris on 4 February
1986**

Authentic text: French.

Registered by France on 21 November 1990.

**FRANCE
et
BURKINA FASO**

**Convention d'assistance administrative mutuelle en matière
de lutte contre la fraude douanière. Signée à Paris le
4 février 1986**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 21 novembre 1990.

CONVENTION¹ D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE
EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA FRAUDE DOUANIÈRE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRAN-
ÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

Le Gouvernement du Burkina Faso, d'autre part,

Considérant que les infractions aux lois douanières portent
préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et culturels de
leur pays respectif,

Convaincus que la lutte contre les infractions aux lois dou-
nières serait rendue plus efficace par la coopération entre leurs admi-
nistrations douanières,

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Les administrations douanières des Etats contractants se pré-
tent mutuellement assistance, dans les conditions exposées ci-après, en
vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions aux lois
douanières de leur pays respectif.

ARTICLE 2

Aux fins de la présente convention, on entend par :

a) "lois douanières": l'ensemble des prescriptions légales et
réglementaires applicables aux opérations liées à l'importation, à
l'exportation ou au transit des marchandises.

b) "administrations douanières": les administrations chargées
de l'application des dispositions visées au paragraphe a) ci-dessus.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1989, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 13 juin 1988 et 21 août 1989) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe b) de l'article 12.

ARTICLE 3

Sur demande expresse de l'administration douanière de l'autre Etat, chaque administration exerce, dans le cadre de sa législation et conformément à ses pratiques administratives une surveillance spéciale :

a) sur les déplacements, et plus particulièrement sur l'entrée et la sortie de leur territoire, des personnes que l'Etat requérant soupçonne de s'adonner professionnellement ou habituellement à la fraude au regard de ses lois douanières;

b) sur les mouvements suspects de marchandises signalés par l'Etat requérant comme faisant l'objet à destination de cet Etat de tout trafic qui s'effectuerait en infraction aux lois douanières;

c) sur les navires, aéronefs ou autres moyens de transports soupçonnés d'être utilisés pour la fraude.

ARTICLE 4

Les administrations douanières des deux Etats se communiquent :

a) spontanément et sans délai tous les renseignements dont elles pourraient disposer au sujet :

- d'opérations irrégulières, constatées ou projetées et présentant ou paraissant présenter un caractère frauduleux au regard des lois douanières de l'autre Etat contractant;

- des nouveaux moyens ou méthode de fraude;

- des catégories de marchandises connues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux d'importation, d'exportation ou de transit;

- des individus, navires, aéronefs ou autres moyens de transport, soupçonnés de se livrer ou de servir à la fraude.

b) sur demande écrite et aussi rapidement que possible soit tous renseignements qui peuvent être tirés de documents de douane concernant les échanges de marchandises entre les deux Etats, soit des copies dûment certifiées ou authentifiées de ces documents.

ARTICLE 5

Les administrations douanières des deux Etats prennent des dispositions pour que les services spécialement ou principalement chargés de la recherche de la fraude soient en relations personnelles directes en vue d'échanger des renseignements pour prévenir ou découvrir les infractions aux lois douanières de leur pays respectif.

ARTICLE 6

Les administrations douanières des deux Etats peuvent faire état à titre de preuve, tant dans leurs procès verbaux, rapports, témoignages, qu'au cours de procédures et poursuites devant les tribunaux des renseignements reçus et des documents produits dans les conditions prévues à la présente convention.

ARTICLE 7

Les administrations douanières des deux Etats ne sont pas tenues d'accorder l'assistance prévue par la présente convention dans le cas où cette assistance est susceptible de porter atteinte à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de leur Etat ou implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

ARTICLE 8

a) aucune demande d'assistance ne peut être formulée si l'Etat requérant n'est pas en mesure, dans le cas inverse de fournir l'assistance demandée.

b) tout refus d'assistance doit être motivé.

ARTICLE 9

Les renseignements, communications et documents obtenus ne peuvent être utilisés qu'aux fins de la présente convention. Ils ne peuvent être communiqués à des personnes autres que celles qui sont appelées à les utiliser à ces fins que si les autorités qui les ont fournis y ont expressément consenti.

ARTICLE 10

Les modalités d'application de la présente convention sont arrêtées d'un commun accord par les administrations des deux Etats.

ARTICLE 11

Le champ d'application de la présente convention s'étend au territoire douanier des deux Etats.

ARTICLE 12

a) La présente convention remplace et abroge la convention du 14 décembre 1962 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Burkina Faso.

b) Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

c) La présente convention est conclue pour une durée illimitée. Chacun des Etats Contractants peut la dénoncer à tout moment par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant.

La dénonciation prendra effet six mois après la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à PARIS Le 4 février 1986.
en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de Burkina Faso :

[Signé]

CHRISTIAN NUCCI
Ministre délégué à la Coopération
et au Développement

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

BASILE GUISSOU
Ministre des Relations Extérieures
et de la Coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN ACTION AGAINST CUSTOMS OFFENCES

The Government of the French Republic, on the one hand, and

The Government of Burkina Faso, on the other,

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and cultural interests of their respective countries,

Convinced that action against these offences would be made more effective by cooperation between their customs administrations,

Have agreed as follows:

Article 1

The customs administrations of the Contracting States shall afford each other mutual assistance, on the terms set out below, to prevent, investigate and suppress offences against the customs laws of their respective countries.

Article 2

For the purposes of this Convention:

(a) The term “customs laws” means the body of statutory and regulatory provisions applicable to operations relating to the import, export or transit of goods;

(b) The term “customs administrations” means the administrations responsible for applying the provisions mentioned in subparagraph (a) above.

Article 3

The customs administration of each State shall, at the express request of the customs administration of the other State, maintain special surveillance within its field of competence over the following, in accordance with its administrative practices:

(a) The movements, particularly the entry into and exit from its territory, of persons suspected in the requesting State of being professionally or habitually engaged in offences against its customs laws;

(b) Suspicious movements of goods pointed out by the requesting State to be the subject of any traffic towards that State which would be in violation of customs laws;

(c) Ships, aircraft or other means of transport suspected of being used to commit offences.

¹ Came into force on 1 November 1989, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications (of 13 June 1988 and 21 August 1989 by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 12 (b).

Article 4

The customs administrations of the two States shall communicate to each other:

- (a) Spontaneously and without delay, any available information regarding:
- Irregular operations proven or planned, which are or are suspected of being contrary to the customs laws of the other Contracting State;
 - New means or methods of committing customs offences;
 - Categories of goods known to be the subject of illicit import, export or transit;
 - Persons, ships, aircraft or other means of transport suspected of being engaged or used in the commission of offences;
- (b) On written request and as promptly as possible, any information taken from customs documents concerning the exchange of goods between the two States, and duly certified or legalized copies of the said documents.

Article 5

The customs administrations of the two States shall arrange for their services specially or principally responsible for the investigation of customs offences to maintain personal and direct relations with a view to exchanging information to prevent or discover offences against customs laws in their respective countries.

Article 6

The customs administrations of the two States may make use, as evidence, in their minutes, reports and testimonies, and during proceedings and prosecutions before a court or tribunal, of information received or documents produced, under the conditions provided for by this Convention.

Article 7

The customs administrations of the two States are not required to give the assistance provided for under this Convention if such assistance is likely to be detrimental to public order or other vital interests of their State, or involves a violation of any industrial, commercial or professional secrecy.

Article 8

- (a) Assistance shall not be requested where the requesting State would be unable to furnish that assistance if the position were reversed.
- (b) The reasons must be given for any refusal of assistance.

Article 9

The information, communications and documents obtained may be used only for the purposes of this Convention. They may not be communicated to persons other than those authorized to use them for such purposes unless the authorities supplying them have expressly consented thereto.

Article 10

The terms and conditions for the implementation of this Convention shall be jointly determined by the administrations of both States.

Article 11

The field of application of this Convention shall extend to the customs territory of the two States.

Article 12

(a) This Convention shall replace the Convention of 14 December 1962 between the Government of the French Republic and the Government of Burkina Faso, which shall be abrogated.

(b) Each State shall notify the other of the completion of the procedures required under its Constitution for this Convention to enter into force. The Convention shall take effect on the first day of the third month following the date of the latter of these notifications.

(c) This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it at any time by sending written notice through the diplomatic channel to the other Contracting State.

The denunciation shall take effect six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Convention.

DONE in Paris, 4 February 1986, in two copies, both texts being equally authentic.

For the Government
of Burkina Faso:

[Signed]

CHRISTIAN NUCCI
Minister-delegate
for Cooperation and Development

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

BASILE GUISSOU
Minister for Foreign Affairs
and Cooperation

No. 27631

MULTILATERAL

Agreement establishing the international network for the improvement of banana and plantain. Concluded at Paris on 27 October 1988

Authentic texts: French, English and Spanish.

Registered by France on 21 November 1990.

MULTILATÉRAL

Convention portant création d'un réseau international pour l'amélioration de la production de la banane et de la banane plantain. Conclue à Paris le 27 octobre 1988

Textes authentiques : français, anglais et espagnol.

Enregistrée par la France le 21 novembre 1990.

CONVENTION¹ PORTANT CRÉATION D'UN RÉSEAU INTERNATIONAL POUR L'AMÉLIORATION DE LA PRODUCTION DE LA BANANE ET DE LA BANANE PLANTAIN

LES PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION,

RECONNAISSANT QUE LA BANANE ET LA BANANE PLANTAIN SONT DES ALIMENTS DE BASE POUR UNE GRANDE PARTIE DE LA POPULATION DES PAYS EN DEVELOPPEMENT, ET QUE CES FRUITS SONT MENACES PAR DES MALADIES GRAVES ET D'AUTRES DIFFICULTES QUI FONT L'OBJET DE RECHERCHES,

SOUHAITANT QU'UNE ORGANISATION INTERNATIONALE SOIT CREEE POUR PROMOUVOIR ET COORDONNER LA RECHERCHE ET L'ECHANGE DE MATERIEL GENETIQUE,

DESIRANT QUE CETTE ORGANISATION PUISSE ETRE CONSTITUEE EN LA FORME D'UN RESEAU DECENTRALISE RELIANT ENTRE EUX LES PROGRAMMES DE RECHERCHES NATIONAUX ET REGIONAUX ET PUISSE SOUTENIR LES EFFORTS DE CES DERNIERS,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

TITRE I : OBJECTIFS ET MOYENS

ARTICLE 1ER

IL EST CREE UNE ORGANISATION INTERNATIONALE AUTONOME ET SANS BUT LUCRATIF DENOMMEE LE RESEAU INTERNATIONAL POUR L'AMELIORATION DE LA PRODUCTION DE LA BANANE ET DE LA BANANE PLANTAIN, DESIGNE CI-APRES L' "ORGANISATION".

¹ Entrée en vigueur le 25 août 1990, soit 30 jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation auprès du Gouvernement français, conformément à l'article 19 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (A)</i>
Canada	8 septembre 1989
France	26 juillet 1990 A
Philippines	4 décembre 1989

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour l'Etat suivant 30 jours après la date du dépôt de l'instrument de ratification auprès du Gouvernement français, conformément à l'article 19 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Sénégal	18 septembre 1990
(Avec effet au 18 octobre 1990.)	

L'ORGANISATION EST DOTE E DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE. ELLE POSSEDE SUR LE TERRITOIRE DES PARTIES LA CAPACITE JURIDIQUE LA PLUS LARGE RECONNUE AUX PERSONNES MORALES PAR LES LEGISLATIONS NATIONALES. ELLE PEUT NOTAMMENT ACQUERIR OU ALIENER DES BIENS MOBILIER S OU IMMOBILIER S ET ESTER EN JUSTICE.

ARTICLE 2

1. L'OBJECTIF GENERAL DE L'ORGANISATION EST L'AMELIORATION DE LA PRODUCTION DE LA BANANE ET DE LA BANANE PLANTAIN CULTIVEES POUR LA CONSOMMATION DES POPULATIONS DES PAYS PRODUCTEUR S.

2. LES OBJECTIFS SPECIFIQUES DE L'ORGANISATION SONT LES SUIVANTS :

A) CREER, ENCOURAGER, FINANCER, MENER ET COORDONNER LA RECHERCHE SUR L'AMELIORATION DE LA PRODUCTION DE LA BANANE ET DE LA BANANE PLANTAIN ;

B) PROMOUVOIR LE RASSEMBLEMENT ET L'ECHANGE DE LA DOCUMENTATION ET L'INFORMATION RELATIVES A LA BANANE ET A LA BANANE PLANTAIN

C) FINANCER LA FORMATION DE CHERCHEURS ET DE TECHNICIENS.

ARTICLE 3

1. LE SIEGE DE L'ORGANISATION EST A MONTPELLIER, FRANCE. L'ENSEMBLE DE SES ACTIVITES EST COORDONNE DEPUIS LE SIEGE.

2. L'ORGANISATION PEUT CREER DES BUREAUX CHARGES DE COORDONNER SES ACTIVITES AU NIVEAU REGIONAL.

3. L'ORGANISATION PEUT CONSTITUER EGALEMENT DES UNITES OPERATIONNELLES OU ELLE LE JUGE UTILE.

ARTICLE 4

L'ORGANISATION ENTREPREND TOUTES LES ACTIVITES FAVORABLES A LA REALISATION DE SES OBJECTIFS, ET NOTAMMENT ELLE PEUT :

A) COORDONNER OU MENER DES RECHERCHES FONDAMENTALES ET APPLIQUEES AU BENEFICE DES PROGRAMMES NATIONAUX ;

B) FINANCER OU AIDER LA RECHERCHE AGRICOLE ENTREPRISE PAR DES GOUVERNEMENTS, PAR DES ORGANISMES ET AGENCES PUBLICS OU PRIVES, INTERNATIONAUX OU NATIONAUX, OU PAR DES INDIVIDUS ;

C) CREER, ENTRETENIR ET EXPLOITER DES CENTRES D'INFORMATIONS ET DE DONNEES ET DES INSTALLATIONS UTILES A LA RECHERCHE ET AUX AUTRES ACTIVITES EN RAPPORT AVEC SES OBJECTIFS ;

D) PARRAINER OU FINANCER LA TENUE DE CONFÉRENCES, ATELIERS DE TRAVAIL, SEMINAIRES ET AUTRES RÉUNIONS ;

E) FORMER DES CHERCHEURS ET DES TECHNICIENS OU FINANCER LEUR FORMATION.

ARTICLE 5

POUR ATTEINDRE SES OBJECTIFS, L'ORGANISATION PEUT NOTAMMENT :

A) SIGNER TOUT CONTRAT OU CONVENTION AVEC DES GOUVERNEMENTS, AVEC DES ORGANISMES ET AGENCES INTERNATIONAUX OU NATIONAUX, PUBLICS OU PRIVÉS, OU AVEC DES PERSONNES PHYSIQUES,

B) ENGAGER DU PERSONNEL,

C) ACQUÉRIR ET DÉTENIR DES BIENS IMMOBILIERS OU TOUS LES INTÉRÊTS Y ATTACHÉS, ET LES ALIÉNER LIBREMENT,

D) ACQUÉRIR DES BIENS MOBILIERS, Y COMPRIS DES FONDS, DROITS ET CONCESSIONS, PAR VOIE DE DONATION, ÉCHANGE, LEGS OU AUTREMENT, DE TOUT GOUVERNEMENT, TOUT ORGANISME OU TOUTE PERSONNE, ET DÉTENIR, ADMINISTRER, POSSEDER, EXPLOITER, UTILISER ET ALIÉNER CEUX-CI LIBREMENT,

E) ENTAMER DES POURSUITES ET ASSURER SA DÉFENSE DANS LE OU LES PAYS OU ELLE EST ÉTABLIE OU AILLEURS,

F) SE LIVRER À TOUTE AUTRE ACTIVITÉ TENDANT À LA RÉALISATION DE SES OBJECTIFS.

ARTICLE 6

LES PRINCIPALES RESSOURCES FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION SONT CONSTITUÉES PAR DES CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES FOURNIES PAR LES ÉTATS PARTIES, D'AUTRES ÉTATS, DES INSTITUTIONS PUBLIQUES OU PRIVÉES, INTERNATIONALES OU NATIONALES.

ARTICLE 7

L'ORGANISATION, SON PERSONNEL, LEURS FAMILLES ET LES PERSONNES À LEUR CHARGE JOUISSENT DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS PRÉVUS DANS LES ACCORDS CONCLUS AVEC LES ÉTATS OU SONT SITUÉS LE SIÈGE ET LES BUREAUX, RÉGIONAUX OU AUTRES, DE L'ORGANISATION.

ARTICLE 8

LES LANGUES DE TRAVAIL DE L'ORGANISATION UTILISÉES EN TANT QU'IL Y A UN BESOIN, SONT L'ANGLAIS, L'ESPAGNOL ET LE FRANÇAIS.

TITRE II : STRUCTUREARTICLE 9

L'ORGANISATION COMPREND LES ORGANES SUIVANTS :

- UN GROUPE DE SOUTIEN ;
- UN CONSEIL D'ADMINISTRATION ;
- UN DIRECTEUR.

CHAPITRE I - LE GROUPE DE SOUTIENARTICLE 10

1. LE GROUPE DE SOUTIEN COMPREND :

- LES REPRESENTANTS DES ETATS PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION,
- LES REPRESENTANTS D'ETATS ET LES REPRESENTANTS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES INTERGOUVERNEMENTALES ET NON GOUVERNEMENTALES, ET DES INSTITUTIONS PUBLIQUES OU PRIVEES, QUI CONTRIBUENT AU BUDGET DE L'ORGANISATION.

ARTICLE 11

LE GROUPE DE SOUTIEN SE REUNIT AU MOINS UNE FOIS L'AN AU SIEGE DE L'ORGANISATION OU DANS TOUT AUTRE LIEU DECIDE PAR LE GROUPE DE SOUTIEN.

IL ADOPTE SON REGLEMENT INTERIEUR. IL ELIT SON PRESIDENT LORS DE CHAQUE SESSION.

LE GROUPE DE SOUTIEN ADRESSE AU CONSEIL D'ADMINISTRATION, EN TENANT COMPTE DES OBJECTIFS DE LA PRESENTE CONVENTION, LES ORIENTATIONS GENERALES QU'IL SOUHAITE LUI VOIR SUIVRE.

IL DONNE SON AVAL AUX PROGRAMMES ET BUDGET ANNUELS DE L'ORGANISATION ADOPTES PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION. SEULS LES MEMBRES DU GROUPE DE SOUTIEN QUI CONTRIBUENT FINANCIEREMENT AUX ACTIVITES DE L'ORGANISATION PRENNENT PART AUX DELIBERATIONS ET AUX DECISIONS BUDGETAIRES.

LE GROUPE DE SOUTIEN INFORME SANS DELAI LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE SES CONCLUSIONS.

ARTICLE 12

LE GROUPE DE SOUTIEN NOMME LES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION, SUR PROPOSITION DE CELUI-CI.

CHAPITRE II - LE CONSEIL D'ADMINISTRATIONARTICLE 13

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION COMPREND 11 ADMINISTRATEURS :

- DEUX MEMBRES DE DROIT :

A) LE DIRECTEUR DE L'ORGANISATION,

B) UN ADMINISTRATEUR DE LA NATIONALITE DE L'ETAT DU
SIEGE ;

- NEUF AUTRES MEMBRES :

C) CINQ ADMINISTRATEURS NOMMES PARMI LES PERSONNES
PROVENANT DES ETATS PRODUCTEURS DE BANANES ET DE BANANES PLANTAINS,

D) QUATRE ADMINISTRATEURS NOMMES EN FONCTION DE LEURS
COMPETENCES SCIENTIFIQUES OU ADMINISTRATIVES.

LES ADMINISTRATEURS MENTIONNES AUX ALINEAS C) ET D) SONT
NOMMES POUR TROIS ANS RENOVELABLES UNE FOIS. TOUTEFOIS LORS DE LA
PREMIERE CONSTITUTION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION UN TIERS DES
MEMBRRES EST NOMME POUR 1 AN, UN TIERS POUR DEUX ANS, UN TIERS POUR
TROIS ANS.

EN CAS DE VACANCE D'UN POSTE, CE DERNIER EST POURVU PAR
LE GROUPE DE SOUTIEN LORS DE SA PROCHAINE SESSION.

ARTICLE 14

1. LE CONSEIL D'ADMINISTRATION ADOPTE LE PROGRAMME ET LE BUDGET
ANNUELS PREPARES PAR LE DIRECTEUR.

2. EN OUTRE LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

A) ELIT SON PRESIDENT ET SON VICE-PRESIDENT, ETABLIT ET
ADOPTE LES REGLEMENTS ET PROCEDURES A SUIVRE AU COURS DE SES
REUNIONS POUR LA CONDUITE GENERALE DES AFFAIRES DE L'ORGANISATION,

B) NOMME LE DIRECTEUR DE L'ORGANISATION APRES CONSULTATION
DU GROUPE DE SOUTIEN,

C) ETABLIT ET ADOPTE, CONFORMEMENT AUX PRINCIPES COMPTABLES
GENERALEMENT ACCEPTES, LES LIGNES DIRECTRICES GENERALES DEVANT SERVIR
A L'ELABORATION DES PREVISIONS BUDGETAIRES ORDINAIRES ET A LA
REGLEMENTATION DES AFFAIRES FINANCIERES DE L'ORGANISATION,

D) NOMME DES COMMISSAIRES AUX COMPTES INDEPENDANTS DE
L'ORGANISATION AYANT UNE COMPETENCE RECONNUE SUR LE PLAN INTER-
NATIONAL, POUR VERIFIER ANNUELLEMENT LES COMPTES DE L'ORGANISATION,

E) DEFINIT, EN TENANT DUMENT COMPTE DES OBJECTIFS DE LA
PRESENTE CONVENTION, LA POLITIQUE GENERALE DE L'ORGANISATION ET

DECIDE DE LA MISE EN OEUVRE OPERATIONNELLE ET ADMINISTRATIVE DE CELLE-CI,

F) SOUMET AUX MEMBRES DU GROUPE DE SOUTIEN, DANS UN LAPS DE TEMPS RAISONNABLE APRES LA FIN DE CHAQUE ANNEE D'OPERATION, UN RAPPORT SUR LES ACTIVITES DE L'ORGANISATION INCLUANT LES COMPTES DE L'ORGANISATION ET LE RAPPORT DES COMMISSAIRES AUX COMPTES.

3. LE GROUPE DE SOUTIEN FAIT PROCEDER PERIODIQUEMENT A UNE EVALUATION PAR DES PERSONNES INDEPENDANTES DE L'ORGANISATION DE LA FACON DONT CETTE DERNIERE S'EST EMPLOYEE A REALISER SES OBJECTIFS. LE MANDAT ET LA COMPOSITION DE L'EQUIPE CHARGÉE DE CETTE EVALUATION SONT DEFINIS PAR LE GROUPE DE SOUTIEN EN LIAISON AVEC LE CONSEIL D'ADMINISTRATION.

UNE PREMIERE EVALUATION EST EFFECTUEE A L'ISSUE DES TROIS PREMIERES ANNEES D'EXISTENCE DE L'ORGANISATION.

ARTICLE 15

A) LE CONSEIL D'ADMINISTRATION SE REUNIT AU MOINS UNE FOIS L'AN.

B) LES REUNIONS DU CONSEIL SE TIENNENT DANS L'ETAT DU SIEGE DE L'ORGANISATION, OU EN TEL AUTRE LIEU QUE LE CONSEIL CHOISIT.

C) LA PRESENCE DE SIX ADMINISTRATEURS A UNE REUNION EST REQUISE POUR QU'IL Y AIT QUORUM.

ARTICLE 16

1) IL EST ETABLI UN COMITE EXECUTIF DONT LES MEMBRES SONT ELUS CHAQUE ANNEE PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION, ET QUI EST COMPOSE DU PRESIDENT, DU VICE-PRESIDENT, DU DIRECTEUR ET D'AU MOINS UN DES AUTRES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION.

LE COMITE EXECUTIF AGIT AU NOM DU CONSEIL D'ADMINISTRATION, ENTRE LES REUNIONS DE CE DERNIER, DANS TOUTES LES AFFAIRES QUE LE CONSEIL PEUT LUI DELEGUER.

TOUTES LES AFFAIRES MENEES PAR LE COMITE EXECUTIF FONT L'OBJET D'UN RAPPORT AU CONSEIL D'ADMINISTRATION LORS DE SA PROCHAINE REUNION.

LA PRESENCE DE TROIS MEMBRES DU COMITE EXECUTIF EST REQUISE LORS D'UNE REUNION POUR QU'IL Y AIT QUORUM.

2) LE CONSEIL D'ADMINISTRATION CONSTITUE TOUT COMITE QU'IL JUGE NECESSAIRE.

CHAPITRE III - LE DIRECTEURARTICLE 17

LE DIRECTEUR REPRESENTE L'ORGANISATION.

LE DIRECTEUR MET EN OEUVRE LES POLITIQUES ELABOREES PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION.

IL INFORME LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'EXPLOITATION ET DE LA GESTION DE L'ORGANISATION ET LUI REND COMPTE DU DEVELOPPEMENT ET DE LA REALISATION DES PROGRAMMES ET OBJECTIFS DE L'ORGANISATION.

IL DISPOSE A CET EFFET DES MOYENS EN PERSONNELS NECESSAIRES.

ARTICLE 18

LE DIRECTEUR ETABLIT DANS LE CADRE DES POLITIQUES DE L'ORGANISATION, LES RELATIONS DE COOPERATION NECESSAIRES AVEC LES ETATS, LES ORGANISMES ET AGENCES NATIONAUX ET INTERNATIONAUX, PUBLICS ET PRIVES, ET AVEC LES UNIVERSITES QUI SONT ENGAGES DANS UNE ACTIVITE INTERESSANT LA RECHERCHE SUR L'AMELIORATION DE LA PRODUCTION DE LA BANANE ET DE LA BANANE PLANTAIN.

TITRE III : - DISPOSITIONS FINALESARTICLE 19

LA PRESENTE CONVENTION EST OUVERTE A LA SIGNATURE DES ETATS JUSQU'AU 31.12.88.

ELLE EST SOUMISE A LA RATIFICATION, L'APPROBATION OU L'ACCEPTATION. ELLE ENTRERA EN VIGUEUR TRENTE JOURS APRES LE DEPOT DU TROISIEME INSTRUMENT DE RATIFICATION, D'APPROBATION OU D'ACCEPTATION AUPRES DU DEPOSITAIRE.

TOUT ETAT NON SIGNATAIRE DE LA PRESENTE CONVENTION POURRA Y ADHERER SUR INVITATION DES ETATS PARTIES.

L'ADHESION PRENDRA EFFET TRENTE JOURS APRES LE DEPOT DE L'INSTRUMENT D'ADHESION.

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE EST LE DEPOSITAIRE DE LA PRESENTE CONVENTION.

ARTICLE 20

LA PRESENTE CONVENTION POURRA ETRE MODIFIEE DANS LES CONDITIONS SUIVANTES :

TOUTE PROPOSITION DE MODIFICATION DEVRA EMANER SOIT D'UN ETAT PARTIE, SOIT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION. DANS LE CAS D'UNE

PROPOSITION EMANANT D'UN ETAT PARTIE, CELLE-CI EST SOUMISE POUR AVIS AU CONSEIL D'ADMINISTRATION QUI DISPOSE D'UN DELAI DE SIX MOIS POUR DONNER SON AVIS.

LA PROPOSITION DE MODIFICATION EST COMMUNIQUEE, ACCOMPAGNEE, S'IL Y A LIEU, DE L'AVIS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION, PAR LE DIRECTEUR DE L'ORGANISATION A TOUS LES ETATS PARTIES ET AUX AUTRES MEMBRES DU GROUPE DE SOUTIEN SIX MOIS AU MOINS AVANT LA PROCHAINE SESSION DU GROUPE DE SOUTIEN.

LA PROPOSITION SERA EXAMINEE PAR LES ETATS PARTIES EN SESSION EXTRAORDINAIRE ; SON ADOPTION DEVRA L'ETRE PAR L'ENSEMBLE DE CES ETATS PARTIES. ELLE ENTRERA EN VIGUEUR 30 JOURS APRES LE DEPOT DU DERNIER INSTRUMENT DE RATIFICATION, D'APPROBATION OU D'ACCEPTATION DES ETATS PARTIES.

ARTICLE 21

TOUT ETAT PEUT AVEC UN PREAVIS D'UN AN DENONCER LA PRESENTE CONVENTION ET SE RETIRER DE L'ORGANISATION.

DANS CE CAS LES ETATS PARTIES ARRENTENT SI BESOIN LES MESURES NECESSAIRES A LA POURSUITE DES OBJECTIFS DE L'ORGANISATION.

ARTICLE 22

1) SI LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DECIDE PAR UN VOTE MAJORITAIRE DES TROIS QUARTS DE SES MEMBRES QUE LES OBJECTIFS DE L'ORGANISATION ONT ETE REALISES OU QUE CELLE-CI N'EST PLUS EN MESURE DE FONCTIONNER EFFICACEMENT NOTAMMENT EN RAISON DE L'INSUFFISANCE DES MOYENS FINANCIERS DONT ELLE DISPOSE, IL PEUT PROPOSER PAR L'INTERMEDIAIRE DU DIRECTEUR AU GROUPE DE SOUTIEN LA DISSOLUTION DE L'ORGANISATION.

LE GROUPE DE SOUTIEN EST TENU D'EXAMINER CETTE PROPOSITION. LES ETATS PARTIES DECIDENT SOIT DE CONTINUER LES TRAVAUX DE L'ORGANISATION TROUVANT LES MOYENS FINANCIERS NECESSAIRES A CET EFFET, SOIT DE DISSOUDRE CELLE-CI.

2) EN CAS DE DISSOLUTION, LES BIENS IMMOBILIERS DE L'ORGANISATION FONT RETOUR A L'ETAT SUR LE TERRITOIRE DUQUEL ILS SE SITUENT.

LES AUTRES BIENS, SAUF DISPOSITIONS CONTRAIRES ARRETEES A L'UNANIMITE PAR LES ETATS PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION SONT TRANSFERES A DES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS POURSUIVANT DES OBJECTIFS SIMILAIRES A CEUX DE L'ORGANISATION.

En foi de quoi, les représentants des Etats dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 27 octobre 1988 en trois exemplaires en langues française, anglaise et espagnol, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement de l'Australie :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

[L. SMOLDEREN]¹

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Pour le Gouvernement de la République du Burundi :

Pour le Gouvernement de la République du Cameroun :

Pour le Gouvernement du Canada :

[DAVID S. WRIGHT]

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

[NOHORA BATEMAN]

Pour le Gouvernement de la République de Costa Rica :

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement français.

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur :

Pour le Gouvernement de l'Ethiopie socialiste :

Pour le Gouvernement de la République française :

[JEAN-PIERRE MASSET]

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

Pour le Gouvernement de la République de Panama :

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

[FELICIDAD B. GONZALES]

Pour le Gouvernement de la République rwandaise :

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie :

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

[MASSAMBA SARRE]

Pour le Gouvernement de la République de Somalie :

Pour le Gouvernement de la République Unie de Tanzanie :

Pour le Gouvernement de la République togolaise :

Pour le Gouvernement de la République du Zaïre :

AGREEMENT¹ ESTABLISHING THE INTERNATIONAL NETWORK FOR THE IMPROVEMENT OF BANANA AND PLANTAIN

THE PARTIES TO THE PRESENT AGREEMENT,

RECOGNIZING THAT BANANAS AND PLANTAINS ARE STAPLE FOODS
FOR A LARGE PART OF THE POPULATION IN DEVELOPING COUNTRIES, AND
THAT THESE CROPS ARE THREATENED BY SERIOUS DISEASES AND OTHER
PROBLEMS THAT ARE THE SUBJECT OF RESEARCH,

SHARING THE VIEW THAT AN INTERNATIONAL ORGANIZATION
SHOULD BE CREATED TO PROMOTE AND COORDINATE RESEARCH AND GERMPLASM
EXCHANGE, AND

BELIEVING THAT THE ORGANIZATION SHOULD BE IN THE FORM
OF A DECENTRALIZED NETWORK WHICH WILL LINK AND STRENGTHEN EXISTING
NATIONAL RESEARCH PROGRAMS,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

PART 1 : OBJECTIVES AND FUNCTIONS

ARTICLE 1

THERE IS HEREBY ESTABLISHED AN AUTONOMOUS, NON-PROFIT
INTERNATIONAL ORGANIZATION CALLED THE INTERNATIONAL NETWORK FOR
THE IMPROVEMENT OF BANANA AND PLANTAIN, HEREINAFTER REFERRED TO AS
THE "ORGANIZATION".

¹ Came into force on 25 August 1990, i.e., 30 days after the date of deposit of the third instrument of ratification, approval or acceptance with the Government of France, in accordance with article 19:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or approval (A)</i>
Canada	8 September 1989
France	26 July 1990 A
Philippines	4 December 1989

Subsequently, the Agreement came into force for the following State 30 days after the date of deposit of the instrument of ratification with the Government of France, in accordance with article 19:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Senegal	18 September 1990
(With effect from 18 October 1990.)	

THE ORGANIZATION SHALL POSSESS FULL JURIDICAL PERSONALITY. IN THE TERRITORIES OF THE PARTIES, THE ORGANIZATION SHALL ENJOY THE FULL LEGAL STATUS ACCORDED TO JURIDICAL PERSONS BY THE LAWS OF THOSE COUNTRIES. THE ORGANIZATION MAY ACQUIRE OR DISPOSE OF REAL AND PERSONAL PROPERTY AND MAY INSTITUTE LEGAL PROCEEDINGS.

ARTICLE 2

1. THE GENERAL OBJECTIVE OF THE ORGANIZATION IS TO IMPROVE THE PRODUCTION OF BANANA AND PLANTAIN GROWN FOR DOMESTIC CONSUMPTION WITHIN PRODUCING COUNTRIES.

2. THE SPECIFIC OBJECTIVES OF THE ORGANIZATION ARE :

- A) TO INITIATE, ENCOURAGE, SUPPORT, CONDUCT AND COORDINATE RESEARCH AIMED AT IMPROVING THE PRODUCTION OF BANANA AND PLANTAIN ;
- B) TO PROMOTE THE GATHERING AND EXCHANGE OF DOCUMENTATION AND INFORMATION PERTAINING TO BANANAS AND PLANTAINS : AND ,
- C) TO SUPPORT TRAINING FOR RESEARCHERS AND TECHNICIANS.

ARTICLE 3

1. THE HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION SHALL BE IN MONTPELLIER, FRANCE. ALL THE ACTIVITIES OF THE ORGANIZATION SHALL BE COORDINATED FROM ITS HEADQUARTERS.

2. THE ORGANIZATION MAY ESTABLISH REGIONAL OFFICES RESPONSIBLE FOR COORDINATING ITS ACTIVITIES AT THE REGIONAL LEVEL.

3. THE ORGANIZATION MAY ALSO ESTABLISH OPERATIONAL UNITS WHEREVER IT DEEMS NECESSARY.

ARTICLE 4

THE ORGANIZATION SHALL UNDERTAKE ALL SUCH ACTIVITIES AS ARE CONDUCTIVE TO THE REALIZATION OF ITS OBJECTIVES AND, WITHOUT LIMITING THE GENERALITY OF THE FOREGOING, IT SHALL :

A) COORDINATE OR CONDUCT BASIC AND APPLIED RESEARCH IN SUPPORT OF NATIONAL PROGRAMS ;

B) SUPPORT OR ASSIST AGRICULTURAL RESEARCH BY GOVERNMENTS, PUBLIC OR PRIVATE INTERNATIONAL OR NATIONAL ORGANIZATIONS AND AGENCIES, OR INDIVIDUALS ;

C) ESTABLISH, MAINTAIN AND OPERATE INFORMATION AND OTHER DATA CENTRES, AND FACILITIES FOR RESEARCH AND OTHER ACTIVITIES RELEVANT TO ITS OBJECTIVES ;

D) SPONSOR OR SUPPORT CONFERENCES, WORKSHOPS, SEMINARS AND OTHER MEETINGS AND ,

E) TRAIN OR SUPPORT THE TRAINING OF RESEARCHERS AND TECHNICIANS.

ARTICLE 5

IN ORDER TO REACH ITS OBJECTIVES, THE ORGANIZATION MAY :

A) ENTER INTO CONTRACTS OR AGREEMENTS WITH GOVERNMENTS, PUBLIC OR PRIVATE INTERNATIONAL OR NATIONAL ORGANIZATIONS AND AGENCIES, OR INDIVIDUALS ;

B) EMPLOY PERSONNEL ;

C) ACQUIRE AND HOLD REAL PROPERTY OR ANY INTEREST THEREIN AND ALIENATE THE SAME FREELY ;

D) ACQUIRE PERSONAL PROPERTY, INCLUDING FUNDS, RIGHTS AND CONCESSIONS, BY DONATION, EXCHANGE, BEQUEST, OR OTHERWISE, FROM ANY GOVERNMENT, ORGANIZATION, OR PERSON, AND HOLD, ADMINISTER, OWN, OPERATE, USE OR DISPOSE OF THE SAME FREELY ;

E) BE A PARTY IN LEGAL PROCEEDINGS IN THE COUNTRY OR COUNTRIES IN WHICH IT IS ESTABLISHED OR ELSEWHERE;AND,

F) ENGAGE IN SUCH ACTIVITIES AS ARE CONDUCTIVE TO THE REALIZATION OF ITS OBJECTIVES.

ARTICLE 6

THE PRINCIPAL FINANCIAL SUPPORT FOR THE ORGANIZATION SHALL BE DERIVED FROM VOLUNTARY CONTRIBUTIONS PROVIDED BY THE PARTIES TO THIS AGREEMENT, AND OTHER STATES, AND BY INTERGOVERNMENTAL AND NON-GOVERNMENTAL INTERNATIONAL ORGANIZATIONS AND PUBLIC OR PRIVATE INSTITUTIONS.

ARTICLE 7

THE ORGANIZATION, ITS PERSONNEL AND THEIR FAMILIES AND DEPENDANTS SHALL ENJOY THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES SET OUT IN THE AGREEMENTS CONCLUDED WITH THE STATES IN WHICH THE HEADQUARTERS AND THE REGIONAL AND OTHER OFFICES OF THE ORGANIZATION ARE SITUATED.

ARTICLE 8

THE WORKING LANGUAGES OF THE ORGANIZATION SHALL BE ENGLISH, FRENCH AND SPANISH, AS REQUIRED.

PART 2 : STRUCTUREARTICLE 9

THE ORGANIZATION SHALL BE OPERATED BY THE FOLLOWING :

- A SUPPORT GROUP ;
- A BOARD OF TRUSTEES ; AND
- A DIRECTOR.

CHAPTER I - THE SUPPORT GROUPARTICLE 10

THE MEMBERS OF THE SUPPORT GROUP SHALL BE :

- A) THE REPRESENTATIVES OF THE PARTIES TO THIS AGREEMENT,
AND
- B) THE REPRESENTATIVES OF THE STATES AND THE REPRESENTATIVES OF INTERGOVERNMENTAL AND NON-GOVERNMENTAL

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS, AND OF PUBLIC AND PRIVATE INSTITUTIONS THAT MAKE CONTRIBUTIONS TO THE BUDGET OF THE ORGANIZATION.

ARTICLE 11

THE SUPPORT GROUP SHALL MEET AT LEAST ONCE ANNUALLY AT THE HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION OR IN SUCH OTHER PLACE AS THE SUPPORT GROUPE MAY DESIGNATE.

THE SUPPORT GROUP SHALL ADOPT ITS RULES OF PROCEDURE. AT EACH SESSION, IT SHALL SELECT ITS CHAIRMAN.

BEARING IN MIND THE OBJECTIVES OF THIS CONVENTION, THE SUPPORT GROUP SHALL INFORM THE BOARD OF TRUSTEES OF THE GENERAL ORIENTATION IT WISHES THE BOARD OF TRUSTEES TO PURSUE.

THE SUPPORT GROUP SHALL ENDORSE THE ORGANIZATION'S ANNUAL PROGRAM OF WORK AND SUDGET ADOPTED BY THE BOARD OF TRUSTEES. ONLY THOSE MEMBERS OF THE SUPPORT GROUP THAT PROVIDE FINANCIAL SUPPORT TO THE ACTIVITIES OF THE ORGANIZATION MAY TAKE PART IN DISCUSSIONS RELATING TO THE BUDGET.

THE SUPPORT GROUP SHALL PROMPTLY INFORM THE BOARD OF TRUSTEES OF ITS CONCLUSIONS.

ARTICLE 12

THE SUPPORT GROUP SHALL APPOINT, ON THE RECOMMENDATION OF THE BOARD OF TRUSTEES, THE MEMBERS OF THE BOARD OF TRUSTEES.

CHAPTER II - BOARD OF TRUSTEES

ARTICLE 13

THE BOARD OF TRUSTEES SHALL BE MADE UP OF ELEVEN TRUSTEES :

- TWO EX-OFFICIO TRUSTEES :

A) THE DIRECTOR OF THE ORGANIZATION ; AND

B) ONE TRUSTEE WHO IS A CITIZEN OF THE COUNTRY IN WHICH THE HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION ARE SITUATED ; AND

- NINE OTHER TRUSTEES :

C) FIVE TRUSTEES FROM BANANA AND PLANTAIN PRODUCING COUNTRIES ; AND

D) FOUR TRUSTEES APPOINTED ON THE BASIS OF THEIR SCIENTIFIC OR ADMINISTRATIVE EXPERTISE.

THE TRUSTEES MENTIONED IN PARAGRAPHS C) AND D) SHALL BE APPOINTED FOR A THREE-YEAR TERM THAT MAY BE RENEWED ONCE. UPON THE INITIAL CONSTITUTION OF THE BOARD OF TRUSTEES, ONE-THIRD OF THESE TRUSTEES SHALL BE APPOINTED FOR A ONE-YEAR TERM, ONE-THIRD FOR A TWO-YEAR TERM, AND ONE-THIRD FOR A THREE-YEAR TERM.

WHEN THE OFFICE OF A TRUSTEE BECOMES VACANT, THAT OFFICE SHALL BE FILLED BY THE SUPPORT GROUP AT ITS NEXT MEETING.

ARTICLE 14

1. THE BOARD OF TRUSTEES SHALL ADOPT THE ANNUAL PROGRAM OF WORK AND THE ANNUAL BUDGET WHICH ARE PREPARED BY THE DIRECTOR.

2. IN ADDITION, THE BOARD OF TRUSTEES SHALL :

A) ELECT ITS CHAIRMAN AND VICE-CHAIRMAN AND ESTABLISH AND ADOPT RULES OF PROCEDURE FOR THE CONDUCT OF ITS MEETINGS AND BY-LAWS FOR THE GENERAL GOVERNANCE OF THE AFFAIRS OF THE ORGANIZATION ;

B) APPOINT THE DIRECTOR OF THE ORGANIZATION FOLLOWING CONSULTATIONS WITH THE SUPPORT GROUP;

C) IN ACCORDANCE WITH GENERALLY RECOGNIZED ACCOUNTING PRINCIPLES, ESTABLISH AND ADOPT THE GENERAL GUIDELINES FOR THE PREPARATION OF REGULAR BUDGETARY ESTIMATES AND FOR THE REGULATION OF THE FINANCIAL AFFAIRS OF THE ORGANIZATION

- D) APPOINT INDEPENDANT EXTERNAL AUDITORS OF RECOGNIZED INTERNATIONAL COMPETENCE TO CONDUCT ANNUAL AUDITS OF THE ACTIVITIES OF THE ORGANIZATION ;
- E) DETERMINE, BEARING IN MIND THE OBJECTIVES OF THIS CONVENTION, THE GENERAL POLICY OF THE ORGANIZATION AND LAY DOWN THE CONDITIONS UPON WHICH THE GENERAL POLICY IS TO BE OPERATIONALLY AND ADMINISTRATIVELY IMPLEMENTED ;
- F) SUBMIT TO THE MEMBERS OF THE SUPPORT GROUP, WITHIN A REASONABLE TIME AFTER THE TERMINATION OF EACH OPERATIONAL YEAR, A REPORT RELATING TO THE ACTIVITIES OF THE ORGANIZATION FOR THAT YEAR, INCLUDING THE FINANCIAL STATEMENT OF THE ORGANIZATION, AND THE REPORT OF THE EXTERNAL AUDITORS THEREON.

3. THE SUPPORT GROUP SHALL PERIODICALLY CAUSE AN INDEPENDENT EVALUATION TO BE CONDUCTED OF THE ORGANIZATION'S PERFORMANCE IN ACHIEVING ITS OBJECTIVES. THE SUPPORT GROUP SHALL DETERMINE IN CONJUNCTION WITH THE BOARD OF TRUSTEES THE TERMS OF REFERENCE AND COMPOSITION OF THE TEAM RESPONSIBLE FOR CARRYING OUT THIS EVALUATION.

A FIRST EVALUATION SHALL BE CONDUCTED AFTER THE ORGANIZATION WILL HAVE BEEN IN EXISTENCE FOR THREE YEARS.

ARTICLE 15

1. THE BOARD OF TRUSTEES SHALL MEET AT LEAST ONCE ANNUALLY.
2. MEETINGS OF THE BOARD SHALL BE HELD IN THE COUNTRY WHERE THE HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION ARE SITUATED, OR IN SUCH OTHER PLACE AS THE BOARD MAY DESIGNATE.
3. SIX TRUSTEES PRESENT AT A MEETING SHALL CONSTITUTE A QUORUM.

ARTICLE 16

1. THERE SHALL BE AN EXECUTIVE COMMITTEE OF THE ORGANIZATION, ANNUALLY ELECTED BY THE BOARD OF TRUSTEES, CONSISTING OF THE CHAIRMAN, THE VICE-CHAIRMAN, THE DIRECTOR AND AT LEAST ONE OTHER TRUSTEE.

THE EXECUTIVE COMMITTEE SHALL ACT FOR THE BOARD OF TRUSTEES BETWEEN BOARD MEETINGS ON ALL MATTERS WHICH THE BOARD DELEGATES TO IT .

ALL BUSINESS CARRIED OUT BY THE EXECUTIVE COMMITTEE SHALL BE REPORTED TO THE BOARD OF TRUSTEES AT ITS NEXT MEETING.

THREE MEMBERS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE PRESENT AT A MEETING SHALL CONSTITUTE A QUORUM.

2. THE BOARD OF TRUSTEES SHALL APPOINT SUCH COMMITTEES AS IT DEEMS NECESSARY.

CHAPTER III - THE DIRECTORARTICLE 17

THE DIRECTOR SHALL REPRESENT THE ORGANIZATION.

THE DIRECTOR SHALL IMPLEMENT THE POLICIES ESTABLISHED BY THE BOARD OF TRUSTEES.

THE DIRECTOR SHALL INFORM THE BOARD OF TRUSTEES OF THE OPERATION AND MANAGEMENT OF THE ORGANIZATION AND SHALL REPORT ON THE DEVELOPMENT AND REALIZATION OF THE ORGANIZATION'S PROGRAMS AND OBJECTIVES.

THE DIRECTOR SHALL RECRUIT THE STAFF REQUIRED BY THE ORGANIZATION.

ARTICLE 18

WITHIN THE FRAMEWORK OF THE POLICIES OF THE ORGANIZATION THE DIRECTOR SHALL ESTABLISH, AS NECESSARY, COOPERATIVE RELATION-

SHIPS WITH STATES, PUBLIC AND PRIVATE NATIONAL AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS AND AGENCIES, AND UNIVERSITIES THAT ARE ENGAGED IN ACTIVITIES RELATED TO RESEARCH ON THE IMPROVEMENT OF BANANA AND PLANTAIN.

PART 3 : FINAL CLAUSES

ARTICLE 19

THIS AGREEMENT SHALL BE OPEN FOR SIGNATURE BY THE STATES UNTIL 31ST OF DECEMBER 1988.

THE AGREEMENT IS SUBJECT TO RATIFICATION, APPROVAL OR ACCEPTANCE. IT SHALL COME INTO EFFECT THIRTY DAYS AFTER THE THIRD INSTRUMENT OF RATIFICATION, APPROVAL OR ACCEPTANCE HAS BEEN DEPOSITED WITH THE DEPOSITARY.

ANY STATE NOT SIGNING THIS AGREEMENT MAY BECOME A PARTY TO IT AT THE INVITATION OF THE PARTIES.

ACCESSION SHALL TAKE EFFECT THIRTY DAYS AFTER THE INSTRUMENT OF ACCESSION IS DEPOSITED.

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE SHALL BE THE DEPOSITARY OF THIS AGREEMENT.

ARTICLE 20

THIS AGREEMENT MAY BE AMENDED IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING PROCEDURE :

A PARTY OR THE BOARD OF TRUSTEES MAY PROPOSE AN AMENDMENT. WHERE A PARTY PROPOSES AN AMENDMENT, THE PROPOSAL SHALL BE SUBMITTED TO THE BOARD OF TRUSTEES FOR COMMENT. THE BOARD OF TRUSTEES SHALL MAKE ITS COMMENTS KNOWN WITHIN A SIX-MONTH PERIOD.

SIX MONTHS PRIOR TO THE NEXT MEETING OF THE SUPPORT GROUP, THE PROPOSED AMENDMENT, TOGETHER WITH THE COMMENTS OF THE BOARD OF TRUSTEES, AS THE CASE MAY BE, SHALL BE COMMUNICATED BY THE DIRECTOR TO THE PARTIES AND THE OTHER MEMBERS OF THE SUPPORT GROUP.

THE PROPOSED AMENDMENT SHALL BE STUDIED BY THE PARTIES IN THE COURSE OF A SPECIAL MEETING. ITS ADOPTION REQUIRES THE APPROVAL OF ALL PARTIES. IT SHALL COME INTO EFFECT THIRTY (30) DAYS FOLLOWING THE LAST INSTRUMENT OF RATIFICATION, APPROVAL OR ACCEPTANCE HAS BEEN DEPOSITED BY VOTING MEMBERS.

ARTICLE 21

ANY PARTY MAY, ON ONE YEAR'S NOTICE, TERMINATE ITS ACCESSION TO THIS AGREEMENT AND WITHDRAW FROM THE ORGANIZATION.

IN SUCH A CASE, THE PARTIES SHALL DECIDE WHAT ACTION, IF ANY, IS NECESSARY TO ENSURE CONTINUED POURSUIT OF THE ORGANIZATION'S OBJECTIVES.

ARTICLE 22

1. IF THE BOARD OF TRUSTEES DETERMINES BY A MAJORITY VOTE OF THREE-QUARTERS OF ITS MEMBERS THAT THE OBJECTIVES OF THE ORGANIZATION HAVE BEEN ATTAINED OR THAT THE ORGANIZATION IS NO LONGER ABLE TO FUNCTION EFFECTIVELY, IN PARTICULAR BECAUSE OF INSUFFICIENT FINANCIAL RESOURCES, IT MAY PROPOSE TO THE SUPPORT GROUP, THROUGH THE DIRECTOR, THAT THE ORGANIZATION BE DISSOLVED.

THE SUPPORT GROUP SHALL STUDY THIS PROPOSAL. THE PARTIES SHALL DECIDE EITHER TO CONTINUE THE WORK OF THE ORGANIZATION BY FINDING THE NECESSARY FINANCIAL RESOURCES, OR TO DISSOLVE THE ORGANIZATION.

2. UPON DISSOLUTION, THE REAL PROPERTY OF THE ORGANIZATION SHALL REVERT TO THE COUNTRY IN WHICH SUCH PROPERTY IS SITUATED.

UNLESS OTHER ARRANGEMENTS ARE DETERMINED UNANIMOUSLY BY THE PARTIES TO THIS AGREEMENT, OTHER PROPERTY SHALL BE GIVEN TO ORGANIZATIONS OR INSTITUTIONS HAVING OBJECTIVES SIMILAR TO THOSE OF THE ORGANIZATION.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, by their duly authorized representatives have executed this Agreement.

DONE at Paris, France, this 27th day of October 1988, in three copies in English, French and Spanish, all texts being equally authoritative.

For the Government of the United States of America:

For the Government of Australia:

For the Government of the Kingdom of Belgium:

[L. SMOLDEREN]¹

For the Government of the Federal Republic of Brazil:

For the Government of the Republic of Burundi:

For the Government of the Republic of Cameroun:

For the Government of Canada:

[DAVID S. WRIGHT]

For the Government of Republic of Colombia:

[NOHORA BATEMAN]

For the Government of Republic of Costa Rica:

¹ The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of France.

For the Government of Republic of Ivory Coast:

For the Government of Republic of Ecuador:

For the Government of Socialist Ethiopia:

For the Government of the Republic of France:

[JEAN-PIERRE MASSET]

For the Government of United Kingdom:

For the Government of the Republic of Honduras:

For the Government of Republic of India:

For the Government of Republic of Indonesia:

For the Government of Republic of Italy:

For the Government of Republic of Jamaica:

For the Government of Malaysia:

For the Government of Republic of Nigeria:

For the Government of Republic of Ouganda:

For the Government of Republic of Panama:

For the Government of Republic of Philippines:

[FELICIDAD B. GONZALES]

For the Government of Republic of Rwanda:

For the Government of Republic of Saint Lucia:

For the Government of Republic of Senegal:

[MASSAMBA SARRE]

For the Government of Democratic Republic of Somalia:

For the Government of United Republic of Tanzania:

For the Government of Republic of Togo:

For the Government of Republic of Zaïre:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE LA CREACIÓN DE UNA RED INTERNACIONAL PARA EL MEJORAMIENTO DE LOS CULTIVOS DE BANANO Y DE PLATANO

LOS FIRMANTES DE ESTE ACUERDO,

RECONOCIENDO QUE EL BANANO Y EL PLATANO SON ALIMENTOS BÁSICOS PARA GRAN NÚMERO DE PERSONAS EN MUCHOS PAÍSES EN DESARROLLO Y QUE ESTOS CULTIVOS SE VEN AMENAZADOS POR GRAVES ENFERMEDADES Y OTROS PROBLEMAS SOBRE LOS QUE SE REALIZAN INVESTIGACIONES,

CONSIDERANDO QUE DEBE CREARSE UNA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DESTINADA A FOMENTAR Y COORDINAR LAS INVESTIGACIONES Y EL INTERCAMBIO DE MATERIAL GENÉTICO,

INTERESADOS EN QUE ESTA ORGANIZACIÓN ADOPTE LA FORMA DE UNA RED DECENTRALIZADA, QUE PERMITA VINCULAR Y CONSOLIDAR LOS PROGRAMAS DE INVESTIGACIONES REGIONALES Y NACIONALES EXISTENTES,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE :

TÍTULO I - OBJETIVOS Y MEDIOS

ARTÍCULO 1. -

POR EL PRESENTE DOCUMENTO SE ESTABLECE UNA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL AUTÓNOMA SIN FINES DE LUCRO QUE RECIBIRA EL NOMBRE DE RED INTERNACIONAL PARA EL MEJORAMIENTO DEL CULTIVO DEL BANANO Y EL PLATANO, QUE EN ESTE DOCUMENTO SE DENOMINARA LA "ORGANIZACIÓN".

LA ORGANIZACIÓN TENDRA PERSONALIDAD JURÍDICA. EN LOS TERRITORIOS DE LOS ESTADOS PARTES DE LA ORGANIZACIÓN ESTA GOZARA DE LA PLENA CAPACIDAD LEGAL QUE SE RECONOCE A LAS PERSONAS JURÍDICAS EN LAS LEGISLACIONES NACIONALES. LA ORGANIZACIÓN PODRA ADQUIRIR O ENAJENAR BIENES MUEBLES E INMUEBLES Y PROMOVER ACCIONES LEGALES.

ARTÍCULO 2. -

1. EL OBJETIVO GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN ES LA INTRODUCCIÓN DE MEJORAS EN LOS CULTIVOS DE BANANO Y PLATANO DESTINADOS AL CONSUMO INTERNO EN LOS PAÍSES PRODUCTORES.

2. LOS OBJETIVOS ESPECIFICOS DE LA ORGANIZACION SON :
- A) INICIAR, FOMENTAR, FINANCIAR, DIRIGIR Y COORDINAR INVESTIGACIONES DESTINADAS A INTRODUCIR MEJORAS EN EL CULTIVO DEL BANANO Y DEL PLATANO ;
 - B) FOMENTAR LA COMPILACION E INTERCAMBIO DE DOCUMENTOS E INFORMACION RELACIONADOS CON EL BANANO Y EL PLATANO ;
Y
 - C) FINANCIAR LA CAPACITACION DE INVESTIGADORES Y TECNICOS.

ARTICULO 3.-

- 1. LA ORGANIZACION TENDRA SU SEDE EN MONTPELLIER, FRANCIA, DESDE DONDE SE COORDINARA EL CONJUNTO DE SUS ACTIVIDADES.
- 2. LA ORGANIZACION PODRA ESTABLECER OFICINAS REGIONALES PARA LA COORDINACION DE SUS ACTIVIDADES A NIVEL REGIONAL.
- 3. LA ORGANIZACION PODRA TAMBIEN ESTABLECER UNIDADES OPERACIONALES EN CUALQUIER PAIS QUE ESTIME CONVENIENTE.

ARTICULO 4.-

LA ORGANIZACION EMPRENDERA TODAS LAS ACTIVIDADES NECESARIAS PARA ALCANZAR SUS OBJETIVOS, Y EN ESPECIAL PODRA :

- A) COORDINAR O REALIZAR INVESTIGACIONES FUNDAMENTALES Y APLICADAS PARA APOYAR A LOS PROGRAMAS NACIONALES,
- B) FINANCIAR O BRINDAR AYUDA EN INVESTIGACIONES AGRICOLAS REALIZADAS POR LOS GOBIERNOS, POR ORGANIZACIONES E INSTITUCIONES NACIONALES O INTERNACIONALES, PUBLICAS O PRIVADAS, O POR PARTICULARES,
- C) ESTABLECER, MANTENER Y OPERAR CENTROS DE INFORMACION, BANCO DE DATOS E INSTALACIONES DESTINADAS A LA INVESTIGACION Y A OTRAS ACTIVIDADES RELACIONADAS CON SUS OBJETIVOS,
- D) PATROCINAR O FINANCIAR CONFERENCIAS, TALLERES, SEMINARIOS Y OTRAS REUNIONES, Y

- E) CAPACITAR A INVESTIGADORES Y TECNICOS O FINANCIAR SU CAPACITACION.

ARTICULO 5.-

PARA ALCANZAR SUS OBJETIVOS, LA ORGANIZACION TENDRA LA FACULTAD DE :

- A) FIRMAR CONTRATOS Y CONCERTAR ACUERDOS CON GOBIERNOS, ORGANIZACIONES Y ORGANISMOS NACIONALES ET INTERNACIONALES, PUBLICOS O PRIVADOS ASI COMO CON PARTICULARES,
- B) CONTRATAR EMPLEADOS.
- C) ADQUIRIR Y POSEER BIENES INMUEBLES, O TENER INTERES EN LOS MISMOS Y ENAJENARLOS LIBREMENTE,
- D) ADQUIRIR BIENES MUEBLES, INCLUSO FONDOS, DERECHOS Y CONCESIONES RECIBIDOS COMO DONATIVOS, INTERCAMBIO, LEGADO O DE OTRAS MANERAS, DE CUALQUIER GOBIERNO, ORGANIZACION O PARTICULAR, ASI COMO DISFRUTAR, ADMINISTRAR, POSEER, OPERAR, USAR O DISPONER DE LOS MISMOS CON TODA LIBERTAD ,
- E) ENTABLAR PROCESOS JUDICIALES, TANTO EN EL ESTADO EN QUE SE HAYAN ESTABLECIDO OFICINAS COMO EN OTROS PAISES ; Y
- F) DEDICARSE A TODA OTRA ACTIVIDAD DESTINADA A ALCANZAR SUS OBJETIVOS.

ARTICULO 6.-

LOS PRINCIPALES RECURSOS FINANCIEROS DE LA ORGANIZACION PROVENDRAN DE LAS CONTRIBUCIONES VOLUNTARIAS APORTADAS POR LAS PARTES DE ESTE ACUERDO Y POR OTROS ESTADOS, ASI COMO POR INSTITUCIONES PUBLICAS O PRIVADAS, INTERNACIONALES O NACIONALES.

ARTICULO 7.-

LA ORGANIZACION, EL PERSONAL DE LA MISMA Y SUS FAMILIAS Y PERSONAS A CARGO DISFRUTARAN DE LOS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES PREVISTAS EN LOS ACUERDOS CELEBRADOS CON LOS ESTADOS EN DONDE

ESTEN SITUADAS LA SEDE, LAS OFICINAS REGIONALES Y OTRAS OFICINAS DE LA ORGANIZACION.

ARTICULO 8.-

LOS IDIOMAS DE TRABAJO DE LA ORGANIZACION SERAN EL INGLES, EL ESPANOL Y EL FRANCES, DE ACUERDO CON LAS CIRCUNSTANCIAS.

TITULO II - ESTRUCTURA

ARTICULO 9.-

LA ORGANIZACION ESTARA INTEGRADA POR LOS SIGUIENTES ORGANOS :

- UN GRUPO DE APOYO ;
- UNA JUNTA DIRECTIVA ;
- UN DIRECTOR.

CAPITULO I - EL GRUPO DE APOYO

ARTICULO 10.-

1. EL GRUPO DE APOYO ESTARA INTEGRADO POR :

- A) LOS REPRESENTANTES DE LOS ESTADOS PARTES AL PRESENTE ACUERDO, Y
- B) LOS REPRESENTANTES DE LOS ESTADOS Y LOS REPRESENTANTES DE LOS ORGANISMOS INTERNACIONALES, INTERGUBERNAMENTALES Y NO-GUBERNAMENTALES, Y DE LAS INSTITUCIONES PUBLICAS O PRIVADAS, QUE CONTRIBUYEN AL PRESUPUESTO DE LA ORGANIZACION.

ARTICULO 11.-

EL GRUPO DE APOYO SE REUNIRA POR LO MENOS UNA VEZ AL AÑO EN LA SEDE DE LA ORGANIZACION O EN OTRO LUGAR ASI DESIGNADO POR EL GRUPO DE APOYO.

EL GRUPO DE APOYO ADOPTARA SU REGLAMENTO INTERNO. SU PRESIDENTE SE ELIGIRA EN CADA SESION.

TENIENDO EN CUENTA LOS OBJETIVOS DE ESTA CONVENCIÓN, EL GRUPO DE APOYO PRESENTARÁ INFORMES A LA JUNTA DIRECTIVA SOBRE LA ORIENTACIÓN GENERAL QUE RECOMIENDA ADOPTAR A LA JUNTA DIRECTIVA.

EL GRUPO DE APOYO FACILITARÁ EL PROGRAMA DE TRABAJO Y LOS PRESUPUESTOS ANUALES DE LA ORGANIZACIÓN ADOPTADOS POR LA JUNTA DIRECTIVA. EN LAS DELIBERACIONES Y DECISIONES PRESUPUESTARIAS TOMARÁN PARTE SOLAMENTE LOS MIEMBROS DEL GRUPO DE APOYO QUE CONTRIBUYEN FINANCIERAMENTE A LAS ACTIVIDADES DE LA ORGANIZACIÓN.

EL GRUPO DE APOYO INFORMARÁ SUS CONCLUSIONES A LA JUNTA DIRECTIVA A LA MAYOR BREVEDAD POSIBLE.

ARTICULO 12.-

EL GRUPO DE APOYO NOMBRARÁ A LOS MIEMBROS DE LA JUNTA DIRECTIVA, ATENDIENDO A LAS RECOMENDACIONES DE ESTA ÚLTIMA.

CAPITULO II - LA JUNTA DIRECTIVA

ARTICULO 13.-

LA JUNTA DIRECTIVA ESTARÁ INTEGRADA POR ONCE MIEMBROS :

- DOS MIEMBROS DE DERECHO ;

A) EL DIRECTOR DE LA ORGANIZACIÓN ; Y

B) UN CIUDADANO DEL ESTADO EN QUE ESTE SITUADA LA SEDE ;

- OTROS NUEVE MIEMBROS :

C) CINCO REPRESENTANTES DE LOS ESTADOS PRODUCTORES DE BANANO Y PLÁTANO ;

D) CUATRO MIEMBROS NOMBRADOS EN BASE A SU EXPERIENCIA CIENTÍFICA Y ADMINISTRATIVA.

LOS MIEMBROS MENCIONADOS EN LOS APARTOS C) Y D) SERÁN NOMBRADOS POR UN PERIODO DE TRES AÑOS QUE PODRÁ PRORROGARSE UNA SOLA VEZ. SIN EMBARGO, AL CONSTITUIRSE LA PRIMERA JUNTA DIRECTIVA, LA TERCERA PARTE DE SUS MIEMBROS SERÁ NOMBRADA POR UN PERIODO DE 1 AÑO ; OTRA TERCERA PARTE POR UN PERIODO DE 2 AÑOS Y LOS RESTANTES POR UN PERIODO DE 3 AÑOS.

EN CASO DE OCURRIR UNA VACANTE, EL GRUPO DE APOYO NOMBRARÁ UN NUEVO MIEMBRO DE LA JUNTA DIRECTIVA EN LA SIGUIENTE SESIÓN.

ARTICULO 14.-

1. LA JUNTA DIRECTIVA APROBARA EL PROGRAMA DE TRABAJO ANUAL Y EL PRESUPUESTO ANUAL PREPARADOS POR EL DIRECTOR.

2. ADEMÁS, LA JUNTA DIRECTIVA DEBERA :

- A) ELEGIR SU PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTE, ESTABLECER Y ADOPTAR LOS REGLAMENTOS Y PROCEDIMIENTOS A SEGUIR DURANTE SUS REUNIONES, PARA EL MANEJO GENERAL DE LOS ASUNTOS DE LA ORGANIZACION.
- B) NOMBRAR AL DIRECTOR DE LA ORGANIZACION DESPUES DE CONSULTAR AL GRUPO DE APOYO.
- C) ESTABLECER Y ADOPTAR, DE ACUERDO A LOS PRINCIPIOS DE CONTABILIDAD GENERALMENTE ACEPTADOS, LAS DIRECTRICES GENERALES PARA PREPARAR LOS ESTIMADOS PRESUPUESTARIOS PERIODICOS Y PARA
REGlamentar LAS ACTIVIDADES FINANCIERAS DE LA ORGANIZACION.
- D) CONTRATAR A UNA FIRMA DE AUDITORIA INDEPENDIENTE DE LA ORGANIZACION, LA QUE DEBERA TENER RECONOCIDO PRESTIGIO INTERNACIONAL, PARA LLEVAR A CABO LA VERIFICACION ANUAL DE LA CONTABILIDAD DE LA ORGANIZACION.
- E) DETERMINAR, TENIENDO EN CUENTA LOS OBJETIVOS DE ESTE ACUERDO, LA POLITICA GENERAL DE LA ORGANIZACION Y ESTABLECER LAS CONDICIONES OPERATIVAS Y ADMINISTRATIVAS PARA LLEVARLA A LA PRACTICA.
- F) SOMETER A LOS MIEMBROS DEL GRUPO DE APOYO, EN UN PERIODO DE TIEMPO RAZONABLE DESPUES DE TERMINADO CADA AÑO DE OPERACIONES, EL INFORME ANUAL SOBRE LAS ACTIVIDADES DE LA ORGANIZACION, EL QUE DEBERA INCLUIR EL ESTADO FINANCIERO DE LA MISMA Y EL INFORME DE AUDITORIA EXTERNA.

3. EL GRUPO DE APOYO DECIDIRA LA REALIZACION DE EVALUACIONES PERIODICAS, A CARGO DE PERSONAS INDEPENDIENTES, DEL TRABAJO

REALIZADO POR LA ORGANIZACION PARA ALCANZAR SUS OBJETIVOS. EL GRUPO DE APOYO DETERMINARA, DE COMUN ACUERDO CON LA JUNTA DIRECTIVA, EL MANDATO Y LA COMPOSICION DEL EQUIPO RESPONSABLE DE LLEVAR A CABO DICHA EVALUACION.

SE REALITARA UNA PRIMERA EVALUACION UNA VEZ QUE LA ORGANIZACION HAYA ESTADO EN FUNCIONAMIENTO POR TRES ANOS.

ARTICULO 15.-

1. LA JUNTA DIRECTIVA SE REUNIRA POR LO MENOS UNA VEZ POR AÑO.

2. LAS REUNIONES DE LA JUNTA SE CELEBRARAN EN EL ESTADO EN QUE ESTE SITUADA LA SEDE DE LA ORGANIZACION O EN CALQUIER OTRO LUGAR QUE LA JUNTA ESTIME CONVENIENTE.

3. PARA QUE HAYA QUORUM DEBERAN ASISTIR A LA REUNION DE LA JUNTA SEIS DE SUS MIEMBROS.

ARTICULO 16.-

1. SE ESTABLECERA UN COMITE EJECUTIVO DE LA ORGANIZACION, ELEGIDO ANUALMENTE POR LA JUNTA DIRECTIVA. EL MISMO ESTARA INTEGRADO POR EL PRESIDENTE, EL VICEPRESIDENTE, EL DIRECTOR Y POR LO MENOS UNO DE LOS OTROS MIEMBROS DE LA JUNTA.

EL COMITE EJECUTIVO TENDRA LA FACULTAD DE ACTUAR EN REPRESENTACION DE LA JUNTA, ENTRE LAS REUNIONES DE ESTA, EN TODOS LOS ASUNTOS QUE LA JUNTA DELEGUE EN EL MISMO.

EL COMITE EJECUTIVO DEBERA PRESENTAR UN INFORME DE TODAS LAS MEDIDAS ADOPTADAS EN LA SIGUIENTE REUNION DE LA JUNTA. PARA QUE HAYA QUORUM DEBERA CONTARSE CON LA PRESENCIA DE TRES MIEMBROS DEL COMITE EJECUTIVO.

2. LA JUNTA DIRECTIVA PODRA CREAR TODO TIPO DE COMITES QUE CONSIDERE NECESARIO.

CAPITULO III - EL DIRECTORARTICULO 17.-

EL DIRECTOR REPRESENTARA LA ORGANIZACION.

EL DIRECTOR PONDRA EN PRACTICA LAS POLITICAS ESTABLECIDAS POR LA JUNTA DIRECTIVA.

EL DIRECTOR PRESENTARA INFORMES A LA JUNTA DIRECTIVA SOBRE LA ADMINISTRACION Y GESTION DE LA ORGANIZACION Y LE TAMBIEN SOBRE EL DESARROLLO Y REALIZACION DE LOS PROGRAMAS Y OBJETIVOS DE LA MISMA.

EL DIRECTOR CONTRATARA EL PERSONAL NECESARIO PARA EL FUNCIONAMIENTO DE LA ORGANIZACION.

ARTICULO 18.-

EN EL MARCO DE LAS POLITICAS DE LA ORGANIZACION, EL DIRECTOR ESTABLECERA LAS RELACIONES DE COOPERACION NECESARIAS CON LOS ESTADOS, LOS ORGANISMOS Y AGENCIAS NACIONALES E INTERNACIONALES, PUBLICAS Y PRIVADAS Y CON LAS UNIVERSIDADES QUE LLEVAN A CABO ACTIVIDADES RELACIONADAS CON LA INVESTIGACION SOBRE EL MEJORAMIENTO DE LOS CULTIVOS DE BANANO Y PLATANO.

TITULO III - DISPOSICIONES FINALESARTICULO 19.-

EL PRESENTE ACUERDO ESTARA DISPONIBLE PARA LA FIRMA POR PARTE DE LOS ESTADOS HASTA EL 31.XII.1978.

ESTE ACUERDO ESTA SUJETO A RATIFICACION, APROBACION O ACEPTACION. EL MISMO ENTRARA EN VIGOR TREINTA DIAS DESPUES DE QUE SE HAYA DEPOSITADO EN CUSTODIA EL TERCER INSTRUMENTO DE RATIFICACION, APROBACION O ACEPTACION.

CUALQUIER ESTADO NO SIGNATARIO DEL PRESENTE ACUERDO PODRA ADHERIRSE AL MISMO A INVITACION DE LOS ESTADOS PARTES.

LA ADHESION ENTRARA EN VIGENCIA TREINTA DIAS DESPUES DE QUE SE HAYA PRESENTADO EL INSTRUMENTO DE ADHESION.

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA ES EL DEPOSITARIO DEL PRESENTE ACUERDO.

ARTICULO 19.-

EL PRESENTE ACUERDO PODRA SER MODIFICADO MEDIANTE EL SIGUIENTE PROCEDIMIENTO :

LAS ENMIENDAS PUEDEN SER PROPUESTAS POR UN ESTADO PARTE O POR LA JUNTA DIRECTIVA. CUANDO LA ENMIENDA PROVENGA DE UNO DE LOS ESTADOS PARTES, LA PROPOSTA DEBERA PRESENTARSE A LA JUNTA DIRECTIVA, LA QUE DEBERA DAR A CONOCER SU OPINION EN UN PLAZO DE SEIS MESES.

LA ENMIENDA PROPUESTA, Y LOS COMENTARIOS DE LA JUNTA DIRECTIVA EN CASO PERTINENTE, SERAN COMUNICADOS POR EL DIRECTOR A TODOS LOS ESTADOS PARTES Y A LOS INTEGRANTES DEL GRUPO DE APOYO POR LO MENOS SEIS MESES ANTES DE LA PROXIMA REUNION DEL GRUPO DE APOYO.

LA PROPUESTA SERA EXAMINADA POR LOS ESTADOS PARTES EN SESION EXTRAORDINARIA. SU ADOPCION REQUERIRA LA APROBACION DE TODOS LOS ESTADOS PARTES. LA MISMA ENTRARA EN VIGOR TREINTA(30) DIAS DESPUES DE QUE HAYA SIDO DEPOSITADO EL ULTIMO INSTRUMENTO DE RATIFICACION, APROBACION O ACEPTACION DE LOS ESTADOS PARTES.

ARTICULO 21.-

TODO ESTADO PUEDE DENUNCIAR, CON UN PREAVISO DE UN AÑO, EL PRESENTE ACUERDO Y RETIRARSE DE LA ORGANIZACION.

EN ESTE CASO LOS ESTADOS PARTES DETERMINARAN, DE SER NECESARIO, LAS MEDIDAS A TOMAR PARA CONTINUAR TRABAJANDO EN POS DE LOS OBJETIVOS DE LA ORGANIZACION.

ARTICULO 22.-

1. EN CASO DE QUE LA JUNTA DIRECTIVA DECIDIERA POR UN VOTO MAYORITARIO DE LAS TRES CUARTAS PARTES DE SUS MIEMBROS, QUE

SE HAN ALCANZADO LOS OBJETIVOS DE LA ORGANIZACION O QUE ESTA NO PUEDE CONTINUAR FUNCIONANDO EFICIENTEMENTE, ESPECIALMENTE EN RAZON DE LA INSUFICIENCIA DE LOS MEDIOS FINANCIEROS DE QUE DISPONE, LA JUNTA PODRIA PROPONER AL GRUPO DE APOYO, POR INTERMEDIO DEL DIRECTOR, LA DISOLUCION DE LA ORGANIZACION.

EL GRUPO DE APOYO DEBERA EXAMINAR ESTA PROPUESTA. LOS ESTADOS PARTES TOMARAN LA DECISION DE CONTINUAR LOS TRABAJOS DE LA ORGANIZACION Y OBTENER LOS MEDIOS FINANCIEROS NECESARIOS O DE DISOLVER LA MISMA.

2. EN CASO DE DISOLUCION, LOS BIENES INMUEBLES DE LA ORGANIZACION PASARAN A SER PROPIEDAD DEL ESTADO EN CUYO TERRITORIO ESTEN SITUADOS.

SALVO DISPOSICIONES CONTRARIAS DETERMINADAS POR UNANIMIDAD POR LOS ESTADOS PARTES DEL PRESENTE ACUERDO, LOS DEMAS BIENES SERAN TRANSFERIDOS A ORGANIZACIONES O INSTITUCIONES QUE PERSIGUAN OBJETIVOS SIMILARES A LOS DE LA ORGANIZACION.

EN FE DE LO CUAL, firman el presente Acuerdo los representantes debidamente autorizados de los Estados que aparecen a continuación.

DADO en París, el 27/10/1988 en tres ejemplares en los idiomas francés, inglés y español, los tres textos haciendo igualmente fe.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

Por el Gobierno de Australia:

Por el Gobierno del Reino de Bélgica:

[L. SMOLDEREN]¹

Por el Gobierno de la República Federativa del Brasil:

Por el Gobierno de la República de Burundi:

Por el Gobierno de la República del Camerún:

Por el Gobierno del Canadá:

[DAVID S. WRIGHT]

Por el Gobierno de la República de Colombia:

[NOHORA BATEMAN]

Por el Gobierno de la República de Costa Rica:

¹ The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of France — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement français.

Por el Gobierno de la República de la Costa de Marfil:

Por el Gobierno de la República del Ecuador:

Por el Gobierno de la Etiopía Socialista:

Por el Gobierno de la República Francesa:

[JEAN-PIERRE MASSET]

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Por el Gobierno de la República de Honduras:

Por el Gobierno de la República de la India:

Por el Gobierno de la República de Indonesia:

Por el Gobierno de la República Italiana:

Por el Gobierno de Jamaica:

Por el Gobierno de Malasia:

Por el Gobierno de la República Federal de Nigeria:

Por el Gobierno de la República de Uganda:

Por el Gobierno de la República de Panamá:

Por el Gobierno de la República de Filipinas:

[FELICIDAD B. GONZALES]

Por el Gobierno de la República Rwandesa:

Por el Gobierno de Santa Lucía:

Por el Gobierno de la República del Senegal:

[MASSAMBA SARRE]

Por el Gobierno de la República Democrática Somali:

Por el Gobierno de la República Unida de Tanzania:

Por el Gobierno de la República Togolesa:

Por el Gobierno de la República del Zaire:

No. 27632

**FRANCE
and
LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on scientific, technical and cultural cooperation.
Signed at Paris on 29 May 1989**

Authentic texts: French and Laotian.

Registered by France on 21 November 1990.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
POPULAIRE LAO**

**Accord de coopération scientifique, technique et culturelle.
Signé à Paris le 29 mai 1989**

Textes authentiques : français et lao.

Enregistré par la France le 21 novembre 1990.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao (ci-après dénommées les Parties contractantes),

Reconnaissant le rôle important et d'intérêt mutuel que jouent les échanges dans les domaines de la Science, de la Technique et de la Culture dans le développement des liens d'amitié qui unissent la France et la République Démocratique Populaire Lao,

Désireux de mettre en place le cadre général de leur coopération dans les domaines scientifique, technique et culturel en vue de promouvoir le développement économique et social,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Les Parties contractantes, sur la base du respect des principes d'indépendance, de souveraineté et de non-ingérence, s'engagent à coopérer dans les domaines de l'enseignement, de la formation et de la recherche, des sciences, des techniques et de la culture.

ARTICLE II

Dans les domaines prévus par le présent accord, et selon leurs besoins et leurs possibilités, les Parties contractantes procèdent à l'envoi ou à l'échange d'experts, de profes-

¹ Entré en vigueur le 7 août 1990, date de réception de la dernière des notifications (des 21 mars et 13 juillet 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XI.

seurs, d'enseignants et d'artistes, ainsi qu'à l'accueil d'étudiants et de stagiaires auxquels des bourses peuvent être accordées.

ARTICLE III

Chaque Partie favorise l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre Partie. Elle encourage l'action des établissements qui y contribuent conjointement. Elle facilite, dans le cadre de sa législation nationale, l'échange de livres, publications et films scientifiques, techniques et culturels, ainsi que l'organisation de manifestations artistiques destinées à développer la connaissance de la culture de l'autre Partie.

ARTICLE IV

Les Parties contractantes s'efforcent de trouver les moyens de faciliter la reconnaissance, à des fins académiques, des diplômes obtenus sur le territoire de l'une ou l'autre. Dans le cadre de leur réglementation nationale, les Parties contractantes s'efforcent de faciliter la reconnaissance des périodes d'études effectuées dans l'Etat d'envoi ou dans d'autres Etats, en vue de permettre la poursuite de ces études dans le pays d'accueil.

ARTICLE V

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les universités, les institutions de recherche, les bibliothèques et tous autres établissements culturels, scientifiques et d'enseignement des deux Etats.

ARTICLE VI

Pour la mise en application du présent accord, les deux Parties contractantes conviennent d'élaborer tous les deux ans, alternativement à Vientiane et à Paris, un programme de coopération scientifique, technique et culturelle.

ARTICLE VII

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder aux ressortissants de l'autre Etat qui exercent leur activité en application du présent accord, ainsi qu'à leur famille, toutes facilités pour l'entrée en franchise temporaire de leurs effets personnels, de leur mobilier et de leur voiture personnelle, en cours d'usage.

ARTICLE VIII

Chacune des Parties contractantes exonère les agents de l'autre Etat, qui exercent leur activité en application du présent accord, de tout impôt sur les rémunérations que leur verse cet autre Etat au titre de ladite activité. Ces rémunérations sont imposables dans cet autre Etat.

Si les Parties contractantes signent une convention en vue d'éliminer les doubles impositions, les dispositions de l'alinéa précédent cessent d'être applicables à compter de la prise d'effet de cette convention.

ARTICLE IX

Chacune des Parties contractantes assure aux professeurs, experts et techniciens mis à sa disposition par l'autre Partie, l'immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions.

Les dispositions précédentes ne font pas obstacle à l'exercice de poursuites pénales dans l'Etat d'envoi.

L'immunité de juridiction ne joue pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers au titre d'un dommage résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant ou conduit par les personnes visées à l'alinéa 1, ou d'un litige en matière de baux d'immeubles.

ARTICLE X

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction. Il peut être

dénoncé à tout moment avec un préavis de douze mois par la voie diplomatique et par écrit.

ARTICLE XI

Chacune des deux Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent accord, laquelle interviendra à la date de la réception de la seconde de ces notifications.

Fait à Paris le 29 mai 1989 en deux exemplaires originaux en langues française et lao, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

THIERRY DE BEAUCE
Secrétaire d'Etat aux Relations
culturelles internationales

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
populaire lao :

[Signé]

SOUBANH SRITHIRATH
Vice-Ministre
des Affaires étrangères

[LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN]

ສັນຍາຮ່ວມມື ດ້ານວິທະຍາສາດ, ເຕັກນິກ ແລະ ວັດທະນະທຳ

ລະຫວ່າງ

ລັດຖະບານແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ຝຣັ່ງ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດຝຣັ່ງ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ
ປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ (ຈຶ່ງຕື່ໄປນີ້ຈະເອີ້ນວ່າຮູ້ສັນຍາ) ,

ໂດຍອັບຮູ້ບົດບາດອັນສຳຄັນ ແລະ ມີຜົນປະໂຫຍດຊຶ່ງກັນແລະກັນຂອງການແລກປ່ຽນ
ດ້ານວິທະຍາສາດ, ເຕັກນິກແລະວັດທະນະທຳໃນການຂະຫຍາຍສາຍພົວພັນມິດຕະພາບ
ລະຫວ່າງສາທາລະນະລັດຝຣັ່ງ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ,

ໂດຍຢາດຖະໜາຢ່າກຈັດວາງຂອບເຂດຫົວໄປຂອງການຮ່ວມມືດ້ານວິທະຍາສາດ,
ເຕັກນິກ ແລະ ວັດທະນະທຳ ເພື່ອການສົ່ງເສີມການພັດທະນາເສດຖະກິດແລະສັງຄົມ .

ຈຶ່ງໄດ້ຕົກລົງນຳກັນດັ່ງຕື່ໄປນີ້ :

ມາດຕາ I

ບົນພື້ນຖານການນັບຖືກການເອກກະລາດ, ອະທິປະໄຕ ແລະ ບໍ່ແຈກແຈງເຂົ້າ
ວຽກງານພາຍໃນຂອງກັນແລະກັນ, ຮູ້ສັນຍາອົບຮອງວ່າຈະຮ່ວມມືກັນດ້ານການສຶກສາ,
ການກຶ້ສ້າງຜະນັກງານແລະການຄົ້ນຄ້ວາ, ດ້ານວິທະຍາສາດ, ເຕັກນິກແລະວັດທະນະ
ທຳ.

ມາດຕາ II

ໃນອົງເຂດວຽກງານທີ່ຍັງໄວ້ໃນສັນຍາສະບັບນີ້, ຄູ່ສັນຍາຈະສົ່ງຊື່ແລກປ່ຽນຜູ້ຮຽວ
ຊານ, ອາຈານ, ຈຸ ແລະນັກສຶລະປະຕາມຄວາມຕ້ອງການແລະຄວາມສາມາດຂອງຕົນ,
ພ້ອມທັງຮັບນັກສຶກສາແລະນັກເຝິກງານຕາມທຶນທີ່ຈະຕົກລົງນຳກັນ .

ມາດຕາ III

ແຕ່ລະຝ່າຍຈະສົ່ງເສີມການສົດສອນພາສາ, ວັນນະຄະດີ, ແລະອະລິບະຫຳຂອງອີກ
ຝ່າຍໜຶ່ງ. ແຕ່ລະຝ່າຍຈະສົ່ງເສີມບັນດາສະຖາບັນທີ່ປະກອບສ່ວນຮ່ວມກັນເຂົ້າໃນວຽກງານ
ດ້ານນີ້ແລະຈະອຳນວຍຄວາມສະດວກໃນຂອບເຂດຂອງນິຕິບັນຍັດແຫ່ງຊາດຂອງຕົນໃນ
ການແລກປ່ຽນປຶ້ມ, ເອກກະສານເຜີຍແຜ່ແລະໂມວິດທະຍາສາດ, ເຕັກນິກແລະວັດທະນະ
ທຳພ້ອມທັງຈັດຕັ້ງສະແດງສິນລະປະທີ່ແນໃສ່ຂະຫຍາຍຄວາມຮູ້ດ້ານວັດທະນະທຳຂອງອີກ
ຝ່າຍໜຶ່ງ.

ມາດຕາ IV

ຄູ່ສັນຍາຈະພະຍາຍາມຫາເງື່ອນໄຂການຮັບຮູ້, ເພື່ອການສືບຕໍ່ການສຶກສາແລະຮຽນຮູ້,
ປະກາດສະນິຍະບັດທີ່ໄດ້ຮັບຮູ້ໃນດິນແດນຂອງຝ່າຍໜຶ່ງຂອງອີກຝ່າຍໜຶ່ງ. ໃນຂອບເຂດລະ
ບຽບຫຼັກການແຫ່ງຊາດຂອງຕົນ, ຄູ່ສັນຍາຈະພະຍາຍາມອຳນວຍຄວາມສະດວກໃນການຮັບ
ຮູ້ໄລຍະການສຶກສາທີ່ໄດ້ຜ່ານຮູ້ໃນປະເທດຂອງຝ່າຍໜຶ່ງໃນປະເທດອື່ນໆເພື່ອສືບຕໍ່ການ
ສຶກສາຮູ້ໃນປະເທດຂອງຝ່າຍອື່ນ .

ມາດຕາ V

ຄູ່ສັນຍາຈະຊຸກຍູ້ການຮ່ວມມືລະຫວ່າງບັນດາມະຫາວິດທະຍາໄລ, ສະຖາບັນຄົ້ນຄ້ວາ, ທີ່
ສະນຸດແລະບັນດາສຳນັກວັດທະນະທຳ, ວິດທະຍາສາດແລະການສຶກສາຂອງທັງສອງປະເທດ .

ມາດຕາ VI

ເພື່ອປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້, ແຕ່ລະສອງຝ່າຍຈະສົ່ງສັນຍາຕົກລົງຈະຮຽບຮຽງແຜນການຮ່ວມມື
ດ້ານວິດທະຍາສາດ, ເຕັກນິກແລະວັດທະນະທຳເຊິ່ງຈະໄດ້ຜັດປ່ຽນກັນຈັດຂຶ້ນທີ່ວຽງຈັນແລະ
ປາຕີ .

ມາດຕາ VII

ແຕ່ລະຝ່າຍຈະຮັບປະກັນ ໄຫ້ທຸກຄວາມສະດວກສຳລັບການນຳເອົາເຄື່ອງໃຊ້ສ່ວນຕົວ, ເຄື່ອງເອື້ອມແລະລົດຍົນທີ່ໃຊ້ແລ້ວເຂົ້າມາຮັບໃຊ້ໂດຍບົກເວັ້ນພາສີອາເຂົ້າໃນໄລຍະເດືອນໄຫວຂອງບຸກຄົນຂອງອົກປະເທດນັ້ນທີ່ມາປະຕິບັດໜ້າທີ່ຕາມສັນຍາສະບັບນີ້ພ້ອມດ້ວຍຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ .

ມາດຕາ VIII

ແຕ່ລະຝ່າຍຈະຍົກເວັ້ນພາສີກ່ຽວກັບລາຍໄດ້ທີ່ໄດ້ຮັບຈາກອົກປະເທດນັ້ນ ໄປແກ່ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງອົກປະເທດນັ້ນດັ່ງກ່າວທີ່ມາປະຕິບັດໜ້າທີ່ຕາມສັນຍາສະບັບນີ້. ການເກັບພາສີລາຍໄດ້ນີ້ຜົນບັງຄັບໃນອົກປະເທດນັ້ນດັ່ງກ່າວ.

ຖ້າຫາກຄູ່ສັນຍາໄດ້ເຊັນສັນຍາເພື່ອລົບລ້າງການເກັບພາສີລາຍໄດ້ເຈົ້າສອງເທື່ອ, ຂໍ້ກຳນົດທີ່ລະບຸໄວ້ໃນວັກຂ້າງເທິງຈະບໍ່ມີຜົນໃຊ້ໄດ້ນັບແຕ່ສັນຍາດັ່ງກ່າວມີຜົນສັກສິດ .

ມາດຕາ IX

ແຕ່ລະຝ່າຍຈະຮັບປະກັນການຄຸ້ມກັນຂອງອຳນາດແຫ່ງກົດໝາຍໄປແກ່ອາຈານ, ຜູ້ຊ່ຽວຊານແລະນັກເຕັກນິກຂອງອົກປະເທດນັ້ນທີ່ມາປະຕິບັດໜ້າທີ່ຕາມສັນຍາສະບັບນີ້ໃນການເຄື່ອນໄຫວປະຕິບັດໜ້າທີ່ວຽກງານຂອງເຂົາເຈົ້າແລະໃນຂອບເຂດວຽກງານທີ່ໄດ້ຮັບມອບໝາຍ.

ຂໍ້ກຳນົດທີ່ລະບຸໄວ້ຂ້າງເທິງນີ້ບໍ່ເປັນອຸປະສັກໄປແກ່ການດຳເນີນການສືບສວນຄະດີໃນປະເທດຝ່າຍສົ່ງ.

ການຄຸ້ມກັນຂອງອຳນາດແຫ່ງກົດໝາຍບໍ່ມີຜົນໃຊ້ໃນກໍລະນີການກະທຳໂດຍເຈດຕະນາຈາກບຸກຄົນທີ່ສາມາດຮຽວກັບຄວາມເສຍຫາຍອັນເນື່ອງມາຈາກຜູ້ທີ່ເຮັດໜີ້ເກີດຈາກລົດຍົນຊຶ່ງເປັນກຳມະສິດຂອງຂໍ້ໂດຍບຸກຄົນທີ່ຍັງໄວ້ໃນວັກນັ້ນ, ຫຼືການຫະເລາະວິວາດກ່ຽວກັບສັນຍາເຊື່ອມ .

ມາດຕາ X

ສັນຍາສະບັບນີ້ໃຊ້ໄດ້ໄລຍະຫ້າປີ, ມັນສາມາດຕົກອາຍຸໄດ້ໄປໃນຕົວຖ້າຫາກບໍ່ມີຝ່າຍໃດປະຕິເສດ. ມັນສາມາດລົບລ້າງໄດ້ທຸກເວລາໂດຍການແຈ້ງກ່ອນລ່ວງໜ້າສົບສອງເດືອນໂດຍຜ່ານສາຍການທູດແລະດ້ວຍລາຍລັກອັກສອນ .

ມາດຕາ XI

ແຕ່ລະຝ່າຍຈະຮັບຮູ້ໂຕຊັບສັນຍາຊາຍກຽວກັບການປະຕິບັດເງື່ອນໄຂດ້ານລະບຽບຫຼັກການ
ທີ່ສອດຄ່ອງກັບລັດຖະທຳມະນູນຂອງປະເທດຕົນເພື່ອຜັນສັກສິດໃນການນຳໃຊ້ສັນຍາສະບັບນີ້
ແລະຈະປະຕິບັດນັບແຕ່ໄດ້ຮັບຮັບຮູ້ການເປັນຕົ້ນໄປ.

ເຮັດທີ່ ປາຣີ.....ວັນທີ 29 ພຶດສະພາ.....1989

ເປັນ 2 ສະບັບເດີມເປັນພາສາລາວແລະພາສາຝຣັ່ງທັງ 2 ສະບັບມີຜົນເທົ່າທຽມກັນ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານແຫ່ງສາທາລະນະລັດ
ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ຕາງໜ້າແຫ່ງສາທາລະນະ
ລັດຝຣັ່ງ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Lao People's Democratic Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Recognizing that exchanges in the scientific, technical and cultural fields play an important and mutually beneficial role in developing the ties of friendship between France and the Lao People's Democratic Republic,

Desiring to establish the general framework for their cooperation in the scientific, technical and cultural fields with a view to promoting economic and social development,

Have agreed on the following:

Article I

The Contracting Parties undertake, on the basis of respect for the principles of independence, sovereignty and non-interference, to cooperate in the fields of education, training and research, science, technology and culture.

Article II

In the fields covered by this Agreement, the Contracting Parties shall proceed, according to their needs and abilities, to send or to exchange experts, professors, teachers and artists and to receive students and trainees to whom scholarships may be granted.

Article III

Each Party shall encourage the teaching of the language, literature and civilization of the other Party. It shall encourage the establishments which jointly contribute thereto. It shall facilitate, within the limits of its national legislation, the exchange of scientific, technical and cultural books, publications and films, as well as the organization of artistic events designed to enhance knowledge of the other Party's culture.

Article IV

The Contracting Parties shall seek to find means to facilitate the recognition, for academic purposes, of diplomas obtained in the territory of either Party. Within the limits of their national regulations, the Contracting Parties shall seek to facilitate the recognition of periods of study carried out in the sending State or in other States, with a view to making it possible for these studies to be continued in the receiving country.

¹ Came into force on 7 August 1990, the date of receipt of the last of the notifications (of 21 March and 13 July 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article XI.

Article V

The Contracting Parties shall encourage cooperation between universities, research institutions, libraries and any other cultural, scientific and educational establishments of the two States.

Article VI

For the implementation of this Agreement, the two Contracting Parties agree to prepare, every two years, alternately in Vientiane and in Paris, a programme of scientific, technical and cultural cooperation.

Article VII

Each Contracting Party undertakes to grant to nationals of the other State performing their duties under this Agreement and to members of their families, all the facilities for the temporary entry, duty free, of their personal effects, furniture and car for their personal use.

Article VIII

Each Contracting Party shall exempt employees of the other State from any taxes on the remuneration they receive from that other State in respect of the duties they perform under this Agreement. Such remuneration shall be taxable in the other State.

If the Contracting Parties conclude an agreement for the avoidance of double taxation, the provisions of the preceding paragraph shall cease to be applicable with effect from the entry into force of that agreement.

Article IX

Each Contracting Party shall grant the professors, experts and technicians made available to it by the other Party jurisdictional immunity in respect of any acts committed in the performance of their duties and within their mandate.

The preceding provisions shall not preclude the institution of criminal proceedings in the sending State.

Jurisdictional immunity shall not apply in the case of a civil suit brought by a third party for damage resulting from an accident involving a motor vehicle owned or operated by the persons referred to in the first paragraph or to disputes involving building leases.

Article X

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be renewable by tacit agreement. It may be denounced at any time on 12 months' notice in writing through the diplomatic channel.

Article XI

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the formalities required under its constitution for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the date of the second such notification.

DONE at Paris, on 29 May 1989, in duplicate in the French and Lao languages, the two texts being aqually authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

THIERRY DE BEAUCE
Secretary of State
for International Cultural Relations

For the Government
of the Lao People's
Democratic Republic:

[Signed]

SOUBANH SRITHIRATH
Deputy Minister
or Foreign Affairs

No. 27633

FRANCE
and
UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement on cooperation with regard to the training of
personnel in the economic field. Signed at Paris on 5 July
1989**

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 21 November 1990.

FRANCE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

**Accord relatif à la coopération pour la formation des hommes
dans le domaine économique. Signé à Paris le 5 juillet
1989**

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 21 novembre 1990.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LA FORMATION DES HOMMES DANS LE DOMAINE ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République Française
et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

ci-après dénommés "les Parties",

animés du désir de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays,

soucieux de développer leurs relations économiques dans l'esprit de l'acte final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe et convaincus de l'utilité à cet égard d'une coopération en matière de formation des hommes dans le domaine économique,

se référant à la Déclaration sur les principes du développement et du perfectionnement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre la République Française et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques du 5 juillet 1989,

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Les deux Parties décident d'engager une coopération en matière de formation des hommes dans le domaine économique. Cette coopération est mise en oeuvre par les entreprises, les banques, les chambres de commerce et d'industrie, les écoles, instituts, universités, et les autres organismes intéressés des deux pays.

ARTICLE 2

Les actions communes de formation concernent les cadres dans les différents secteurs de l'économie, les enseignants et les étudiants dans les écoles de gestion, les instituts, les universités et les autres établissements d'enseignement des deux pays. Il s'agit soit d'une formation économique générale, soit d'une formation spécialisée.

Chacune des parties s'efforce, conformément à sa législation, de sanctionner cette formation par la délivrance de diplômes ou certifications.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1990, date de réception de la dernière des notifications (des 23 octobre 1989 et 13 juillet 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution et leur législation interne, conformément à l'article 8.

ARTICLE 3

Les enseignements spécialisés portent sur les méthodes modernes de gestion, en particulier dans les domaines suivants :

- les relations économiques internationales
- le droit international et le droit des affaires
- la gestion financière et bancaire
- l'analyse des coûts
- les techniques du commerce extérieur
- le marketing et la distribution
- la gestion dans les branches agricole et agro-alimentaire
- les méthodes d'aide à la décision
- la gestion des ressources humaines

ARTICLE 4

Aux fins du présent accord, les Parties s'engagent notamment :

- à encourager l'établissement et le développement de liens directs entre les partenaires désignés à l'article premier du présent accord,
- à favoriser l'organisation en commun de formations, y compris par le biais d'entreprises conjointes.

ARTICLE 5

L'utilisation de la langue du partenaire, en particulier la langue des affaires et des professions, est privilégiée dans la mise en oeuvre des actions de formation.

ARTICLE 6

Le financement des diverses actions de formation est assuré par les partenaires désignés à l'article premier du présent accord et par les Parties.

ARTICLE 7

Les Parties créent un groupe de travail chargé, sous l'autorité de la commission intergouvernementale franco-soviétique pour la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, de veiller à la mise en oeuvre du présent accord et d'assurer la cohérence des actions communes de formation suivant les principes généraux de la coopération franco-soviétique et en fonction des besoins des entreprises et des acteurs de la vie économique.

Les règles d'organisation et de fonctionnement de ce groupe de travail sont définies par la commission intergouvernementale franco-soviétique pour la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

Le groupe de travail élabore, en liaison avec les partenaires intéressés et les administrations compétentes des deux pays, des programmes pour l'exécution du présent accord. Il est notamment saisi des questions financières relatives à l'exécution de celui-ci.

ARTICLE 8

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution et sa législation interne pour la mise en oeuvre du présent accord. Celui-ci prend effet à la date de la deuxième de ces notifications.

ARTICLE 9

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans et sera prorogé de cinq ans si aucune des parties ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période en cours par écrit et par voie diplomatique.

Par la suite, il pourra être prorogé pour de nouvelles périodes de cinq ans par accord exprès des parties.

Fait à Paris, le 5 Juillet 1989,

en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Pierre Bérégovoy — Signed by Pierre Bérégovoy.

² Signé par Lev A. Voronine — Signed by Lev A. Voronine.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
В ОБЛАСТИ ОБУЧЕНИЯ КАДРОВ ДЛЯ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем "Стороны",

воодушевленные желанием укреплять узы дружбы и сотрудничества между двумя странами,

стремясь к развитию их экономических отношений в духе Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

убежденные в полезности развития в этих целях сотрудничества в области обучения кадров для экономической деятельности,

ссылаясь на Декларацию о принципах развития и совершенствования экономического, промышленного, научного и технического сотрудничества между Французской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 5 июля 1989 года,

согласились о нижеследующем.

Статья I

Обе Стороны будут сотрудничать в области обучения кадров для экономической деятельности.

Это сотрудничество будет осуществляться предприятиями, банками, торгово-промышленными палатами, учебными заведениями и другими заинтересованными организациями обеих стран.

Статья 2

Сотрудничество охватывает обучение руководящих работников и специалистов народного хозяйства, преподавателей, аспирантов и студентов школ управления, институтов, университетов и других учебных заведений обеих стран. Оно может включать в себя организацию как общеэкономического, так и специализированного обучения.

Каждая из Сторон будет стремиться в соответствии с ее законодательством подтвердить прохождение обучения выдачей дипломов и удостоверений.

Статья 3

Специализированное обучение будет охватывать современные методы управления и осуществляться, в частности, в следующих областях:

- международные экономические отношения;
- международное право и торговое право;
- финансовая и банковская деятельность;
- анализ эффективности экономической деятельности;
- организация и техника внешнеэкономической деятельности;
- маркетинг и оптовая торговля;
- управление отраслями агропромышленного комплекса;
- методы принятия управленческих решений;
- управление кадрами.

Статья 4

В целях выполнения настоящего Соглашения Стороны, в частности, будут:

- поощрять установление и развитее прямых связей между партнерами, указанными в статье I настоящего Соглашения;
- содействовать развтию совместных форм обучения, в том числе путем создания совместных предприятий.

Статья 5

В процессе обучения партнеры будут отдавать предпочтение использованию языка страны-партнера, в частности, деловой и профессиональной лексики.

Статья 6

Финансирование мероприятий по обучению будет обеспечиваться партнерами, указанными в статье I настоящего Соглашения, и Сторонами.

Статья 7

Стороны создадут рабочую группу, которая будет осуществлять свою деятельность под руководством Межправительственной французско-

советской комиссии по экономическому, промышленному и научно-техническому сотрудничеству и будет рассматривать ход выполнения настоящего Соглашения и обеспечивать соответствие совместной деятельности в области обучения общим принципам французско-советского сотрудничества, учитывая при этом потребности предприятий и других хозяйственных организаций.

Межправительственная французско-советская комиссия по экономическому, промышленному и научно-техническому сотрудничеству определяет порядок организации и деятельности этой рабочей группы.

Рабочая группа будет разрабатывать совместно с заинтересованными партнерами и компетентными органами обеих стран программы по выполнению настоящего Соглашения. Она, в частности, будет рассматривать финансовые вопросы, связанные с реализацией Соглашения.

Статья 8

Каждая из Сторон уведомит другую Сторону о выполнении действующих в их странах конституционных или законодательных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступит в силу с даты второго уведомления.

Статья 9

Настоящее Соглашение заключено на пятилетний срок и будет автоматически продлено на очередной пятилетний период, если ни одна из Сторон не заявит о его денонсации в письменной форме по дипломатическим каналам за шесть месяцев до истечения срока его действия.

В дальнейшем оно может быть продлено на последующие пятилетние периоды путем заключения Сторонами отдельного соглашения.

Совершено в Париже 5 июля 1989 года в двух подлинных экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Французской Республики:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Pierre Bérégovoy — Signé par Pierre Bérégovoy.

² Signed by Lev A. Voronine — Signé par Lev A. Voronine.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS ON COOPERATION WITH REGARD TO THE
TRAINING OF PERSONNEL IN THE ECONOMIC FIELD

The Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to strengthen the bonds of friendship and cooperation between the two countries,

Wishing to develop their economic relations in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and convinced in this connection of the merits of cooperation with regard to the training of personnel in the economic field,

Referring to the Declaration on the principles governing the development and improvement of economic, industrial, scientific and technical cooperation between the French Republic and the Union of Soviet Socialist Republics of 5 July 1989,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Parties have decided to engage in cooperation with regard to the training of personnel in the economic field. Such cooperation shall be implemented by enterprises, banks, chambers of commerce and industry, schools, institutes, universities and other interested organizations in both countries.

Article 2

The joint training activities shall concern personnel in the various sectors of the economy, teaching staff and students in business management schools, institutes, universities and other teaching establishments in the two countries. Such activities shall involve both general economic training and specialized training.

Each of the Parties shall to the extent possible and, in accordance with its legislation, award degrees, diplomas or certificates attesting to such training.

Article 3

The specialized training courses shall concern modern management methods, especially in the following fields:

- International economic relations
- International law and business law
- Financial and banking management
- Cost analysis

¹ Came into force on 13 July 1990, the date of receipt of the last of the notifications (of 13 October 1989 and 13 July 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the procedures required by their Constitution and national laws, in accordance with article 8.

- Foreign trade practices
- Marketing and distribution
- Management in the agriculture and agri-foodstuffs sectors
- Decision-making methods
- Human resources management

Article 4

For the purposes of this Agreement, the Parties shall undertake in particular:

- To encourage the establishment and development of direct links between the partners referred to in article 1 of this Agreement,
- To promote the joint organization of training courses, including through joint enterprises.

Article 5

In carrying out the training activities, preference shall be given to the use of the partner's language, especially the language used in business and professional activities.

Article 6

Funding for the various training activities shall be provided by the partners designated in article 1 of this Agreement and by the Parties.

Article 7

The Parties shall establish a working group, under the authority of the Franco-Soviet Intergovernmental Commission for Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation, to review the implementation of this Agreement and to ensure that the joint training activities are consistent with the general principles governing Franco-Soviet cooperation and with the needs of enterprises and those involved in economic activity.

The rules governing the organization and operation of this working group shall be laid down by the Franco-Soviet intergovernmental commission for Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation.

The working group shall, in liaison with the interested partners and the competent Government departments in the two countries, draw up programmes for the implementation of this Agreement. It shall, in particular, consider the financial questions relating to its implementation.

Article 8

Each of the Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its constitution and domestic legislation for the implementation of this Agreement. The Agreement shall take effect on the date of the last such notification.

Article 9

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be extended for a further period of five years unless one of the Parties has denounced it, in writing

and through the diplomatic channel, six months prior to expiry of the current five-year period.

It may subsequently be extended for further five-year periods by express agreement between the Parties.

DONE at Paris on 5 July 1989, in two original copies, each in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

PIERRE BEREGOVY

For the Government
of the Union of the Soviet
Socialist Republics:

LEV A. VORONINE

No. 27634

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
EGYPT**

Agreement on economic, industrial and technological cooperation. Signed at London on 11 June 1975

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 November 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ÉGYPTE**

Accord de coopération économique, industrielle et technologique. Signé à Londres le 11 juin 1975

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 novembre 1990.*

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Arab Republic of Egypt;

Desiring to strengthen friendly relations between their two countries;

Desiring the earliest possible reinforcement of economic, industrial and technological co-operation between their countries to their common advantage;

Recognising the importance of taking further urgent measures to facilitate progress towards this end;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

- (1) The Government of the United Kingdom and the Government of the Arab Republic of Egypt shall in accordance with this Agreement encourage and endeavour to develop economic, industrial and technological co-operation between their respective countries to their mutual benefit.
- (2) Nothing in this Agreement shall prejudice the extension of technical co-operation under the separate Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Arab Republic of Egypt dated 12 November 1974.²

ARTICLE 2

- (1) Recognising the importance of taking measures to facilitate progress under this Agreement, the two Governments have decided to set up a Joint Commission, to be called "The Arab Republic of Egypt/United Kingdom Joint Co-operation Commission".
- (2) The Co-Chairmen of the Joint Commission shall be responsible Ministers of each country or their nominees. The permanent members of the Joint Commission shall be representatives of the appropriate Government Departments.
- (3) The Joint Commission may establish committees to further the aims of the Joint Commission by the association of other advisers and experts in its work.
- (4) The Joint Commission shall meet at least once a year in London and Cairo alternately or in such other places as it may decide.

¹ Came into force on 1 December 1988, the date determined by an exchange of notes, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1018, p. 3.

- (5) The Joint Commission shall:
- (a) seek to identify those areas within the framework of the Egyptian Government's development plans to which the extension of co-operation may be most useful, paying particular attention to the following fields:
 - (i) collaboration in pursuing major development projects;
 - (ii) studies and visits related to projects;
 - (iii) appropriate training programmes in both countries, related to projects considered by the Joint Commission;
 - (b) examine how the two countries can best co-operate in the implementation of development projects in Egypt and co-ordinate as far as possible activities in the respective countries to this end;
 - (c) keep under review the progress of development projects considered by the Joint Commission and the prospects of encouraging further such co-operation;
 - (d) examine arrangements through the intermediary of the two Governments and financial and industrial organisations for supporting programmes of technical training and the provision of expertise and technology.

ARTICLE 3

- (1) The form and method of co-operation within the framework of this Agreement shall be negotiated and agreed by the institutions, enterprises and individuals directly concerned in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.
- (2) Subject to the laws and regulations in force in their two countries, each Government shall use its best endeavours to facilitate formalities connected with the preparation, contracting and implementation of co-operation activities within the framework of this Agreement.

ARTICLE 4

This Agreement shall enter into force at a date to be determined by an Exchange of Notes between the two Governments. It shall continue in force until the expiration of six months from the date on which either Government shall have given written notice of termination to the other.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 11th day of June 1975.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JAMES CALLAGHAN

PETER SHORE

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

ISMAIL FAHMI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Désireux de consolider les relations amicales entre leurs deux pays,

Souhaitant renforcer le plus rapidement possible la coopération économique, industrielle et technologique entre leurs pays dans leur intérêt commun,

Conscients de l'importance de l'adoption de nouvelles mesures urgentes propres à faciliter le progrès dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte encouragent et s'attachent à développer la coopération économique, industrielle et technologique entre leurs pays respectifs sur une base d'avantages mutuels.

2) Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à la prorogation de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte en date du 12 novembre 1974².

Article 2

1) Conscients de l'importance de l'adoption de mesures propres à faciliter le progrès en vertu du présent Accord, les deux Gouvernements ont décidé de créer une Commission mixte dénommée la « Commission mixte de coopération entre la République arabe d'Égypte et le Royaume-Uni ».

2) La coprésidence de la Commission mixte est assurée par des ministres responsables de chaque pays ou par leurs représentants. Les membres permanents de la Commission mixte sont les représentants des ministères gouvernementaux intéressés.

3) Il est loisible à la Commission mixte de créer des comités afin de contribuer au succès des objectifs de la Commission par l'association d'autres conseillers et experts à ses travaux.

4) La Commission mixte se réunit une fois l'an tour à tour à Londres et au Caire ou en tout autre endroit qu'elle choisit.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1988, date fixée par un échange de notes, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1018, p. 3.

5) La Commission mixte :

a) Cherche à préciser les secteurs des plans de développement du Gouvernement égyptien qui sont le plus susceptibles de profiter d'un approfondissement de la coopération, tout en accordant une attention particulière aux domaines suivants :

- i) Collaboration en vue de la poursuite de grands projets de développement;
- ii) Etudes et visites liées à des projets;
- iii) Programmes de formation appropriés dans les deux pays, liés aux projets considérés par la Commission mixte;

b) Examine par quelle manière les deux pays peuvent coopérer au mieux en vue de l'exécution de projets de développement en Egypte et, à cette fin, coordonner dans toute la mesure du possible les activités poursuivies dans chacun des deux pays;

c) Suit l'avancement des projets de développement considérés par la Commission mixte et étudie les possibilités d'assurer une coopération plus étendue;

d) Examine la mise en place, par l'intermédiaire des deux Gouvernements et des organisations financières et industrielles, d'arrangements propres à appuyer des programmes de formation technique et la fourniture de connaissances techniques et de technologie.

Article 3

1) Les modalités de la coopération instituée dans le cadre du présent Accord sont négociées et décidées par les organisations, les entreprises et les individus directement concernés, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans les deux pays.

2) Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans les deux pays, chaque Gouvernement veille à assouplir les formalités relatives à l'élaboration, à la conclusion et à l'exécution des activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée au moyen d'un échange de notes entre les deux Gouvernements. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre des Gouvernements aura communiqué un avis écrit de dénonciation à l'autre Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 11 juin 1975.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JAMES CALLAGHAN
PETER SHORE

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Egypte :

ISMAIL FAHMI

No. 27635

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EGYPT**

Consular Convention (with exchanges of notes concerning the exercise in Hong Kong of consular powers and extending the application of the Convention to Hong Kong, the Channel Islands and the Isle of Man). Signed at London on 23 April 1985

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉGYPTE**

Convention sur les relations consulaires (avec échanges de notes concernant l'exercice à Hong-Kong des pouvoirs consulaires et étendant l'application de la Convention à Hong-Kong, aux îles anglo-normandes et à l'île de Man). Signée à Londres le 23 avril 1985

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Arab Republic of Egypt;

Desiring further to strengthen the ties of friendship between their respective countries;

Wishing to regulate and promote their relations in the consular field and thus to facilitate the protection of their respective national interests and the rights and interests of their respective nationals;

Have decided to conclude a Consular Convention and have agreed as follows:

PART I

Application and definitions

ARTICLE 1

This Convention shall apply, in relation to the Contracting Parties,

- (1) to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to such territories for the international relations of which it is responsible as may be agreed between the Governments of the Contracting Parties in an Exchange of Notes;
- (2) to the Arab Republic of Egypt.

ARTICLE 2

For the purposes of this Convention:

- (1) the term "sending State" shall mean the Contracting Party by whom a consular officer is appointed;
- (2) the term "receiving State" shall mean the Contracting Party within whose territory a consular officer performs his duties as such;
- (3) the term "consulate" shall mean any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
- (4) the term "consular officer" shall mean any person (whether a consul-general, consul, vice-consul or consular agent) appointed as such by the sending State and admitted in this

¹ Came into force on 17 January 1989, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Cairo on 18 December 1988, in accordance with article 26 (1).

capacity by the receiving State in conformity with the provisions of paragraph (2) of Article 5;

(5) the term "consular employee" shall mean any person employed at a consulate by the sending State to perform:

- (a) administrative or technical duties; or
- (b) other duties in the service of the consulate;

and admitted in this capacity by the receiving State in conformity with the provisions of paragraph (2) of Article 5; a consular employee may possess the nationality either of the sending State or of the receiving State:

(6) the term "national" shall mean any person whom the sending State recognises as a national, including, where the context so permits, any juridical entity;

(7) the term "vessel" shall mean, in relation to a Contracting Party, any vessel registered at a port in the territory of that Party; it shall not, however, include any ship of war.

PART II

Establishment of consulates and consular appointments

ARTICLE 3

- (1) The establishment of a consulate by the sending State in the territory of the receiving State shall be subject to the consent of the latter State.
- (2) The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate, its classification and the limits of the consular district.

ARTICLE 4

- (1) The sending State may, to the extent that this is permitted under the laws and regulations of the receiving State, acquire, hold or occupy under any form of tenure which may exist under those laws and regulations, land, buildings or parts of buildings for the purposes of providing a consulate or a residence for a consular officer or, provided that he is a national of the sending State, a consular employee. The receiving State shall give any necessary assistance to the sending State in this matter.
- (2) Nothing in the provisions of paragraph (1) of this Article shall be construed so as to exempt the sending State from the operation of any building or town planning regulation, or other restriction, applicable to the area in which the land, buildings or part of buildings concerned are situated.

ARTICLE 5

- (1) The sending State may appoint consular officers and consular employees in such numbers and of such rank as may be reasonable to perform consular duties in the receiving State.

(2) Consular officers and consular employees shall be appointed by the sending State and admitted to the performance of their duties by the receiving State in accordance with their respective usages.

(3) The receiving State shall, without delay, inform its appropriate authorities of the name of any consular officer authorised to act as such under this Convention; it shall take the necessary measures to ensure that he is enabled to perform his duties and is accorded the rights, privileges and immunities due to him.

(4) The receiving State may at any time and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the person concerned to terminate his duties at the consulate. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may, in the case of a consular officer, withdraw the exequatur or other authorisation or, in the case of a consular employee, decline to continue to recognise him in such capacity.

ARTICLE 6

The sending State may, with the permission of the receiving State, appoint one or more members of its diplomatic mission accredited to that State to perform consular, in addition to diplomatic, duties. The provisions of this Convention shall apply to any person so appointed. He shall continue to enjoy all those privileges and immunities which he derives from his diplomatic status, except that no claim to privilege or immunity greater than that of a consular officer or consular employee, as the case may be, under the Convention shall be made on his behalf in respect of the performance by him of consular duties.

ARTICLE 7

When a consular officer is unable to act through death, illness, absence or other cause, a consular officer or a member of the diplomatic mission of the sending State may be temporarily appointed to act in his place until his return to duty or the making of a new appointment by the sending State. Such acting officer shall be entitled, upon notification to the receiving State through the diplomatic channel, to perform the duties referred to in this Convention and to receive the same treatment as he would receive under the Convention if he had been appointed to the post under Article 5.

PART III

Privileges and immunities

ARTICLE 8

(1) The receiving State shall accord to consulates of the sending State and persons connected with them privileges and immunities not less favourable than those which the Contracting Parties respectively accord each other under the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April, 1963.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

(2) Nothing in the provisions of paragraph (1) of this Article shall derogate from any reservation made by either Contracting Party to the Vienna Convention.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall be subject to the exception provided for in paragraph (7) of Article 19 of this Convention.

PART IV

Consular functions

ARTICLE 9

(1) A consular officer shall be entitled to perform the duties specified in this Part. He may, in addition, perform other official consular duties, provided that they are not contrary to the laws and regulations of the receiving State.

(2) The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consulate.

(3) A consular officer shall be entitled to perform consular duties within his own consular district. The performance by him of consular duties outside that district shall be subject to the consent of the receiving State.

(4) In connexion with the performance of his duties a consular officer shall be entitled to apply to and correspond with the competent authorities, national, regional or local, within the consular district.

(5) Subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, a consular officer shall be permitted to travel freely within the consular district for the purpose of performing his duties.

ARTICLE 10

A consular officer shall be entitled:

- (a) to protect the rights and to promote the interests of the sending State and of its nationals;
- (b) to further the expansion of contacts between the sending State and the receiving State in relation to commercial, economic, scientific and cultural matters and tourism and to contribute to the development of friendly ties between them in these and other fields of their mutual relations;
- (c) to ascertain by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, to report thereon to the Government of the sending State and to give information to persons interested.

ARTICLE 11

(1) A consular officer shall be entitled:

- (a) to communicate with, interview and advise a national of the sending State;

- (b) to aid him in relations with, or in proceedings before, the judicial or administrative authorities of the receiving State;
 - (c) to make arrangements for legal assistance for him, consistently with the laws and regulations of that State; and
 - (d) at the request of the said authorities or with their consent, to act as interpreter on behalf of such a national or propose an interpreter so to act.
- (2) No restriction shall be placed by the receiving State upon the access of a national of the sending State to the consulate or upon communication by him with the consulate.
- (3) Upon the request of a consular officer, the authorities of the receiving State shall take appropriate steps to assist him in obtaining information with regard to the whereabouts of a national of the sending State, so that he may communicate with or interview that national.

ARTICLE 12

- (1) In any case where a national of the sending State has been arrested, detained or subjected to any other deprivation of liberty, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible, and at latest within three days, so inform the appropriate consulate. The national shall be permitted to communicate with the consulate.
- (2) The consular officer, provided that he complies with the conditions laid down for this purpose by the laws and regulations of the receiving State, shall be entitled, without delay, to visit, to converse with and to communicate with the national. Such visits shall be permitted as soon as possible and at latest within three days from the date on which the national was subjected to deprivation of liberty.
- (3) In the event of criminal proceedings being brought against a national of the sending State the consular officer shall, on request, be informed of the particulars of the offence alleged against that national.
- (4) The consular officer shall, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, be entitled to be present during the trial in the receiving State of a national of the sending State.
- (5) A consular officer, provided that he complies with the conditions laid down for this purpose by the laws and regulations of the receiving State, shall be entitled, without delay, to visit, converse with and to communicate with a national of the sending State who is serving a sentence of imprisonment or other custodial treatment in the receiving State. Subsequent visits may take place at intervals of not more than a month.
- (6) A national to whom the provisions of this Article apply may receive parcels of the size and content and at the intervals permitted under the regulations of the institution in which he is detained.
- (7) The competent authorities of the receiving State shall inform, without delay, the national concerned of the rights of visit and communication granted under this Article.
- (8) The provisions of this Article shall apply also, to the extent that they are capable of such application, in relation to any person employed on a vessel or aircraft of the sending State which is present in the receiving State, provided that the person concerned is not a national or permanent resident of the latter State.

ARTICLE 13

In any case where a national of the sending State is not present or otherwise represented in the receiving State, a consular officer shall be entitled, consistently with the laws and regulations of the receiving State, to take, personally or through an authorised representative, any necessary measures to safeguard the rights and interests of the national before the judicial or administrative authorities of the receiving State. A consular officer may also propose to the competent authority that consideration of the matter be postponed until such time as the national has been informed and has had reasonable opportunity to be present or represented.

ARTICLE 14

- (1) A consular officer shall be entitled, within the consular district:
 - (a) to draw up, attest, identify, authenticate, legalise or take such other action as may be necessary to validate acts or documents of a juridical character or copies thereof, including commercial documents, declarations, registrations, testamentary dispositions and contracts required:
 - (i) by a person of any nationality for use in the sending State or under the laws and regulations of that State;
 - (ii) by a national of the sending State for use elsewhere than in that State;
 - (b) to translate documents and to certify the accuracy of the translation.
- (2) If documents, copies, extracts and translations are submitted to the authorities of the receiving State, they shall be legalised where this is required by the laws and regulations of the receiving State.
- (3) It is, however, understood that, where an act or document referred to in paragraph (1) of this Article is required for use in the receiving State or under the laws and regulations of that State, the authorities of that State shall be obliged to recognise its validity only to the extent that this is consistent with the laws and regulations of the receiving State.

ARTICLE 15

- (1) A consular officer shall be entitled:
 - (a) to keep a register of nationals of the sending State;
 - (b) to register, or receive notification of, the birth or death of a national of the sending State;
 - (c) to record a marriage solemnised under the laws and regulations of the receiving State, or a divorce granted under that law, provided that at least one of the parties to such marriage or divorce is a national of the sending State;
 - (d) to solemnise a marriage, provided that at least one of the parties is a national of the sending State and provided also that the solemnisation of the marriage is not prohibited under the laws and regulations of the territory concerned of the receiving State;

- (e) to act as notary or civil registrar and in capacities of similar kind and to perform duties of an administrative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of either the receiving State or of the sending State.
- (2) Nothing in the provisions of paragraph (1) of this Article shall exempt any private person from any obligation imposed by the laws and regulations of the receiving State with regard to the notification to, or registration with, the competent authorities of any matter dealt with in those provisions.

ARTICLE 16

A consular officer shall be entitled to issue, revoke, renew, amend and extend the validity of passports, entry and transit visas and other similar documents.

ARTICLE 17

A consular officer shall be entitled to transmit judicial documents and to take evidence on behalf of the courts of the sending State in a manner not inconsistent with laws and regulations of the receiving State.

ARTICLE 18

A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act:

- (a) as guardians in respect of a national of the sending State, present in the receiving State, who is a minor or who otherwise does not possess full legal capacity; or
- (b) as trustees or controllers of property in respect of the property of such a national in any case where that property is left without supervision.

ARTICLE 19

(1) Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that a national of the sending State has died in the former State they shall, without delay, inform the appropriate consulate accordingly and shall transmit to the consulate a copy of the death certificate or other document recording the death, as the case may be, which shall be free of charge.

(2) Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that in that State there is an estate:

- (a) of a deceased person of any nationality in relation to which a consular officer may have a right to represent the interests of a national of the sending State by virtue of the provisions of paragraph (4) of this Article; or
- (b) of a national of the sending State in relation to which no person (other than an authority of the receiving State) entitled to claim administration is present or represented in that State.

the said authorities shall so inform the appropriate consular officer of the sending State.

- (3) Where a deceased national of the sending State leaves property in the receiving State the consular officer shall be entitled consistently with the laws and regulations of the receiving State to take steps personally or through an authorised representative:
- (a) for the protection and preservation of that estate;
 - (b) for the full administration of the estate.
- (4) (a) Where a national of the sending State holds or claims an interest in property left in the receiving State by a deceased person of any nationality and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall likewise be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer.
- (b) If it is necessary under the laws and regulations of the receiving State to obtain a grant of representation or order of a court before action can be taken in pursuance of paragraph (3) of this Article or of subparagraph (a) of this paragraph, such grant or order shall be made in favour of the consular officer upon his application. Where under the laws and regulations of the receiving State the grant or order can be made only in the name of the said national, it shall be so made and the consular officer may act on the basis of that grant or order as provided for under paragraph (3) of this Article or of subparagraph (a) of this paragraph.
- (5) The consular officer may take action in conformity with paragraph (3) and subparagraph (a) of paragraph (4) of this Article only in the absence of such action by a person having equal or superior rights so to act or by his representative.
- (6) (a) If a national of the sending State whom a consular officer represents by virtue of the provisions of this Article subsequently becomes legally represented in the receiving State, the consular officer shall cease to represent him as from the date when he is informed that the national is otherwise represented.
- (b) Where a grant of representation or order of a court has already been made in favour of the consular officer under the provisions of subparagraph (b) of paragraph (4) of this Article, the consular officer shall continue to represent the national until the date when a further grant or order has been made on the application of the national or of his representative or of some other person or until the grant or order is revoked by the appropriate authorities of the receiving State.
- (7) If a consular officer exercises the rights accorded under this Article with regard to an estate he shall be subject to that extent to the civil jurisdiction of the courts of the receiving State.

ARTICLE 20

If a national of the sending State dies while travelling in or passing through the territory of the receiving State without being either domiciled or resident there, a consular officer shall be permitted, for the purpose of safeguarding the money and effects in the personal possession of the deceased, to take immediate custody thereof, subject to the right of the administrative or judicial authorities to assume possession of such money and effects in any case where the interests of justice or the investigation of crime so require. Any right to retain possession or to dispose of such money or effects shall be subject to the provisions of Article 19 and to the laws and regulations of the receiving State.

ARTICLE 21

A consular officer may, on behalf of a national of the sending State not present in the receiving State, receive from a court, agency or person, money or other property to which the national concerned may be entitled as a consequence of the death of any person. The court, agency or person making the distribution shall not be obliged to transmit such money or property through the consular officer, and the consular officer shall not be obliged to receive such money or property for transmission. The court, agency or person in question may require that the consular officer shall comply with such conditions as it may prescribe with regard to:

- (a) the production of a power of attorney or other authorisation from the national concerned;
- (b) the production of reasonable evidence of the receipt of such money or property by the said national;
- (c) the return of the money or property in the absence of such evidence.

ARTICLE 22

In relation to the consular protection of vessels of the sending State which have entered the ports or territorial waters of the receiving State, their passengers and crews, the receiving State shall give favourable consideration to any request by the sending State for the accord to its consular officers of any assistance or facility which would be accorded under similar circumstances to the consular officers of a third State.

ARTICLE 22(BIS)

- (1) A consular officer shall be entitled:
 - (a) to exercise in the receiving State in accordance with the laws and regulations of the sending State duties of supervision and inspection in relation to vessels of that State;
 - (b) to render assistance and aid to vessels of the sending State within a port or within the territorial waters of the receiving State;
 - (c) to take statements with regard to the voyage of any such vessel, examine the vessel's papers, investigate any incident which may have occurred during the voyage and, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, settle disputes of any kind between the master and a member of the crew of the vessel to the extent permitted by the laws and regulations of the sending State.
- (2) Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that a vessel of the sending State has been wrecked or has run aground, has been swept ashore or has otherwise sustained damage in the territorial or internal waters of the receiving State, the said authorities shall, without delay, so inform the appropriate consulate of the sending State.

ARTICLE 22(TER)

- (1) The judicial authorities of the receiving State shall not entertain any civil proceedings arising out of a claim of the master or a member of the crew of a vessel of the sending State relating to wages or to a contract of service without first giving notice to the appropriate consular officer, and shall decline to entertain the proceedings if the consular officer objects.

(2) The judicial authorities may, however, exercise any civil jurisdiction which is not excluded by paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 23

The provisions of Articles 22(bis) and 22(ter) shall apply also in relation to civil aircraft to the extent that they are capable of such application.

PART V

Final provisions

ARTICLE 24

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall, upon the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-president shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-president is a national of either Party or if he also is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Parties, and this award shall be binding on both Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 25

(1) Nothing in the provisions of this Convention shall be construed so as to oblige the receiving State to recognise a consular officer of the sending State as entitled to perform consular duties on behalf of, or otherwise to act on behalf of, or concern himself with, a national of the sending State who has been granted political asylum, whether for reasons of race, nationality, political opinion or religion.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply where a national of the sending State is seeking political asylum, whether for reasons of race, nationality, political opinion or religion, and has declared in writing that he does not wish such recognition to be accorded by the receiving State.

ARTICLE 26

(1) This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Cairo as soon as possible.

(2) This Convention shall remain in force for a period of five years. In case neither Contracting Party shall have given to the other, twelve months before the expiry of the said period of five years, notice of intention to terminate the Convention, it shall continue to remain in force until the expiry of twelve months from the date on which notice of such intention is given by one Contracting Party to the other.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this 23rd day of April, 1985, in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

TIMOTHY RENTON

For the Arab Republic
of Egypt:

YOUSSEF SHARARA

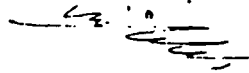
(٢) - يسرى العمل بهذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات • وفي حالة رغبة احد الطرفين في انتهاء العمل بهذه الاتفاقية عند نهاية هذه الفترة ، عليه ان يخطر الدراف الاخر بذلك قبل اثني عشر شهرا من انتهائها • مدة الخمس سنوات •

وبعد ذلك في حالة عدم قيام اى من الطرفين باتخاذ هذا الاجراء لانتهاء سريان الاتفاقية يستمر العمل بها لحين انتهائها مدة اثني عشر شهرا اعتبارا من تاريخ اخطار احد الدرافين بوجوبته في انتهاء العمل بها •

واشهادا على ما تقدم - وقع السند وبان المفوضان هذه الاتفاقية وقاما بوضع ختمها عليهما •


حررت من نسختين في يوم ٢٢ شهر ابريل سنة ١٩٨٥
باللغتين الانجليزية والعربية ولكل منهما نفس الحجية •

عن جمهورية مصر العربية



[YUSEF SHARARA]

عن المملكة المتحدة البريدانية



[TIMOTHY RENTON]

بمذا الحمل يتولى عنو محكمة العدل الدولية الذي يابه ان ائديه
والذي لا يحمل جنسية اى من الازفين التماقدين اجراء اعمينات
الدائوية .

(٥) — تتخذ محكمة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات وتكون تلك القرارات
منزومة لكلا الازفين التماقدين ويتحمل الا منهم ما تكايف، عضو هيئة
التحكيم وكذلك تكايف اجراءات التحكيم الخاصة به ، اما بالنسبة
لتكليف تعيين الرئيس وغيره من التكليف يتم تقديسها بالتساوى بين
كلا الازفين ، ويجوز للمحكمة ان تقضى بأن النصب الاخر من التكايف
سوف يتحمله احد الازفين التماقدين وهذا الحكم سيكون ملزما لكلا
الطرفين وتقرر المحكمة اجراءها الحاصر .

مادة (٢٥)

- (١) — لا يجوز تفسير اى من نصوص هذه الاتفاقية على انه يلزم الدولة الموفد
اليها بالاعتراف للمضو القنصلى للدولة الموفدة بالقيام باعماله
القنصلية فى أن ينوب عن أو يمثل أو يعنى بصالح اى من مواطنى
الدولة الموفدة من منحوا اللجوء السياسى لاسباب عنصوية أو جنسية
أو سياسية أو دينية .
- (٢) — تسرى احكام الفقرة (١) من هذه المادة على احد مواطنى الدولة
الموفدة الذى يسعى للحصول على اللجوء السياسى لاسباب عنصوية
أو جنسية أو دينية ويكون قد اعلن كتابة بأنه لا يرغب فى شمل
هذا الاعتراف من الدولة الموفد اليها .

مادة (٢٦)

- (١) — تخضع هذه الاتفاقية للتصديق عليها ويسرى العمل بها اعتبارا من
اليوم الثالثين من تبادل وثائق التصديق عليها التى تتم فى اقرب
وقت ممكن .

- اعضاء طاقمها دون اخطار سبق للعضو الفصلي المختص وان تختب
اتخاذ الاجراءات في حالة اعتراضه الى الواتصلى .
(٢) - ويجوز للسلطات القضائية مع ذلك أن تارسا يا من سلطات القضاء
المدنى المنصوص عليها في الفقرة (أ) من هذه المادة .
مادة (٢٣)

- تسرى احكام المادة (٢٢) مكرر ٥ و (٢٢) مكرر (أ) على الدائرات
المدنية بالمدى الذى يسمح بتطبيقها .

الفصل الخامس

احكام ختامية

مادة (٢٤)

- (١) - يتم تسمية أى نزاع ينشأ بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو
تطبيق هذه الاتفاقية كلما كان ذلك ممكنا بالطرق الدبلوماسية .
(٢) - اذا لم يتم تسمية اية نزاع بين الطرفين المتعاقدين بالطرق الدبلوماسية
يحال الامر بناء على طلب اى من الطرفين الى محكمة التحكيم .
(٣) - تشكل محكمة التحكيم في كل حالة على حدة على النحو التالى : يعين
كل طرف من الطرفين المتعاقدين عضوا من اعداء المحكمة خلال
سهرين من تسليم الطلب التحكيم ثم يختار من اعداء العنوان ثلثا
لرئاسة المحكمة بعد موافقة الطرفين ويتم تعيين رئيس المحكمة بعد
سهرين من تاريخ تعيين العاضدين الاخرين .
(٤) - واذا لم تتم التعيينات اللازمة خلال المدد المحددة في الفقرة (٣) من
هذه المادة يجوز لحد الطرفين المتعاقدين في حالة عدم التوصل الى
اية اتفاق ان يدعو رئيس محكمة العدل الدولية لاراء التعيينات اللازمة .
واذا كان رئيس هذه المحكمة من مواطنى اى من الطرفين المتعاقدين
واذا كان هناك ما يحول دون قيامه بهذه المهمة باللسى نائب
الرئيس لاراء التعيينات المطلوبة واذا كان نائب الرئيس يحمل جنسية
اى من الطرفين المتعاقدين او اذا كان نائبه ما يحول دون قيامه

- (أ) تقديم توكيل رسمي أو أي ترخيص آخر صادر عن موطن الدولة المعنى .
 (ب) تقديم ما يثبت أن الشخص المعنى قد تسلم النقود أو غيرها من الممتلكات .
 (ج) رد النقود والسلكات في حالة عدم وجود دليل إيجابي المذنور .
 مادة (٢٢)

توزر الدولة الموند اليها في السائل التصلة بالحماية القنصلية لسفن
 الدولة الموند التي تدخل الوانى واسيا الاقليمية للدولة الموند اليها
 ولقباطنها ولذاتهما حق الرعاية لكافة طابايات المساعدة والتسويات للمعضو
 القنصلى ما لا يقل عن تلك التي توزرها في ظروف ماثلة للمعضو القنصلى لدولة ماثلة .
 مادة (٢٢) مكرر

للمعضو القنصلى ان يمارس ما يلى :-

- (أ) واجبات الرقابة والتفتيش وفقا لقوانين ولوائح الدولة الموند اليها على السفن
 التابعة لجنسية الدولة الموند .
 (ب) تقديم المساعدة والمعون للسفن التابعة لجنسية الدولة الموند في جوانب
 ون اسيا الاقليمية للدولة الموند اليها .
 (ج) تلقى ابحاث عن اى سينة وفحص اوراقها واجراء انتقحية بشأن الحوادث
 التي تكون قد وقعت اثناء رحلتها دون الاخل بحقوق سلطات الدول
 الموند اليها وتسوية جميع المنازعات الماثلة بين القباين والتسوية
 السينة بقدر ما تسمح به قوانين ولوائح الدولة الموند .
 - في حالة وصول معلومات الى السلطات المختصة من الدولة الموند
 اليها بتمرق أو جنوح أو وقوع عيال أو سرور على سينة تابعة للدولة
 الموند في اسيا الاقليمية أو الداخية للدولة الموند اليها معلن
 سلطات تلك الدولة ابلاغ ذلك دون تأخير الى البعثة القنصلية
 المختصة للدولة الموند .

مادة (٢٢) مكرر (أ)

- (١) - لا تتخذ السلطات القضائية اى اجراءات منية للمالبة بأجر أو
 عقود عمل تخص قباين السفن التابعين للدولة الموند أو أحد

الوفد اليها طبقا للنصوص الواردة في الفقرة الفرعية (ب) من
 الفقرة (٤) من هذه المادة • ويحق له الاستمرار في هذه الأمانة
 لحين تاريخ استصدار امانة جديدة بناء على طلب من المواطنين
 المعنى او وكيله أو من أى شخص آخر أو لحين انتهاء السلطات
 المختصة لهذه الأمانة في الدولة الوفد اليها •
 (٧) - اذا تولى العضو القنصلى حماية الحقوق المنوطة بموجب هذه المادة
 في مسائل التركات فعليه ان يخضع للقضاء المدني في الدولة الوفد
 اليها •

مادة (٢٠)

اذا توفى احد مواطني الدولة الوفدة اثناء سفره او مروره في اراضي
 الدولة الوفد اليها دون ان يكون له سكن أو أن يكون قريبا منها سمح للعضو
 القنصلى من اجل حماية الاحوال والامتعة الشخصية التي تكون في حيازة التوفسى
 ان يتولى اعمال الحفاظ عليها بشرط الا يتعارض هذا مع حق السلطات القضائية
 والادارية في المطالبة بهذه الاحوال والامتعة الشخصية في الحالات التي تنبئها
 سير العدالة او التحقيق بجريمة ما •
 سمح حجز هذه الاحوال والامتعة الشخصية او التصرف فيها وفقا لنصوص
 المادة (١٩) وايضا لقوانين ولوائح الدولة الوفد اليها •

مادة (٢١)

يجوز للعضو القنصلى ان يتسلم من المحاكم أو السلطات او من احد افراد
 نيابة عن احد رعايا الدولة الوفدة في حالة عدم وجوده في الدولة الوفد اليها
 نقود أو سلعك آلتا به نتيجة لوفاة احد المخاصم • وان تكون المحاكم او
 الوكالة أو الشخص الذي يقوم بالتوزيع ملزما بإرسالها من خلال عضو القنصلى •
 كما ان العضو القنصلى لن يكون ملزما باستلام هذه النقود أو السلكات من أحصل
 ارسالها •

ويجوز للحكومة أو الوكالة للشخص المعنى ان يبالغ في ايام العضو القنصلى
 باتباع الشروط المنصوص عليها فيما يتعلق به:-

- (٤) - أ - يحق للمعضو القنصلى ان يمثل احد رعايا الدولة الموفدة في حالة عدم وجوده في الدولة الموفد اليها فيما يتعلق بحقوق في املاك آلت اليه في الدولة الموفد اليها • نتيجة لوفاة احد الاشخاص في الدولة الموفد اليها من اى جنسية كما يحق للمعضو القنصلى ان ينوب عنه في تشيل مصالحه كما لو كان حاصل على تفويض منه بالانابة •
- ب - في الحالات التى تتطلب طبقا لقوانين ولوائح الدولة الموفد اليها الحصول على اذن بالتشيل أو أمر من المحكمة قبل اتخاذ اية اجراءات وفقا لنص الفقرة (٣) من هذه المادة أو طبقا للفقرة الفرعية (١) من هذه الفقرة للمعضو القنصلى ان يحصل على الاذن أو الامر بناء على طلبه •
- وفي حالة اذا ما كانت القوانين واللوائح في الدولة الموفد اليها تجيز فقط استصدار الاذن أو الامر باسم المواطن المعنى فله أن يطلب من المعضو القنصلى ان يشله بموجب هذا الاذن أو الامر وفقا لما نصور عليه في الفقرة (٣) من هذه المادة أو الفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة •
- (٥) - يجوز للمعضو القنصلى ان يتولى الاعمال اللازمة وفقا للفقرة (٣) والفقرة الفرعية (أ) من الفقرة (٤) من هذه المادة في حالة عدم قيام أى شخص بها من يتشتمون بنفس الحقوق أو أكثر منها للقيام به هذه الاعمال او من يشله •
- (٦) (أ) - واذا ما تكن احد رعايا الدولة الموفدة الذى يشله المعضو القنصلى بموجب نص من هذه الفقرة أن يوفر لنفسه تشيلا قانونيا فى الدولة الموفد اليها ينتهى العمل بهذه الانابة اعتبارا من تاريخ اخطار المعضو القنصلى بأن المواطن المذكور يتولى عن طريق وكيل له الدفاع عن مصالحه في الدولة الموفد اليها •
- ب - يحق للمعضو القنصلى ان يمثل رعايا الدولة أو أن يتخذ التدابير المناسبة لضمان تشيلهم امام الحاكم والسلطات الاخرى فى الدولة

- (١) — كاصياً على رعايا الدولة الموفدة من القصر من يتواجدون في الدولة الموفد اليها أو ممن لا يتحتمون بالاهلية القانونية الكاملة .
- (ب) — كديرين أو قيمين على الملكية التي تخص احد رعايا الدولة الموفدة في حالة عدم وجود من يرعى هذه الملكية .

مادة (١٩)

- (١) — في الحالات التي تصل فيها معلومات الى السلطات المختصة في الدولة الموفد اليها حول وفاة احد رعايا الدولة الموفدة تقوم السلطات المختصة بدون تأخير ، بأخطار القنصلية المختصة بتلك الوفاة كما تقدم للقنصلية دون مقابل صورة من شهادة الوفاة او غيرها من المستندات المتعلقة بتسجيل الوفاة ، حسبما تكون الحالة .

- (٢) — في حالة وصول معلومات الى السلطات المختصة في الدولة الموفد اليها حول وجود تركة في تلك الدولة : —

(أ) — تخص احد التوفيين من اية جنسية قد يكون للمضو القنصلي الحق في تشيل صالح مواطن من الدولة الموفدة وفقاً لاحكام الفقرة (٤) من هذه المادة .

- (ب) — تخص احد رعايا الدولة الموفدة في حالة عدم وجود او تشيل اى شخص من لهم حق المطالبة بادارة التركة في الدولة الموفد اليها .
- (ب) — (بخلاف احد المسئولين في الدولة الموفد اليها) .
- فعلى هذه السلطات اخطار العضو القنصلي المختص للدولة الموفدة .

- (٣) — في حالة ترك احد الاشخاص التوفيين التابعين للدولة الموفدة املاكاً في الدولة الموفد اليها ، يحق للمضو القنصلي طبقاً للقوانين واللوائح المعمول بها في تلك الدولة ان يتولى بنفسه او عن طريق ممثل رسمي مايلسى : —

- (أ) — حماية التركة والحفاظة عليها .
- (ب) — تولي ادارة التركة .

- (ب) — يسجل أو يستلم أى اشعار خاص بواقعة ميلاد أو وفاة احد
رعايا الدولة الموفدة .
- (ج) — يسجل الزواج او الطلاق الذى تم عقده وفقا للفرانين واللوائح
الممول بها فى الدولة الموفدة ومشروط ان يكون احد الشخصين
المعنيين من رعايا تلك الدولة .
- (د) — يقوم بعقد الزواج بشرط ان يكون احد الطرفين المعنيين
على الاقل من مواطنى الدولة الموفدة ومشروط الا يتعارض هذا
الزواج مع القوانين واللوائح الممول بها فى اراضى تلك الدولة .
- (هـ) — يقوم بالتوثيق واعمال السجل المدنى وغيرها من الاعمال المماثلة
ذات الصفة الادارية بشرط الا يتعارض ذلك مع القوانين واللوائح
الممول بها فى كل من الدولة الموفدة والدولة الموفد اليها .
- (٢) — لاتعفى الاحكام الواردة فى الفقرة (١) من هذه المادة اى شخص ما
من الالتزامات التى تقرها قوانين ولوائح الدولة الموفد اليها ، فيما
يتعلق بالاخطار او التسجيل لدى السلطات المختصة بالنسبة لايئة
مسائل واردة فى تلك الاحكام .
- مادة (١٦)

يحق للمضو القنصلى ان يصدر ، ويلغى ، ويجدد ، ويعدل ويبد العمل
بجوازات السفر وتأشيرات الدخول والمبور وغيرها من الوثائق المماثلة .

مادة (١٧)

يحق للمضو القنصلى ارسال الاوراق القضائية وان يجمع الادلة نيابة
عن محاكم الدولة الموفدة بما لا يتعارض مع قوانين ولوائح الدولة الموفد اليها .

مادة (١٨)

يحق للمضو القنصلى ان يقترح على المحاكم أو السلطات المختصة من
البلد الموفد اليها اسما وكلا معنيين للاغراض التالية :

مادة (١٤)

(١) - للمضو القنصلى فى حدود الدائرة القنصلية :-

(أ) - ان يعد ويشهد ويفحص صحة المستندات ويوثق ويصدق
أو أن يتخذ غير ذلك من الاعمال الضرورية للتصديق على
المحررات أو المستندات ذات الصفة القانونية أو صدور
منها بما فى ذلك المستندات التجارية والاعلانات
والسجلات واحكام الوصايا والتركات والعقود فى حالة
التيها من :-

(١) شخص يحمل اى جنسية للتعامل بها فى الدولة
الموودة أو وفقا للقوانين واللوائح المعمول بها
فى تلك الدولة •

(٢) احد مواطنى الدولة الموودة للتعامل بها خارج
حدود هذه الدولة •

(ب) - يترجم الوثائق ويعتمد صحة هذه الترجمة •

(٢) - يتم التصديق على الوثائق ، أو صدور أو مقتضياتها والترجمات
التي تقدم الى السلطات فى الدولة الموودة التيها فى الحدود التي
تتاليها قوانين الدولة الموودة التيها •

(٣) - غير انه من المفهوم انه فى الحالات التي تكون فيها المحررات والوثائق
المشار اليها فى الفقرة (١) من هذه المادة سوف تستخدم نفس الدولة
الموودة التيها او علا باقوانين واللوائح المعمول بها التيها ، فهل نفس
السلطات فى تلك الدولة ان تعتبرها ذات حجة قانونية وقوة اثبات فى الحدود
التي تسمح بها القوانين واللوائح فى الدولة الموودة التيها •

مادة (١٥)

(١) - للمضو القنصلى ان :-

(أ) - يحتفظ بسجل قيد خاص برعايا الدولة الموودة •

(٥) - للمضو القنصلى وبشرط الامتثال للشروط التى تحددها القوانين واللوائح فى الدولة الموفد اليها لهذا التمرغ الحق - دون تأخير - فى زيارة والتحدث والاتصال بأى من مواطنى الدولة من يقضى فترة العقوبة بالسجن او الاعتقال فى الدولة الموفد اليها ويجوز القيام بزيارات لاحقة على فترات لا تتجاوز مدة كل منها شهر واحد .

(٦) - يجوز للمواطن الذى تسرى عليه احكام هذه المادة ان يتقدم 'رودا' بالاجام بالمحتوى وعلى فترات كما تسمح له لوائح مؤسسات السجن أو الاعتقال التى يوجد بها هذا المواطن .

(٧) - تقوم السلطات فى الدولة الموفد اليها ، دون تأخير ، بإبلاغ المواطن المعنى بحقوق الزيارة والاتصال السوجح مع مقتضى هذه المادة .

(٨) - تسرى احكام هذه المادة ايما بالشكل الذى يسمح بتطبيقها على أى من الامحاصر المملين على سفن اوائرات الدولة الموفدة اثناء وجودها فى الدولة الموفد اليها بشرط ان يكون هذا الشخص من غير مواطنى الدولة الموفد اليها أو غير مقيم بصفة دائمة فى تلك الدولة الاخيرة .

مادة (١٣)

يحق للمضو القنصلى ان يمثل رطيا الدولة الموفدة او يتخذ التدابير اللازمة لضمان حقوق ومصالح هؤلاء الرطيا امام السلطات القضائية والادارية فى الدولة الموفد اليها طبقا لقوانين ولوائح تلك الدولة فى حالة عدم استطاعتهم ذلك بسبب غيابهم أو لاي سبب اخر .

ويجوز للمضو القنصلى ان يقترح على السلطات المختصة النظر فى تأجيل الامر لحين اخطار المواطن واتاحه فترة زمنية معقولة ليتولى بنفسه أو عن طريق وكيل رسمى معين من قبله للدفاع عن مصالحه فى الدولة الموفد اليها .

- (د) ان يقوم بناء على طلب من سلطات الدولة الموفد اليها -
او بوعاقتها - بالترجمة نيابة عن «ذا المواطن او ان يرشح
احد المترجمين للقيام بهذه المهمة .
- (١٠) - لا يجوز للدولة الموفد اليها أن تحد بأي حال من الاحوال من
اتصال احد مواطني الدولة الموفدة بالقنصلية او من دخوله اليها .
- (١١) - تقوم السلطات المختصة في الدولة الموفد اليها - بناء على طلب
من العموم القسلي - باتخاذ التدابير المناسبة لمساعدته في
الحصول على معلومات للتمرة، على مكان وجود اي من مواطني
الدولة الموفدة ليتكمن من الاتصال به او مقابلته .

مادة (١٢)

- (١) - تقوم السلطات المختصة في الدولة الموفد اليها باختيار العضو القسلي
للدولة الموفدة - وذلك في اسرع وقت ممكن - وفي خلال ثلاثة ايام
على الاكثر - في حالة الغيب أو الحجز على احد مواطني الدولة
الموفدة او سلب حريته بأي شكل من الاشكال . ويسمح لهذا المواطن
بالاتصال بالقنصلية التابع لها .
- (٢) - للعموم القسلي الحق في ان يزور وان يتحدث وان يتصل بدون تأخير -
بشرط الاشارة للشروط التي تحددها القوانين واللوائح في الدولة
الموفد اليها بمواطني الدولة الموفدة - ويسمح بهذه الزيارات في
اسرع وقت ممكن وفي خلال ثلاثة ايام على الاكثر من تاريخ الغيب عليه
او احتجاره أو سلب حريته بأي شكل من الاشكال .
- (٣) - في حالة رفع الدعوى الجنائية ضد احد مواطني الدولة الموفدة يتم
الابلاغ للعموم القسلي بناء على طلب منه بوقائع الجريمة المتهم بها .
- (٤) - يحق للعموم القسلي وفقا للقوانين واللوائح المعمول بها في
الدولة الموفد اليها ان يتواجد اثناء محاكمة احد مواطني الدولة
الموفدة في الدولة الموفد اليها .

او الاقليم ، او الحليات للدولة الموند اليها داخل دائرة اختصاص
القنصلية .

(٥) - مع عدم الاخلال بالقوانين واللوائح المعمول بها في الدولة الموند اليها
فيما يتعلق بالناطق المحظور أو المنوع دخولها لدواعي الامن القومى
يحق للمضو القنصلى ان يتنقل بحرية في نطاق الدائرة القنصلية من
اجل اداء اعماله القنصلية .

مادة (١٠)

للمضو القنصلى ان يمارس ما يلى :-

- (أ) حماية حقوق وتطوير مصالح الدولة الموند ة ورعاياها .
- (ب) تدعيم الروابط بين الدولة الموند ة والدولة الموند اليها فى المجالات
التجارية والاقتصادية والعلمية والثقافية وفي مجال السياحة
والعمل على توطيد او اصر الصداقه بينهما فى تلك
المجالات وفي غيرها من المجالات التى تهتم كلا الطرفين .
- (ج) الاستعلام بكافة الوسائل المشروعة عن ظروف وتطورات الحياة التجارية
والاقتصادية والثقافية والعلمية فى الدولة الموند اليها
وان يرسل تقارير بشأنها الى الدولة الموند ة وان يقدم
معلومات عنها للاشخاص المعنية .

مادة (١١)

(١) - للمضو القنصلى ان يمارس ما يلى :-

- (أ) الاتصال بأى من مواطنى الدولة الموند ة ، ومقابلته وتقديم
النصح اليه .
- (ب) تقديم المساعدة له فيما يتعلق بأية اجراءات قانونية او
ادارية تتخذها السلطات فى الدولة الموند اليها .
- (ج) اتخاذ الترتيبات لتقديم المساعدة القانونية حسبما تقضى
به القوانين واللوائح المعمول بها فى الدولة الموند اليها .

يندر المعاملة الممنوحة له بموجب هذه الاتفاقية كما لو كان قد تم تعيينه فسي هذا
النصب بموجب المادة الخامسة .

الجزء الثالث

المزايا والحصانات

مادة (٨)

- (١) - تمنح الدولة الموفد إليها القنصليات الموجودة بها وذلك لمخاض المخبولين
ممارسة الاعمال القنصلية فيها مزايا وحصانات لا تنقل عن تلك التي
تمنحها الا برأى التعاقدة ليعادسها البعض وفقا لاتفاقية بيننا للعلاقات
القنصلية الموقعة في ٢٤ ابريل ١٩٦٣ .
- (٢) - ليسرني احكام الفقرة (١) من هذه المادة ما يخل بأى تحفظات ابداهما
اي طرف من الاطراف على اتفاقية بيننا للعلاقات القنصلية .
- (٣) - تخضع نصوص الفقرة (١) من هذه الاتفاقية للاستثناءات المنصوص عليها
في الفقرة ٧ من المادة التاسعة عشر من هذه الاتفاقية .

الجزء الرابع

الوظائف القنصلية

مادة (٩)

- (١) - للعضو القنصلي ان يمارس كافة الاعمال المنصوص عليها في هذا الجزء .
وله ان يمارس ، علاوة على ذلك ، اية وظائف قنصلية اخرى بشرط الا
تتعارض مع القوانين واللوائح في الدولة الموفد إليها .
- (٢) - تومر الدولة الموفد إليها كافة التسهيلات لقيام القنصلية بوظائفها .
- (٣) - يجوز للعضو القنصلي ان يمارس اعماله في نطاق دائرة اختصاص
القنصلية ويجوز له ان يمارس اعماله القنصلية خارج هذا الاختصاص
بشرط الحصول على موافقة السلطات في الدولة الموفد إليها .
- (٤) - يجوز للعضو القنصلي ، عند ممارسته لاعماله القنصلية ، ان يتعامل
وان يتبادل المراسلات مع السلطات المختصة ، على مستوى الدولة

(٢) - يتحدد مقر القنصلية ودرجتها وحدود دائرتها اختصاصها باتفاق كل من

الدولة الموفدة والدولة الموفد اليها .

مادة (٤)

-

(١) - يجوز للدولة الموفدة . وفقا لما تسمح به القوانين واللوائح المعمول بها

في الدولة الموفد اليها . أن تحصل أو تحوز أو تشمل في حدود ما

تسمح به القوانين واللوائح - على اراضي وبياني او اجزاء من البياني

لانشاء مقر القنصلية او سكن للمعضو القنصلي بشرط ان يكون من

مواطني الدولة الموفدة . كما يجب على الدولة الموفد اليها

ان تقدم المساعدة اللازمة للدولة الموفدة في هذا الصدد .

(٢) - لا يجوز تفسير اى نص من نصوص الفقرة (١) من هذه المادة على انه

يعنى الدولة الموفدة من اتباع اى تعليمات بخصوص تعديل البياني

او لوائح تخطيط المدن او اى قيود اخرى مطبقة في المنطقة التي تقع

بها اراضي او بياني او اجزاء من البياني القنصلية .

مادة (٥)

-

(١) - يجوز للدولة الموفدة ان تعين ايضا اعضاء قنصلية . وموظفين قنصليين في

حدود الاعداد والدرجات التي يسمح بها اداء الاعمال القنصلية فسي

الدولة الموفد اليها .

(٢) - يتم تعيين افراد الطاقم القنصلي من اعضاء وموظفين من جانب الدولة

الموفدة ويتم قبولهم في الدولة الموفد اليها للقيام باعمالهم وفقا للمعرف

المتبع لدى كلا الطرفين .

(٣) - تقوم الدولة الموفد اليها . دون تأخير . بابلاغ السلطات المختصة بها

باسم اى عضو يرخص له اداء عمل قنصلي وفقا لهذه الاتفاقية . وسوف

تتخذ هذه الدولة كافة التدابير اللازمة لتسكينه من القيام بواجباته والتمتع

بالحقوق والزيارات والحصانات اللازمة .

- (٢) - عبارة " الدولة الموفد اليها " تعنى الطرف الذى يمارس العضو القنصلى على اراضييه مهام واجباته القنصلية .
- (٣) - عبارة " قنصلية " تعنى أى قنصلية عامة ، قنصلية قنصلية بالنيابة أو وكالة قنصلية .
- (٤) - عبارة " عضو قنصلى " تعنى أى شخص (بما فى ذلك القنصل العام أو القنصل أو نائب القنصل أو وكيل قنصلى) تعينه الدولة الموفدة لسارسة الاعمال القنصلية لدى الدول الموفد اليها وفقا للنصوص الواردة فى الفقرة (٢) من المادة الخامسة .
- (٥) - " عبارة موظف قنصلى " تعنى أى شخص تعينه الدولة الموفدة لدى القنصلية لاداء الوظائف التالية :-
- (أ) - الوظائف الادارية أو الفنية ، أو
- (ب) - أية اعمال قنصلية أخرى طبقا لقوانين الدولة الموفد اليها ووفقا للنصوص الواردة فى الفقرة (٢) من المادة الخامسة ، ويجوز أن يحمل الموظف القنصلى اما جنسية الدولة الموفدة او جنسية الدولة الموفد اليها ؛
- (٦) - عبارة " مواطن " تعنى أى شخص تعترف به الدولة الموفدة كمواطن بما فى ذلك - حسب ما يسمح به النص - النحر الاعتبارى .
- (٧) - عبارة " سفينة " تعنى ، فيما يتعلق بالدولة المتماقد ، أية سفينة مسجلة فى موانئ ذلك الطرف ولا يشمل ذلك أى سفينة حربية .

القسم الثانى

انشاء القنصليات - تعيين اعضاء الطاقم القنصلى

مادة (٣)

- (١) - تخضع اثناء قنصلية للدولة الموفدة فى اراضي الدولة الموفد اليها الموافقة تلك الدولة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاقية القنصلية

بين

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا

وجمهورية صر العربية

—

ان المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا (المشار اليها فيما بعد بالمملكة المتحدة) وجمهورية صر العربية ،
 رغبة منهما في توطيد اواصر الصداقة بين بلديهما ،
 ورغبة منهما في تنظيم والنهوض بالعلاقات القنصلية بينهما من اجل تسهيل
 حماية الصالح الوطنية المعنية لكل منهما وكذلك حماية حقوق وحالح المواطنين
 في كلا البلدين المعنيين .

قررتا عقد اتفاقية قنصلية ووافقتا على الاتى :-

الجزء الاول

التطبيق والتعاريف

السريان مادة (١)

—

تسرى هذه الاتفاقية بالنسبة للطرفين المتعاقدين كما يلى :

(١) — المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا وغيرها من الاقاليم التى
 تتولى حكومة جلالة الملكة المسؤولية عنها فى العلاقات الدولية حسبما
 يتم الاتفاق عليه بين حكومتى الطرفين المتعاقدين خلال تبادل
 المذكرات .

(٢) — جمهورية صر العربية

مادة (٢)

لاغراض هذه الاتفاقية

(١) — عبارة " الدولة الموفدة " تعنى الطرف المتعاقد الذى يتم بواسطته تعيين
 الموظف القنصلى .

EXCHANGES OF NOTES

I a

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Ambassador of the Arab Republic of Egypt at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

23rd April 1985

GK 401/322/1

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Consular Convention signed today between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Arab Republic of Egypt and to propose, on behalf of the Government of the United Kingdom, that upon the application of the Convention to Hong Kong in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 1 thereof, the powers provided for in paragraph 1 of the Second Schedule to the Consular Relations Ordinance of Hong Kong shall be exercised with respect to consular officers of the Arab Republic of Egypt in Hong Kong.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honour further to propose that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall come into effect on the date of entry into force of the Convention and shall remain in effect until the Convention ceases to be in force.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TIMOTHY RENTON
(For the Secretary of State)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

II a

من حكومة جمهورية صيرالبيية
الى حكومة المملكة المتحدة

رقم (٢)

صاحب المعادة

يشرفنى استلام كتاب سعادتكم بتاريخ اليوم ١٩٨٥/٤/٢٣ الذى يقرأ
كالتالى :-

- يشرفنى الاشارة الى الاتفاقية الفصلية الموقعة بين المملكة المتحدة
لهريطانيا العظمى وشمال ايرلندا وجمهورية صيرالبيية وان اقترح
نيابة عن حكومة المملكة المتحدة ووفقا لنصوص الفقرة (١) من المادة
(١) اعداد تطبيق الاتفاقية على هونج كونج • وجزر القنارة
الانجليزية (شاتيل) وجزيرة سان •
- فاذا مالى هذا الاقتراح قبولا لدى حكومة جمهورية صيرالبيية
فانه يشرفنى أن اقترح أن يشكل كتابى هذا ورد سيادتكم عليه
بالايجاب اتفقا بين حكومتنا يصبح مارى الفمولى اعتبارا من تاريخ
سريان الاتفاقية ويستمر العمل به لحين انتهاء العمل بالاتفاقية •
- ويشرفنى أن ابلغ سعادتكم بأن المقترحات المشار اليها اعلاه
مقبولة لدى حكومة جمهورية صيرالبيية وانها توافق على ان يشكل
كتابكم والرد عليه اتفقا بين حكومتنا فى هذا الشأن •

كما يشرفنى أن اعبر لسعادتكم عن فائق تقديرى

عن جمهورية صيرالبيية

يوسف محمد المزيز شرارة

مفوض جمهورية صيرالبيية فى المملكة المتحدة

١٩٨٥/٤/٢٣

[YUSEF SHARARA]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Ambassador of the Arab Republic of Egypt to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 23 April, which reads as follows:

[*See note I a*]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

On behalf of the Arab Republic of Egypt,

YUSEF SHARARA

Embassy of the Arab Republic of Egypt
London

23 April 1985

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

I b

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Ambassador of the Arab Republic of Egypt at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

23 April 1985

GK 401/322/1

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Consular Convention signed today between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Arab Republic of Egypt and to propose, on behalf of the Government of the United Kingdom and in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 1 thereof, that the application of the Convention shall extend to Hong Kong, the Channel Islands and the Isle of Man.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honour further to propose that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall come into effect on the date of entry into force of the Convention and shall remain in effect until the convention ceases to be in force.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TIMOTHY RENTON
(For the Secretary of State)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

II b

تبادل مذكرات

بين المملكة المتحدة وجمهورية مصر العربية
بشان تطبيق الاتفاقية القنصلية على هونج كونج

رقم (٢)

من حكومة جمهورية مصر العربية
الى حكومة المملكة المتحدة

صاحب المعادة

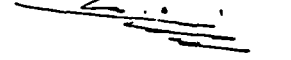
- بعرفنى استلام كتاب سمادتكم بتاريخ اليوم ١٩٨٥/٤/٢٣ الذى يقرأ
كالتالى : -

- يشرفنى ان اشير الى الاتفاقية القنصلية الموقعة بين المملكة المتحدة
وشمال ايرلندا وجمهورية مصر العربية * وان اقترح نيابة عن حكومة
المملكة المتحدة انه عند تطبيق الاتفاقية على هونج كونج ونقصا
لنصوص الفقرة (١) من المادة (١) من هذه الاتفاقية فان السلطات
المنصوص عليها فى الفقرة (١) من الجدول الثانى للقوانين
المحلية للملاقات القنصلية بهونج كونج سوف تطبق بالنسبة للاعضاء
القنصليين التابعين لجمهورية مصر العربية فى هونج كونج .

- ويشرفنى ابلاغ سمادتكم بان المقترحات المشار اليها اعلاه مقبولة
لدى حكومة جمهورية مصر العربية وان كتابكم هذا والرد عليه يشكلان
اتفاقا بين حكومتنا فى هذا الشأن .

كما يشرفنى ان اعبر لسمادتكم عن فائق تقديرى

عن جمهورية مصر العربية


يوسف شارة

سفير جمهورية مصر العربية فى المملكة المتحدة

١٩٨٥/٤/٢٣

[YUSEF SHARARA]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Ambassador of the Arab Republic of Egypt to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 23 April, which reads as follows:

[*See note I b*]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

On behalf of the Arab Republic of Egypt,

YOUSEF SHARARA

Embassy of the Arab Republic of Egypt
London

23 April 1985

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ SUR LES RELATIONS CONSULAIRES ENTRE LE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et la République arabe d'Égypte,

Désireux de renforcer davantage les liens d'amitié entre leurs pays respectifs,

Souhaitant régler et développer leurs relations dans le domaine consulaire facilitant ainsi la protection de leurs intérêts nationaux respectifs et les droits et intérêts de leurs ressortissants respectifs,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article premier

La Convention s'applique, en ce qui concerne les Parties contractantes :

1) Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et aux territoires à l'égard desquels il assume une responsabilité en matière de relations internationales, selon qu'il en aura été convenu entre les Gouvernements des Parties contractantes par voie d'échanges de notes;

2) A la République arabe d'Égypte.

Article 2

Aux fins de la présente Convention :

1) L'expression « État d'envoi » s'entend de la Partie contractante qui désigne un fonctionnaire consulaire;

2) L'expression « État de résidence » s'entend de la Partie contractante sur le territoire de laquelle un fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions;

3) Le terme « consulat » désigne un consulat général, un consulat, un vice-consulat ou une agence consulaire;

4) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne (qu'elle soit consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire) désignée par l'État d'envoi et acceptée à ce titre par l'État de résidence conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 5;

5) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne qui est employée dans un consulat pour y accomplir :

¹ Entrée en vigueur le 17 janvier 1989, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu au Caire le 18 décembre 1988, conformément au paragraphe 1 de l'article 26.

- a) Des tâches techniques ou administratives;
- b) D'autres tâches au service du consulat;

et qui est acceptée à ce titre par l'Etat de résidence conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 5; un employé consulaire peut être un ressortissant de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence;

6) Le terme « ressortissant » désigne une personne que l'Etat d'envoi reconnaît comme étant l'un de ses ressortissants, y compris — selon le contexte — tout sujet de droit;

7) Le terme « navire » désigne, en ce qui concerne une Partie contractante, tout navire immatriculé dans un port de cette Partie, à l'exception des navires de guerre.

TITRE II

ETABLISSEMENT DE CONSULATS ET NOMINATIONS CONSULAIRES

Article 3

1) Un consulat ne peut être établi par l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de ce dernier.

2) Le siège du consulat, sa classification et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 4

1) L'Etat d'envoi peut, dans la mesure où la législation et la réglementation de l'Etat de résidence le permettent, acquérir, posséder ou occuper, sous tout régime légalement reconnu par ladite législation et ladite réglementation, les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments qui lui sont nécessaires pour établir un consulat ou la résidence d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire, si ce dernier est ressortissant de l'Etat d'envoi. L'Etat de résidence accorde à l'Etat d'envoi toute l'aide nécessaire à cet égard.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme dispensant l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer à toute loi, à tout règlement ou à toute restriction en matière de construction ou d'urbanisme ou à toute autre restriction applicable à la localité où se trouvent situés les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments en question.

Article 5

1) L'Etat d'envoi peut désigner des fonctionnaires et des employés consulaires en nombre raisonnable pour accomplir des fonctions consulaires dans le pays de résidence.

2) Les fonctionnaires et les employés consulaires sont nommés par l'Etat d'envoi et autorisés à accomplir leurs fonctions par l'Etat de résidence conformément aux usages respectifs desdits Etats.

3) L'Etat de résidence informe dès que possible ses autorités compétentes du nom du fonctionnaire consulaire autorisé à agir en cette qualité en vertu de la présente Convention; il veille à prendre les mesures nécessaires pour lui permettre de

remplir ses fonctions et pour que les droits, privilèges et immunités auxquels il a droit lui soient reconnus.

4) L'Etat de résidence peut à tout moment et sans avoir à motiver sa décision notifier à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, qu'un fonctionnaire ou employé consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi doit alors rappeler ledit fonctionnaire ou mettre fin à ses fonctions au consulat. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut, dans le cas du fonctionnaire consulaire, retirer l'*exequatour* ou autre autorisation, ou, dans le cas d'un employé consulaire, refuser de continuer à reconnaître la qualité de l'intéressé.

Article 6

Avec le consentement de l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi peut désigner un ou plus d'un membre de sa mission diplomatique accréditée auprès de cet Etat, pour exercer des fonctions consulaires en plus de ses fonctions diplomatiques. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent alors à la personne ainsi désignée. Cette personne continue à jouir de tous les privilèges et immunités qui découlent de son statut diplomatique étant entendu qu'aucune demande de privilèges ou d'immunités plus importants que ceux reconnus à un fonctionnaire ou à un employé consulaire, selon le cas, en vertu de la présente Convention, ne sera présentée en son nom en ce qui concerne l'exercice de ses fonctions consulaires.

Article 7

Lorsqu'un fonctionnaire consulaire est empêché d'exercer ses fonctions pour cause de décès, de maladie, d'absence ou pour toute autre raison, un fonctionnaire consulaire ou un membre de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi peut être désigné pour agir à sa place à titre provisoire jusqu'à son retour à son poste ou jusqu'à la désignation d'un nouveau titulaire par l'Etat d'envoi. A la suite d'une notification adressée à l'Etat de résidence par la voie diplomatique, cette personne est habilitée à exercer les fonctions visées à la présente Convention et à se voir reconnaître le même traitement que celui dont elle aurait bénéficié aux termes de la présente Convention si elle avait été désignée en vertu de l'article 5.

TITRE III

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 8

1) L'Etat de résidence accorde aux consulats de l'Etat d'envoi et aux personnes qui s'y rattachent des privilèges et immunités non moins favorables que ceux que les Parties contractantes à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963¹ s'accordent réciproquement.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne déroge à toute réserve présentée par l'une ou l'autre des Parties contractantes à la Convention de Vienne.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont subordonnées à l'exception visée au paragraphe 7 de l'article 19 de la présente Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

TITRE IV

FONCTIONS CONSULAIRES

Article 9

1) Le fonctionnaire consulaire est habilité à exercer les fonctions énoncées dans le présent titre. Il peut en outre exercer d'autres fonctions consulaires officielles, à condition que celles-ci ne soient pas contraires à la législation et à la réglementation de l'Etat de résidence.

2) L'Etat de résidence accorde toutes facilités nécessaires au consulat pour lui permettre d'exercer ses fonctions.

3) Le fonctionnaire consulaire est autorisé à exercer ses fonctions consulaires dans les limites de sa circonscription consulaire. L'exercice par lui de fonctions consulaires à l'extérieur de sa circonscription est soumise à l'approbation de l'Etat de résidence.

4) Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire est autorisé à s'adresser aux autorités compétentes nationales, régionales ou locales à l'intérieur de sa circonscription, et à correspondre avec elles.

5) Sous réserve de la législation et de la réglementation de l'Etat de résidence relatives aux zones dont l'accès est interdit ou restreint pour des raisons de sécurité nationale, le fonctionnaire consulaire est autorisé à se déplacer librement à l'intérieur de sa circonscription consulaire dans l'exercice de ses fonctions.

Article 10

Le fonctionnaire consulaire est habilité :

a) A protéger les droits et à promouvoir les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants;

b) A favoriser le développement des liens entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence en matière commerciale, économique, scientifique et culturelle ainsi que dans le domaine du tourisme et à contribuer au renforcement de liens d'amitié entre eux en ces matières et dans d'autres secteurs de leurs rapports mutuels;

c) A s'informer, par tous les moyens licites, des conditions et de l'évolution concernant la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'Etat de résidence ainsi qu'à faire rapport à ce sujet au Gouvernement de l'Etat d'envoi et à fournir des renseignements à toute personne intéressée.

Article 11

1) Le fonctionnaire consulaire est habilité :

a) A communiquer avec un ressortissant de l'Etat d'envoi, à l'interviewer et à le conseiller;

b) A aider ce ressortissant dans ses contacts avec les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, ou dans toute procédure devant lesdites autorités;

c) A prendre les dispositions voulues pour qu'il bénéficie d'une assistance juridique compatible avec la législation et la réglementation de l'Etat de résidence; et

d) A la demande des autorités dudit Etat ou avec leur consentement, à servir d'interprète au nom dudit ressortissant ou à désigner un interprète pour assurer cette fonction.

2) L'Etat de résidence ne peut imposer aucune restriction à l'accès par un ressortissant de l'Etat d'envoi au consulat ou à l'échange de communications entre ledit ressortissant et le consulat.

3) A la demande du fonctionnaire consulaire, les autorités de l'Etat de résidence prennent les dispositions voulues afin de l'aider à obtenir des informations concernant l'endroit où se trouve un ressortissant de l'Etat d'envoi pour lui permettre de communiquer avec celui-ci ou de l'interviewer.

Article 12

1) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté, détenu ou soumis à toute autre mesure privative de liberté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le consulat approprié dès que possible, le délai ne pouvant excéder trois jours.

2) Sous réserve qu'il se conforme aux conditions fixées à cette fin par la législation et la réglementation de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire a le droit de rendre visite au ressortissant, de communiquer et de s'entretenir avec lui, et ce dans les plus brefs délais. De telles visites sont autorisées dès que possible et au plus tard dans les trois jours qui suivent la date à laquelle le ressortissant a été privé de sa liberté.

3) Au cas où une procédure pénale est intentée contre un ressortissant de l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire est informé, sur sa demande, du détail des inculpations dont ledit ressortissant fait l'objet.

4) Conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire a droit d'être présent pendant le procès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

5) A condition qu'il se conforme aux conditions établies à cette fin par la législation et la réglementation de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire a le droit de rendre visite dans les plus brefs délais à un ressortissant de l'Etat d'envoi qui purge une peine de prison ou qui est placé en détention de quelque manière dans l'Etat de résidence, ainsi que de s'entretenir et de communiquer avec lui. Par la suite, des visites peuvent avoir lieu à des intervalles qui n'excèdent pas un mois.

6) Un ressortissant auquel s'appliquent les dispositions du présent article est autorisé à recevoir des colis d'une dimension et d'un contenu ainsi qu'à des intervalles établis par les règlements de l'établissement où ledit ressortissant est détenu.

7) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le ressortissant intéressé des droits de visite et de communication accordés en vertu du présent article.

8) Dans la mesure où elles sont susceptibles de s'appliquer, les dispositions du présent article s'appliquent également lorsqu'il s'agit d'une personne employée sur un navire ou un aéronef de l'Etat d'envoi qui se trouve sur le territoire de l'Etat de résidence, à condition que ladite personne ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de ce dernier Etat.

Article 13

Dans toute affaire où un ressortissant de l'Etat d'envoi n'est ni présent ni représenté dans l'Etat de résidence, un fonctionnaire consulaire est habilité, dans la mesure compatible avec la législation et la réglementation de l'Etat de résidence, à prendre, lui-même ou par l'intermédiaire d'un représentant autorisé, toutes mesures nécessaires pour la sauvegarde des droits et des intérêts dudit ressortissant devant les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence. En outre, un fonctionnaire consulaire est habilité à proposer aux autorités compétentes que l'examen de l'affaire soit reporté jusqu'à ce que le ressortissant ait été informé et qu'il ait eu la possibilité d'être lui-même présent ou de se faire représenter.

Article 14

1) Dans les limites de sa circonscription, un fonctionnaire consulaire est autorisé à :

a) Rédiger, attester, certifier, authentifier, légaliser ou procéder à tout autre geste qui s'avère nécessaire pour valider tout acte ou document de caractère juridique ou toute copie de tel acte ou document, y compris des documents commerciaux, des déclarations, des enregistrements, des dispositions testamentaires et des contrats, lorsque ces services lui sont demandés :

- i) Par un ressortissant d'un pays quelconque pour ses besoins dans l'Etat d'envoi ou en application de la législation et de la réglementation dudit Etat;
- ii) Par un ressortissant de l'Etat d'envoi pour ses besoins dans un pays autre que ledit Etat;

b) Traduire tous documents et certifier l'exactitude de sa traduction.

2) Les documents, copies, extraits et traductions qui sont présentés aux autorités de l'Etat de résidence doivent être légalisés dans les cas où la législation ou la réglementation dudit Etat l'exige.

3) Il est toutefois entendu que lorsqu'un acte ou un document visé au paragraphe 1 du présent article est destiné à être utilisé dans l'Etat de résidence ou en vertu de la législation ou de la réglementation dudit Etat, les autorités de cet Etat ne sont tenues d'en reconnaître la validité que dans la mesure où cela est compatible avec les lois et règlements dudit Etat.

Article 15

1) Le fonctionnaire consulaire est habilité :

a) A immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;

b) A enregistrer les naissances ou les décès de ressortissants de l'Etat d'envoi ou à en recevoir notification;

c) A enregistrer tout mariage célébré ou tout divorce prononcé conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition que l'un au moins des conjoints soit ressortissant de l'Etat d'envoi;

d) A célébrer un mariage à condition que l'un au moins des futurs conjoints soit ressortissant de l'Etat de résidence et que la célébration du mariage ne soit pas prohibée en vertu de la législation et de la réglementation du territoire concerné de l'Etat de résidence;

e) A agir en qualité de notaire ou d'officier de l'état civil et à des titres similaires ainsi qu'à exercer des fonctions à caractère administratif, à condition que ces actes ne soient pas contraires, de quelque manière que ce soit, à la législation et à la réglementation de l'Etat de résidence ou de l'Etat d'envoi.

2) Aucune des dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispense un particulier de l'obligation de satisfaire à toutes les formalités de notification ou d'enregistrement requises par la législation de l'Etat de résidence auprès des autorités compétentes de cet Etat pour les matières dont traitent les présentes dispositions.

Article 16

Le fonctionnaire consulaire est habilité à délivrer, annuler, renouveler, modifier et valider les passeports, visas d'entrée, de sortie et de transit et autres documents analogues.

Article 17

Un fonctionnaire consulaire est habilité à transmettre des documents à caractère juridique et à recueillir des témoignages à la demande des tribunaux de l'Etat d'envoi d'une manière qui ne soit pas incompatible avec la législation et la réglementation de l'Etat de résidence.

Article 18

Un fonctionnaire consulaire est habilité à proposer à un tribunal ou à une autorité compétente de l'Etat de résidence les noms de personnes susceptibles d'agir en qualité de :

a) Tuteur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui se trouve dans l'Etat de résidence et qui est soit un mineur, soit une personne qui ne possède pas l'entière capacité juridique; ou de

b) Curateur ou de gestionnaire des biens d'un tel ressortissant dans les cas où lesdits biens sont laissés sans surveillance.

Article 19

1) Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent le décès dans ledit Etat d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, elles en avisent sans délai le consulat compétent et lui transmettent gracieusement une copie du certificat de décès ou de tout autre document qui en tient lieu.

2) Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent que dans ledit Etat s'est ouverte :

a) La succession d'un ressortissant d'un pays quelconque à l'égard de laquelle un fonctionnaire consulaire pourrait avoir le droit de représenter les intérêts d'un ressortissant de l'Etat d'envoi en vertu des dispositions du paragraphe 4 du présent article; ou

b) La succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dont aucune personne (autre qu'une autorité de l'Etat de résidence) présente ou représentée dans ledit Etat n'est en droit de revendiquer l'administration,

lesdites autorités en informent le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi.

3) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi décède en laissant des biens dans l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire a, conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat de résidence, le droit de prendre, personnellement ou par l'intermédiaire d'un représentant autorisé, des mesures en vue d'assurer :

- a) La protection et la conservation de la succession;
- b) L'administration intégrale de la succession.

4) a) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi possède ou revendique un intérêt concernant les biens laissés dans l'Etat de résidence par une personne décédée, quelle qu'en soit la nationalité, et ne réside pas ou n'est pas représenté dans cet Etat, le fonctionnaire consulaire a de même le droit de représenter les intérêts de ce ressortissant tout comme si celui-ci avait donné au fonctionnaire consulaire une procuration régulière.

b) Si, en vertu de la législation et de la réglementation de l'Etat de résidence, un pouvoir de représentation ou une décision émanant d'un tribunal est nécessaire pour que puissent être prises les mesures visées au paragraphe 3 du présent article, ce pouvoir ou cette décision seront établis conformément à la législation de l'Etat de résidence en faveur du fonctionnaire consulaire, sur sa demande. Si, conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat de résidence, ce pouvoir ou cette décision ne peuvent être établis qu'au nom du ressortissant intéressé, ils seront ainsi rédigés et le fonctionnaire consulaire agira, compte tenu de ce pouvoir ou de cette décision, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ou de l'alinéa a du présent paragraphe.

5) Le fonctionnaire consulaire ne peut agir conformément aux dispositions du paragraphe 3 et de l'alinéa a du paragraphe 4 du présent article que si un particulier ayant un droit égal ou supérieur à ainsi agir ou son représentant n'a pris aucune mesure.

6) a) Si un ressortissant de l'Etat d'envoi dont le fonctionnaire consulaire assure la représentation en vertu des dispositions du présent article devient légalement représenté par la suite dans l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire cessera d'agir en qualité de représentant à compter de la date à laquelle il aura été informé que ledit représentant bénéficie d'une représentation légale.

b) Lorsqu'un pouvoir de représentation est accordé ou une décision émanant d'un tribunal est rendue à l'intention du fonctionnaire consulaire en vertu des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 4 du présent article, ledit fonctionnaire continue à représenter le ressortissant jusqu'à la date à laquelle un nouveau pouvoir aura été accordé ou une nouvelle décision rendue à la demande du ressortissant ou de son représentant ou d'une autre personne ou jusqu'à la révocation du pouvoir ou l'annulation de la décision par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

7) Lorsque le fonctionnaire consulaire exerce les droits visés au présent article en ce qui concerne une succession, il est soumis en cette matière à la juridiction civile des tribunaux de l'Etat de résidence.

Article 20

Si un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'avait ni son domicile ni une résidence permanente dans l'Etat de résidence vient à décéder au cours d'un séjour temporaire ou d'un passage en transit sur le territoire de cet Etat, tout fonctionnaire consulaire peut assumer immédiatement la garde des espèces et des effets qui se

trouvaient en la possession du défunt sous réserve du droit des autorités administratives ou judiciaires de prendre possession desdites espèces et desdits effets lorsque l'intérêt de la justice ou une instruction criminelle est en cause. Tout droit de retenir ou de disposer d'espèces ou d'effets est régi par les dispositions de l'article 19 et de la législation et de la réglementation de l'Etat de résidence.

Article 21

Le fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne se trouve pas ou ne réside pas dans l'Etat de résidence, recevoir d'un tribunal, d'un organisme ou d'un particulier les espèces ou autres biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne. Le tribunal, l'organisme ou le particulier qui procède à la répartition n'est pas tenu de transmettre les espèces ou les biens par l'intermédiaire du fonctionnaire consulaire et celui-ci n'est pas tenu de recevoir les espèces ou les biens en vue de leur transmission. Le tribunal, l'organisme ou le particulier en question peuvent exiger que le fonctionnaire consulaire satisfasse aux conditions qu'ils peuvent juger nécessaires en ce qui concerne :

- a) La production d'une procuration ou autre autorisation émanant du ressortissant dont il s'agit;
- b) La présentation de preuves raisonnables de la réception desdites espèces ou desdits biens par ledit ressortissant;
- c) La restitution de ces espèces ou biens au cas où de telles preuves ne pourraient pas être fournies.

Article 22

En ce qui concerne la protection consulaire des navires de l'Etat d'envoi qui sont entrés dans les ports ou les eaux territoriales de l'Etat de résidence, ainsi que des passagers et des équipages desdits navires, l'Etat de résidence accueille favorablement toute demande de l'Etat d'envoi pour qu'il accorde à ses fonctionnaires consulaires l'aide et les facilités qui seraient accordées aux fonctionnaires consulaires d'un Etat tiers dans les mêmes circonstances.

Article 22 (bis)

- 1) Un fonctionnaire consulaire est habilité à :
 - a) Exercer, dans l'Etat de résidence et conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat d'envoi, les fonctions de supervision et d'inspection des navires de cet Etat;
 - b) Prêter assistance aux navires de l'Etat d'envoi dans les ports ou dans les eaux territoriales de l'Etat de résidence;
 - c) Recueillir des déclarations relatives au voyage d'un tel navire, examiner les papiers de bord, procéder à une enquête concernant tout incident qui aurait pu se produire au cours du voyage et, sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, régler tous litiges entre le capitaine et tout membre de l'équipage du navire dans la mesure autorisée par la législation et la réglementation de l'Etat d'envoi.
- 2) Lorsqu'il vient à la connaissance des autorités compétentes de l'Etat de résidence qu'un navire de l'Etat d'envoi a fait naufrage, a échoué ou a été rejeté sur la côte ou, de quelque autre manière, a subi des avaries dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, lesdites autorités en avisent sans retard le consulat compétent de l'Etat d'envoi.

Article 22 (ter)

1) Les autorités judiciaires de l'Etat de résidence ne connaissent d'aucune action civile née d'une requête d'un capitaine ou d'un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi, portant sur les salaires ou le contrat de travail, sans avoir au préalable avisé le fonctionnaire consulaire compétent, et elles se dessaisissent d'une telle action si celui-ci élève une objection.

2) Les autorités judiciaires peuvent toutefois exercer, en matière civile, toute autre juridiction civile qui n'est pas écartée en vertu du paragraphe 1 du présent article.

Article 23

Les dispositions des articles 22 (*bis*) et 22 (*ter*) s'appliquent également, dans la mesure où elles sont susceptibles d'une telle application, aux aéronefs civils.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 24

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés par les voies diplomatiques.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé, il doit, à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, être soumis à un tribunal arbitral.

3) Un tel tribunal arbitral sera constitué pour chaque affaire de la manière suivante. Dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Ces deux membres choisiront alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le président sera nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4) Si dans les délais mentionnés au paragraphe 3 du présent article les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des deux Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante, ou s'il est également empêché d'accomplir ladite fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité. Cette décision liera les Parties. Chaque Partie contractante réglera les dépenses du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants lors des débats devant le tribunal arbitral; les dépenses du président et toutes les autres dépenses seront réparties également entre les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal pourra décider

qu'une proportion plus forte des dépenses sera supportée par l'une des deux Parties et sa décision sera obligatoire pour les deux Parties. Le tribunal déterminera lui-même la procédure qu'il suivra.

Article 25

1) Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme obligeant l'Etat de résidence à reconnaître à un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi le droit d'exercer des fonctions consulaires au nom d'un ressortissant de l'Etat auquel l'asile politique a été accordé au motif de la race, de la nationalité, de la religion ou des opinions politiques, ou d'agir au nom de ce ressortissant ou à s'intéresser à son cas.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui cherche à obtenir l'asile politique au motif de la race, de la nationalité, de la religion ou des opinions politiques a déclaré par écrit qu'il ne souhaite pas qu'une telle reconnaissance d'asile lui soit accordée par l'Etat de résidence.

Article 26

1) La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui se fera au Caire dès que possible.

2) La Convention demeurera en vigueur pendant cinq ans. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne notifie à l'autre douze mois avant la date d'expiration de ladite période de cinq ans son intention d'y mettre fin, la Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 23 avril 1985, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

TIMOTHY RENTON

Pour la République
arabe d'Égypte :

YOUSSEF SHARARA

ÉCHANGES DE NOTES

I a

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth
à l'Ambassadeur de la République arabe d'Egypte à Londres*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 23 avril 1985

GK 401/322/1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention sur les relations consulaires signée aujourd'hui entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République arabe d'Egypte et de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, qu'à l'occasion de l'application de la Convention à Hong Kong conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier de ladite Convention, les pouvoirs visés au paragraphe 1 du deuxième tableau de l'Ordonnance relative aux relations consulaires de Hong Kong soient exercés par les fonctionnaires de la République arabe d'Egypte à Hong Kong.

Si la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la Convention et qui restera en vigueur jusqu'à ce que la Convention cesse de s'appliquer.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,

TIMOTHY RENTON

II a

*L'Ambassadeur de la République arabe d'Egypte au Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères et du Commonwealth*

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 23 avril ainsi libellée :

[Voir note I a]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte qui est en conséquence d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Au nom de la République arabe d'Egypte,

YOUSEF SHARARA

Ambassade de la République arabe
d'Egypte à Londres

Le 23 avril 1985

*I b**Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth
à l'Ambassadeur de la République arabe d'Egypte à Londres*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 23 avril 1985

GK 401/322/1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention sur les relations consulaires signée aujourd'hui entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République arabe d'Egypte et de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, et conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, que l'application de celle-ci s'étende à Hong Kong, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

Si la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la Convention et qui restera en vigueur jusqu'à ce que la Convention cesse de s'appliquer.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,

TIMOTHY RENTON

II b

*L'Ambassadeur de la République arabe d'Égypte au Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères et du Commonwealth*

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 23 avril ainsi libellée :

[Voir note II b]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte qui est en conséquence d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Au nom de la République arabe d'Égypte,

YOUSSEF SHARARA

Ambassade de la République arabe
d'Égypte à Londres

Le 23 avril 1985

No. 27636

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GREECE**

Agreement on applied scientific and technological cooperation (with annex). Signed at Athens on 8 February 1985

Authentic texts: English and Greek.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 November 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GRÈCE**

**Accord de coopération en matière de science et de technologie
appliquées (avec annexe). Signé à Athènes le 8 février
1985**

Textes authentiques : anglais et grec.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 novembre 1990.*

AGREEMENT¹ ON APPLIED SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC RE-
PUBLIC

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hellenic Republic represented in the United Kingdom by such bodies and organisations as the United Kingdom deems suitable and in the Hellenic Republic by the Ministry of Research and Technology.

Desiring further to advance friendly relations and the promotion of co-operation in applied science and technology between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall encourage and develop co-operation in the fields of applied science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and in accordance with this Agreement.

ARTICLE II

The Contracting Parties, on a reciprocal basis, and by appropriate means shall seek to promote the following:

- (a) exchange visits and study tours by specialised delegations, scientists, scholars, research personnel, postgraduates and specialists;
- (b) exchange of information including information on training;
- (c) organisation of scientific and technological meetings and symposia of mutual interest;
- (d) the discussion and implementation of projects and also innovation and co-operation in research and development in fields of mutual interest including joint research projects;
- (e) exchange of industrial knowledge and information relating to scientific and technological achievements, scientific and technical methods, patents, and management of research activities;
- (f) other forms of scientific and technological co-operation upon which the Contracting Parties may agree.

¹ Came into force on 7 April 1987 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VII.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall encourage the establishment of direct links between their institutions of higher education, research organisations, companies and enterprises and, as may be appropriate, the conclusion of separate special agreements and contracts.

ARTICLE IV

1. The Contracting Parties agree to establish a mixed United Kingdom/Hellenic Committee for co-operation in applied science and technology, hereinafter referred to as the Mixed Committee. It shall consist of competent state officials from each country and its meetings may be attended by invited experts.
2. The Mixed Committee shall meet from time to time as agreed between the Contracting Parties alternately in the United Kingdom and Greece.
3. The Mixed Committee shall consider and agree proposals for co-operation in applied science and technology; such co-operation shall be in the fields set out in the Annex to this Agreement or as may be otherwise agreed. It shall also review progress in agreed programmes of co-operation between the two countries.
4. The form of necessary financing for the implementation of programmes of co-operation in the framework of the above Article II will be agreed by the Mixed Committee.
5. The results of the meetings of the Mixed Committee shall be included in agreed records.

ARTICLE V

In the interval between meetings of the Mixed Committee the Contracting Parties or organisations or representatives designated by them shall decide, according to their respective laws and regulations, upon the specific subjects and manner of co-operation within the framework of this Agreement.

ARTICLE VI

In relation to the Government of the United Kingdom the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE VII

The Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for a period of five years. If neither of the Contracting Parties gives written notice to the other six months prior to the expiration of this period of its desire to terminate the present Agreement, the Agreement shall be automatically extended for another five years and shall thereafter be renewable in the same manner. When this Agreement terminates, the specific items, accords and contracts that have not been fulfilled during the period of its validity shall be continued until their completion.

ARTICLE VIII

This Agreement may be amended and supplemented at any time as agreed upon between the two Contracting Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Athens on February 8, 1985 in the English and Greek languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

GEOFFREY PATTIE
PEREGRINE RHODES

For the Government
of the Hellenic Republic:

G. LIANIS

ANNEX

Fields of Co-operation

- Informatics
 - Telecommunications
 - Electronics
 - Biotechnology
 - Agriculture and Food Technology
 - Energy Technology
 - Environmental Technology
 - Materials (Ceramics, plastics and composites)
 - Transport
 - Office Automation
 - Packaging
 - Textile Technology
 - Shipbuilding
 - Metallurgy
 - Fish Farming and oceanography
 - Aerospace
 - Educational Technology
 - Metrology and Standardisation
 - Project Management and Engineering
 - Science Policy
-

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΗ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Οι Κυβερνήσεις του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας αντιπροσωπευόμενες, το μεν Ηνωμένο Βασίλειο από εκείνα τα νομικά πρόσωπα και τους οργανισμούς που κρίνει κατάλληλα, η δε Ελληνική Δημοκρατία από το Υπουργείο Έρευνας και Τεχνολογίας.

Επιθυμώντας την παραπέρα ανάπτυξη φιλικών σχέσεων και τη προώθηση της συνεργασίας πάνω σε θέματα εφαρμοσμένης επιστήμης και τεχνολογίας ανάμεσα στις δύο χώρες συμφώνησαν τα ακόλουθα :

'Αρθρο I'

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα αναπτύξουν τη συνεργασία στους τομείς της εφαρμοσμένης επιστήμης και τεχνολογίας ανάμεσα στις δυο χώρες, με βάση την αρχή της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους και σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

'Αρθρο II

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώξουν να προωθήσουν σε αμοιβαία βάση και με τα κατάλληλα μέσα τα ακόλουθα :

- α. Ανταλλαγές επισκέψεων και εκπαιδευτικά ταξίδια ειδικευμένων αντιπροσωπειών, επιστημόνων, μελετητών, ερευνητικού προσωπικού, μεταπτυχιακών φοιτητών και ειδικών.
- β. Ανταλλαγές πληροφοριών συμπεριλαμβανομένης και της πληροφόρησης πάνω σε θέματα εκπαίδευσης.
- γ. Οργάνωση επιστημονικών και τεχνολογικών συναντήσεων και συμποσίων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.
- δ. Τη συζήτηση και την υλοποίηση έργων, καθώς και την καινοτομία και συνεργασία στην έρευνα και ανάπτυξη (R + D) σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένων και κοινών ερευνητικών προγραμμάτων.
- ε. Ανταλλαγή βιομηχανικής γνώσης και πληροφόρησης που σχετίζονται με επιστημονικά και τεχνολογικά επιτεύγματα, επιστημονικές και τεχνικές μεθόδους, ευρεσιτεχνίες, και την διαχείριση ερευνητικών δραστηριοτήτων.

στ. Άλλες μορφές επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας για τις οποίες ενδέχεται να συμφωνήσουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο ΙΙΙ

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη δημιουργία απευθείας επαφών ανάμεσα σε Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιερύματα, Ερευνητικούς Οργανισμούς, Εταιρίες και Επιχειρήσεις, και κατά περίπτωση την υπογραφή ειδικών συμφωνιών και συμβολαίων.

Άρθρο ΙV

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν στη δημιουργία μιας Μικτής Βρετανο-Ελληνικής Επιτροπής για την συνεργασία σε θέματα εφαρμοσμένης επιστήμης και τεχνολογίας, η οποία εφεξής θα αναφέρεται σαν Μικτή Επιτροπή. Αυτή η Επιτροπή θα αποτελείται από αρμόδιους κρατικούς λειτουργούς από κάθε χώρα και οι συνεδριάσεις της μπορούν να παρακολουθούνται από προσκεκλημένους εμπειρογνώμονες.

2. Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται περιοδικά μετά από συμφωνία των Συμβαλλομένων Μερών διαδοχικά στο Ηνωμένο Βασίλειο και στην Ελλάδα.

3. Η Μικτή Επιτροπή θα εξετάζει και θα συμφωνεί προτάσεις για συνεργασία σε εφαρμοσμένη επιστήμη και τεχνολογία. Αυτή η συνεργασία θα καλύψει τους τομείς, οι οποίοι αναφέρονται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας, ή όπως άλλως συμφωνηθεί. Επίσης θα εξετάζει την πρόοδο των συμφωνηθέντων προγραμμάτων συνεργασίας ανάμεσα στις δύο χώρες.

4. Η μορφή της αναγκαίας χρηματοδότησης για την υλοποίηση των προγραμμάτων συνεργασίας στα πλαίσια του παραπάνω Άρθρου ΙΙ θα συμφωνηθεί από τη Μικτή Επιτροπή.

5. Τα αποτελέσματα των συναντήσεων της Μικτής Επιτροπής θα καταχωρούνται σε συμφωνημένα πρακτικά.

Άρθρο V

Στο διάστημα μεταξύ των συναντήσεων της Μικτής Επιτροπής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή Οργανισμοί, ή αντιπρόσωποι που θα ορισθούν από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα αποφασίζουν σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους για τα συγκεκριμένα αντικείμενα και τον τρόπο συνεργασίας μέσα στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο VI

Όσον αφορά τη Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου, η επικράτεια όπου η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμοζείται θα είναι η Μεγάλη Βρετανία και η Βόρεια Ιρλανδία.

Άρθρο VII

Η Συμφωνία θα επικυρωθεί και θα αρχίσει να ισχύει μετά την ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης. Θα παραμείνει σε ισχύ για μιά περίοδο πέντε χρόνων. Εάν κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν ειδοποιήσει εγγράφως το άλλο ότι επιθυμεί να καταγγείλει τη παρούσα Συμφωνία έξι μήνες πριν από τη λήξη της περιόδου ισχύος της, τότε η Συμφωνία αυτομάτως θα ανανεώνεται για μια χρονική περίοδο πέντε χρόνων και εφεξής κατά τον ίδιο τρόπο. Όταν αυτή η Συμφωνία λήξει, τα συγκεκριμένα θέματα, συμφωνίες και συμβόλαια που δεν ολοκληρώθηκαν κατά τη διάρκεια της περιόδου ισχύος της, θα συνεχιστούν έως ότου ολοκληρωθούν.

Άρθρο VIII

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί και να συμπληρωθεί οποτεδήποτε, μετά από συμφωνία των δυο Συμβαλλομένων Μερών.

Σε πιστοποίηση των παραπάνω υπογράφουν την παρούσα Συμφωνία οι δεόντως εξουσιοδοτημένοι εκπρόσωποι των αντιστοιχων Κυβερνήσεων.

Έγινε την 8η Φεβρουαρίου 1985 στην Αθήνα σε διπλούν στην Αγγλική και Ελληνική γλώσσα και τα δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ
ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ :

GEOFFREY PATTIE
PEREGRINE RHODES

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

G. LIANIS

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΠΕΡΙΟΧΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

- Πληροφορική
 - Τηλεπικοινωνίες
 - Ηλεκτρονική
 - Βιοτεχνολογία
 - Γεωργία και Βιομηχανία Τροφίμων
 - Ενεργειακή Τεχνολογία
 - Τεχνολογία Περιβάλλοντος
 - Υλικά (κεραμικά, πλαστικά και σύνθετα υλικά)
 - Μεταφορές
 - Αυτοματοποίηση γραφείων
 - Συσκευασία
 - κλωστοϋφαντουργική Τεχνολογία
 - Ναυπηγική
 - Μεταλλουργία
 - Ιχθυοκαλλιέργειες , Ωκεανογραφία
 - Αεροδιαστημική Τεχνολογία
 - Εκπαιδευτική Τεχνολογία
 - Μετρολογία και Τυποποίηση
 - Διαχείριση Έργων και Μηχανική (Engineering)
 - Επιστημονική Πολιτική
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE EN MATIÈRE DE SCIENCE ET DE TECHNOLOGIE APPLIQUÉES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République hellénique représentée au Royaume-Uni par les organismes que le Royaume-Uni pourra juger appropriés et, en République hellénique, par le Ministère de la recherche et de la technologie,

Désireux de renforcer les relations amicales et de favoriser la coopération dans le domaine de la science et de la technologie appliquées, entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties contractantes encouragent et développent la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie appliquées sur la base de l'égalité et des avantages mutuels conformément aux dispositions du présent Accord.

Article II

Sur une base de réciprocité et par les moyens appropriés, les Parties contractantes cherchent à promouvoir :

- a) L'échange de visites et de voyages d'études de délégations spécialisées, de scientifiques, d'intellectuels, de chercheurs, d'étudiants diplômés et de spécialistes;
- b) L'échange d'informations, y compris en matière de formation;
- c) L'organisation de réunions et de symposiums scientifiques et technologiques d'intérêt commun;
- d) L'étude et l'exécution de projets, ainsi que l'innovation et la coopération en matière de recherche-développement dans des domaines d'intérêt commun, y compris des projets de recherche conjoints;
- e) L'échange de connaissances et d'informations à caractère industriel concernant des réalisations scientifiques et techniques, des méthodes scientifiques et techniques, des brevets et la gestion d'activités de recherche;
- f) D'autres formes de coopération scientifique et technologique décidées conjointement par les Parties.

Article III

Les Parties contractantes encouragent la création de liens directs entre leurs institutions d'enseignement supérieur, leurs organisations de recherche, leurs

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1987 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VII.

sociétés et entreprises et, le cas échéant, la conclusion d'accords et de contrats distincts.

Article IV

1. Les parties contractantes conviennent d'établir un Comité mixte Royaume-Uni/Grèce consacré à la coopération en matière de science et de technologie, ci-après dénommé le Comité mixte. Ce comité sera composé de fonctionnaires gouvernementaux compétents de chaque pays et des experts pourront être invités à participer aux réunions.

2. Le Comité mixte se réunit de temps à autre selon la volonté des Parties contractantes, tour à tour au Royaume-Uni et en Grèce.

3. Le Comité mixte examine des propositions de coopération en matière de science et de technologie appliquées et prend des décisions à leur égard, ladite coopération devant porter sur les domaines énumérés à l'annexe au présent Accord ou sur des questions décidées d'un commun accord. Le Comité suit l'avancement des programmes de coopération convenus entre les deux pays.

4. Les modalités du financement nécessaire à l'exécution des programmes de coopération sur les activités visées à l'article II ci-avant font l'objet de décisions par le Comité mixte.

5. Les résultats des réunions du Comité mixte sont consignés dans des procès-verbaux approuvés.

Article V

Dans l'intervalle des réunions du Comité mixte, les Parties contractantes, les organisations ou les représentants désignés par elles prennent, conformément à leurs législations et réglementations respectives, les décisions relatives à des questions particulières et aux modalités de la coopération entreprise dans le cadre du présent Accord.

Article VI

En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, le présent Accord s'applique au territoire de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord.

Article VII

Le présent Accord sera soumis à ratification et il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Si aucune des Parties contractantes ne le dénonce par une notification écrite six mois avant l'expiration de cette période, l'Accord sera automatiquement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans et restera par la suite renouvelable de la même manière. Quand le présent Accord parviendra à son terme, les sujets, accords ou contrats spécifiques qui n'ont pas été achevés pendant sa période de validité se poursuivront jusqu'à leur conclusion.

Article VIII

Le présent Accord pourra être amendé et complété à tout moment de la manière dont conviendront les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Athènes, le 8 février 1985, en langues anglaise et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GEOFFREY PATTIE
PEREGRINE RHODES

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

G. LIANIS

ANNEXE

DOMAINES DE COOPÉRATION

- Informatique
 - Télécommunications
 - Electronique
 - Biotechnologie
 - Agriculture et technologie alimentaire
 - Technologie énergétique
 - Technologie environnementale
 - Matières (céramiques, plastiques et composés)
 - Transports
 - Bureautique
 - Conditionnement
 - Technologie des textiles
 - Constructions navales
 - Métallurgie
 - Pisciculture et océanographie
 - Aérospatiale
 - Techniques d'enseignement
 - Métrologie et normalisation
 - Gestion de projets et ingénierie
 - Politique scientifique
-

No. 27637

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
PHILIPPINES**

Convention on social security. Signed at London on 27 February 1985

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 November 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
PHILIPPINES**

**Convention de sécurité sociale. Signée à Londres le 27 février
1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 novembre 1990.*

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Philippines;

Being resolved to co-operate in the field of social affairs and, in particular, in the matter of social security;

Desirous of promoting the welfare of persons moving between or working in their respective territories;

Desirous of ensuring that persons from both countries shall enjoy equal rights under their respective social security legislation;

Desirous of making arrangements for insurance periods completed under the legislation of the Contracting Parties to be added together for the purpose of determining the right to receive benefit;

Desirous further of making arrangements enabling persons moving between their respective territories to keep the rights which they have acquired under the legislation of the one Party or to enjoy corresponding rights under the legislation of the other;

Have agreed as follows:

PART I

General Provisions

ARTICLE I

- (1) For the purpose of this Convention:
 - (a) "the Philippines" means the Republic of the Philippines;
 - (b) "legislation" means, in relation to a Party, such of the legislation specified in Article 2 of this Convention as applies in the territory of that Party or in any part thereof;
 - (c) "competent authority" means the authority responsible for the social security schemes in all or part of the territory of each Party; in relation to the Philippines, the Social Security System, and, in relation to the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland or the Isle of Man Board of Social Security, as the case may require;
 - (d) "insurance authority" means the authority competent to decide entitlement to the benefit in question;

¹ Came into force on 1 December 1989, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Manila on 6 October 1989, in accordance with article 26.

- (e) "competent institution" means the authority from which the person concerned is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the Party where that authority is situated;
- (f) "insured" means, in relation to the Philippines, that contributions have been paid, or are payable by, or are considered to have been paid in respect of, the person concerned, and, in relation to the United Kingdom, that contributions have been paid by or are payable by, or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned;
- (g) "insurance period" means, in relation to the Philippines, a contribution period, and in relation to the United Kingdom, a contribution period or an equivalent period;
- (h) "contribution period" means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation in question;
- (i) "equivalent period" means, in relation to the United Kingdom, a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of that Party;
- (j) "dependant" means a person who would be treated as such for the purpose of any claim for an increase of benefit in respect of a dependant under the legislation concerned;
- (k) "pension" or "benefit" includes any increase of, or any additional amount payable with, a pension or benefit, respectively;
- (l) "invalidity pension" means, in relation to the Philippines, a disability benefit, payable to a person who is totally or partially disabled, other than a disability pension payable in respect of disablement resulting from an industrial accident or disease;
- (m) "old age pension" means, in relation to the United Kingdom, a retirement pension payable under the legislation of that Party;
- (n) "survivor's benefit" means, in relation to the Philippines, a survivor's pension other than a lump sum payment, and, in relation to the United Kingdom, widow's allowance, widowed mother's allowance and widow's pension payable under the legislation of that Party;
- (o) "industrial disablement pension" means a pension or benefit payable to a person for loss of physical or mental faculty as a result of an accident or disease arising out of and in the course of employment, other than a mobility allowance payable under the legislation of the United Kingdom;
- (p) "benefit for industrial accidents and diseases" includes, in relation to the United Kingdom, sickness benefit or invalidity pension where either of these is payable under the legislation of that Party in respect of an industrial accident or an industrial disease;
- (q) "gainfully occupied" means being an employed or self-employed person;
- (r) "employed person" means a person who comes within the definition of an employed person or of an employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words "person is employed" shall be construed accordingly;
- (s) "employment" means employment as an employed person and the words "employ", "employed" or "employer" shall be construed accordingly;
- (t) "self-employed person" means a person who comes within the definition of a self-employed person or of a self-employed earner or a person who is treated as such in

the applicable legislation and the words "person is self-employed" shall be construed accordingly;

(2) Other words and expressions which are used in this Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

(3) The present Convention applies also to the Isle of Man and references to "the United Kingdom" or to "territory" in relation to the "United Kingdom" shall be construed accordingly.

ARTICLE 2

(1) The provisions of this Convention shall apply.

(a) in relation to the Philippines, to:

(i) Social Security Law (RA 1161, as amended);

(ii) Social Security Commission Resolution of 1981, 1982, and 1984 approved by the President of the Philippines;

(b) in relation to the United Kingdom, to:

(i) the Social Security Acts 1975 to 1984 and the Social Security (Northern Ireland) Acts 1975 to 1984;

(ii) the Social Security Acts 1975 to 1984 (Acts of Parliament) as those Acts apply to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);

and to the legislation which was consolidated by those Acts or Orders or repealed by legislation consolidated by them.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article, this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) This Convention shall apply, unless the Parties agree otherwise, only to benefits described in the legislation specified in paragraph (1) of this Article at the date of coming into force of this Convention and for which specific provision is made in this Convention.

(4) This Convention shall apply to any legislation which relates to a branch of social security not covered by the legislation specified in paragraph (1) of this Article only if the two Parties make an agreement to that effect.

(5) This Convention shall not apply to legislation on social security of the Institutions of the European Communities nor to any convention on social security which either Party has concluded with a third Party nor to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to such a convention but shall not prevent either Party from taking into account under its legislation the provisions of any other convention which that Party has concluded with a third party.

ARTICLE 3

A person subject to the legislation of one Party who becomes resident in the territory of the other Party shall, together with his dependants, be subject to the obligations and shall enjoy the advantages of the legislation of the other Party under the same conditions as a national of that Party, subject to any special provision of this Convention.

ARTICLE 4

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, a person who would be entitled to receive an old age pension, survivor's benefit, or an industrial disablement pension under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party shall be entitled to receive that pension or benefit while he is in the territory of the other Party, as if he were in the territory of the former Party.

(2) A person who is entitled to receive an old age pension or survivor's benefit under the legislation of the United Kingdom and who would be entitled to an increase in the rate of that pension or benefit if he were in the territory of that Party shall, after the date of coming into force of this Convention, be entitled to receive any such increase prescribed on or after that date by that legislation, if he is in the territory of the Philippines, but nothing in this paragraph shall confer entitlement to receive any such increases prescribed before that date by that legislation.

(3) Subject to Article 14 of this Convention, where under the legislation of one Party an increase of any of the benefits for which specific provision is made in this Convention would be payable for a dependant if he were in the territory of that Party, it shall be payable while he is in the territory of the other Party.

PART II

Provisions which determine the contribution legislation applicable

ARTICLE 5

(1) Subject to the following provisions of this Article and the provisions of Articles 6 to 8 of this Convention, where a person is gainfully occupied, his liability to be insured shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is so occupied.

(2) Where a person is employed in the territory of both Parties for the same period, his liability to be insured shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(3) Where a person is self-employed in the territory of both Parties for the same period, his liability to be insured shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(4) Where a person is employed in the territory of one Party and self-employed in the territory of the other Party for the same period, his liability to be insured shall be determined only under the legislation of the former Party.

(5) For the purposes of the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, "liability to be insured" shall not include liability to pay a Class 4 contribution under the legislation of the United Kingdom.

ARTICLE 6

(1) Where a person who is insured under the legislation of one Party and is employed by an employer in the territory of that Party is sent by that employer to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him for the first three years of that employment as if he were employed in the territory of that Party. No contributions shall be payable in respect of his employment under the legislation of the latter Party. Where for unforeseen reasons his employment in the territory of the latter Party continues after such period of three years the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than one year, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of three years.

(2) Where a person is gainfully occupied in the United Kingdom and the legislation of the Philippines does not apply to him in accordance with paragraph (1) of this Article or Article 5 of this Convention, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if he were ordinarily resident in the United Kingdom.

(3) The following provisions shall apply to any person employed as a member of the travelling personnel of an undertaking engaged in the transport of passengers or goods by air, whether for another undertaking or on its own account:

- (a) subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, where a person is employed by an undertaking which has its principal place of business in the territory of one Party, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory, even if he is employed in the territory of the other Party;
- (b) subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph, where the undertaking has a branch or agency in the territory of one Party and a person is employed by that branch or agency, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him;
- (c) where a person is ordinarily resident in the territory of one Party and is employed wholly or mainly in that territory, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him, even if the undertaking which employs him does not have its principal place of business or any branch or agency in that territory.

ARTICLE 7

(1) This Convention shall not apply to persons who, by virtue of the Vienna Conventions on Diplomatic or Consular Relations, are exempted from the social security laws of the country in which they are present or resident.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where any person, who is in the Government Service of one Party or in the service of any public corporation of that Party, is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person is employed in a diplomatic mission or consular post of one Party in the territory of the other Party, or in the private service of an official of such a mission or post, the legislation of the latter Party concerning liability for contributions shall apply to him, as if he were employed in its territory, unless within three months of the entry into force of this Convention, or within three months of the beginning of the employment in the territory of the latter Party, whichever is later, he chooses to be insured under the legislation of the former Party, provided that he was so insured immediately before the commencement of the employment at that mission or post.

ARTICLE 8

The competent authorities of the Parties may agree to modify the provisions of Articles 5 to 7 of this Convention in respect of particular persons or categories of persons.

PART III

Special provisions

SECTION I

Special provisions relating to the application of the legislation of the Philippines and the legislation of the United Kingdom

ARTICLE 9

(1) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of the United Kingdom to old age pension in accordance with Article 12 of this Convention or to survivor's benefit in accordance with Article 15, contribution periods completed under the legislation of the Philippines before 6 April 1975 shall be treated as if they had been contribution periods completed under the legislation of the United Kingdom.

(2) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of the United Kingdom to old age pension in accordance with Article 12 of this Convention or to survivor's benefit in accordance with Article 15, contribution periods completed as a self-employed person under the legislation of the Philippines after 5 April 1975 shall be treated as if they had been contribution periods completed as a self-employed person under the legislation of the United Kingdom.

(3) Subject to the provisions of Article 11(3) of this Convention, for the purpose of calculating an earnings factor for assessing entitlement under the legislation of the United Kingdom to old age pension in accordance with Article 12 of this Convention or survivor's benefit in accordance with Article 15, a person shall be treated for each week beginning in a relevant tax year commencing on or after 6 April 1975, any part of which week is a contribution period completed as an employed person under the legislation of the Philippines, as having paid a contribution under the legislation of the United Kingdom as an employed earner on earnings equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit.

(4) For the purpose of converting insurance periods completed under the legislation of the United Kingdom before 6 April 1975, each contribution period or equivalent period completed under that legislation shall be treated as if it had been a contribution period completed under the legislation of the Philippines.

(5) For the purpose of converting to an insurance period any earnings factor achieved in any tax year commencing on or after 6 April 1975 under the legislation of the United Kingdom, the competent authority of the United Kingdom shall divide the earnings factor achieved under its legislation by that year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation.

(6) Where it is not possible to determine accurately the periods of time in which certain insurance periods were completed under the legislation of one Party, such periods shall be treated as if they did not overlap with insurance periods completed under the legislation of the other Party, but they shall be taken into account to the best advantage of the beneficiary.

SECTION 2

Invalidity pension

ARTICLE 10

For the purpose of a claim for invalidity pension under the legislation of the Philippines by a person ordinarily resident in the territory of that Party who would not otherwise be entitled to receive that pension because of his failure to satisfy the contribution conditions applicable to that pension, contribution periods completed by that person as an employed or as a self-employed person under the legislation of the United Kingdom shall be treated in accordance with Article 9 of this Convention as if they were contribution periods completed under the legislation of the Philippines.

SECTION 3

Old age pension and survivor's benefit

ARTICLE 11

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2) and (4) of this Article, where a person is entitled to an old age pension under the legislation of one Party otherwise than by virtue of the provisions of this Convention, that pension shall be payable and the provisions of Article 12 of this Convention shall not apply under that legislation.

(2) For the purpose of this Article, "old age pension" shall not include a Category B retirement pension payable to a married woman under the legislation of the United Kingdom by virtue of the contributions of her husband.

(3) For the purpose of determining entitlement to additional component payable under the legislation of the United Kingdom, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of the Philippines and for the purpose of this Article and Article 12 of this Convention additional component shall be treated as a separate benefit to which the provisions of Article 12 do not apply.

(4) Entitlement to an old age pension in the circumstances referred to in paragraph (1) of this Article shall not preclude either Party from taking into account in accordance with Article 12(3) of this Convention insurance periods completed under the legislation of the other Party.

ARTICLE 12

(1) The provisions of this Article shall apply for the purpose of determining entitlement to old age pension in respect of a person under the legislation of one Party under which there is no entitlement in respect of that person in accordance with the provisions of Article 11 of this Convention.

(2) In accordance with the provisions of Article 9 of this Convention, the insurance authority of that Party shall determine:

- (a) the amount of the theoretical pension which would be payable if all the insurance periods completed by that person under the legislation of both Parties had been completed under its own legislation;
- (b) the proportion of such theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods completed by him under the legislation of that Party bears to the total of all the insurance periods which he has completed under the legislation of both Parties.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of pension actually payable to that person by the competent institution.

(3) For the purpose of the calculation in paragraph (2) of this Article:

- (a) where all the insurance periods completed by any person under the legislation of the United Kingdom amount to less than one reckonable or, as the case may be, qualifying year, or relate only to periods before 6 April 1975 and in aggregate amount to less than 50 weeks, those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of the Philippines;
- (b) where all the insurance periods completed by any person under the legislation of the Philippines amount to less than twelve months, those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of the United Kingdom.

(4) For the purpose of applying the provisions of paragraph (2) of this Article:

- (a) the insurance authority of the United Kingdom shall take account only of insurance periods (completed under the legislation of either Party) which would be taken into account for the determination of pensions under the legislation of the United Kingdom if they were completed under that legislation, and shall, where appropriate, take into account in accordance with that legislation insurance periods completed by a spouse;
- (b) no account shall be taken of any graduated contributions paid under the legislation of the United Kingdom before 6 April 1975 and the amount of any graduated benefit payable by virtue of such contributions shall be added to the amount of any pension payable in accordance with paragraph (2) of this Article under that legislation;
- (c) no account shall be taken under the legislation of the United Kingdom of any increase of benefit payable under that legislation by virtue of deferred retirement, but any such

increase of benefit payable under that legislation shall be added to any benefit payable under that legislation which has been calculated under paragraph (2) of this Article:

- (d) for the purpose of applying the provisions of paragraph (2) of this Article, "pension" shall not include any increase payable in respect of a dependent child, but any such increase shall be added to any benefit payable by virtue of the calculation under paragraph (2) of this Article, subject to any limitations provided in Article 14 of this Convention;
 - (e) where a compulsory insurance period completed under the legislation of one Party coincides with a voluntary insurance period completed under the legislation of the other Party, only the compulsory insurance period shall be taken into account, provided that the amount of pension payable under the legislation of the United Kingdom under the provisions of paragraph (2) of this Article shall be increased by the amount by which the pension payable under the legislation of that Party would have been increased if all voluntary contributions paid under that legislation had been taken into account;
 - (f) where a contribution period other than a voluntary contribution period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, only the contribution period shall be taken into account;
 - (g) no account shall be taken under the legislation of the United Kingdom of any invalidity allowance payable under that legislation and the amount of any invalidity allowance shall be added to the amount of any pension payable in accordance with paragraph (2) of this Article under that legislation.
- (5) For the purpose of applying the provisions of paragraphs (1) to (4) of this Article, no account shall be taken under the legislation of the Philippines of any contribution paid or credited under the legislation of the United Kingdom for any contribution year which ended before 1 September 1957.

ARTICLE 13

Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to an old age pension under the legislation of both Parties, his entitlement under the legislation of one Party shall be established as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party. The provisions of Article 12 of this Convention shall be applied where there is no entitlement under the provisions of Article 11 of this Convention to an old age pension under the legislation of that Party and his entitlement shall be determined afresh under those provisions when the conditions under the legislation of the other Party are satisfied.

ARTICLE 14

- (1) The provisions of this Article shall apply to any increase of or supplement to an old age pension under the legislation of either Party in respect of a dependent child or dependent children.
- (2) Such increase or supplement shall be payable in accordance with the following provisions:
 - (a) where the person is entitled to an old age pension only under the legislation of one Party, the increase or supplement shall be payable under the legislation of that Party;

- (b) where the person is entitled to an old age pension under the legislation of both Parties, the increase or supplement shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

ARTICLE 15

- (1) The provisions contained in Articles 11 to 14 of this Convention shall apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to survivor's benefit.
- (2) Where survivor's benefit would be payable under the legislation of one Party if a child were in the territory of that Party, that benefit shall be payable while the child is in the territory of the other Party.

SECTION 4

Benefits for industrial accidents and diseases

ARTICLE 16

Where a person is employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 8 of this Convention, he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim for benefit in respect of an industrial accident or an industrial disease contracted during that employment, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party. Where benefit would be payable in respect of that claim if the person were in the territory of the latter Party, it shall be payable while he is in the territory of the former Party, but while such benefit is so payable, no benefit shall be payable in respect of that accident or disease under the legislation of the Party in whose territory the accident or disease occurred.

SECTION 5

Recovery of advance payments and overpayments of benefit

ARTICLE 17

- (1) When a competent institution of one Party has made a payment of any benefit to a person for any period in advance of the period to which it relates or has paid him any benefit for a period, whether by virtue of the provisions of this Convention, or otherwise, and the insurance authority of the other Party afterwards decides that the person is entitled to benefit for that period under its legislation, the competent institution of the latter Party, at the request of the competent institution of the former Party, shall deduct from the benefit due for that period under its legislation any over payment which, by virtue of the provisions of this Convention, results from the advance payment of benefit paid by the competent institution of the former Party and shall transmit this sum to the competent institution of the former Party.
- (2) Where a person has received supplementary benefit under the legislation of the United Kingdom for a period for which that person subsequently becomes entitled to any benefit under the legislation of the Philippines, the competent institution of the Philippines, at the request of and on behalf of the competent institution of the United Kingdom, shall withhold from the benefit due that period the amount by which the supplementary benefit paid exceeded what would have been paid had the benefit under the

legislation of the Philippines been paid before the amount of supplementary benefit was determined, and shall transfer the amount withheld to the competent institution of the United Kingdom.

PART IV

Miscellaneous provisions

ARTICLE 18

- (1) The competent authorities of the two Parties shall establish the administrative measures necessary for the application of this Convention.
- (2) The competent authorities of the two Parties shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their national legislation in so far as these changes effect the application of the provisions of this Convention.
- (3) The competent authorities, insurance authorities or competent institutions of the two Parties may, for the purpose of applying the provisions of this Convention, correspond directly with one another, or with any person affected by this Convention, or with his legal representative.
- (4) For the purpose of facilitating the implementation of the provisions of this Convention, liaison officers shall be nominated.

ARTICLE 19

- (1) The competent authorities, insurance authorities and competent institutions of the two Parties shall assist one another on any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. The assistance shall be free of charge.
- (2) Where any benefit is payable under the legislation of one Party to a person in the territory of the other Party, the payment may be made by the competent institution of the latter Party, at the request of the competent institution of the former Party.
- (3) Where a person who is in the territory of one Party has claimed benefit under the legislation of the other Party and a medical examination is necessary, the competent institution of the former Party, at the request of the competent institution of the latter Party, shall arrange for this examination. The cost of such examination shall be met by the competent institution of the former Party.

ARTICLE 20

- (1) Where the legislation of one Party provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, that exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Party or under the provisions of this Convention.

(2) All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Convention shall not require authentication by diplomatic or consular authorities.

ARTICLE 21

No certificate, document or statement of any kind written in an official language of either Party shall be rejected on the ground that it is written in a foreign language.

ARTICLE 22

(1) Any claim, notice or appeal which should, for the purpose of the legislation of one Party, have been submitted within a prescribed period to the insurance authority or the competent authority of that Party, shall be treated as if it had been submitted to that insurance authority or competent authority if it is submitted within the same period to an insurance authority or competent authority of the other Party.

(2) Any claim for benefit submitted under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as this corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Convention.

(3) A document submitted under the legislation of the Philippines may, where appropriate, be treated by the insurance authority of the United Kingdom as a notice of retirement given under the legislation of the United Kingdom.

(4) In any case to which the provisions of paragraphs (1), (2) or (3) of this Article apply, the authority to which the claim, notice, appeal or document has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority or insurance authority of the other Party.

ARTICLE 23

(1) Payment of any benefit in accordance with the provisions of this Convention may be made in the currency of the Party whose competent institution makes the payment and any such payment shall constitute a full discharge of the obligation in respect of which payment has been made.

(2) Where the competent institution of one Party has made a payment of benefit on behalf of the competent institution of the other Party in accordance with the provisions of Article 19(2) of this Convention, any reimbursement of the amounts paid by the competent institution of the former Party shall be in the currency of the latter Party.

ARTICLE 24

(1) Any dispute between the competent authorities of the two Parties about the interpretation or application of this Convention shall be resolved through agreement between those authorities.

(2) If any such dispute cannot be resolved in this manner, it shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitration tribunal which shall be composed in the following manner:

- (a) each Party shall appoint an arbitrator within one month from receipt of the demand for arbitration. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall not be a national of either Party, within two months from the date on which the Party which was the last to appoint its arbitrator has notified the other Party of the appointment;
- (b) if within the prescribed period either Party should fail to appoint an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice or, in the event of his having the nationality of one of the Parties, the Vice-President or next senior judge of that Court not having the nationality of either Party, to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either Party if the two arbitrators cannot agree on the appointment of the third arbitrator.

(3) The decision of the arbitration tribunal shall be by majority vote. Its decision shall be binding on both Parties. The costs of the arbitration tribunal shall be borne equally by the two Parties. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

PART V

Transitional and final provisions

ARTICLE 25

(1) For the purpose of determining claims in accordance with provisions of this Convention, account shall be taken of insurance periods and periods completed before the date of its entry into force subject to the provisions of Article 12(5).

(2) Paragraph (1) of this Article shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of the entry into force of this Convention.

(3) For the purpose of applying paragraph (1) of this Article, any right to benefit may, at the request of the person concerned, be determined afresh in accordance with the provisions of this Convention from the date of entry into force of this Convention, provided that the request has been made within two years after that date. Where the request for the benefit to be determined afresh is made more than two years after the date of entry into force of this Convention, payment shall be made from the date determined under the legislation concerned.

ARTICLE 26

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Manila as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

ARTICLE 27

This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it at any time by giving six months' notice in writing to the other Party.

ARTICLE 28

In the event of the termination of this Convention, any right to benefit acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any other rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this 27th day of February 1985.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

RICHARD LUCE

For the Government
of the Republic of the Philippines:

GILBERTO TEODORO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République des Philippines,

Résolus à coopérer dans le domaine des affaires sociales et, notamment, en matière de sécurité sociale,

Désireux de promouvoir le bien-être des personnes qui se rendent sur leurs territoires respectifs ou qui y travaillent,

Désireux de garantir aux ressortissants des deux pays l'égalité des droits au regard de la législation de chacun d'eux sur la sécurité sociale,

Désireux de prendre des mesures permettant d'additionner les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de chacune des deux Parties contractantes pour la détermination des droits à prestations,

Désireux en outre de prendre des mesures permettant aux personnes qui quittent le territoire d'une Partie pour se rendre sur le territoire de l'autre de conserver les droits acquis au titre de la législation de l'une des Parties ou de jouir des droits correspondants en vertu de la législation de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1) Aux fins de la présente Convention :

a) Le terme « Philippines » désigne la République des Philippines;

b) Le terme « législation » désigne, en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie, ceux des textes visés à l'article 2 de la présente Convention qui sont en vigueur sur le territoire de cette Partie ou sur une partie quelconque dudit territoire;

c) L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité responsable des régimes de sécurité sociale dans tout ou partie du territoire de chacune des Parties : en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Secretary of State for Social Services, le Department of Health and Social Services for Northern Ireland, le Isle of Man Board of Social Security, selon le cas, et, en ce qui concerne les Philippines, le régime de la sécurité sociale;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Manille le 6 octobre 1989, conformément à l'article 26.

d) L'expression « organisme assureur » désigne l'organisme compétent pour déterminer les droits aux prestations en cause;

e) L'expression « organisme assureur compétent » désigne l'organisme chargé de verser les prestations à l'intéressé, ou qui serait chargé de les lui verser si l'intéressé résidait sur le territoire de la Partie où cet organisme a son siège;

f) Le terme « assuré » désigne, en ce qui concerne les Philippines, toute personne qui a payé, ou qui doit payer des cotisations, pour pour le compte de laquelle des cotisations sont considérées comme ayant été payées et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, toute personne qui a payé ou qui doit payer des cotisations, ou pour le compte de laquelle des cotisations ont été payées ou créditées;

g) L'expression « période d'assurance » désigne, dans le cas des Philippines, une période de cotisation et, dans le cas du Royaume-Uni, une période de cotisation ou une période équivalente;

h) L'expression « période de cotisation » désigne une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause doivent être payées, ont été payées ou sont considérées comme ayant été payées, en vertu de la législation en question;

i) L'expression « période équivalente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été créditées en application de la législation en question;

j) L'expression « personne à charge » désigne toute personne définie comme telle aux fins de l'octroi d'une majoration des prestations de personne à charge en vertu de la législation concernée;

k) Les termes « pension » ou « prestation » désignent toute pension ou prestation ainsi définie, y compris les majorations et compléments éventuels;

l) L'expression « pension d'invalidité » s'entend, dans le cas des Philippines, d'une prestation d'invalidité payable à une personne partiellement ou totalement invalide, autre qu'une pension d'invalidité payable au titre d'une invalidité résultant d'un accident ou d'une maladie du travail;

m) L'expression « pension de vieillesse » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, d'une pension de retraite payable en vertu de la législation de cette Partie;

n) L'expression « pension de réversion » s'entend, dans le cas des Philippines, d'une pension versée au conjoint survivant autre que le paiement d'une somme globale et, dans le cas du Royaume-Uni, d'une allocation de veuve, d'une allocation de mère veuve et d'une pension de veuve payable en vertu de la législation de cette Partie;

o) L'expression « pension d'invalidité du travail » s'entend d'une prestation payable à une personne au titre de la perte d'une faculté physique ou mentale à la suite d'un accident ou d'une maladie causé par et au cours d'un emploi, autre que la prestation de mobilité payable en vertu de la législation du Royaume-Uni;

p) L'expression « prestations au titre de maladies et d'accidents du travail » comprend, dans le cas du Royaume-Uni, les prestations au titre de la maladie et les pensions d'invalidité lorsque les unes ou les autres sont payables en vertu de la législation de cette Partie au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle;

q) L'expression « activité lucrative » désigne une activité professionnelle indépendante ou salariée;

r) L'expression « travailleur salarié » désigne toute personne qui répond à la définition de l'employé ou du travailleur salarié donnée par la législation applicable ou qui est assimilée par cette législation à un travailleur salarié, et l'expression « personne qui exerce une activité salariée » est interprétée en fonction de cette définition;

s) Le terme « emploi » désigne une activité exercée par une personne en qualité de travailleur salarié ou d'employé, et les termes « employer », « employé » ou « employeur » sont interprétés en fonction de cette définition;

t) L'expression « travailleur indépendant » désigne toute personne qui répond à la définition du travailleur indépendant ou d'une personne qui travaille pour son propre compte donnée par la législation applicable, ou qui est assimilée par ladite législation à un travailleur indépendant, et l'expression « personne qui exerce une activité indépendante » est interprétée en fonction de cette définition.

2) Les autres termes et expressions utilisés dans la présente Convention ont la signification que leur assigne la législation en cause.

3) La présente Convention s'applique aussi à l'île de Man, et les références au « Royaume-Uni » ou au « territoire » en ce qui concerne le Royaume-Uni doivent être interprétées dans ce sens.

Article 2

1) Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont les suivantes :

a) En ce qui concerne les Philippines :

- i) La loi sur la sécurité sociale (RA 1161, telle qu'amendée);
- ii) Les résolutions de la Commission de la sécurité sociale de 1981, 1982 et 1984, approuvées par le Président des Philippines;

b) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

- i) Les Social Security Acts de 1975 à 1984 et les Social Security (Northern Ireland) Acts de 1975 à 1984;
- ii) Les Social Security Acts de 1975 à 1984 (Acts of Parliament), dont l'application a été étendue à l'île de Man par des ordonnances prises ou qui s'appliquent comme si elles avaient été prises en vertu des dispositions du Social Security Legislation (Application) Act 1982 (Act of Tynwald);

ainsi que les dispositions législatives qui ont été codifiées par ces lois et ordonnances ou abrogées par la législation ainsi codifiée.

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, la présente Convention s'applique également à toutes les dispositions législatives qui abrogent, remplacent, modifient, complètent ou codifient les législations visées au paragraphe 1 du présent article.

3) A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la présente Convention ne s'applique qu'aux prestations prévues par les textes législatifs énumérés au paragraphe 1 du présent article à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et qui sont expressément visées par la présente Convention.

4) La présente Convention ne s'applique aux textes législatifs ayant trait à une branche de la sécurité sociale qui n'est pas couverte par les législations visées au paragraphe 1 du présent article que si les Parties contractantes en conviennent ainsi.

5) La présente Convention ne s'applique à aucune disposition législative de sécurité sociale des Institutions des Communautés européennes ni à aucune convention de sécurité sociale conclue par l'une ou l'autre des parties avec une tierce partie ni à aucune disposition législative ou réglementaire modifiant les textes législatifs visés au paragraphe 1 du présent article aux fins de donner effet à une telle convention, mais n'empêche pas l'une ou l'autre Partie de tenir compte, en vertu de sa législation, des dispositions de toute autre convention qu'elle a conclue avec une tierce partie.

Article 3

Les personnes soumises à la législation de l'une des Parties qui établissent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge, ont les obligations et jouissent des avantages prévus par la législation de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie, sous réserve de toute disposition particulière de la présente Convention.

Article 4

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, toute personne qui, en vertu de la législation de l'une des Parties, aurait droit, si elle se trouvait sur le territoire de cette Partie, à une pension de retraite, de réversion, ou à une pension payable au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit à ladite pension ou prestation pendant qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie comme si elle n'avait pas quitté le territoire de la première Partie.

2) Toute personne qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, aurait droit au versement d'une pension de retraite ou de réversion et à une majoration du taux de cette pension si elle se trouvait sur le territoire du Royaume-Uni a le droit, si elle se trouve sur le territoire des Philippines après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, de percevoir les majorations prévues par ladite législation à cette date ou postérieurement à cette date; le présent paragraphe ne confère néanmoins aucun droit de percevoir ces majorations si elles ont été prévues par ladite législation avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3) Sous réserve de l'article 14 de la présente Convention, toute majoration de prestation faisant l'objet de dispositions spéciales dans la présente Convention et qui, en vertu de la législation de l'une des Parties, devrait être versée au titre d'une personne à charge si celle-ci se trouvait sur le territoire de ladite Partie est également versée lorsque cette personne se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

TITRE II

DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5

1) Sous réserve des dispositions ci-dessous du présent article et des dispositions des articles 6 à 8 de la présente Convention, lorsqu'une personne exerce une activité lucrative, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle exerce cette activité.

2) Lorsqu'une personne exerce une activité salariée sur le territoire des deux Parties pendant la même période, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

3) Lorsqu'une personne exerce une activité indépendante sur le territoire des deux Parties pendant la même période, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

4) Lorsqu'une personne exerce une activité salariée sur le territoire de l'une des Parties et une activité indépendante sur le territoire de l'autre Partie, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la première Partie.

5) Aux fins des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'obligation d'assurance n'entraîne pas l'obligation de verser la cotisation de la classe 4 prévue par la législation du Royaume-Uni.

Article 6

1) Une personne assurée en vertu de la législation d'une Partie contractante et occupée par un employeur sur le territoire de celle-ci, qui est détachée par ledit employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y effectuer un travail, reste, en ce qui concerne son obligation de verser des cotisations et au cours des trois premières années d'activité, soumise à la législation de la première Partie comme si elle continuait à être occupée sur le territoire de celle-ci, et aucune cotisation ne sera versée au titre dudit travail en vertu de la législation de la dernière Partie. Si, en raison de circonstances imprévisibles, ledit travail se prolonge au-delà de trois ans, cette personne reste soumise à la législation de la première Partie pendant une nouvelle période d'une année au plus, à condition que l'autorité compétente de la seconde Partie ait donné son accord avant la fin de la première période de trois ans.

2) Lorsqu'une personne exerce une activité lucrative sur le territoire du Royaume-Uni et qu'elle ne relève pas de la législation des Philippines, en application du paragraphe 1 du présent article ou de l'article 5 de la présente Convention, la législation du Royaume-Uni lui sera appliquée comme si elle résidait normalement au Royaume-Uni.

3) Les dispositions ci-après s'appliquent à toute personne employée en qualité de membre du personnel mobile d'une entreprise de transport de passagers ou de marchandises par voie aérienne qui opère soit pour son propre compte, soit pour le compte d'une autre entreprise :

a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, si l'intéressé est employé par une entreprise ayant son principal établissement sur le territoire de l'une des Parties, la législation de ladite Partie régissant l'obligation de verser des cotisations lui est applicable comme s'il se trouvait sur le territoire de cette Partie, même s'il est employé sur le territoire de l'autre Partie;

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, lorsque l'entreprise a une filiale ou agence sur le territoire d'une des Parties et que l'intéressé est employé par cette filiale ou agence, c'est la législation de ladite Partie régissant l'obligation de verser des cotisations qui lui est applicable;

c) Si l'intéressé a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie et est employé exclusivement ou principalement sur ce territoire, la législation de ladite

Partie régissant l'obligation de verser des cotisations lui est applicable, même si l'entreprise qui l'emploie n'a ni son établissement principal ni une filiale ou agence dans ce territoire.

Article 7

1) La présente Convention ne s'applique pas aux personnes qui, en vertu des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques ou consulaires, sont exclues du champ d'application de la législation de sécurité sociale du pays dans lequel elles sont présentes ou dans lequel elles résident.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe qui précède, les fonctionnaires de l'une des Parties contractantes ou les employés d'un établissement public de cette Partie qui sont employés sur le territoire de l'autre sont soumis en ce qui concerne l'obligation de verser des cotisations à la législation de la première Partie comme s'ils exerçaient leurs fonctions sur le territoire de celle-ci.

3) Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, une personne qui est employée au service d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'une des Parties ou au service privé d'un fonctionnaire de ladite mission ou dudit poste est soumise, en ce qui concerne l'obligation de verser des cotisations, à la législation de celle-ci comme si elle travaillait sur son territoire, à moins que, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou le début de son emploi sur le territoire de ladite Partie si elle a commencé à y travailler après l'entrée en vigueur de la Convention, elle ne choisisse d'être assurée en vertu de la législation de la première Partie, à condition qu'elle l'ait été avant son entrée en fonctions dans ladite mission ou ledit poste.

Article 8

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent décider d'un commun accord de modifier les dispositions des articles 5 à 8 de la présente Convention en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier

Dispositions particulières relatives à l'application de la législation en vigueur sur le territoire du Royaume-Uni

Article 9

1) Pour déterminer, aux termes de la législation du Royaume-Uni, la période ouvrant droit à une pension de vieillesse en application de l'article 12 de la présente Convention, ou à une pension de réversion en application de l'article 15, les périodes de cotisation accomplies en vertu de la législation des Philippines antérieure au 6 avril 1975 sont considérées comme s'il s'agissait de périodes de cotisation accomplies en vertu de la législation du Royaume-Uni.

2) Pour déterminer, aux termes de la législation du Royaume-Uni, la période ouvrant droit à une pension de vieillesse en application de l'article 12 de la présente

Convention, ou à une pension de réversion en application de l'article 15, les périodes de cotisation accomplies par une personne exerçant une activité indépendante en vertu de la législation des Philippines postérieure au 5 avril 1975 sont considérées comme s'il s'agissait de périodes de cotisation accomplies en vertu de la législation du Royaume-Uni.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 de la présente Convention, aux fins du calcul du coefficient de rémunération en vue de la détermination, aux termes de la législation du Royaume-Uni, de la période ouvrant droit à une pension de vieillesse conformément à l'article 12 de la présente Convention ou à une pension de réversion conformément à l'article 15, une personne est considérée, pour chaque semaine commençant le 6 avril 1975 ou après cette date pendant une année fiscale applicable, toute portion de ces semaines étant une période de cotisation accomplie en qualité de personne employée en vertu de la législation des Philippines, comme si elle avait versé une cotisation en vertu de la législation du Royaume-Uni en tant que travailleur salarié au titre d'une rémunération correspondant aux deux tiers de la limite supérieure des rémunérations de ladite année.

4) Aux fins de la conversion des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du Royaume-Uni antérieure au 6 avril 1975, chaque période de cotisation ou chaque période équivalente accomplie en vertu de ladite législation est considérée comme ayant été une période de cotisation en vertu de la législation des Philippines.

5) Aux fins de l'application à une période d'assurance d'un coefficient de rémunération perçue au cours de toute année fiscale commençant le 6 avril 1975 ou après cette date en vertu de la législation du Royaume-Uni, les autorités compétentes du Royaume-Uni divisent le coefficient de rémunération atteint en vertu de leur législation par le chiffre correspondant à la limite inférieure de la rémunération perçue au cours dudit exercice. Le résultat est exprimé par un nombre entier sans tenir compte des décimales. Sous réserve du nombre maximal de semaines au cours desquelles la personne a été soumise à ladite législation pendant l'exercice considéré, le chiffre ainsi obtenu représente le nombre de semaines de la période d'assurance accomplies en vertu de ladite législation.

6) Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer avec précision l'époque à laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies au titre de la législation d'une Partie, on considère que ces périodes ne se superposent pas aux périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de l'autre Partie et lesdites périodes traitées de la manière la plus avantageuse pour le bénéficiaire.

Chapitre 2

Pension d'invalidité

Article 10

Aux fins d'une demande de pension d'invalidité en vertu de la législation des Philippines par une personne qui réside habituellement sur le territoire de cette Partie qui ne pourrait par ailleurs prétendre à une pension du fait de l'impossibilité dans laquelle elle se trouve de satisfaire aux conditions de cotisation applicables à cette pension, les périodes de cotisation accomplies par ladite personne en tant que personne exerçant une activité salariée ou une activité indépendante en vertu de la législation du Royaume-Uni sont traitées conformément à l'article 9 de la présente

Convention comme s'il s'agissait de périodes de cotisation accomplies au titre de la législation des Philippines.

Chapitre 3

Pension de vieillesse et pension de réversion

Article 11

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 4 du présent article, lorsqu'une personne a droit à une pension de vieillesse en vertu de la législation de l'une des Parties à d'autres égards qu'au titre des dispositions de la présente Convention, ladite allocation est payable et les dispositions de l'article 12 de la présente Convention ne s'appliquent pas en vertu de ladite législation.

2) Aux fins du présent article, une « pension de vieillesse » ne comprend pas une pension de retraite de la catégorie B payable à une femme mariée en vertu de la législation du Royaume-Uni au titre des cotisations de son conjoint.

3) L'ouverture du droit à une prestation complémentaire payable en vertu de la législation du Royaume-Uni est déterminée sans qu'il soit tenu compte des périodes de cotisation accomplies au titre de la législation des Philippines; et, aux fins du présent article et de l'article 12 de la présente Convention, cette prestation complémentaire est considérée comme étant une prestation distincte à laquelle les dispositions de l'article 12 ne s'appliquent pas.

4) L'ouverture du droit à une pension de retraite dans les conditions visées au paragraphe 1 du présent article n'empêche pas l'une et l'autre Parties de tenir compte, conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de la présente Convention, des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de l'autre Partie.

Article 12

1) Les dispositions du présent article s'appliquent pour déterminer l'ouverture du droit à une pension de retraite au bénéfice d'une personne soumise à la législation d'une des Parties en vertu de laquelle aucun droit n'est prévu pour cette personne dans le cadre des dispositions de l'article 11 de la présente Convention.

2) Conformément aux dispositions de l'article 9 de la présente Convention, l'organisme assureur de cette Partie détermine :

a) Le montant de la pension qui serait théoriquement due si toutes les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation des deux Parties avaient été accomplies au titre de sa propre législation;

b) La fraction de ladite pension qui est dans le même rapport au total de celle-ci que l'ensemble des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé au titre de la législation de ladite Partie l'est au total des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation des deux Parties.

Le rapport ainsi calculé représente le taux de la pension effectivement payable à l'intéressé par l'organisme assureur compétent.

3) Aux fins du calcul visé au paragraphe 2 du présent article :

a) Lorsque toutes les périodes d'assurance accomplies par une personne au titre de la législation du Royaume-Uni équivalent à moins d'une année complète

ou, selon le cas, à moins d'une année ouvrant droit à pension, ou ne correspondent qu'à des périodes accomplies avant le 6 avril 1975 et s'élèvent au total à moins de 50 semaines, ces périodes doivent être considérées comme accomplies au titre de la législation des Philippines;

b) Lorsque toutes les périodes d'assurance accomplies par une personne au titre de la législation des Philippines équivalent à moins de douze mois, ces périodes doivent être considérées comme accomplies au titre de la législation du Royaume-Uni.

4) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article :

a) L'organisme assureur du Royaume-Uni ne tient compte que des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de l'une ou l'autre des Parties qui seraient retenues pour déterminer les pensions en vertu de la législation du Royaume-Uni si elles avaient été accomplies au titre de cette législation et, le cas échéant, tient compte, conformément à cette législation, des périodes d'assurance accomplies par un conjoint;

b) Il n'est pas tenu compte des cotisations progressives versées en vertu de la législation du Royaume-Uni avant le 6 avril 1975 et le montant des prestations progressives payables au titre de ces cotisations s'ajoute au montant de la pension payable conformément au paragraphe 2 du présent article, au titre de ladite législation;

c) Il n'est pas tenu compte, en vertu de la législation du Royaume-Uni, d'une majoration de prestation payable en vertu de cette législation au titre d'une retraite différée mais toute majoration de prestation payable en vertu de cette législation s'ajoute à toute prestation due au titre de ladite législation et calculée conformément au paragraphe 2 du présent article;

d) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le terme « pension » exclut toute majoration payable au titre d'un enfant à charge; une telle majoration devra toutefois être ajoutée à toute prestation due en vertu des calculs visés au paragraphe 2 du présent article, sous réserve des restrictions prévues à l'article 14 de la présente Convention;

e) Lorsqu'une période d'assurance obligatoire accomplie au titre de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie au titre de la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance obligatoire est prise en compte, à condition que le montant de la pension payable en vertu de la législation du Royaume-Uni aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article soit augmenté du montant dont la pension payable au titre de la législation de cette Partie aurait été augmentée si toutes les cotisations volontaires payées au titre de la législation avaient été prises en compte;

f) Lorsqu'une période de cotisation autre qu'une cotisation volontaire accomplie au titre de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie au titre de la législation de l'autre Partie, il n'est tenu compte que de la période de cotisation;

g) Il n'est pas tenu compte, en vertu de la législation du Royaume-Uni, d'une allocation d'invalidité payable au titre de cette législation et le montant d'une allocation d'invalidité est ajouté au montant d'une pension payable conformément au paragraphe 2 du présent article au titre de cette législation.

5) Aux fins de l'application des paragraphes 1 à 4 du présent article, il n'est pas tenu compte, en vertu de la législation des Philippines, d'une cotisation payée ou créditée au titre de la législation du Royaume-Uni pour toute année de cotisation se terminant avant le 1^{er} septembre 1957.

Article 13

Si une personne ne remplit pas simultanément les conditions d'attribution d'une pension de vieillesse prévues par la législation des deux Parties, son droit à percevoir une pension de retraite en vertu de la législation de l'une des Parties est déterminé au moment où elle remplit les conditions prévues par ladite législation. Les dispositions de l'article 12 de la présente Convention s'appliquent lorsque l'intéressé ne peut prétendre, au titre des dispositions de l'article 11 de la présente Convention, à une pension de vieillesse en vertu de la législation de ladite Partie et ses droits sont réexaminés en fonction de ces dispositions lorsque les conditions prévues par la législation de l'autre Partie sont remplies.

Article 14

1) Les dispositions du présent article s'appliquent à toute majoration ou à tout complément d'une pension de vieillesse prévu par la législation de l'une ou l'autre Partie au titre d'un ou de plusieurs enfants à charge.

2) Cette majoration ou complément de pension est payable conformément aux dispositions ci-après :

a) Si une personne n'a droit à une pension de vieillesse qu'en vertu de la législation de l'une des Parties, toute majoration ou tout complément de prestation n'est payable qu'en vertu de ladite législation;

b) Si une personne a droit à une pension de vieillesse en vertu de la législation des deux Parties, toute majoration ou tout complément de prestation n'est payable qu'en vertu de la législation du pays où elle réside normalement.

Article 15

1) Les dispositions des articles 11 à 14 de la présente Convention s'appliquent à une pension de réversion sous réserve des modifications requises du fait de la nature différente des prestations.

2) Dans le cas où une pension de réversion est payable en vertu de la législation de l'une des Parties lorsque l'enfant est présent sur le territoire de cette Partie, la prestation est payable pendant que l'enfant est présent sur le territoire de l'autre Partie.

Chapitre 4

Prestations en cas d'accident du travail et de maladie professionnelle

Article 16

Lorsqu'une personne est employée sur le territoire de l'une des Parties et que la législation de l'autre Partie lui est applicable en vertu de l'une des dispositions des articles 5 à 8 de la présente Convention, elle est considérée comme étant soumise à ladite législation aux fins de toute demande de prestation au titre d'un accident du

travail ou d'une maladie professionnelle contractée au cours de sa période d'emploi, comme si l'accident s'était produit ou comme si cette personne avait contracté la maladie sur le territoire de ladite Partie. Dans le cas où la prestation est payable au titre de cette demande lorsque la personne se trouve sur le territoire de la dernière Partie, elle est aussi payable pendant que cette personne se trouve sur le territoire de la première Partie; mais pendant que ladite prestation est ainsi payable, aucune prestation n'est payable au titre dudit accident ou de ladite maladie en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'accident ou la maladie a eu lieu.

Chapitre 5

Recouvrement des avances et des trop-perçus au titre de prestations

Article 17

1) Lorsqu'un organisme compétent de l'une des Parties a consenti une avance à un bénéficiaire ou lui a payé une prestation pour une période donnée, soit au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, et que l'organisme assureur de l'autre Partie décide par la suite que ledit bénéficiaire a droit pour la même période à une prestation au titre de sa propre législation, ce dernier organisme compétent doit, à la demande du premier, déduire de la prestation due pour la période considérée le trop-perçu qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, résulte de l'avance payée par l'organisme compétent de la première Partie et lui transférer la somme ainsi retenue.

2) Lorsqu'un bénéficiaire a reçu une prestation complémentaire au titre de la législation du Royaume-Uni pour une période qui par la suite lui ouvre droit à une prestation au titre de la législation des Philippines, l'organisme compétent des Philippines, à la demande et au nom de l'organisme compétent du Royaume-Uni, retient sur la prestation due pour ladite période le trop-perçu par rapport au montant qui aurait été versé si la prestation payée au titre de la législation des Philippines l'avait été avant que le montant de la prestation complémentaire soit déterminé et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme compétent du Royaume-Uni.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 18

1) Les autorités compétentes des deux Parties prennent les mesures administratives nécessaires à l'application de la présente Convention.

2) Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent dès que possible toutes informations concernant les mesures prises par elles pour l'application de la présente Convention ou les modifications de leur législation nationale susceptibles d'en affecter l'application.

3) Les autorités compétentes et les organismes assureurs compétents des deux Parties peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, correspondre directement entre eux ou avec toute personne visée par la présente Convention ou son représentant légal.

4) Afin de faciliter l'application des dispositions de la présente Convention, des agents de liaison seront désignés.

Article 19

1) Pour l'application de la présente Convention, les autorités et organismes assureurs compétents se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de la législation de leur propre pays. Cette entraide est gratuite.

2) Lorsqu'une prestation est due en vertu de la législation de l'une des Parties à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie, le paiement peut être effectué par l'organisme assureur compétent de cette dernière Partie à la demande de l'organisme assureur compétent de la première Partie.

3) Lorsqu'une personne qui se trouve sur le territoire de l'une des Parties a présenté une demande de prestation en vertu de la législation de l'autre Partie et qu'un examen médical s'avère nécessaire, l'organisme assureur compétent de la première Partie, à la demande de l'organisme assureur de l'autre Partie, veille à ce que ledit examen soit effectué. Les frais entraînés par l'examen sont couverts par l'organisme assureur de la première Partie.

Article 20

1) Toute exemption ou réduction totale ou partielle de taxes, de droits de chancellerie, de droits consulaires ou administratifs prévue par la législation de l'une des Parties pour la délivrance d'une attestation ou d'un autre document devant être produit en vertu de ladite législation est étendue à la délivrance de toute attestation ou de tout autre document devant être produit en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou de la présente Convention.

2) Les divers certificats, documents et attestations qui doivent être produits aux fins de la présente Convention n'ont pas besoin d'être authentifiés par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 21

Aucun certificat, document ou déclaration de quelque nature que ce soit rédigé dans une langue officielle de l'une ou l'autre des Parties ne sera refusé en raison du fait qu'il est rédigé dans une langue étrangère.

Article 22

1) Les demandes, notifications ou recours qui doivent, aux fins de la législation de l'une des Parties, être présentés dans un délai déterminé à l'organisme assureur ou à l'autorité compétente de cette Partie sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai à l'organisme assureur ou à l'autorité compétente de l'autre Partie.

2) Toute demande de prestation présentée en vertu de la législation de l'une des Parties est considérée comme une demande concernant la prestation correspondante prévue par la législation de l'autre partie dans la mesure où cette prestation est payable en vertu des dispositions de la présente Convention.

3) Tout document présenté conformément à la législation des Philippines peut, s'il y a lieu, être considéré comme une notification de départ à la retraite donnée conformément à la législation du Royaume-Uni.

4) Dans tous les cas où les dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article s'appliquent, l'autorité à laquelle la notification, la demande, le recours ou le

document a été présenté le transmet sans retard à l'autorité compétente ou à l'organisme assureur de l'autre Partie.

Article 23

1) Le paiement de toute prestation due conformément aux dispositions de la présente Convention peut être effectué dans la monnaie de la Partie dont l'organisme assureur compétent effectue le paiement et a un effet libératoire en ce qui concerne l'obligation au titre de laquelle le paiement a été effectué.

2) Lorsqu'un organisme assureur compétent de l'une des Parties a versé des prestations au nom de l'organisme assureur compétent de l'autre Partie conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, les montants versés par l'organisme compétent de la première Partie sont remboursés dans la monnaie de la seconde Partie.

Article 24

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention est réglé par voie d'accord entre les organismes compétents de chacune des Parties.

2) Au cas où il ne serait pas possible de régler un différend de cette manière, celui-ci est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de la manière suivante :

a) Chaque Partie désigne un arbitre dans un délai d'un mois après réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres nomment à leur tour un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle la Partie qui a désigné son arbitre en dernier lieu a notifié la désignation à l'autre Partie;

b) Si, dans le délai prescrit, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation ou, si celui-ci est ressortissant du même pays que l'une ou l'autre Partie, au Vice-Président ou au juge de grade le plus élevé de ladite Cour n'ayant pas la nationalité de l'une ou l'autre des Parties. La même procédure est appliquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties si les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième arbitre.

3) La décision du tribunal d'arbitrage est prise à la majorité. Elle a force obligatoire pour les deux Parties. Les frais relatifs au tribunal d'arbitrage sont également répartis entre les deux Parties. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même sa procédure.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 25

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 12, pour calculer la prestation à laquelle l'intéressé a droit en vertu des dispositions de la présente Convention, il est tenu compte des périodes d'assurance et des périodes accomplies avant la date de son entrée en vigueur.

2) Le paragraphe 1 du présent article ne saurait conférer le droit de percevoir une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3) Aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article, tout droit à une prestation peut être, à la demande de l'intéressé, déterminé à nouveau conformément aux dispositions de la présente Convention à partir de la date de l'entrée en vigueur de celle-ci, à condition que la demande ait été présentée dans les deux ans qui suivent cette date. Si la demande est présentée plus de deux ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le paiement est effectué à partir de la date prévue par la législation applicable.

Article 26

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Manille aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 27

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par l'une des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie six mois à l'avance.

Article 28

En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions est conservé et des négociations ont lieu pour liquider les autres droits en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 27 février 1985.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

RICHARD LUCE

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

GILBERTO TEODORO

No. 27638

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

**UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning international road transport (with
administrative memorandum). Signed at London on
22 January 1988**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 November 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif au transport routier international (avec mémo-
randum administratif). Signé à Londres le 22 janvier
1988**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 novembre 1990.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter called “the Contracting Parties”,

Guided by the desire to fulfil the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,² and in particular those relating to the development of transport;

Desiring to develop on the basis of reciprocity road passenger and goods transport between both countries and in transit through their territories, and desiring also to facilitate that transport;

Have decided to conclude the following Agreement:

ARTICLE 1

In accordance with this Agreement the regular and non-regular road transportation of passengers, including tourists, and of goods between both countries and their transit through their territories shall be carried out on roads open for international road transport by road transport vehicles registered in the United Kingdom or in the Soviet Union.

The Transportation of Passengers

ARTICLE 2

- (1) Regular transportation of passengers by coach shall be organised by agreement between the competent bodies of the Contracting Parties.
- (2) Proposals for the organisation of such transportation shall be passed to each other by the competent bodies of the Contracting Parties in good time. These proposals must contain data concerning the name of the carrier (the firm), routes to be taken, movement time-tables, tariffs, stopping points at which the carrier shall embark and disembark passengers, and also the intended period and frequency of carrying out the transportation.

ARTICLE 3

- (1) The operation of non-regular transportation of passengers by coach between both countries or in transit through their territories, with the exception of the transport

¹ Came into force on 29 January 1989, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 31 May 1988 and 30 December 1988) of the completion of the required legislation procedures, in accordance with article 25 (1).

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

operations envisaged in Article 4 of this Agreement, shall require permits issued by the competent bodies of the Contracting Parties.

(2) The competent bodies of the Contracting Parties shall issue permits for that part of the route which passes through their territory.

(3) For each non-regular transportation of passengers by coach a separate permit must be issued which confers the right to make one journey outward and return, unless otherwise stipulated in that permit.

(4) The competent bodies of the Contracting Parties shall send each other annually a mutually agreed number of permit forms for the non-regular transportation of passengers. These forms must have the stamp and signature of the competent body which has issued the permit.

(5) The competent bodies of the Contracting Parties shall agree between themselves the method of exchanging permit forms.

ARTICLE 4

(1) Permits shall not be required for carrying out non-regular transportation of passengers by coach if a group of passengers of one and the same composition be transported on one and the same coach throughout its entire journey:

- (a) if the journey begins and ends on the territory of the Contracting Party where the coach is registered;
- (b) if the journey begins on the territory of the Contracting Party where the coach is registered and ends on the territory of the other Contracting Party, provided that the coach leaves the latter territory empty.

(2) A permit shall not be required for the replacement of a faulty coach by another coach.

(3) In carrying out the transportation envisaged in paragraph (1) of this Article, the driver of the coach must have a list of passengers.

The Transportation of Goods

ARTICLE 5

(1) The transportation of goods between both countries or in transit through their territories, with the exception of the operations envisaged in Article 6 of this Agreement, shall be carried out by goods vehicles with or without trailers or by towing vehicles with semi-trailers on the basis of permits issued by the competent bodies of the Contracting Parties.

(2) For each transportation of goods a separate permit must be issued which confers the right to make one journey outward and return unless otherwise stipulated on that permit.

(3) The competent bodies of the Contracting Parties shall send each other annually a mutually agreed number of permit forms for the transportation of goods. These forms must have the stamp and signature of the competent body which has issued the permit.

(4) The competent bodies of the Contracting Parties shall agree between themselves the method of exchanging permit forms.

ARTICLE 6

(1) The permits mentioned in Article 5 of this Agreement shall not be required for the transportation of:

- (a) exhibits, equipment and materials for fairs and exhibitions;
- (b) vehicles, animals and also various equipment and property intended for use in holding sports events;
- (c) theatre scenery and props, musical instruments, equipment and accessories for filming and for radio and TV broadcasts;
- (d) bodies or ashes of the dead;
- (e) mails;
- (f) damaged road transport vehicles;
- (g) goods for the transportation of which in accordance with Article 7 of this Agreement a special permit has been obtained.

Permits shall not be required also for the passage of technical assistance vehicles.

(2) The exemptions envisaged in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) of this Article shall be valid only if the goods are to be returned to the country in which the road transport vehicle is registered or if the goods shall be transported onward to the territory of a third country.

ARTICLE 7

(1) When the dimensions or the weight of a road transport vehicle travelling with or without cargo exceed the standards established in the territory of the other Contracting Party and also when dangerous goods are being carried, the carrier must obtain a special permit from the competent bodies of the other Contracting Party.

(2) If the permit referred to in paragraph (1) of this Article provides for the movement of a road transport vehicle by a definite route, the transportation must take place along that route.

General Stipulations

ARTICLE 8

(1) The transport operations envisaged in this Agreement may be performed only by carriers who, in conformity with the internal legislation of their own country, are permitted to carry out international transport operations.

(2) Road transport vehicles involved in international transport operations (apart from trailers and semi-trailers) must have a vehicle number plate and the distinguishing mark of their country. Trailers and semi-trailers must have a number plate and the distinguishing mark of their country or a special plate and the distinguishing mark of their country.

ARTICLE 9

- (1) A carrier shall not be permitted to transport passengers or goods between two points on the territory of the other Contracting Party.
- (2) A carrier may carry out transport operations from the territory of the other Contracting Party to the territory of a third country, and also from the territory of a third country to the territory of the other Contracting Party, if he has obtained a special permit for that purpose from the competent body of the other Contracting Party.

ARTICLE 10

Transportation of goods provided for in this Agreement must be undertaken under consignment notes, the form of which must be in conformity with the generally accepted international model.

ARTICLE 11

- (1) The driver of a coach or of a goods vehicle must have an international drivers' licence corresponding to the category of road transport vehicle he is driving, and national registration documents for the road transport vehicle.
- (2) International drivers' licences must conform to the model established by the International Convention on Road Traffic.¹
- (3) Permits and any other documents required in accordance with the provisions of this Agreement must be carried in the road transport vehicle to which they relate and be produced upon the request of the competent control bodies.

ARTICLE 12

Practical matters connected with carrying out the transportation of passengers and goods envisaged in this Agreement may be settled directly between organisations and enterprises of the Contracting Parties.

ARTICLE 13

Payments affected within the framework of this Agreement shall be made in accordance with agreements on payments between the Contracting Parties which are in force on the day of payment.

ARTICLE 14

Transportation of passengers and goods by carriers from one of the Contracting Parties through the territory of the other Contracting Party on the basis of this Agreement, and also road transport vehicles performing that transportation, shall be exempt from taxes and duties connected with the issue of the permits provided for in this Agreement or with the use or maintenance of roads, or with the ownership or use of road transport vehicles, and also from taxes and duties on income and on profit derived from transport operations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17.

ARTICLE 15

(1) In the performance of transport operations on the basis of this Agreement the following items brought on to the territory of the other Contracting Party shall be mutually exempt from customs taxes and duties and from authorisations:

- (a) fuel held in the tanks fitted on each model of road transport vehicle and which are linked technologically and structurally with the engine's feed system;
- (b) lubricants in quantities necessary for use during the transport operation;
- (c) spare parts and tools designed for the repair of a road transport vehicle performing an international transport operation.

(2) Unused spare parts shall be subject to being taken back out of the country while spare parts that have been replaced should be either taken out of the country or destroyed or handed in in the manner prescribed in the territory of the Contracting Party concerned.

ARTICLE 16

Transportation of passengers and goods on the basis of this Agreement shall be performed under compulsory civil liability insurance. The carrier shall be obliged to insure in advance each road transport vehicle undertaking the said transport operations.

ARTICLE 17

In relation to border, customs and health inspection, the provisions of international agreements to which both Contracting Parties are party shall be applied, and in deciding matters which are not regulated by these agreements the national legislation of each of the Contracting Parties shall be applied.

ARTICLE 18

Border, customs and health inspection shall give priority attention to seriously ill patients who are being transported, to passengers carried by regular coach services, and also to animals and perishable goods being transported.

ARTICLE 19

Carriers of the Contracting Parties are obliged to observe the traffic laws and other laws and regulations of the country on whose territory a road transport vehicle is situated.

ARTICLE 20

In the event of a breach of the stipulations in this Agreement the competent bodies of the country where a road transport vehicle is registered are obliged, irrespective of the legislation in force in their own country, to carry out one of the following measures when requested by the competent bodies of the other country in which the breach has taken place:

- (a) issue a warning to the infringing carrier;
- (b) issue a warning to the infringing carrier, together with a statement that in the event of a further infringement future issue of permits to the carrier will be withdrawn for a definite period or annulled according to sub-paragraph (c) of this Article;

- (c) withdraw for a definite period or annul the future issue of permits to the carrier and any other permit held by him on the basis of this Agreement.

The competent bodies of the other Contracting Party must be notified of the measures taken.

ARTICLE 21

For the purpose of ensuring fulfilment of this Agreement the competent bodies of the Contracting Parties shall carry out direct contacts and, at the suggestion of one of the Contracting Parties, hold consultations to decide matters connected with the system of permits for the transportation of passengers and goods, and shall also exchange experience and information on the use of permits that are issued.

ARTICLE 22

Matters which are not regulated by this Agreement, or by international agreements to which both of the Contracting Parties are party, shall be decided according to the internal legislation of each of the Contracting Parties.

ARTICLE 23

The Contracting Parties shall settle all contentious matters which may arise in connection with the interpretation or application of this Agreement, through negotiations and consultations.

ARTICLE 24

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties and agreements which they have concluded.

ARTICLE 25

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channels that the legislative procedures necessary for its entering into force have been fulfilled in each country .

(2) This Agreement has been concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiry of ninety days from the day on which one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party through the diplomatic channels of its desire to terminate it.

Done in duplicate at London this 22nd day of January 1988 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed]

TIM EGGAR

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

YU S. SUKHIN

ADMINISTRATIVE MEMORANDUM ON THE APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

With respect to the application of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning international road transport, signed in London on 22 January 1988 an understanding has been reached as follows:

(1) In terms of the said Agreement the competent bodies should be understood as follows:

(a) on the United Kingdom side:

the Department of Transport for the whole Agreement;
Police and Her Majesty's Customs and Excise for Article 11;

(b) on the Soviet side:

in Articles 2, 3, 5, 9, 20 and 21—the Ministry of Road Transport of the Russian Soviet Federative Socialist Republic (RSFSR);
in Articles 7 and 11—the Ministry of Road Transport of the RSFSR, the Ministry of Internal Affairs of the USSR and the competent highway bodies of the union republics.

(2) In terms of the said Agreement the following meanings should be understood:

(a) the term "road transport vehicle":

in transporting goods—goods vehicle, a goods vehicle with trailer, a road towing vehicle or a road towing vehicle with semi-trailer;
in transporting passengers—a coach, ie a road transport vehicle designed for carrying passengers and having no fewer than 8 seats not including the driver's seat, and also a trailer for carrying baggage;

(b) the term "regular transportation" means transportation carried out by road transport vehicles of the Contracting Parties according to a previously agreed timetable and route, where the initial and terminal points and any stopping points are designated;

(c) the term "non-regular transportation" means all other transportation.

(3) Permit forms in accordance with paragraph (4) of Article 3 and paragraph (3) of Article 5 will be issued in accordance with the needs of the carriers of the United Kingdom and the Soviet Union. Each permit provided for in Articles 3 and 5 of this Agreement is valid without exception in respect of bilateral and transit transportation on both outward and inward journeys. The authorisations envisaged in Article 5 of the Agreement do not exempt carriers and owners of goods from the duty to obtain customs authorisations that are necessary in accordance with the internal legislation of each country for goods and also for the transit of goods.

- (4) In respect of paragraph (2) of Article 8 of the Agreement:
- (a) United Kingdom vehicles that include trailers and semi-trailers must have on the rear trailers and semi-trailers a special plate and the distinguishing mark of their country as well as the number plate of the goods vehicle or of the road towing vehicle;
 - (b) trailers and semi-trailers may have registration plates and distinguishing marks of other countries provided that the goods vehicles or road towing vehicles have the number plate and distinguishing mark of the United Kingdom or the Soviet Union.
- (5) Each Contracting Party will facilitate the timely receipt of visas for the drivers of road transport vehicles performing transportation operations in accordance with the Agreement and also for other crew members.
- (6) The provision in paragraph (1) (a) of Article 15 of the Agreement covers only fuel contained in tanks fitted by the factory of make only on motor vehicles and road towing vehicles, and also fuel contained in tanks fitted on trailers and semi-trailers and designed to fuel the cooling systems of refrigerators.
- (7) In Articles 17 and 18 of the Agreement the term “health inspection” should be understood to mean health, veterinary and also phytological inspection.
- (8) The sanctions provided for in Article 20 of the Agreement will be applied to Soviet carriers in respect of physical persons only.

This Administrative Memorandum is an integral part of the Agreement, signed in London on 22 January 1988 in duplicate in the English and Russian languages, both texts being of equal validity.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed]

TIM EGGAR

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

YU S. SUKHIN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны",

руководствуясь стремлением к выполнению положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, в частности, относящихся к развитию транспортного сообщения,

желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обеими странами и транзитом по их территориям, а также желая облегчить это сообщение, решили заключить настоящее Соглашение.

Статья I

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные автомобильные перевозки пассажиров, включая туристов, и грузов между обеими странами и транзитом по их территориям по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в Соединенном Королевстве или в Советском Союзе.

ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

Статья 2

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно наименования перевозчика (фирмы), маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановки, на которых пе-

ревозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

Статья 3

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров автобусами между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешение на тот участок пути, который проходит по их территории.

3. На каждую нерегулярную перевозку пассажиров автобусом должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешения.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 4

1. Разрешений не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами в случаях, когда группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжение всей поездки:

а) если эта поездка начинается и заканчивается на территории той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;

б) если эта поездка начинается на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивается на территории другой Договаривающейся Стороны, при условии, что автобус покидает эту территорию пустым.

2. Разрешение не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте I настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь список пассажиров.

ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

Статья 5

I. Перевозки грузов между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или без них или тягачами с полуприцепами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешения.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 6

I. Разрешения, указанные в статье 5 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио и телевизионных передач;

г) тел или праха умерших;

д) почты;

е) поврежденных автотранспортных средств;

ж) грузов, на перевозку которых в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения получено специальное разрешение.

Разрешений не требуется также для проезда автомобилей технической помощи.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах "а", "б" и "в" пункта I настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

Статья 7

1. Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозках опасных грузов перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. Если упомянутое в пункте I настоящей статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 8

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки (за исключением прицепов и полуприцепов), должны иметь номерной знак и отличительный знак своей страны. Прицепы и полуприцепы должны иметь номерной знак и отличительный знак или специальную табличку и отличительный знак своей страны.

Статья 9

1. Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик может осуществлять перевозки с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию другой Дого-

варивающейся Стороны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

Статья IO

Перевозки грузов, предусмотренные настоящим Соглашением, должны осуществляться по накладным, форма которых должна соответствовать общепринятому международному образцу.

Статья II

1. Воитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь международные воительские права, соответствующие категории управляемого им автотранспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Международные воительские права должны соответствовать образцу, установленному международной Конвенцией о дорожном движении.

3. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

Статья I2

Практические вопросы, связанные с осуществлением перевозок пассажиров и грузов, предусмотренных настоящим Соглашением, могут регулироваться непосредственно между организациями и предприятиями Договаривающихся Сторон.

Статья I3

Платежи, осуществляемые в рамках настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с действующими между Договаривающимися Сторонами в день платежа соглашениями о платежах.

Статья I4

Перевозки пассажиров и грузов, осуществляемые перевозчиками одной из Договаривающихся Сторон по территории другой Договаривающейся Стороны на основании настоящего Соглашения, а также автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются от налогов и сборов, связанных с выдачей разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением, с использованием или содержанием дорог, владением или использованием автотранспортных

средств, а также от налогов и сборов на доходы и на прибыль, получаемые от перевозок.

Статья 15

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин и разрешений ввозимые на территории другой Договаривающейся Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для употребления во время перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо сланы в порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 16

Перевозки пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности. Перевозчик обязан заранее застраховать каждое автотранспортное средство, выполняющее указанные перевозки.

Статья 17

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных соглашений, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими соглашениями, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 18

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

Статья 19

Перевозчики Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать правила движения и другие законы и правила страны, на территории которой находится автотранспортное средство.

Статья 20

В случае нарушения постановлений настоящего Соглашения компетентные органы страны, где зарегистрировано автотранспортное средство, обязаны по просьбе компетентных органов другой страны, в которой нарушение имело место, независимо от действующего законодательства своей страны выполнить одно из следующих мероприятий:

- а) сделать перевозчику-нарушителю предупреждение;
- б) сделать перевозчику-нарушителю предупреждение с заявлением, что в случае еще одного нарушения разрешение на осуществление перевозок будет отменено на определенный срок, либо аннулировано согласно подпункту "в" настоящей статьи;
- в) отменить на определенный срок, либо аннулировать разрешение, выданное на основании настоящего Соглашения, а также не выдавать их этому перевозчику в будущем.

Компетентные органы другой Договаривающейся Стороны должны быть извещены о принятых мерах.

Статья 21

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контакты, проводить, по предложению одной из Договаривающихся Сторон, консультации для решения вопросов, связанных с системой разрешений для перевозок пассажиров и грузов, а также обмениваться опытом и информацией об использовании выданных разрешений.

Статья 22

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными соглашениями, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 23

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Статья 24

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров и соглашений.

Статья 25

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о том, что законодательные процедуры, необходимые для его вступления в силу, выполнены в каждой стране.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и сохраняет свое действие впредь до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

Совершено в Лондоне 22 января 1988 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной
Ирландии:

[Signed — Signé]

TIM EGGAR

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

YU S. SUKHIN

ПРОТОКОЛ О ПРИМЕНЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

В отношении применения Соглашения между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик с международным автомобильным сообщением, подписанного в Лондоне 22 января 1988 года, достигнута договоренность о нижеследующем:

I. В смысле названного Соглашения под компетентными органами следует понимать:

а) со стороны Соединенного Королевства:

Министерство Транспорта в отношении всего Соглашения;
Полиция и Ее Величества Таможенное и Акцизное Управление в отношении статьи II;

б) с Советской Стороны:

по статьям 2, 3, 5, 9, 20 и 21 — Министерство автомобильного транспорта Российской Советской Федеративной Социалистической Республики (РСФСР);

по статьям 7 и II — Министерство автомобильного транспорта РСФСР, Министерство внутренних дел СССР и компетентные дорожные органы союзных республик.

2. В смысле названного Соглашения следует понимать:

а) под термином "автотранспортное средство":

при перевозке грузов — грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров — автобус, т.е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также прицеп для перевозки багажа;

б) под термином "регулярные перевозки" — перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами Договаривающихся Сторон по заранее согласованному расписанию, маршруту следования, с указанием начального и конечного пунктов движения и остановочных пунктов;

в) под термином "нерегулярные перевозки" — все остальные перевозки.

3. Ганки разрешений, предусмотренные пунктом 4 статьи 3 и пунктом 3 статьи 5 Соглашения, будут выдаваться в соответствии с потребностями перевозчиков Соединенного Королевства и Советского Союза.

Каждое разрешение, предусмотренное статьями 3 и 5 Соглашения, действительно без исключения в отношении двусторонней и транзитной перевозки туда и обратно.

Разрешения, предусмотренные статьей 5 Соглашения, не освобождают перевозчиков и владельцев грузов от обязанности получить необходимые в соответствии с внутренним законодательством каждой страны таможенные разрешения на грузы, а также для транзита грузов.

4. В отношении пункта 2 статьи 8 Соглашения:

а) автотранспортные средства Соединенного Королевства, в состав которых входят прицепы и полуприцепы, должны иметь на прицепах и полуприцепах, замыкающих их, специальную табличку и отличительный знак своей страны, а также номерной знак грузового автомобиля или автомобильного тягача;

б) прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные и отличительные знаки других стран при условии, что грузовые автомобили или автомобильные тягачи будут иметь номерной знак и отличительный знак Соединенного Королевства или Советского Союза.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона будет содействовать своевременному получению виз для водителей автотранспортных средств, осуществляющих перевозки в соответствии с Соглашением, а также для других членов экипажа.

6. Положение пункта 1а статьи 15 Соглашения распространяется только на горючее, находящееся в емкостях, установленных заводом-изготовителем только на автомобилях и автомобильных тягачах, а также на горючее, находящееся в емкостях, установленных на прицепах и полуприцепах, и предназначенное для работы холодильных установок рефрижераторов.

7. В статьях 17 и 18 Соглашения под термином "санитарный контроль" следует понимать санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль.

8. Предусмотренные в статье 20 Соглашения санкции будут применяться к советским перевозчикам только в отношении физических лиц.

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью Соглашения, подписан в Лондоне 22 января 1988 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной
Ирландии:

[Signed — Signé]

TIM EGGAR

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

YU S. SUKHIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Inspirés du désir de mettre en œuvre les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1^{er} août 1975², et en particulier celles qui concernent le développement des transports;

Souhaitant développer, sur la base de la réciprocité, les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leurs territoires respectifs;

Sont convenus de conclure l'Accord qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord les transports routiers réguliers et occasionnels de voyageurs, y compris de touristes, et de marchandises entre les deux pays, ainsi que leur transit à travers leurs territoires se fera par des routes ouvertes à la circulation automobile internationale, au moyen de véhicules immatriculés au Royaume-Uni ou en Union soviétique.

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2

1) L'organisation de transports réguliers de voyageurs en autocars se fera par accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2) Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement en temps voulu les propositions relatives à l'organisation desdits transports. Ces propositions doivent inclure des données concernant le nom du transporteur (la compagnie), l'itinéraire suivi, l'horaire des services, les tarifs, les points d'arrêt prévus pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs, ainsi que la période d'exploitation et la fréquence des services.

Article 3

1) Les voyages occasionnels en autocar entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception des voyages prévus à l'article 4 du présent Accord, nécessitent des autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1989, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (31 mai 1988 et 30 décembre 1988) l'accomplissement des procédures législatives requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 25.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (16 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

2) Les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent des autorisations pour la partie de l'itinéraire qui passe par leur pays.

3) Pour chaque transport occasionnel doit être délivrée une autorisation donnant le droit d'effectuer un trajet aller et retour, sauf indication contraire.

4) Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent chaque année le nombre convenu de formules d'autorisation en blanc relatives à des transports occasionnels. Ces formules d'autorisation devront porter le sceau et la signature de l'autorité compétente délivrant l'autorisation.

5) Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent mutuellement du mode d'échange des formules d'autorisation.

Article 4

1) Les voyages occasionnels en autocar ne sont pas soumis au régime d'autorisation quand le même groupe de personnes est transporté dans le même véhicule pendant tout le voyage :

a) A l'occasion d'un voyage commençant et s'achevant sur le territoire de la Partie contractante où est immatriculé l'autocar;

b) A l'occasion d'un voyage dont le point de départ est situé sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule et le point de destination sur le territoire de l'autre Partie, à condition que le véhicule quitte ce territoire à vide.

2) Une autorisation n'est pas nécessaire en cas de remplacement par un autre autocar d'un autocar endommagé.

3) Pour effectuer les transports prévus au paragraphe 1 du présent article, les chauffeurs d'autocar doivent être en possession d'un document indiquant la liste des passagers.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 5

1) Les transports de marchandises entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception des transports visés à l'article 6 du présent Accord, seront effectués par des camions avec ou sans remorques ou par des véhicules de traction avec semi-remorques munis d'autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2) Pour chaque transport de marchandises doit être délivrée une autorisation donnant le droit d'effectuer un trajet aller et retour, sauf indication contraire.

3) Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent chaque année le nombre convenu de formules d'autorisation relatives au transport de marchandises. Ces formules devront porter le sceau et la signature de l'autorité compétente délivrant l'autorisation.

4) Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent mutuellement du mode d'échange des formules d'autorisation.

Article 6

1) Ne sont pas soumis au régime d'autorisation préalable prévu à l'article 5 du présent Accord :

- a) Les objets, équipements et matériels destinés à des foires et expositions;
- b) Les véhicules de transport, animaux et équipements divers prévus pour le déroulement de manifestations sportives;
- c) Les décors de théâtre, accessoires, instruments de musique et autres équipements nécessaires à des prises de vues cinématographiques ou à des émissions de radio et télévision;
- d) Les transports funéraires;
- e) Le courrier
- f) Les véhicules endommagés;
- g) Les marchandises qui, en vertu de l'article 7 du présent Accord, doivent obtenir une autorisation spéciale.

Les véhicules d'assistance technique sont également dispensés d'autorisation.

2) Les exceptions prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article jouent seulement dans le cas où les marchandises sont destinées au pays d'immatriculation du véhicule ou dans le cas où elles seront transférées sur le territoire d'un pays tiers.

Article 7

1) Lorsque les dimensions ou le poids d'un véhicule en charge ou à vide, dépassent les normes en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, et également en cas de transport de substances dangereuses, le transporteur doit se munir d'une autorisation spéciale délivrée par les autorités de cette autre Partie.

2) Si l'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article prévoit un itinéraire déterminé, le transporteur doit emprunter ledit itinéraire.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 8

1) Les transports prévus par le présent Accord ne peuvent être effectués que par des transporteurs qui, conformément à la législation interne de leurs pays, sont habilités à effectuer des transports internationaux.

2) Les véhicules effectuant des transports internationaux doivent (sauf en ce qui concerne les remorques et semi-remorques) porter un numéro d'immatriculation et une plaque distinctive de leur pays. Les remorques et semi-remorques porteront un numéro d'immatriculation et un signe distinctif ou une plaque spéciale et la plaque distinctive de leur pays.

Article 9

1) Les transporteurs ne sont pas autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points du territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les transporteurs peuvent effectuer un transport à partir du territoire de l'autre Partie contractante vers le territoire d'un pays tiers et à partir du territoire d'un pays tiers vers le territoire de l'autre Partie contractante, à condition d'être munis d'une autorisation spéciale de l'autorité compétente de cette autre Partie.

Article 10

Les transports de marchandises prévus par le présent Accord sont effectués sous couvert de bordereaux dont la forme correspond au modèle international généralement reconnu.

Article 11

1) Les chauffeurs d'autocar ou de camion doivent être en possession du permis de conduire international correspondant à la catégorie du véhicule qu'ils conduisent, et les documents d'immatriculation nationaux de leur véhicule.

2) Les permis de conduire internationaux doivent correspondre au modèle établi par la Convention internationale sur la circulation routière¹.

3) L'autorisation et les autres pièces qui sont exigées conformément aux dispositions du présent Accord doivent se trouver dans le véhicule correspondant et doivent être présentées à la demande des autorités de contrôle compétentes.

Article 12

Les questions pratiques concernant les transports de voyageurs et de marchandises prévus par le présent Accord peuvent être réglées directement entre organismes et entreprises des Parties contractantes.

Article 13

Les paiements effectués au titre du présent Accord sont régis par les accords de paiement en vigueur entre les Parties contractantes à la date du paiement.

Article 14

Les transports de voyageurs et de marchandises effectués par des transporteurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie conformément au présent Accord et également les véhicules effectuant ces transports sont dispensés des impôts et droits liés à l'obtention des autorisations prévues par le présent Accord, à l'utilisation ou à l'entretien des routes, à la possession ou à l'exploitation de véhicules et ils sont également dispensés des impôts et droits sur les revenus et bénéfices réalisés au moyen desdits transports.

Article 15

1) Dans le cas de transports effectués conformément au présent Accord, sont dispensés par accord mutuel de droits de douanes ainsi que de droits et d'autorisation d'importation sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Le carburant contenu dans le réservoir correspondant au modèle de véhicule de chaque type et conçu par le constructeur en fonction du système d'alimentation du moteur;

b) Le lubrifiant en quantité nécessaire pour l'utilisation pendant la durée du transport;

c) Les pièces détachées et l'outillage prévus pour la réparation du véhicule effectuant le transport international.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17.

2) Les pièces détachées inutilisées sont censées revenir dans le pays d'origine et les pièces détachées remplacées doivent être soit exportées du pays, soit détruites, soit encore entreposées conformément aux dispositions en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée.

Article 16

Les véhicules utilisés pour les transports de voyageurs et de marchandises conformément au présent Accord sont obligatoirement assurés en responsabilité civile. Le transporteur doit assurer à l'avance chacun des véhicules utilisés pour lesdits transports.

Article 17

En ce qui concerne les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires, on appliquera les dispositions des accords internationaux dont les deux Parties contractantes sont signataires, et pour résoudre les questions auxquelles lesdits accords ne sont pas applicables, on se référera à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

Article 18

Les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires des grands malades, des voyageurs des lignes régulières d'autocars et également des animaux et des marchandises périssables s'effectueront en priorité.

Article 19

Les transporteurs des Parties contractantes sont tenus d'observer les règles de circulation et les autres lois et règlements du pays sur le territoire duquel se trouve le véhicule.

Article 20

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule sont tenues de prendre, à la demande des autorités compétentes du pays dans lequel l'infraction a été commise, et nonobstant la législation en vigueur dans leur pays, une des mesures ci-après :

- a) Un blâme est adressé au transporteur qui est l'auteur de l'infraction;
- b) Un avertissement est adressé au transporteur qui est l'auteur de l'infraction aux termes duquel en cas de récidive l'autorisation de transport lui sera retirée temporairement ou lui sera supprimée conformément à l'alinéa c du présent article;
- c) La suppression temporaire ou définitive de l'autorisation délivrée au titre du présent Accord est décidée.

Les autorités compétentes de l'autre Partie contractante sont informées de la mesure qui est prise.

Article 21

Aux fins d'exécution du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes établissent des contacts directs et, sur la proposition d'une des deux Parties contractantes, procèdent à des consultations pour régler les questions liées au régime d'autorisation applicable aux transports de voyageurs et de marchandises,

et elles échangeront également leur expérience et des informations sur l'utilisation des autorisations accordées.

Article 22

Les questions non réglées par le présent Accord et également par des accords internationaux dont sont signataires les deux Parties contractantes le seront conformément à la législation interne de chacune des Parties.

Article 23

Les Parties contractantes régleront toutes questions litigieuses pouvant découler de l'interprétation et de l'application du présent Accord en procédant à des pourparlers et à des consultations.

Article 24

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes découlant des autres traités et accords internationaux dont elles sont signataires.

Article 25

1) Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes s'informeront mutuellement par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures législatives nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas informé l'autre Partie par la voie diplomatique de son intention d'y mettre fin sous préavis de 90 jours.

FAIT à Londres le 22 janvier 1988 en deux exemplaires, l'un en langue anglaise l'autre en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

TIM EGGAR

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

YU S. SUKHIN

MÉMORANDUM ADMINISTRATIF RELATIF À L'APPLICATION DE
L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

En vue de l'application de l'Accord relatif au transport routier international signé le 22 janvier 1988 à Londres entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, il a été convenu de ce qui suit :

1) Au sens du présent Accord, les autorités compétentes sont :

a) Pour la Partie du Royaume-Uni :

— En vertu de l'Accord dans sa totalité : le Ministère des transports;

— En vertu de l'article 11 : la police et la Direction des douanes et des droits d'accise de Sa Majesté;

b) Pour la Partie soviétique :

— En vertu des articles 2, 3, 5, 9, 20 et 21 : le Ministère des transports routiers de la République socialiste fédérative de Russie (RSFSR);

— En vertu des articles 7 et 11 : le Ministère des transports routiers de la RSFSR, le Ministère de l'intérieur de l'URSS et les autorités routières compétentes des Républiques de l'Union.

2) Au sens du présent Accord :

a) Le terme « véhicule » s'entend :

Dans le cas du transport de marchandises des camions, des camions avec remorque, des tracteurs et des tracteurs avec semi-remorques;

Dans le cas des transports de voyageurs des autocars, c'est-à-dire des véhicules prévus pour le transport de voyageurs et comptant au moins huit places assises en plus de la place du chauffeur, et également une remorque pour le transport des bagages;

b) Le terme « transport régulier » s'entend d'un transport effectué par des véhicules des Parties contractantes selon une fréquence et un itinéraire déterminés à l'avance, étant entendu que les points de départ et d'arrivée ainsi que les points d'arrêt sont également fixés à l'avance.

c) Le terme « transport irrégulier » s'entend de toutes les autres formes de transport.

3) Les formulaires d'autorisation prévus au paragraphe 4 de l'article 3 et au paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord sont délivrés conformément aux besoins des transporteurs du Royaume-Uni et de l'Union soviétique. Chaque autorisation prévue aux articles 3 et 5 de l'Accord est valable sans restriction pour le transport bilatéral et en transit à l'aller comme au retour. Les autorisations prévues à l'article 5 de l'Accord ne dispensent pas les transporteurs et les propriétaires des marchandises de l'obligation de se procurer les autorisations douanières nécessaires conformément à la législation de chacun des Etats pour le transport ainsi que pour le transit des marchandises.

4) Au sens du paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord :

a) Les véhicules du Royaume-Uni comportant une remorque ou une semi-remorque doivent porter sur la partie arrière de ladite remorque ou semi-remorque une plaque d'immatriculation et le signe distinctif du pays, ainsi que le numéro d'immatriculation du camion ou du tracteur;

b) Les remorques et semi-remorques peuvent porter une plaque d'immatriculation et les signes distinctifs d'autres pays à condition que le camion ou le tracteur porte la plaque d'immatriculation et le signe distinctif du Royaume-Uni et de l'Union soviétique;

5) Les deux Parties contractantes s'accordent mutuellement assistance afin que soient délivrés en temps utile les visas nécessaires aux chauffeurs des véhicules effectuant des transports conformément au présent Accord, et également pour les autres membres de l'équipage.

6) Les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 15 de l'Accord ne sont applicables qu'au carburant contenu dans les réservoirs installés par le fabricant sur les camions et les tracteurs, ainsi qu'au carburant contenu dans les réservoirs installés sur les remorques et semi-remorques et conçus pour le fonctionnement du système de réfrigération des véhicules frigorifiques.

7) Aux articles 17 et 18 de l'Accord, l'expression « contrôle sanitaire » s'entend des contrôles sanitaires et vétérinaires ainsi que des contrôles phytosanitaires.

8) Lorsque les sanctions prévues à l'article 20 s'appliquent aux transporteurs soviétiques, cette mesure ne concerne que les personnes physiques.

Le présent Mémorandum administratif, qui fait partie intégrante de l'Accord, a été signé à Londres le 22 janvier 1988 en deux exemplaires, chacun en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

TIM EGGAR

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

YU S. SUKHIN

No. 27639

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement concerning the investigation of drug trafficking offences and the seizure and forfeiture of proceeds and instrumentalities of drug trafficking (with annexed form). Signed at London on 9 February 1988

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord relatif à l'enquête sur des affaires de trafic de stupéfiants et la saisie et la confiscation du produit de ce trafic et des objets utilisés pour s'y adonner (avec formulaire annexé). Signé à Londres le 9 février 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE INVESTIGATION OF DRUG TRAFFICKING OFFENCES AND THE SEIZURE AND FORFEITURE OF PROCEEDS AND INSTRUMENTALITIES OF DRUG TRAFFICKING

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America,

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in the investigation, prosecution, and suppression of drug trafficking and in the forfeiture of proceeds and instrumentalities of drug trafficking;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Scope of Assistance

(1) The Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Agreement, in investigations, prosecutions, forfeitures and other proceedings connected with drug trafficking. In this Agreement, "drug trafficking" means any drug trafficking activity referred to in Article 36 of the Single Convention on Narcotic Drugs (1961),² as amended by the 1972 Protocol,³ in the Convention on Psychotropic Substances (1971);⁴ or in any other international agreement or arrangement binding upon both Parties (hereinafter collectively referred to as "the Conventions"), and any activity connected with, arising from, related to or resulting from such trafficking.

(2) This Agreement shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom: to England and Wales and, subject to any necessary modifications, by agreement between the Parties embodied in an exchange of Notes through the diplomatic channel, to Scotland and Northern Ireland and to any territories for the international relations of which the United Kingdom is responsible; and

(b) to the United States of America.

(3) For the purpose of paragraph (1), assistance shall include, but not be limited to:

(a) taking the testimony or statements of persons;

(b) providing documentary information, records, and articles of evidence, including bank, financial, corporate, and business records;

(c) executing requests for searches and seizures; and

¹ Came into force on 11 April 1989, the date of an exchange of notes by which the Parties set forth their intention to be bound by the Agreement, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

(d) freezing and forfeiting the proceeds and instrumentalities of drug trafficking.

(4) This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties. The provisions of the Agreement shall not create any right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Proceeding" includes any action before:
 - (i) any criminal or civil court;
 - (ii) any grand jury in the United States;
 - (iii) any preliminary inquiry in the United Kingdom;
 - (iv) any court or administrative agency performing an adjudicatory or investigative function with respect to the imposition of civil or administrative sanctions or the issuance of an order imposing forfeiture; or
 - (v) any similar body acting or taking steps or measures to facilitate forfeiture or the investigation, prosecution, or suppression of drug trafficking;
- (b) "Seizure" means assuming custody or control of evidence, proceedings or instrumentalities of drug trafficking as directed by order of a court or other competent authority;
- (c) "Freezing" means prohibiting the conversion, disposition, movement, or transfer of legal ownership of proceeds or instrumentalities by order of a court or other competent authority;
- (d) "Forfeiture" means the deprivation or transfer of legal ownership or possession of proceeds or instrumentalities of drug trafficking by order of a court or other competent authority;
- (e) "Proceeds" means property of every description, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and deeds and instruments evidencing right or title to or interest in such property derived directly or indirectly from drug trafficking, and substitute assets;
- (f) "Instrumentalities" means any and all property, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and deeds and instruments evidencing right or title to or interest in such property, used or intended to be used to further drug trafficking in any way;
- (g) "Documentary information" includes, but is not limited to, any document, memorandum, report, record, or data compilation in any form, and any plan, graph, drawing, or photograph, and any disc, tape, or other device for audio reproduction or computer use, and any film, disc, negative, tape or other device for visual image reproduction.

ARTICLE 3

Central Authorities

- (1) A Central Authority shall be established by each Party.

(2) For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by him. For the United Kingdom, the Central Authority shall be the Secretary of State for the Home Department or a person or agency designated by him.

(3) Requests under this Agreement shall be made by the Central Authority of the requesting Party to the Central Authority of the Requested Party.

ARTICLE 4

Form and Content of Requests

- (1) Requests shall be submitted in writing except in urgent cases. In urgent cases, the request may be made orally, but shall be confirmed in writing within ten days thereafter.
- (2) A request made pursuant to this Agreement shall state that it is so made and shall include the following:
- (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution or proceedings to which the request relates;
 - (b) the purpose of the request;
 - (c) the nature of the investigation, prosecution or proceeding in relation to which the request is made and, where a person or property is suspected of involvement in drug trafficking, the name or description of that person or property, if known;
 - (d) where evidence, proceeds or instrumentalities are to be frozen, seized or forfeited, a statement setting forth the basis for believing that the person or property referred to in (c) above is involved in drug trafficking and, where appropriate, the connection between the person referred to in (c) above and the property to which the request relates;
 - (e) a description of the evidence, documentary information or other assistance sought.
- (3) To the extent necessary and possible, a request shall also include:
- (a) the identity and location of any person from whom evidence is sought;
 - (b) a precise description of the place or person to be searched;
 - (c) a precise description of the proceeds or instrumentalities in respect of which freezing, seizure or forfeiture is sought;
 - (d) a description of the manner in which any testimony or statement is requested to be taken and recorded;
 - (e) a list of questions to be asked of a witness;
 - (f) a description of any particular procedure requested to be followed in executing the request; and
 - (g) any other information which may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate its execution of the request.
- (4) The Requested Party may ask the Requesting State to provide any further information which appears to it to be necessary for the purpose of executing the request.

(5) The Requested Party shall use its best efforts to maintain the confidentiality of a request and its contents where such a requirement forms part of the request. If the request cannot be executed without breaching the required confidentiality, the Central Authority of the Requested Party shall so inform the Central Authority of the Requesting Party, which shall then decide whether the request should nevertheless be executed.

ARTICLE 5

Execution of Requests

(1) Subject to the provisions of its national laws, the Central Authority of the Requested State shall take whatever steps appear to it to be necessary to give effect to requests received from the Requesting Party, including compulsory measures where appropriate.

(2) When execution of the request requires judicial or administrative action, the request shall be presented to the appropriate authority by the persons designated by the Central Authority of the Requested Party.

(3) The method of execution specified in the request shall be followed to the extent that it is compatible with the laws of the Requested Party.

(4) If the execution of a request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding in the territory of the Requested Party, the Central Authority of that Party may postpone execution, or make execution subject to conditions determined necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting Party.

(5) The Central Authority of the Requested Party may deny assistance if execution of the request would prejudice the security or other essential interests of the Requested Party.

(6) Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested Party shall consult with the Central Authority of the Requesting Party to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary.

(7) If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions established pursuant to paragraphs (4) and (6) of this Article, it shall comply with those conditions.

(8) The Requesting Party shall inform the Requested Party promptly of any circumstances which make it inappropriate to proceed with the execution of the request, or which require modification of the action requested.

(9) The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the request is denied, whether by the Central Authority or by judicial or administrative action, the Central Authority of the Requested Party shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons for the denial.

ARTICLE 6

Costs

Unless otherwise agreed, the Requested Party shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Article 9, which fees, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting Party.

ARTICLE 7

Record of Government Agencies

- (1) The Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available records of government departments and agencies in the territory of the Requested Party.
- (2) The Requested Party may provide copies of any record or information in the possession of a government department, agency or a law enforcement entity in its territory, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such records of information would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested Party may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.
- (3) Official records produced pursuant to this Article shall be authenticated in accordance with the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents, done at the Hague on 5 October, 1961.¹

ARTICLE 8

**Authentication of Documentary Information
other than Official Records**

Except for official records of government agencies, if authentication is desired the Requested Party shall seek to authenticate the documentary information by the attestation of a person competent to do so, in the manner indicated in the appended Form A or such other form as may be agreed.

ARTICLE 9

Testimony

- (1) Voluntary testimony provided by a person with respect to matters covered by this Agreement may be taken by affidavit, deposition in the territory of the Requested or Requesting Party, appearance at a proceeding in the territory of the Requested Party, or such other procedure as may be agreed upon among the Parties and the witness. If a deposition is to be taken in the territory of the Requested Party, that Party shall authorise the presence of persons named in the Request and permit such persons to propound questions to the deponent.
- (2) Where a deposition is being taken in the territory of the Requested Party, the Central Authorities shall co-ordinate the date and place for the taking of the testimony.
- (3) When the appearance of a person who is in the territory of the Requested Party is needed in the Requesting Party, the Central Authority of the Requested Party shall invite the individual to appear in person before the appropriate authority in the territory of the Requesting Party, and shall indicate the extent to which that person's expenses shall be paid. The response of the person shall be communicated promptly to the Requesting Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189.

(4) The execution by compulsory process of a request for testimony shall be subject to the law of the Requested Party. The Requested Party may require that court proceedings shall have been instituted in the territory of the Requesting Party before it applies its own compulsory process. In this paragraph, instituted court proceedings include grand jury investigations.

ARTICLE 10

Assistance in Forfeiture Proceedings

(1) To the extent permitted by their respective laws, the Parties shall assist each other in proceedings involving the freezing, seizure or forfeiture of the proceeds and instrumentalities of drug trafficking and in relation to proceedings involving the imposition of fines.

(2) If the Central Authority of one Party becomes aware that proceeds or instrumentalities are located in the territory of the other Party and may be liable to freezing, seizure or forfeiture under the laws of that Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If the Party so notified has jurisdiction, this information may be presented to its authorities for a determination whether any action is appropriate. The said authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country and the Central Authority of that country shall ensure that the other Party is aware of the action taken.

(3) A Requested Party in control of forfeited proceeds or instrumentalities shall dispose of them according to its laws. Either Party may transfer forfeited assets, or the proceeds of their sale to the other Party, to the extent permitted by their respective laws, upon such terms as may be agreed.

ARTICLE 11

Compatibility with Other Arrangements

Assistance and procedures set forth in this Agreement shall not prevent either of the Parties from granting assistance to the other Party through the provisions of other international agreements to which each may be a party, or through the provisions of their respective laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any arrangement, agreement or practice which may be applicable, including, but not limited to, any informal agreement between the law enforcement agencies of the Parties concerning the exchange of information relating to drug trafficking.

ARTICLE 12

Consultation

The Central Authorities of the Parties shall consult, at mutually agreed times, to enable the most effective use to be made of this Agreement.

ARTICLE 13

Negotiation of a Mutual Legal Assistance Treaty

The Parties agree to enter into negotiations for a Mutual Legal Assistance Treaty concerning criminal matters within nine months after the date on which this Agreement

comes into force, with a view to concluding such a Treaty as soon thereafter as their respective constitutional procedures will permit.

ARTICLE 14

Entry Into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland exchange diplomatic notes setting forth their intention to be bound by this Agreement .

ARTICLE 15

Termination

Either Party may terminate this Agreement by means of written notice to the other Party through the diplomatic channel. Such termination shall take effect six months following the date of notification.

ARTICLE 16

Expiration of the Agreement

This Agreement shall expire upon the entry into force of a Mutual Legal Assistance Treaty to be concluded between the Parties.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 9th day of February 1988.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

GEOFFREY HOWE
DOUGLAS HURD

For the Government
of the United States of America:

CHARLES H. PRICE II

FORM A

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY

I..... attest on penalty of criminal punishment for false statement or false attestation that: I am employed by

..... (Name of business from which documents are sought)

and my official title is (Official Title)

each of the records attached hereto is the original or a duplicate of the original records

in the custody of ; and: (Name of business from which documents are sought)

- A) Such records were made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
B) Such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
C) The business activity made such records as a regular practice; and
D) If such record is not the original, such record is a duplicate of the original.

..... (Signature)

..... (Date)

Sworn to before me this

..... day of..... 19.....

..... (Signature)

..... (Title)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ENQUÊTE SUR DES AFFAIRES DE TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET LA SAISIE ET LA CONFISCATION DU PRODUIT DE CE TRAFIC ET DES OBJETS UTILISÉS POUR S'Y ADONNER

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de rendre encore plus efficace l'application de la loi dans les deux pays en ce qui concerne les enquêtes et les poursuites relatives au trafic de stupéfiants ainsi que la suppression de celui-ci, de même que la confiscation du produit de ce trafic et des objets utilisés pour s'y adonner,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBJET DE L'ENTRAIDE

1) Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties se prêtent une assistance réciproque en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites, la confiscation et les autres mesures relatives au trafic de stupéfiants. Au présent Accord, l'expression « trafic de stupéfiants » s'entend de toutes les activités liées au trafic de stupéfiants qui sont visées à l'article 36 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961² telle que modifiée par le Protocole de 1972³, à la Convention sur les substances psychotropes de 1971⁴, et à tous autres accords ou arrangements internationaux qui lient les deux Parties (ci-après collectivement dénommés « les Conventions ») ainsi que de toute autre activité liée audit trafic ou qui en résulte.

2) Le présent Accord s'applique :

a) Dans le cas du Royaume-Uni, à l'Angleterre et au Pays de Galles et, sous réserve de toute modification nécessaire, par accord entre les Parties au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique, à l'Ecosse et à l'Irlande du Nord ainsi qu'à tout territoire à l'égard duquel le Royaume-Uni est responsable des relations internationales; et

b) Aux États-Unis d'Amérique.

3) Aux fins du paragraphe 1, l'entraide comprend, sans que cette liste soit exhaustive :

a) L'audition de témoins et l'enregistrement de leurs déclarations;

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1989, date d'un échange de notes par lequel les Parties ont formulé leur intention d'être liées par l'Accord, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

b) La communication de renseignements écrits, de documents et de preuves, y compris des relevés bancaires, des documents comptables ainsi que des dossiers relatifs à des sociétés ou à des affaires;

c) L'exécution des demandes relatives aux perquisitions et aux saisies; et

d) Le gel et la confiscation du produit du trafic de stupéfiants et des objets utilisés pour s'y adonner.

4) Le présent Accord ne vise qu'à assurer l'entraide entre les Parties. Ses dispositions ne reconnaissent à aucun individu le droit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure tout élément de preuve ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « poursuites » comprend toute action en justice dont est saisie :

- i) Une cour civile ou pénale;
- ii) Un jury d'accusation aux Etats-Unis;
- iii) Une enquête préliminaire au Royaume-Uni;
- iv) Une cour ou un organe administratif exerçant l'imposition de sanctions civiles ou administratives ou l'émission d'un ordre de confiscation;
- v) Tout organe similaire qui agit ou qui prend des mesures en vue de faciliter la confiscation, ou une enquête ou des poursuites en matière de trafic de stupéfiants ou la suppression d'un tel trafic.

b) Le terme « saisie » désigne la procédure par laquelle des preuves, des actions ou des biens portant sur un trafic de stupéfiants sont mis sous la garde ou le contrôle de la justice à la suite d'un ordre émis par une cour ou par une autre autorité compétente;

c) Le terme « gel » désigne l'interdiction de la conversion, de la cession, du détournement ou du transfert de la propriété juridique du produit ou d'objets à la suite d'un ordre émis par une cour ou par une autre autorité compétente;

d) Le terme « confiscation » désigne la privation ou le transfert de la propriété juridique ou de la possession du produit du trafic de stupéfiants ou des objets utilisés pour s'y adonner, à la suite d'un ordre émis par une cour ou par une autre autorité compétente;

e) Le terme « produit » désigne des biens de toute nature, corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, et des actes ou instruments établissant un titre de propriété ou un intérêt en ce qui concerne des biens résultant directement ou indirectement du trafic de stupéfiants; de même que des avoirs qui auraient été substitués auxdits biens;

f) Le terme « objet » désigne tout bien, corporel ou incorporel, meuble ou immeuble, tangible ou intangible, et des actes ou instruments établissant un titre de propriété ou un intérêt en ce qui concerne des biens utilisés pour s'adonner au trafic de stupéfiants ou qui sont destinés audit trafic;

g) Le terme « pièce » désigne, sans que cette liste soit exhaustive, tout document, mémorandum, rapport, dossier, compilation de données sous quelque forme que ce soit, et tout plan, graphique, dessin ou photographie, tout disque, bande magnétique ou tout autre support de reproduction sonore ou lu par un ordinateur, ainsi que tout film, disque, négatif, banque magnétique ou tout autre support de reproduction d'images.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

- 1) Chacune des Parties établit une autorité centrale.
- 2) Dans le cas des Etats-Unis, le Ministre de la justice, ou une personne désignée par lui, agit en qualité d'autorité centrale. Dans le cas du Royaume-Uni, le Secrétaire d'Etat à l'intérieur, ou une personne désignée par lui, agit en qualité d'autorité centrale.
- 3) Les demandes formulées en vertu du présent Accord sont transmises par l'autorité centrale de la Partie requérante à l'autorité centrale de la Partie requise.

Article 4

MODE DE PRÉSENTATION ET CONTENU DES DEMANDES

1) A moins qu'il ne s'agisse d'un cas urgent, les demandes sont soumises par écrit. Dans les cas urgents, la demande peut être transmise oralement sous réserve d'une confirmation écrite dans un délai de dix jours suivant la demande orale.

2) Une demande soumise en vertu du présent Accord contient une indication qu'elle est effectivement présentée à ce titre; elle comporte :

a) Le nom de l'autorité chargée de l'enquête, des poursuites ou des procédures sur lesquelles porte la demande;

b) L'objet de la demande;

c) La nature de l'enquête, des poursuites ou des procédures qui justifient la demande et, lorsqu'un individu ou un bien est soupçonné d'être engagé dans un trafic de stupéfiants, le nom et le signalement de ladite personne ou dudit bien, s'ils sont connus;

d) Lorsque des preuves, le produit ou des objets utilisés à l'occasion du trafic doivent être gelés, saisis ou confisqués, une déclaration indiquant les raisons qui donnent tout lieu de croire que l'individu ou le bien visé à l'alinéa *c* ci-avant sont impliqués dans un trafic de stupéfiants et, s'il y a lieu, le rapport existant entre l'individu visé à l'alinéa *c* ci-avant et le bien auquel la demande se réfère;

e) Une description des preuves, des pièces ou de toute autre assistance sollicitées.

3) Dans la mesure où cela s'avère nécessaire ou possible, une demande comprend également :

a) Une indication de l'identité de tout individu dont on recherche le témoignage ainsi que du lieu où il peut se trouver;

b) Un signalement précis de l'individu ou des lieux qui doivent être fouillés;

- c) Une description précise du produit et des objets dont le gel, la saisie ou la confiscation sont réclamés;
 - d) Une description de la manière dont tout témoignage ou toute déclaration sollicités doivent être obtenus et enregistrés;
 - e) Une liste des questions à poser au témoin;
 - f) Une description de toute procédure spéciale à observer dans le cadre de l'exécution de la demande; et
 - g) Toutes autres informations qui doivent être portées à l'attention de la Partie requise en vue de faciliter l'exécution de la demande.
- 4) La Partie requérante peut solliciter de la Partie requise tous renseignements complémentaires qu'elle estime nécessaires aux fins de l'exécution de la demande.
- 5) La Partie requise veille, dans toute la mesure de ses possibilités, à assurer le caractère confidentiel d'une demande et de son contenu lorsque cet aspect constitue un élément de la demande. Si la demande ne peut être exécutée sans que soit violé son caractère confidentiel, l'autorité centrale de la Partie requise en informe l'autorité centrale de la Partie requérante qui décide s'il doit être néanmoins procédé à l'exécution de la demande.

Article 5

EXÉCUTION DES DEMANDES

- 1) Sous réserve des dispositions de sa législation nationale, l'autorité centrale de la Partie requise prend les mesures nécessaires à l'exécution des demandes reçues de la Partie requérante, y compris des mesures de contrainte selon le cas.
- 2) Lorsque l'exécution d'une demande entraîne une action judiciaire ou une mesure administrative, la demande est présentée aux autorités compétentes par les personnes désignées par l'autorité centrale de la Partie requise.
- 3) Le mode d'exécution indiqué dans la demande est respecté dans la mesure où il est compatible avec la législation de la Partie requise.
- 4) Si l'exécution d'une demande avait pour effet d'entraver une enquête, des poursuites ou des procédures en cours dans le territoire de la Partie requise, l'autorité centrale de ladite Partie peut en remettre l'exécution ou rendre celle-ci sujette à des conditions jugées nécessaires à la suite de consultations avec l'autorité centrale de la Partie requérante.
- 5) L'autorité centrale de la Partie requise peut refuser de prêter assistance lorsque l'exécution de la demande serait susceptible de porter atteinte à la sécurité ou à des intérêts essentiels de la Partie requise.
- 6) Avant de refuser son aide en vertu du présent article, l'autorité centrale de la Partie requise consulte l'autorité centrale de la Partie requérante afin de déterminer si l'aide dont il s'agit peut être soumise à certaines conditions jugées nécessaires.
- 7) Si la Partie requérante accepte l'aide aux conditions établies conformément aux paragraphes 4 et 6 du présent article, elle doit se conformer auxdites conditions.
- 8) La Partie requérante informe dès que possible la Partie requise de toutes circonstances qui rendent inopportune l'exécution de la demande ou qui ont pour effet de rendre nécessaire une modification des initiatives envisagées.

9) L'autorité centrale de la Partie requise informe dès que possible l'autorité centrale de la Partie requérante du résultat de l'exécution de la demande. Si la demande est rejetée, soit par l'autorité centrale elle-même ou à la suite d'une décision judiciaire ou administrative, l'autorité centrale de la Partie requise communique les raisons du rejet à l'autorité centrale de la Partie requérante.

Article 6

FRAIS

Sauf accord contraire, la Partie requise prend à sa charge tous les frais relatifs à l'exécution de la demande à l'exception des frais relatifs aux témoins experts et des indemnités et dépenses qui concernent les déplacements d'individus conformément à l'article 9, lesquels frais, indemnités et dépenses sont à la charge de la Partie requérante.

Article 7

DOCUMENTS OFFICIELS DES ORGANISMES GOUVERNEMENTAUX

1) La Partie requise fournit à la Partie requérante des copies des documents officiels ouverts au public des ministères et organismes gouvernementaux ou des organes chargés de faire respecter la loi dans le territoire de la Partie requise.

2) La Partie requise peut fournir des copies de documents officiels ou des renseignements détenus par un ministère ou un organisme gouvernemental ou un organe chargé de faire respecter la loi dans son territoire mais qui ne sont pas ouverts au public, dans la même mesure et sous les mêmes conditions que lesdits documents et renseignements sont mis à la disposition des autorités judiciaires ou de celles qui sont chargées de faire respecter la loi. La Partie requise peut, à son gré, refuser une demande présentée en vertu du présent paragraphe, en totalité ou en partie.

3) Les documents officiels produits aux termes du présent article sont authentifiés conformément à la Convention supprimant l'exigence de la législation des actes publics étrangers faite à La Haye le 5 octobre 1961¹.

Article 8

AUTHENTIFICATION DE PIÈCES ET D'AUTRES DOCUMENTS OFFICIELS

Sauf en ce qui concerne les documents officiels des organismes gouvernementaux, lorsque l'authentification est réclamée, la Partie requise authentifie les pièces sur l'attestation d'une personne habilitée à le faire, de la manière indiquée sur la formule A ou selon une méthode convenue d'un commun accord.

Article 9

TÉMOIGNAGE

1) Le témoignage volontaire d'une personne concernant des questions visées au présent Accord peut être reçu sous forme de déclaration sous serment, de dépo-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189.

sition faite dans le territoire de la Partie requise ou de la Partie requérante, de comparution dans le cadre d'une action en justice dans le territoire de la Partie requise, ou par tout autre moyen convenu entre les Parties et le témoin. Lorsqu'une déposition est reçue dans le territoire de la Partie requise, celle-ci autorise la présence de personnes désignées dans la demande qui peuvent poser des questions au déposant.

2) Lorsqu'une déposition est reçue dans le territoire de la Partie requise, les autorités centrales coordonnent entre elles la date et le lieu de ladite déposition.

3) Si la comparution d'une personne qui se trouve dans le territoire de la Partie requise s'avère nécessaire dans le territoire de la Partie requérante, l'autorité centrale de la Partie requise invite ladite personne à comparaître devant les autorités judiciaires compétentes de la Partie requérante en indiquant dans quelle mesure les dépenses de cette personne seront prises en charge. La réponse de ladite personne est communiquée dès que possible à la Partie requérante.

4) L'exécution par voie de sommation d'une demande de témoigner est régie par la législation de la Partie requise. Celle-ci peut exiger que des procédures judiciaires aient été engagées dans le territoire de la Partie requérante avant d'avoir recours à ses propres mesures de contrainte. Au sens du présent paragraphe, l'expression procédures judiciaires comprend les procédures d'un jury d'accusation.

Article 10

ASSISTANCE EN MATIÈRE DE CONFISCATION

1) Dans la mesure autorisée par leurs législations respectives, les Parties se prêtent assistance mutuelle à l'occasion de procédures concernant le gel, la saisie ou la confiscation du produit ou des objets relatifs au trafic de stupéfiants ainsi qu'en ce qui concerne les procédures relatives à l'imposition d'amendes.

2) Lorsque l'autorité centrale de l'une des Parties apprend que le produit ou des objets se trouvent sur le territoire de l'autre Partie et qu'ils peuvent être sujets à être gelés, saisis ou confisqués en vertu de la législation de cette dernière Partie, ladite autorité peut en informer l'autorité centrale de l'autre Partie. Si la Partie ainsi notifiée est compétente, l'information peut être soumise à ses autorités afin d'établir le bien-fondé d'une action éventuelle. Lesdites autorités rendent leur décision conformément à la législation de leur pays et l'autorité centrale dudit pays veille à ce que l'autre Partie soit informée de toute action qui pourrait être prise.

3) La Partie requise qui détient le contrôle du produit ou des objets confisqués en dispose conformément à sa législation. L'une ou l'autre des Parties peut transférer les avoirs confisqués ou le produit de leur vente à l'autre Partie dans la mesure autorisée par leurs législations respectives et conformément aux termes et conditions convenus.

Article 11

COMPATIBILITÉ AVEC D'AUTRES ARRANGEMENTS

L'aide et les procédures visées au présent Accord ne font pas obstacle à ce que l'une ou l'autre des Parties prête assistance à l'autre Partie au titre des dispositions d'autres accords internationaux auxquels chacune d'elles est partie ou au titre des

dispositions de leurs législations respectives. Il est également loisible aux Parties de fournir leur aide en vertu de tout arrangement ou accord ou de toute pratique qui serait applicable, y compris notamment tout arrangement officieux entre les organismes des Parties chargés de faire respecter la loi concernant l'échange de renseignements relatifs au trafic de stupéfiants.

Article 12

CONSULTATIONS

Les autorités centrales des Parties se consultent, à des dates mutuellement convenues, afin d'assurer l'utilisation la plus efficace possible du présent Accord.

Article 13

NÉGOCIATION EN VUE DE LA CONCLUSION D'UN TRAITÉ D'ASSISTANCE JURIDIQUE MUTUELLE

Les Parties conviennent d'entamer des négociations portant sur un traité d'assistance juridique mutuelle en matière pénale, dans les neuf mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, en vue de la conclusion d'un tel traité dès que possible pour autant que leurs formalités constitutionnelles respectives le permettent.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auront procédé à un échange de notes exprimant leur intention de se considérer liés par le présent Accord.

Article 15

DÉNONCIATION

L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. Ladite négociation prendra effet six mois à compter de la date de la notification.

Article 16

EXPIRATION DE L'ACCORD

Le présent Accord viendra à expiration dès l'entrée en vigueur d'un traité d'assistance juridique mutuelle en matière pénale qui sera conclu entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 9 février 1988.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GEOFFREY HOWE
DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

CHARLES H. PRICE II

FORMULAIRE A
CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ

Je soussigné, , employé par

.....
(Nom de l'entreprise dont des documents sont sollicités)

et dont le titre est

(Titre officiel)

certifie, sous peine de sanction pénale pour fausse déclaration, que chacun des documents ci-joints est un document original ou une copie d'un document original conservé sous la responsabilité de

..... ; et que

(Nom de l'entreprise dont les documents sont sollicités)

A) Lesdits documents ont été établis au moment où les matières qui y sont traitées ont eu lieu ou vers cette époque par une personne au fait de ces matières (ou sur la base d'informations transmises par cette personne);

B) Lesdits documents ont été conservés dans le cadre des activités régulières de l'entreprise;

C) L'entreprise a établi lesdits documents dans le cours normal de ses activités;

D) Si lesdits documents ne sont pas originaux, ils en sont des copies.

.....
(Signature)

.....
(Date)

Déclaré en ma présence sous la foi du serment

..... jour de 19

.....
(Signature)

.....
(Titre)

No. 27640

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
licensing of their respective airlines to operate interna-
tional air services. Washington, 25 May 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 November 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord autorisant leurs
lignes aériennes respectives à exploiter des services
aériens internationaux. Washington, 25 mai 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 novembre 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE LICENSING OF THEIR RESPECTIVE AIRLINES TO OPERATE INTERNATIONAL AIR SERVICES

I

*The Secretary of State of the United States of America
to Her Majesty's Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

25 May 1989

Excellency:

I have the honor to refer to discussions which have taken place between representatives of the aeronautical authorities of the United States of America and representatives of the aeronautical authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the criteria and procedures currently employed by them in determining whether their respective airlines may be licensed under their respective national laws to operate international air services. As a result of those discussions, I therefore have the honor to propose an Agreement in the following terms:

1. Scope of the Agreement

This Agreement specifies procedures for implementing the obligations of each Contracting Party under Bermuda 2 to grant certain operating authorizations and technical permissions to airlines designated by the other Contracting Party, and does not effect any change in those obligations. This Agreement shall apply to airlines designated under Bermuda 2 for services on U.S. Routes 1, 2 and 7; U.K. Routes 1,2,3,4,5,10,11 and 12; and for transatlantic charter air services.

2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Bermuda 2" means the Air Services Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America, signed at Bermuda on 23 July 1977, as amended;²

¹ Came into force on 25 May 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 21, and annex A in volumes 1115, 1124, 1202, 1247 and 1461.

- (b) "Fitness criteria" means those factors by which each of the aeronautical authorities determine in accordance with their respective national laws whether an airline is fit to operate the international air services for which it has applied to those authorities for a license, that is to say, whether it has satisfactory financial capability, adequate managerial expertise and is disposed to comply with the laws, regulations and requirements which govern the operation of such services;
- (c) "Citizenship criteria" means those factors by which the aeronautical authorities of each Contracting Party determine whether an airline is substantially owned and effectively controlled by that Contracting Party or by its nationals;
- (d) "Fitness determination" means a finding by the aeronautical authorities of a Contracting Party that an airline has met their fitness criteria;
- (e) "Citizenship determination" means a finding by the aeronautical authorities of a Contracting Party that an airline has met their citizenship criteria;
- (f) "Aeronautical authorities" has the same meaning as in Bermuda 2;
- (g) "Operating authorizations and technical permissions" means, in the case of the United States, permits or exemptions issued under Title IV of the Federal Aviation Act, and, in the case of the United Kingdom, permits issued under Article 83 of the Air Navigation Order 1985.

3. Reciprocal Recognition of Determinations

- (a) This Agreement shall apply whenever an airline which has been designated under Bermuda 2 by one Contracting Party applies to the other Contracting Party for appropriate operating authorizations and technical permissions. When considering such application, the aeronautical authorities of the latter Contracting Party shall give the same validity to any fitness or citizenship determination made by the aeronautical authorities of the Contracting Party as if the determination had been made by its own aeronautical authorities, and shall not inquire into the question of fitness or citizenship, except as provided in sub-paragraph (b) of this paragraph.
- (b) If after receipt of such an application the aeronautical authorities have a specific reason for believing that, despite the determinations made by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, the conditions prescribed in Bermuda 2 for the grant of the appropriate operating authorizations or technical permissions have not been met, the aeronautical authorities which received the application shall promptly inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party, giving reasons, so that the latter can, if they so desire, request consultations pursuant to Article 3(6) or Article 14(4) of Bermuda 2, as the case may be.

4. Procedure

- (a) If necessary, procedures for implementing the provisions of this Agreement may be agreed from time to time between the aeronautical authorities.
- (b) The Contracting Parties shall encourage co-operation and assistance between their respective aeronautical authorities in developing, as necessary, their fitness and citizenship criteria.
- (c) Each of the aeronautical authorities shall inform the other of any proposals for any material change to the fitness or citizenship criteria which it applies.

- (d) If a Contracting Party intends to effect any such change it shall give the other Contracting Party at least 90 days notice of such intention. If the other Contracting Party requests consultations they shall be held within 30 days of such request.
- (e) If, following such consultations, the Contracting Party requesting them considers that the fitness or citizenship criteria, if so changed, would no longer be satisfactory for the purposes of this Agreement, it may notify the other Contracting Party of this and that, if the changes come into effect, it will regard the Agreement to have terminated on the date they come into effect.

5. Termination

Without prejudice to the provisions of paragraph 4 (e), either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving not less than 60 days written notice to that effect to the other.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that the present Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

CHARLES ANGEVINE

II

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State
of the United States of America*

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

25 May 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge your Note of 25 May 1989 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with the present reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of this present reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

For the Ambassador:

A. J. HUNT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AUTORISANT LEURS LIGNES
AÉRIENNES RESPECTIVES À EXPLOITER DES SERVICES
AÉRIENS INTERNATIONAUX

I

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 25 mai 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants des autorités aéronautiques des Etats-Unis d'Amérique et des représentants des autorités aéronautiques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les critères et les procédures qui sont utilisés à l'heure actuelle pour déterminer les conditions dans lesquelles leurs sociétés de transport aérien respectives peuvent se voir accorder une autorisation d'exploitation de services aériens internationaux en vertu de leurs législations nationales respectives. A cet égard, j'ai l'honneur de proposer un Accord dont les termes sont les suivants :

1. *Portée de l'Accord*

Le présent Accord précise les procédures relatives à l'exécution des obligations de chacune des Parties contractantes d'accorder, en vertu de l'Accord dit Bermuda 2, certaines autorisations d'exploitation et permissions à caractère technique aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante. L'Accord ne modifie en aucune manière la nature desdites obligations. Il s'applique aux sociétés de transport aérien désignées en vertu de l'Accord dit Bermuda 2 en ce qui concerne les routes américaines 1, 2 et 7, les routes britanniques 1, 2, 3, 4, 5, 10, 11 et 12, ainsi que les services d'affrètement transatlantiques.

2. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Bermuda 2 » désigne l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signé aux Bermudes le 23 juillet 1977, tel qu'il a été modifié²;

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 21, et annexe A des volumes 1115, 1124, 1202, 1247 et 1461.

b) L'expression « critères d'aptitude » s'entend des facteurs sur lesquels les autorités aéronautiques respectives se fondent, conformément à leur législation nationale, pour déterminer si une société de transport aérien est apte à exploiter des services aériens internationaux au sujet desquels elle a présenté une demande de permis auxdites autorités; il s'agit en particulier de moyens financiers suffisants, d'une compétence de gestion adéquate ainsi que d'une volonté de se conformer à la législation, à la réglementation et aux exigences qui régissent l'exploitation de tels services;

c) L'expression « critères de nationalité » s'entend des éléments sur lesquels les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante se fondent pour déterminer si une société de transport aérien est majoritairement détenue et effectivement contrôlée par ladite Partie contractante ou par ses ressortissants;

d) L'expression « constatation d'aptitude » s'entend de la reconnaissance par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante de la capacité d'une société de transport aérien de remplir les critères d'aptitude;

e) L'expression « constatation de nationalité » s'entend de la reconnaissance par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante de la capacité d'une société de transport aérien de remplir les critères de nationalité;

f) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend de la même manière que dans l'Accord dit Bermuda 2;

g) L'expression « autorisations d'exploitation et permissions techniques » s'entend, dans le cas des Etats-Unis, des permis ou exemptions accordés en vertu du titre IV de la *Federal Aviation Act* et, dans le cas du Royaume-Uni, des permis accordés en vertu de l'article 83 de l'*Air Navigation Order* de 1985.

3. *Reconnaissance réciproque des constatations*

a) Le présent Accord s'applique chaque fois qu'une société de transport aérien qui aura été désignée par l'une des Parties contractantes en vertu de l'Accord dit Bermuda 2 présente une demande à l'autre Partie contractante pour l'obtention des autorisations d'exploitation et des permissions techniques appropriées. Lors de leur examen d'une telle demande, les autorités aéronautiques de la dernière Partie contractante accorde aux constatations d'aptitude et de nationalité faites par les autorités aéronautiques de la première Partie contractante la même valeur que si ces constatations avaient été faites par ses propres autorités aéronautiques et elle évite de s'enquérir à propos de l'aptitude ou de la nationalité, sous réserve des dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe.

b) Si, après réception d'une demande, les autorités aéronautiques ont une raison spécifique de croire que, malgré les constatations faites par les autorités aéronautiques de l'autre Parties, les conditions visées à l'Accord dit Bermuda 2 en ce qui concerne l'octroi des autorisations d'exploitation et des permissions techniques ne sont pas remplies, il leur sera loisible d'en informer rapidement les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, en fournissant les raisons, de manière à permettre à celle-ci, si elles le souhaitent, de réclamer des consultations conformément au paragraphe 6 de l'article 3 ou du paragraphe 4 de l'article 14 de l'Accord dit Bermuda 2, selon le cas.

4. *Procédure*

a) Si nécessaire, les modalités d'application des dispositions du présent Accord peuvent être fixées d'un commun accord entre les autorités aéronautiques.

b) Les Parties contractantes encouragent la coopération et l'assistance réciproque entre leurs autorités aéronautiques respectives pour l'établissement, selon que de besoin, de leurs critères d'aptitude et de nationalité.

c) Chaque autorité aéronautique informe son homologue des propositions de modifications de fond aux critères d'aptitude et de nationalité qu'elle applique.

d) Si une Partie contractante se propose d'apporter de telles modifications, elle en informe l'autre Partie contractante moyennant un préavis d'au moins 90 jours. Au cas où l'autre Partie contractante réclame des consultations, celles-ci débutent dans un délai de 30 jours suivant la demande.

e) Si, à la suite desdites consultations, la Partie qui les a réclamées estime que les critères d'aptitude et de nationalité, ainsi modifiés, ne correspondraient plus de façon satisfaisante aux objectifs du présent Accord, elle peut considérer l'Accord comme ayant pris fin à compter de la date à laquelle les critères modifiés deviennent applicables.

5. *Dénonciation*

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa e du paragraphe 4, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis d'au moins 60 jours adressé par écrit à l'autre Partie.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
CHARLES ANGEVINE

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Secrétaire d'Etat
des Etats-Unis d'Amérique*AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON

Le 25 mai 1989

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 25 mai 1989 qui est ainsi libellée :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui est en conséquence d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements en cette matière qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour l'Ambassadeur :
A. J. HUNT

No. 27641

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement exempting from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the Isle of Man and the United States from the international operation of ships. Washington, 1 and 15 August 1989

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération réciproque de l'impôt sur les revenus provenant de l'exploitation internationale de navires par les résidents de l'île de Man et ceux des États-Unis. Washington, 1^{er} et 15 août 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA EXEMPTING FROM INCOME TAX, ON A RECIPROCAL BASIS, INCOME DERIVED BY RESIDENTS OF THE ISLE OF MAN AND THE UNITED STATES FROM THE INTERNATIONAL OPERATION OF SHIPS

I

*The Secretary of State for the United States of America
to Her Majesty's Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

1 August 1989

Excellency,

I have the honor to propose that the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Isle of Man) conclude an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the Isle of Man and the United States from the international operation of ships. The terms of the agreement are as follows:

1. The Government of the United States of America, in accordance with sections 872(b)(1) and 883(a)(1) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships by Isle of Man residents and corporations organized in the Isle of Man. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by the Isle of Man to United States residents and to corporations organized in the United States.
2. In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:
 - (a) the corporation's stock is primarily and regularly traded on a established securities market in the Isle of Man, another country which grants an equivalent exemption to U.S. corporations, or the United States; or
 - (b) more than 50 per cent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of the Isle of Man or a country which grants an equivalent exemption to U.S. corporations, or by a corporation organized in a country which grants an equivalent exemption to U.S. corporations and whose stock is primarily and regularly traded on a established securities market in that country, another country which grants an equivalent exemption to U.S. corporations, or the United States.

¹ Came into force on 15 August 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. For purposes of subparagraph (b) of paragraph 2, the Government of the Isle of Man shall be treated as an individual resident of the Isle of Man. For purposes of the exemption from United States tax, subparagraph (b) of paragraph 2 shall be considered to be satisfied if the corporation is a "controlled foreign corporation" under the Internal Revenue Code.

4. Gross income includes all income derived from the international operation or chartering of ships, including income from the rental of ships on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships. It also includes income from the rental on a bareboat basis of ships used for international transport and income from the disposition of ships which is incidental to income from the international operation of ships.

5. Either Government may terminate this Agreement by giving written notice of termination through Diplomatic channels.

6. If the proposals set out above are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honor to propose that the present Note together with your reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply, and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

EUGENE J. MCALLISTER

II

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State
for the United States of America*

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

15 August 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge your Note of 1 August 1989 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with the present reply, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of this present reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

For the Ambassador:
CHRISTOPHER MEYER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT SUR LES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION INTERNATIONALE DE NAVIRES PAR LES RÉSIDENTS DE L'ÎLE DE MAN ET CEUX DES ÉTATS-UNIS

I

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 1^{er} août 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (pour le compte de l'île de Man) concluent un Accord visant à exempter, sur une base de réciprocité, de l'impôt sur le revenu les revenus que les résidents de l'île de Man et des Etats-Unis tirent de l'exploitation internationale de navires. Les dispositions de l'Accord sont les suivantes :

1. Conformément aux sections 872 *b*, 1 et 883 *a*, 1 de l'Internal Revenue Code, le Gouvernement des Etats-Unis exonère de l'impôt sur le revenu les revenus bruts tirés de l'exploitation internationale de navires par des personnes physiques de l'île de Man et par des personnes morales constituées en sociétés à l'île de Man. Cette exonération est accordée sur la base d'exonérations équivalentes accordées par l'île de Man à des personnes physiques résidentes des Etats-Unis et à des personnes morales constituées en sociétés aux Etats-Unis.

2. Dans le cas d'une société, l'exonération ne s'applique qu'à des sociétés qui remplissent l'une des conditions suivantes :

a) Le capital de la société est essentiellement et régulièrement échangé sur un marché des valeurs mobilières reconnu de l'île de Man, ou dans un autre pays qui accorde une exonération équivalente aux sociétés des Etats-Unis, ou aux Etats-Unis; ou

b) Plus de 50 p. 100 de la valeur du capital social de la société appartiennent, directement ou indirectement, à des personnes physiques résidentes de l'île de Man ou d'un pays qui accorde une exonération équivalente aux sociétés des Etats-Unis

¹ Entré en vigueur le 15 août 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

et dont le capital social est surtout et régulièrement échangé sur un marché de valeurs mobilières reconnu dans ce pays, ou dans un autre pays qui accorde une exonération équivalente aux sociétés des Etats-Unis, ou aux Etats-Unis.

3. Aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 2, le Gouvernement de l'île est considéré comme une personne physique résidente de l'île de Man. Aux fins de l'exonération de l'impôt des Etats-Unis, les conditions visées à l'alinéa *b* du paragraphe 2 seront considérées comme étant satisfaites si la société est une « société étrangère contrôlée » au sens de l'Internal Revenue Code.

4. Les revenus bruts comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, ou de l'affrètement de navires, y compris les revenus provenant de la location de navires sur une base intégrale (temps ou voyage) et les revenus provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe utilisés, qui sont accessoires aux revenus provenant de l'exploitation de navires en trafic international. Ces revenus bruts comprennent en outre les revenus provenant de l'affrètement coque nue de navires utilisés pour le transport international ainsi que les revenus provenant de l'aliénation de navires qui sont accessoires aux revenus provenant de l'exploitation de navires en trafic international.

5. L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique.

6. J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et prendra effet s'agissant des années d'imposition à compter du 1^{er} janvier 1987.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

EUGENE J. McALLISTER

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Secrétaire d'Etat
des Etats-Unis*AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON

Le 15 août 1989

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 1^{er} août 1989 qui est ainsi libellée :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui est par conséquent d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour l'Ambassadeur :
CHRISTOPHER MEYER

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 29 October 1990 to 23 November 1990

No. 1046

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 29 octobre 1990 au 23 novembre 1990

N° 1046

No. 1046

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMME)**

and

INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK

**Agreement for the cooperation and coordination of activities
(with annex). Signed at Washington on 14 November
1990**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 14 November 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)**

et

BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT

**Accord relatif à la coopération et à la coordination des acti-
vités (avec annexe). Signé à Washington le 14 novembre
1990**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 14 novembre 1990.

AGREEMENT¹ FOR THE COOPERATION AND COORDINATION OF ACTIVITIES BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOP- MENT PROGRAMME AND THE INTER-AMERICAN DEVELOP- MENT BANK

The United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) and the Inter-American Development Bank (hereinafter called the IDB),

Considering:

That the United Nations General Assembly established the UNDP to assist member countries in improving their economic and social development;

That the objective of the IDB is to contribute to the economic and social development, individually and collectively, of its borrowing member countries in Latin America and the Caribbean (hereinafter called the "Region");

That the IDB and the UNDP are conscious of the critical needs facing the member countries of the Region to deal with the external debt, stabilize and re-activate their economies and introduce structural changes to increase their economic efficiency, improve their competitiveness and integrate their economies, all this with a view to obtaining a balanced level of development within the context of a global economy whose complexity and interdependence is constantly increasing;

That the IDB and the UNDP agree on the need to coordinate their efforts with the respective governments in the identification, preparation and implementation of economic and social development projects, the aims of which are, among others, the promotion of economic growth, the creation of employment and relief from poverty, the strengthening of the development of human resources, the promotion of technological changes and the development of foreign commerce and economic integration;

That the IDB and the UNDP agree to strengthen their existing collaboration in the field of technical cooperation, including that among developing countries, supplementing the efforts of other organizations and of the countries themselves for better utilization of the existing infrastructure and available human resources;

That both institutions, intent on reaching these goals, have maintained a close working relationship since the decade of the seventies, when the exchange of information about priority projects of special interest to both organizations started;

¹ Came into force on 14 November 1990 by signature, in accordance with section 6.01.

That in 1978 the IDB and the UNDP entered into an agreement¹ according to which the IDB agreed to act as executing agency for projects financed by the UNDP;

That in recent years both organizations have co-financed important national and regional projects, which were then executed by the UNDP (Office of Project Services) based on working agreements which allow the UNDP to execute IDB-financed projects;

That in order to strengthen the effectiveness of their activities, according to their mandates, and for those projects financed by the IDB to be carried out by the UNDP, they agree as follows:

Article I

OBJECT

1.01 Both organizations shall maintain a system of mutual consultation about their respective activities of technical cooperation in support of the economic and social development of the Region and shall develop joint activities in fields identified as high priority for the development of the Region.

1.02 Similarly, they shall explore means to promote joint efforts in research projects of direct interest to the countries in the Region and establish a network for the exchange of information. They shall use, to the best mutual advantage, their respective technical and administrative structures for the identification, preparation and execution of projects and programmes at the national, sub-regional and regional levels, deemed as priority activities by the governments concerned.

Article II

AREAS OF COOPERATION

2.01 For the purposes of this Agreement, and bearing in mind the priorities of the governments concerned, both parties consider priority areas, without prejudice to others that could be mutually identified later, the improvement of services to low income groups and support to microproducers, the productive use and protection of the environment, macroeconomic and public sector management, institutional development, women in development, scientific and technological development, regional cooperation and integration and promotion of regional commerce.

2.02 The parties also agree to strengthen their efforts, in consultation with the governments and institutions concerned, to provide technical cooperation and other types of support to regional, sub-regional and national institutions in the public and private sectors, as well as to contribute to a more effective identification, preparation and execution of technical cooperation and pre-investment activities in support of the investment goals of their member countries in the Region. Finally, they

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1106, p. 307.

agree to strengthen the beneficiary institutions for the resulting programmes and projects.

Article III

MEANS TO ACHIEVE THE OBJECTIVES

3.01 With a view to accomplish the objectives of this Agreement, the IDB and the UNDP shall study ways to increase the sharing of information on matters of mutual interest.

3.02 Similarly, they shall reinforce their mutual cooperation as well as the cooperation with the participant governments in the identification, preparation, financing and execution of technical cooperation activities with regard to identification, formulation and evaluation of priority projects for financing by either of the organizations, or both, to which end the appropriate procedures shall be established.

3.03 With this in mind, the organizations agree that either of them can carry out technical cooperation activities with participating governments financed by the other organization. To this effect, the parties agree that, for projects financed by the UNDP and executed by the IDB, the Agreement which entered into force on the 18th of September 1978, shall remain in effect in all matters not in contradiction with this Agreement.

Article IV

OPERATIONAL MODALITIES

4.01 The parties agree to adopt as basic references for mutual collaboration and for the coordination of technical cooperation activities, the pertinent resolutions and documents of their competent bodies, as well as the agreements of the two organizations with the governments of the Region.

4.02 For the definition and execution of each activity or group of activities covered under this Agreement both parties shall prepare a Management Service Agreement and/or Project Document (as called by the UNDP), or a Plan of Operations (as called by the IDB) in which the obligations of both organizations and of the respective governments will be established.

4.03 For pre-investment projects carried out by the UNDP, which are consistent with the programmes and policies of the IDB, both parties agree that the IDB, at the request of the respective government, may consider including in loans approved for projects financed from its resources, the required funds to cover, in full or in part, expenses incurred by said government with the UNDP on account of the cost of the project.

4.04 Similarly, the parties agree to use, when circumstances allow, the modalities developed by the UNDP for cost-sharing (co-financing of projects) and of management services (provision of specific services), as summarized in the Annex to this Agreement without prejudice to other modalities that could be developed jointly. Specific arrangements for

both cost sharing and management services shall be contained in specific agreements entered into by the interested parties.

Article V

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

5.01 To coordinate the activities to be carried out under this Agreement, the parties agree to create a Liaison Group comprised of representatives from both organizations, at the highest level of decision-making, selected by the President of the IDB and the Administrator of the UNDP respectively.

5.02 The organizations agree to instruct their respective field offices and representatives in the Region to coordinate their activities and to put into effect the objectives of this Agreement, in the framework of the actions agreed upon by the Liaison Group.

5.03 The IDB and the UNDP shall establish as technical executing documents for the projects, the Project Document or Plan of Operations, which shall be approved by the corresponding authorities of each organization and the respective national authorities before they become effective.

5.04. The parties also agree to implement administrative and accounting procedures that will ensure effective execution and control of project delivery.

Article VI

GENERAL ARRANGEMENTS

6.01 This Agreement shall become effective on the date of signature. Either of the parties may request in writing its termination, with at least 6 months prior notice.

6.02 This Agreement may be modified by written agreement between the parties and any matter that has not been foreseen or any provision that may prove controversial shall be resolved between the parties in a mutually acceptable manner.

6.03 The provisions of this Agreement shall remain in force even after its termination for the time necessary to allow for an orderly closing of the accounts between the parties and, if necessary, with the participating governments.

In witness whereof, the Representatives of both parties, duly authorized, have signed this Agreement in duplicate, in Washington, D.G. on the 14th day of November, 1990.

United Nations Development
Programme:

[Signed]

WILLIAM H. DRAPER III
Administrator

Inter-American Development Bank:

[Signed]

ENRIQUE V. IGLESIAS
President

ANNEX

A. OPERATIONAL MODALITIES

Cost Sharing

1. Cost-sharing is an arrangement developed by the UNDP that can relate to a specific project (project cost-sharing) or to a country/regional programme, as a whole, or to a specific segment of such a programme (programme cost-sharing). Project/programme cost and related support costs are covered in full or in part by a contribution from the recipient government (government cost-sharing) and/or a third party contributor (third party cost-sharing).

2. The IDB and the UNDP have had co-financing experience in the utilization of the modality of government project cost-sharing. In this modality, the IDB contributions to a project are channeled through the recipient government and fully integrated into a consolidated project budget.

3. Two documents form the legal basis for this cooperation arrangement: on the part of the IDB, an agreement between the recipient government and the IDB regarding the IDB loan or grant, and in the case of the Indicative Planning Figure (IPF) funded activities, a project document which represents an agreement between the recipient government, the UNDP and the executing agency regarding the utilization of available resources. In the case of third-party cost sharing, the UNDP cost sharing agreement would supplement the project document.

Management Services

4. Management services can be provided by the UNDP (through the Office of Project Services (OPS)) to recipient governments in the context of the execution of projects financed by loans or technical cooperation grants. Such management services can cover a whole range of activities from identification and formulation of projects to their implementation, monitoring and evaluation. Management services can be comprehensive, entailing technical and managerial supervision of project operations, or be strictly limited to delivery of specific inputs.

5. Funds received by the UNDP for management services are accounted for separately, thereby preserving their distinctive character, since they are not merged with UNDP's own resources.

6. Two documents form the legal basis for this cooperation arrangement: an agreement between the recipient government and the IDB, regarding the IDB loan or grant, and a subsequent Letter of Agreement between the government concerned and the UNDP in which the desire to use the IDB loan or grant for a particular project is specified.

7. The form, contents and execution of the above mentioned cost-sharing and management services arrangements shall be governed by the respective UNDP and IDB rules and regulations. Some specific arrangements have been agreed upon by the Parties on administrative procedures, applicable to both operational modalities in IDB funded projects, which are reflected in the following sections.

B. ADMINISTRATIVE PROCEDURES FOR UNDP OPERATIONAL MODALITIES.
FINANCIAL RECORDING AND REPORTING

8. For internal accounting purposes, each organization shall record financial transactions in its accounts in accordance with its own financial rules and regulations.

9. The UNDP shall establish an accounting system that will produce reports to enable the recipient government to accurately record and monitor financial transactions for the IDB's records. The UNDP shall report to such government on all activities: (a) in US Dollars or (b) in the local currency of such government or other applicable currencies in which expenditures are incurred, in accordance with the terms set forth in the agreement between the IDB and such government, referred to in paragraphs 3 and 6, above. Statements shall be submitted quarterly to such government for presentation to the IDB, containing information on actual expenditures incurred since the last report as well as an estimate of requirements for the next six months. Such government shall present disbursement requests to the IDB for direct payment of the appropriate currency to the UNDP.

10. The UNDP shall incorporate in contracts with individual consultants financed with IDB funds, a provision calling for the withholding of 10% of the total amount of any such contract until approval of the consultant's report by the recipient government and the IDB.

11. It is understood that in order for the recipient government to request payments from the IDB, the UNDP must provide reliable and timely information on the utilization of monies previously advanced. It is also understood that, in order for the UNDP to fully utilize the national currency amounts stipulated in the Plan of Operations/Project Document, the maximum possible amount which may be disbursed within IDB regulations may be advanced to the UNDP upon presentation of the disbursement request by such government at the outset of the activities.

12. In cases in which the IDB has advanced currencies of a beneficiary country, any unspent balances shall be refunded to the IDB, upon completion of the project. If a deficit exists, the corresponding amount shall be covered from the resources available to the recipient government through the IPF or such other sources as may be agreed upon by such government and the UNDP.

13. The amounts of the advances referred to in the preceding paragraphs shall be the equivalent of 10% of the total amount of the IDB financing for the respective services, or such other percentage as may

be indicated in the corresponding Plan of Operations. When an advance is to be made to the recipient government, the agreement between the IDB and such government shall provide that the US Dollar equivalency shall be determined, and its value maintained by such government, at the equivalent in US Dollars as of the date of such advances.

Procurement and Consulting Services

14. The appropriate rules and regulations of each organization, as reflected in its agreement with the recipient government, shall be followed in the procurement of goods and services and in the selection and contracting of consulting services.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR
LE DÉVELOPPEMENT ET LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE
DE DÉVELOPPEMENT RELATIF À LA COOPÉRATION ET À
LA COORDINATION DES ACTIVITÉS

Le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») et la Banque interaméricaine de développement (ci-après dénommée la « BID »),

Considérant que :

L'Assemblée générale des Nations Unies a établi le PNUD en vue d'aider les Etats membres à renforcer leur développement économique et social;

L'objectif de la BID est de contribuer au développement économique et social, individuellement et collectivement, de ses pays membres emprunteurs en Amérique latine et dans les Caraïbes (ci-après dénommés la « région »);

La BID et le PNUD sont conscients des besoins cruciaux des pays membres de la région en matière de règlement de leur dette extérieure, de stabilisation et de relance de leurs économies et de mise en œuvre de réformes structurelles en vue d'accroître leur efficacité économique, renforcer leur compétitivité et intégrer leurs économies, avec pour objectif de parvenir à un niveau équilibré de développement dans le contexte d'une économie globale dont la complexité et l'interdépendance ne font que croître;

La BID et le PNUD s'accordent sur la nécessité de coordonner leurs efforts avec les gouvernements respectifs pour ce qui est de l'identification, de la préparation et de l'exécution des projets de développement économique et social, dont les buts sont, notamment, la promotion de la croissance économique, la création d'emplois et l'atténuation de la pauvreté, le renforcement de la valorisation des ressources humaines, la promotion des progrès technologiques et le développement du commerce extérieur et de l'intégration économique;

La BID et le PNUD conviennent de renforcer leur collaboration existante dans le domaine de la coopération technique, y compris parmi les pays en développement, complétant les efforts que d'autres organisations et les pays eux-mêmes déploient en vue d'une meilleure utilisation de l'infrastructure en place et des ressources humaines disponibles;

Les deux institutions, résolues à atteindre ces objectifs, ont entretenu des relations de travail étroites depuis les années 1970, lorsqu'elles ont commencé à échanger des renseignements sur des projets prioritaires présentant un intérêt particulier pour elles deux;

La BID et le PNUD ont conclu en 1978 un accord² aux termes duquel la BID a convenu d'agir en qualité d'agent d'exécution pour des projets financés par le PNUD;

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1990 par la signature, conformément à la section 6.01.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1106, p. 307.

Les deux organisations ont cofinancé ces dernières années d'importants projets nationaux et régionaux, qui ont ensuite été exécutés par le Bureau des services d'appui aux projets du PNUD, sur la base d'accords de travail qui habilite le PNUD à exécuter les projets financés par la BID;

Dans le but de renforcer l'efficacité de leurs activités, dans le cadre de leurs mandats, et des projets financés par la BID et devant être exécutés par le PNUD,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBJET

1.01 Les deux organisations maintiendront un système de consultation mutuelle sur leurs activités respectives de coopération technique à l'appui du développement économique et social de la région et institueront des activités conjointes dans les domaines considérés comme hautement prioritaires pour le développement de la région.

1.02 De même, elles étudieront les moyens de promouvoir les efforts conjoints dans les projets de recherche présentant un intérêt direct pour les pays de la région et elles établiront un réseau pour l'échange de renseignements. Elles utiliseront au mieux leurs structures techniques et administratives respectives pour l'identification, la préparation et l'exécution de projets et de programmes aux échelons national, sous-régional et régional, considérés comme prioritaires par les gouvernements intéressés.

Article II

DOMAINES DE COOPÉRATION

2.01 Aux fins du présent Accord, et conscientes des priorités des gouvernements intéressés, les deux Parties considèrent comme domaines prioritaires, sans préjuger d'autres domaines qui pourraient être identifiés d'un commun accord par la suite, le renforcement des services destinés aux groupes de population à faible revenu et l'appui aux microproducteurs, l'utilisation productive et la protection de l'environnement, la gestion macro-économique et du secteur public, le développement institutionnel, la promotion de la femme dans le développement, le développement scientifique et technologique, la coopération et l'intégration régionales ainsi que la promotion du commerce régional.

2.02 Les Parties conviennent également de multiplier leurs efforts, en consultation avec les gouvernements et organismes concernés, en vue de fournir une coopération technique et d'autres types de concours aux organismes régionaux, sous-régionaux et nationaux publics et privés, ainsi que de contribuer à une identification, à une préparation et à une exécution plus efficaces des activités de coopération technique et de préinvestissement à l'appui des objectifs d'investissement des pays membres dans la région. Elles conviennent enfin de consolider les organismes bénéficiaires des programmes et projets.

Article III

MOYENS D'ACCOMPLIR CES OBJECTIFS

3.01 Dans le but d'accomplir les objectifs du présent Accord, la BID et le PNUD étudieront les façons d'intensifier le partage des renseignements sur les questions présentant un intérêt mutuel.

3.02 De même, ils renforceront leur coopération mutuelle ainsi que la collaboration avec les gouvernements participants dans les domaines de l'identification, de la préparation, du financement et de l'exécution des activités de coopération technique concernant l'identification, la formulation et l'évaluation de projets prioritaires devant être financés par l'un ou l'autre d'entre eux, ou par les deux. Les procédures appropriées seront établies à cette fin.

3.03 Dans ce contexte, la BID et le PNUD conviennent que l'un ou l'autre peut exécuter, en collaboration avec les gouvernements participants, des activités de coopération technique financées par l'autre. A cette fin, les Parties conviennent que, s'agissant des projets financés par le PNUD et exécutés par la BID, l'Accord entré en vigueur le 18 septembre 1978 le restera pour toute question qui ne contrevient pas aux dispositions du présent Accord.

Article IV

MODALITÉS D'EXÉCUTION

4.01 Les Parties conviennent d'adopter comme références de base pour leur coopération et pour la coordination des activités de coopération technique les résolutions et documents pertinents de leurs organes compétents, ainsi que les accords qu'elles ont conclus avec les gouvernements de la région.

4.02 Pour la définition et l'exécution de chaque activité ou groupe d'activités visés par le présent Accord, les deux Parties prépareront un accord de fourniture de services de gestion et/ou un descriptif du projet (PNUD) ou un plan d'opérations (BID) dans lequel seront définies les obligations des deux organisations et des gouvernements respectifs.

4.03 S'agissant de projets de préinvestissement exécutés par le PNUD compatibles avec les programmes et les politiques de la BID, les deux Parties conviennent que la BID, à la demande du gouvernement concerné, peut envisager d'inclure dans les prêts approuvés pour les projets financés par ses ressources, les fonds requis pour financer, intégralement ou en partie, les dépenses afférentes au projet dues par ledit gouvernement au PNUD.

4.04 De même, les Parties conviennent d'utiliser, quand les circonstances le permettent, les modalités élaborées par le PNUD pour la participation aux coûts (cofinancement des projets) et aux services de gestion (fourniture de services spécifiques), récapitulées dans l'annexe au présent Accord, sans préjudice des autres modalités qui pourraient être élaborées conjointement. Des arrangements spécifiques, tant pour la participation aux coûts que pour les services de gestion, seront précisés dans des accords spécifiques conclus par les Parties intéressées.

Article V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

5.01 En vue de coordonner les activités à réaliser dans le cadre du présent Accord, les Parties conviennent de créer un Groupe de liaison composé de représentants des deux organisations, à l'échelon le plus élevé de la prise de décision, choisis respectivement par le Président de la BID et l'Administrateur du PNUD.

5.02 Les organisations conviennent de donner pour instructions à leurs bureaux extérieurs et représentants respectifs dans la région de coordonner leurs activités et de mettre en œuvre les objectifs du présent Accord dans le cadre des actions convenues par le Groupe de liaison.

5.03 La BID et le PNUD établiront comme documents techniques d'exécution pour les projets, le descriptif de projet ou le plan d'opération, qui seront approuvés par les autorités correspondantes de chaque organisation et les autorités nationales concernées avant de prendre effet.

5.04 Les parties conviennent également d'appliquer des procédures administratives et comptables qui assureront l'exécution et le contrôle effectifs du projet.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6.01 Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par écrit, avec un préavis d'au moins six mois.

6.02 Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues ou toute disposition qui prêterait à controverse seront réglées de façon à agréer aux Parties.

6.03 Les dispositions du présent Accord resteront en vigueur même après son expiration dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement à l'apurement des comptes entre les Parties et, s'il y a lieu, avec les gouvernements intéressés.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Parties, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord en double exemplaire, à Washington (D.C.), le 14 novembre 1990.

Le Programme des Nations Unies
pour le développement :

L'Administrateur,

[*Signé*]

WILLIAM H. DRAPER III

La Banque interaméricaine
de développement :

Le Président,

[*Signé*]

ENRIQUE V. IGLESIAS

ANNEXE

A. MODALITÉS D'EXÉCUTION

Participation aux coûts

1. La participation au coût est un mécanisme élaboré par le PNUD qui peut se rapporter à un projet spécifique (participation aux coûts du projet) ou à tout ou partie d'un programme national/régional (participation aux coûts du programme). Les coûts et dépenses d'appui connexes des projets/programmes sont financés, en tout ou en partie, par une contribution du pays bénéficiaire (participation aux coûts du gouvernement) et/ou d'un tiers contribuant (participation aux coûts d'un tiers).

2. La BID et le PNUD ont une expérience du cofinancement dans le domaine de la participation aux coûts d'un projet d'un gouvernement. Au titre de cette modalité, les contributions de la BID à un projet sont acheminées par le gouvernement bénéficiaire et sont entièrement intégrées dans un budget de projet consolidé.

3. Deux documents constituent le fondement juridique de cette coopération : s'agissant de la BID, un accord entre le gouvernement bénéficiaire et la BID concernant le prêt ou le don de celle-ci et, s'agissant d'activités financées au titre du Chiffre indicatif de planification (CIP), un descriptif de projet qui représente un accord entre le gouvernement bénéficiaire, le PNUD et l'agent d'exécution concernant l'utilisation des ressources disponibles. Dans le cas de la participation d'un tiers aux dépenses, l'accord de participation aux coûts du PNUD complétera le descriptif de projet.

Services de gestion

4. Les services de gestion peuvent être fournis par le PNUD (par l'intermédiaire du Bureau des services d'appui aux projets - OPS) aux gouvernements bénéficiaires dans le contexte de l'exécution de projets financés par des prêts ou des dons au titre de la coopération technique. Ces services de gestion peuvent couvrir un large éventail d'activités allant de l'identification et la formulation de projets à leur exécution, leur suivi et leur évaluation. Les services de gestion peuvent être généraux, comprenant la supervision technique et gestionnelle des opérations d'un projet, ou être strictement limités à la fourniture d'apports spécifiques.

5. Les fonds reçus par le PNUD pour les services de gestion sont comptabilisés séparément, ce qui permet de préserver leur caractère distinctif puisqu'ils ne sont pas fusionnés avec les ressources propres du PNUD.

6. Deux documents constituent le fondement juridique de cette coopération : un accord entre le gouvernement bénéficiaire et la BID, concernant le prêt ou le don de la BID, et une Lettre d'accord ultérieure entre le gouvernement concerné et le PNUD, spécifiant qu'il est prévu d'utiliser le prêt ou le don de la BID pour un projet spécifique.

7. La forme, le contenu et l'exécution des modalités susmentionnées concernant la participation aux coûts et les services de gestion seront régis par les règles et règlements respectifs du PNUD et de la BID. Les Parties ont arrêté certaines modalités spécifiques concernant les procédures administratives, applicables aux deux modalités d'exécution des projets financés par la BID, qui figurent aux sections ci-après.

B. PROCÉDURES ADMINISTRATIVES CONCERNANT LES MODALITÉS D'EXÉCUTION
DU PNUD. ÉTABLISSEMENT D'ÉTATS FINANCIERS ET DE RAPPORTS

8. Aux fins de comptabilité interne, chaque organisation consignera les transactions financières dans ses comptes, conformément à ses propres règles et règlements financiers.

9. Le PNUD établira un système comptable prévoyant l'établissement de rapports pour permettre au gouvernement bénéficiaire de consigner et de suivre avec précision les transactions financières pour les dossiers de la BID. Le PNUD établira les rapports destinés audit gouvernement sur toutes les activités : a) en dollars des Etats-Unis, ou, b) en la monnaie locale dudit gouvernement ou en toute autre monnaie dans laquelle les dépenses sont libellées, conformément aux clauses de l'accord entre la BID et ledit gouvernement visé aux paragraphes 3 et 6 ci-dessus. Des états financiers concernant des renseignements sur les dépenses réelles encourues depuis le dernier rapport ainsi qu'une estimation des crédits nécessaires pour les six mois suivants seront communiqués chaque trimestre audit gouvernement pour présentation à la BID. Ledit gouvernement présentera des demandes de décaissement à la BID pour versement direct du montant en monnaie appropriée au PNUD.

10. Le PNUD incorporera dans les contrats conclus avec des consultants individuels financés sur les fonds de la BID, une clause prévoyant la retenue de 10% du montant total desdits contrats jusqu'à l'approbation du rapport du consultant par le gouvernement bénéficiaire et la BID.

11. Il est entendu que pour que le gouvernement bénéficiaire puisse solliciter des paiements de la BID, le PNUD doit fournir des renseignements fiables et opportuns sur l'utilisation des fonds avancés antérieurement. Il est également entendu que, pour que le PNUD puisse pleinement utiliser les montants en monnaie nationale stipulés dans le plan d'opérations/descriptif de projet, le montant maximum possible que les règlements de la BID permettent de décaisser peut être avancé au PNUD sur présentation de la demande de décaissement par ledit gouvernement au début des activités.

12. Lorsque la BID a avancé les fonds d'un pays bénéficiaire, les soldes non dépensés seront remboursés à la BID à l'achèvement du projet. Si les fonds viennent à manquer, le déficit sera financé au moyen des ressources dont peut disposer le gouvernement bénéficiaire au titre du CIP ou de toutes autres sources pouvant être convenues entre ledit gouvernement et le PNUD.

13. Les montants des avances visées aux paragraphes précédents équivaldront à 10% du montant total du financement des services respectifs par la BID, ou à tout autre pourcentage qui pourrait être indiqué dans le plan d'opérations correspondant. Lorsqu'une avance doit être faite au gouvernement bénéficiaire, l'accord entre la BID et ledit gouvernement prévoira que l'équivalent en dollars E.U. sera déterminé, et sa valeur maintenue par ledit gouvernement, à l'équivalent en dollars E.U. à la date de ladite avance.

Services d'achat et de consultants

14. L'achat de biens et de services ainsi que la sélection et la conclusion de contrats intéressant les services de consultants se conformeront aux règles et règlements appropriés de chaque organisation, figurant dans son accord avec le gouvernement bénéficiaire.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945¹

Nº 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

31 August 1989

DJIBOUTI

(With effect from 31 August 1989.)

24 October 1989

KIRIBATI

(With effect from 24 October 1989.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

31 août 1989

DJIBOUTI

(Avec effet au 31 août 1989.)

24 octobre 1989

KIRIBATI

(Avec effet au 24 octobre 1989)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 to 10 and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1058, 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307, 1315, 1381 and 1419.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 à 10 et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307, 1315, 1381 et 1419.

No. 928. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM RELATING TO AIR SERVICES TO, IN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 5 APRIL 1946¹

N° 928. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS À DESTINATION, À L'INTÉRIEUR ET EN TRANSIT AU-DESSUS DE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 AVRIL 1946¹

AMENDMENT to schedules II and IV of the Annex

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at London on 1 and 6 May 1987, which came into force by the exchange of notes, with retroactive effect from 13 March 1987, in accordance with the provisions of the said notes.

The amendment read as follows:

The following routes shall be added to Schedules II and IV respectively:

Schedule II

“23 Connaught-Luton”

Schedule IV

“29 Luton-Connaught”

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

MODIFICATION aux tableaux II et IV de l'Annexe

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Londres des 1^{er} et 6 mai 1987, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet rétroactif au 13 mars 1987, conformément aux dispositions desdites notes.

La modification est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les routes suivantes doivent être ajoutées aux tableaux II et IV respectivement :

Tableau II

« 23 Connaught-Luton »

Tableau IV

« 29 Luton-Connaught »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 72, p. 57; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4, 5, 8, 9 and 13 as well as annex A in volume 1423

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 57; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 4, 5, 8, 9 et 13 ainsi que l'annexe A du volume 1423.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 13² ("Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking") annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 22 June 1990. They came into force on 22 November 1990, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Revision*², *Amendment*⁶) reads as follows:

General remarks:

- (a) Replace the word "weight" by the word "mass" throughout the text;
- (b) Replace the symbol "kgf" by the symbol "daN", throughout the text;
- (c) Delete all references and requirements related to category L vehicles throughout the text, and delete in particular annex 2 (a) and paragraphs 1.4.4 and 2 of annex 4;
- (d) Delete paragraph 5.2 and subparagraphs related to the definitions of vehicle categories and refer only to the Consolidated Resolution (R.E.3) with respect to vehicle categories M, N and O only (TRANS/SC1/WP29/78).

Title, amend to read: "... vehicles of categories M, N and O with regard to braking"

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581 and 1582.

² *Ibid.*, vol. 730, p. 342; vol. 887, p. 52; vol. 943, p. 350; vol. 1122, p. 308; vol. 1247, p. 385; vol. 1380, p. 309; vol. 1392, p. 557; vol. 1458, p. 241; vol. 1483, p. 310, and vol. 1510, p. 473.

Paragraph 2.14: amend to read:

"2.14 'Retarder' 1/ means an additional braking system having the capability to provide and to maintain a braking effect over a long period of time without a significant reduction in performance. The term 'retarder' covers the complete system including the control device;"

Insert the following new paragraphs to read:

- "2.14.1 'Independent retarder' means a retarder whose control device is separate from that of the service and other braking systems;
- 2.14.2 'Integrated retarder' 2/ means a retarder whose control device is integrated with that of the service braking system in such a way that both retarder and service braking systems are applied simultaneously or suitably phased by operation of the combined control device;
- 2.14.3 'Combined retarder' means an integrated retarder, which in addition has a cut-out device, which allows the combined control to apply the service braking system alone;"

Paragraph 4.2: amend to read:

"An approval number shall be assigned to each type approved. The first two digits (at present 06 corresponding to the 06 series of amendments which entered into force on 22 November 1990) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to the same vehicle type equipped with another type of braking device, or to another vehicle type."

Insert the following new paragraph to read:

- "5.1.2.4 Pneumatic connections between motor vehicles and trailers. In the case of a braking device operated by compressed-air, the pneumatic link with the trailer must be of the type with two or more lines. However, in all cases, all the requirements of this Regulation must be satisfied by the use of only two lines. Shut-off devices which are not automatically actuated shall not be permitted.

1/ Until uniform procedures have been agreed to calculate the effects of retarders on the provisions in annex 10 to this Regulation, this definition does not cover vehicles fitted with regenerative braking systems.

2/ Until uniform procedures have been agreed to calculate the effects of retarders on the provisions in annex 10 to this Regulation, vehicles equipped with an integrated retarder must also be equipped with an anti-lock device acting at least on the service brakes of the retarder controlled axle and on the retarder itself, and tested according to the provisions of annex 13 to this Regulation.

In the case of articulated vehicle combinations, the flexible hoses shall be a part of the drawing vehicle. In all other cases, the flexible hoses shall be a part of the trailer."

Paragraph 5.2 being deleted, former paragraph 5.3 becomes 5.2.

Delete new paragraphs 5.2.1 to 5.2.1.5; (former paragraphs 5.3.1 to 5.3.1.5) and renumber new paragraph 5.2.2 and its subparagraphs (former paragraph 5.3.2) accordingly.

Paragraph 5.2.1.2.1 (new) (former paragraph 5.3.2.2.1): amend to read:

"5.2.1.2.1 There must be at least two controls, independent of each other and readily accessible to the driver from his normal driving position. For all categories of vehicles, except M₂ and M₃, every brake control (excluding a retarder control) shall be designed such that it returns to the fully off position when released. This requirement shall not apply to a parking brake control (or that part of a combined control) when it is mechanically locked in an applied position;"

Paragraph 5.2.1.5 (new) (former paragraph 5.3.2.5): amend to read:

"5.2.1.5 Where use is made of energy other than the muscular energy of the driver, there need not be more than one source of such other energy (hydraulic pump, air compressor, etc.) but the means by which the device constituting that source is driven must be as safe as practicable."

Paragraph 5.2.1.11 (new) (former paragraph 5.3.2.11): amend to read:

"... reserve of travel and, if necessary, suitable means of compensation such that ..."

Insert the following new paragraphs to read:

"5.2.1.11.1 Wear adjustment shall be automatic for the service brakes. However, the fitting of automatic adjustment devices is optional for off-road vehicles of categories N₂ and N₃ and for rear brakes of vehicles of categories M₁ and N₁. Automatic wear adjustment devices shall be such that after heating followed by cooling of the brakes, effective braking is still ensured. In particular the vehicle shall remain capable of normal running after the tests conducted in accordance with annex 4, paragraph 1.5 (Type-I test) and annex 4, paragraph 1.6 (Type-II test).

5.2.1.11.2 It shall be possible to easily check this wear on service brake linings, from the outside or underside of the vehicle utilizing only the tools or equipment normally supplied with the vehicle, for instance by the provisions of appropriate inspection holes or by some other means. Alternatively, acoustic or optical devices warning the driver at his driving position when lining replacement is necessary are acceptable. The removal of front and/or rear wheels is permitted for this purpose on category M₁ and N₁ vehicles only."

Paragraph 5.2.1.12 (new) (former paragraph 5.3.2.12) add at the end:

"The type of fluid to be used in the hydraulic transmission braking devices shall be identified by symbol 1a or 2 in accordance with ISO standard 9128-1987.

The symbol must be affixed in a visible position in indelible form within 100 mm of the filling ports of the fluid reservoirs; additional information may be provided by the manufacturers."

Paragraph 5.2.1.14 (new) (former paragraph 5.3.2.14): amend to read:

"5.2.1.14 Without prejudice to the requirements of paragraph 5.1.2.3 above, where an auxiliary source of energy is essential to the functioning of a braking device, the reserve of energy must be such as to ensure that, if the engine stops or in the event of a failure of the means by which the energy source is driven, the braking performance remains adequate to bring the vehicle to a halt in the prescribed conditions. In addition, if the muscular effort applied by the driver to the parking braking device is reinforced by a servo device, the actuation of parking braking must be ensured in the event of a failure of the servo device, if necessary by using a reserve of energy independent of that normally supplying the servo device. This reserve of energy may be that intended for the service braking system. The expression 'actuation' also includes the action of releasing."

Paragraph 5.2.1.17 (new): (former paragraph 5.3.2.17)

Delete this paragraph and renumber paragraphs 5.2.1.18, 5.2.1.19 and 5.2.1.20 (former paragraphs 5.3.2.18, 5.3.2.19 and 5.3.2.20) accordingly.

Paragraph 5.2.1.18.3 (new) (former paragraph 5.3.2.19.3): amend to read:

"... the secondary (emergency) brake control or of the parking brake control, unless the breakage or leak automatically causes the trailer to be braked with the performance prescribed in paragraph 3.3 of annex 4."

Paragraph 5.2.1.18.4.1 (new) (former paragraph 5.3.2.19.4.1): amend to read:

"When the designated brake control of the controls mentioned in paragraph 5.2.1.18.3 is fully actuated, the pressure in the supply line must fall to 1.5 bar within the following two seconds;"

Paragraph 5.2.1.18.4.2 (new) (former paragraph 5.3.2.19.4.2): amend to read:

"When the supply line is evacuated at the rate of at least 1 bar/sec, the automatic braking of the trailer must start to operate before the pressure in the supply line falls to 2 bar."

Insert the following new paragraphs: to read:

"5.2.1.20 In the case of a pneumatic service braking device comprising two or more independent sections, any leakage between those

sections at or downstream of the control shall be continuously vented to atmosphere.

- 5.2.1.21 Inter-urban motor coaches and long distance touring motor coaches of category M₃ having a maximum mass exceeding 12 metric tonnes must be equipped with category 1 anti-lock systems complying with annex 13 to this Regulation.
- 5.2.1.22 Motor vehicles of category N₃ having a maximum mass exceeding 16 metric tonnes that are authorized to tow trailers of category O₄ must be equipped with category 1 anti-lock systems complying with annex 13 to this Regulation.
- 5.2.1.23 In the case of a power-driven vehicle authorized to draw a trailer of category O₃ or O₄, the service braking system of the trailer may only be operated in conjunction with the service, secondary (emergency) or parking braking system of the drawing vehicle."

Paragraph 5.2.2.8 (new) (former paragraph 5.3.3.8) idem as paragraph 5.2.1.11

Insert a new paragraph 5.2.2.8.1 as follows:

Same text as paragraph 5.2.1.11.1 (former paragraph 5.3.2.11.1) above, with the second sentence amended to read:

"... is optional for vehicles of categories O₁ and O₂."

Insert a new paragraph 5.2.2.8.2 as follows:

Same text as paragraph 5.2.1.11.2 (former paragraph 5.3.2.11.1) amended to read:

"... other means."

Delete the last two sentences.

Paragraph 5.2.2.11 (former paragraph 5.3.3.11): amend to read:

"If the trailer is fitted with a device enabling compressed-air actuation of the braking device, other than the parking braking device, to be cut out, ..."

Paragraphs 5.2.2.12, 5.2.2.12.1, 5.2.2.12.2 and 5.2.2.13 (former paragraphs 5.3.3.12, 5.3.3.12.1, 5.3.3.12.2 and 5.3.3.13)

Delete these paragraphs and renumber new paragraph 5.2.2.14 (former paragraph 5.3.2.14) as 5.2.2.12.

Insert a new paragraph to read:

- "5.2.2.13 Trailers of category O₄ must be equipped with anti-lock devices complying with annex 13 to this Regulation."

[Paragraph 5.3.3.12: replace "5.3.2.19.4" by "5.3.2.18.4"]¹

Paragraph 12, amend to read:

- "12. TRANSITIONAL PROVISIONS
- 12.1 As from the date of entry into force of the 06 series of amendments, no Contracting Party shall refuse to grant approvals under this Regulation as amended by the 06 series of amendments. At the request of the vehicle manufacturer or his duly accredited representative, Contracting Parties applying this Regulation may agree to the application of these amendments before the official date of their entry into force.
- 12.2 As from 24 months after the official date of entry into force mentioned in paragraph 12.1, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals only if the vehicle type complies with the requirements of this Regulation as amended by the 06 series of amendments.
- 12.2.1 However, with regard to the introduction of anti-lock braking devices, as from 1 October 1989, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals only if the vehicles specified in paragraphs 5.3.2.21, 5.3.2.22 and 5.3.3.13 comply with the requirements of those paragraphs and also paragraphs 1.1, 3.2, 6.1.2 and 6.1.5 of annex 13 as amended by the 06 series of amendments.
- 12.3 Approvals granted before the end of the 24-month period mentioned in paragraph 12.2 above shall cease to be valid 48 months after the date of entry into force mentioned in paragraph 12.1 unless the Contracting Party which granted the approval notifies the other Contracting Parties applying this Regulation that the vehicle type approved meets the requirements of this Regulation as amended by the 06 series of amendments.
- 12.3.1 However, with regard to the introduction of anti-lock braking devices, approvals granted before 1 October 1989 shall cease to be valid as from 1 October 1991 unless the Contracting Parties which granted the approval notifies the other Contracting Parties applying this Regulation that the vehicle type meets the requirements of the paragraphs mentioned in paragraph 12.2.1 above."

¹ The text within brackets appears in the authentic French text only and has been translated by the Secretariat.

Amend (new) annex 2, to read:

"Annex 2

(maximum format: A4 (210 x 297 mm)

COMMUNICATION

issued by:

Name of administration:

.....
.....
.....



concerning: 2/ APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of vehicle with regard to braking pursuant to Regulation No.13.

Approval No. ...

Extension No. ...

- 1. Trade name or mark of the vehicle
- 2. Vehicle category
- 3. Vehicle type
- 4. Manufacturer's name and address
- 5. If applicable, name and address of manufacturer's representative
-
- 6. Mass of vehicle

- 6.1 Maximum mass of vehicle
- 6.2 Minimum mass of vehicle
7. Distribution of mass of each axle (maximum value)
8. Make and type of brake linings
9. In the case of a motor vehicle:
- 9.1 engine type
- 9.2 number and ratios of gears
- 9.3 final drive ratio(s)
- 9.4 If applicable, $\frac{2}{4}$ maximum mass of trailer which may be coupled
- 9.4.1 full trailer
- 9.4.2 semi-trailer
- 9.4.3 centre-axle trailer: indicate the maximum ratio of the coupling
overhang $\frac{4}{}$ to the wheelbase
- 9.4.4 maximum mass of combination
10. Tyre dimensions
11. Number and arrangement of axles
12. Brief description of braking system
-
-
13. Mass of vehicle when tested:

	unladen (daN)	laden (daN)
axle No. 1 $\frac{3}{}$
axle No. 2
axle No. 3
axle No. 4
Total:

14. Results of the tests:

	Test speed (km/h)	Measured performance		Measured force applied to control	
				daN	
		dry braking	wet braking	dry braking	wet braking
14.1. Type-0 tests, engine disconnected					
service braking
emergency braking
14.2. Type-0 tests, engine connected					
service braking
emergency braking
14.3. Type-I tests with repeated braking 5/					
with continuous braking 6/
14.4. Type-II or II bis 2/ tests, as appropriate					
service braking

14.5. . Was the emergency braking device used during the Type-II/II bis 2/ test? Yes/No 2/

14.6. Reaction time and dimensions of flexible pipes

14.6.1. Reaction time at the brake actuator s

14.6.2. Reaction time at the control line coupling head s

14.6.3. Flexible pipes of tractive units for semi-trailers:

 length m,

 internal diameter mm

14.7. Information required under annex 10, paragraph 7.3, of this Regulation

14.8. Vehicle is/is not 2/ equipped to tow trailer with electric service brakes

15. Vehicle submitted for approval on
16. Technical service conducting approval tests
17. Date of report issued by that service
18. Number of report issued by that service
19. Vehicles equipped with anti-lock devices
- 19.1. The vehicle fulfils the requirements of annex 13: yes/no 2/
- 19.2. Category of anti-lock device: category 1/2/3 5/ 2/
20. Approval granted/refused/extended/withdrawn 2/
21. Place
22. Date
23. Signature
24. The summary referred to in paragraph 4.3 of this Regulation is annexed to this communication.

Notes

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions of this Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

3/ In the case of a semi-trailer, enter the mass of the load on the coupling bolster.

4/ 'Coupling overhang' is the horizontal distance between the coupling for centre-axle trailers and the centreline of the rear axle(s).

5/ Applies only to vehicles of categories M₁, M₂, M₃, N₂ and N₃.

6/ Applies only to vehicles of categories O₂, O₃ and O₄."

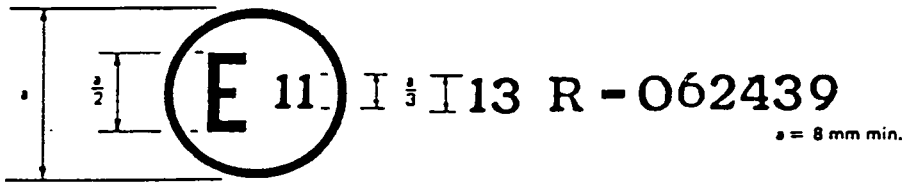
Annex 3, amend to read:

"Annex 3

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

Model A

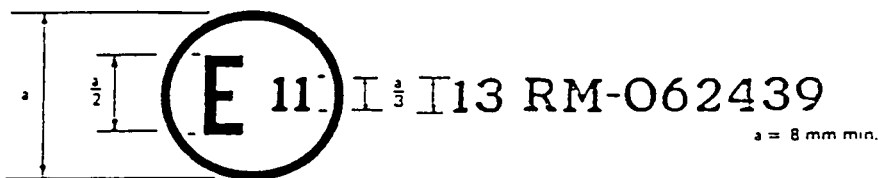
(See paragraph 4.4. of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to braking, been approved in the United Kingdom (E 11) pursuant to Regulation No. 13 under approval number 062439. This number indicates that the approval was given in accordance with the requirements of Regulation No. 13 with the 06 series of amendments incorporated. For vehicles of categories M₂ and M₃, this mark means that that type of vehicle has undergone the Type-II test.

Model B

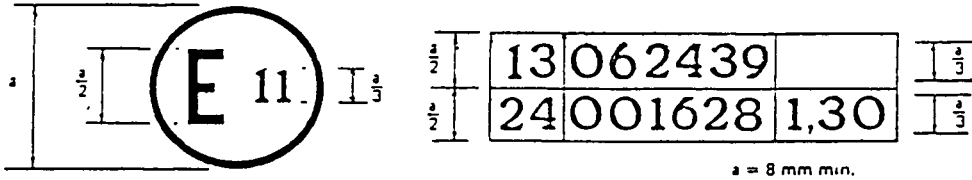
(See paragraph 4.5. of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to braking, been approved in the United Kingdom (E 11) pursuant to Regulation No. 13. For vehicles of categories M₂ and M₃, this mark means that that type of vehicle has undergone the Type-II bis test.

Model C

(See paragraph 4.6. of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the United Kingdom (E 11) pursuant to Regulations Nos. 13 and 24 ^{*}/. The first two digits of the approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were granted, Regulation No. 13 included the 06 series of amendments but Regulation No. 24 was still in its original form. (In the case of the latter Regulation the corrected absorption coefficient is 1.30 m⁻¹.)

^{*}/ This number is given merely as an example."

Annex 4

Paragraph 1.2.8: add footnote:

"Wheel-locking is permitted where specifically mentioned."

Paragraph 1.4.1.2.1: add at the end:

"In the case of tractive units for semi-trailers, the load may be re-positioned approximately half-way between the kingpin position resulting from the above loading conditions and the centreline of the rear axle(s);"

Paragraph 1.4.1.2.2: amend to read:

"1.4.1.2.2 Every test must be repeated on the unladen vehicle. In the case of a power-driven vehicle there may be, in addition to the driver, a second person on the front seat who is responsible for noting the results of the test.

In the case of a power-driven vehicle designed to draw a semi-trailer, the unladen tests will be conducted with the vehicle in its solo condition, including a mass representing the fifth wheel. It will also include a mass representing a spare wheel, if this is included in the standard specification of the vehicle.

In the case of a vehicle presented as a bare chassis-cab, a supplementary load may be added to simulate the mass of the body, not exceeding the minimum mass declared by the manufacturer in annex 2 of this Regulation;"

Paragraph 1.4.3: amend to read:

"1.4.3 Type-0 test with engine connected

Tests must also be carried out at various speeds, the lowest being equal to 30% of the maximum speed of the vehicle, and the highest being equal to 80% of that speed. The maximum practical performance figures shall be measured and the behaviour of the vehicles shall be recorded in the test report. Tractive units for semi-trailers, artificially loaded to simulate the effects of a laden semi-trailer shall not be tested beyond 80 km/h."

Paragraph 1.4.4 being deleted, renumber paragraph 1.4.5. as 1.4.4

Paragraph 1.4.4.1 (former paragraph 1.4.5.1): add at the end:

"In the case where only the trailer is braked, to take account of the extra mass being retarded, the performance will be taken to be the mean fully developed deceleration."

Paragraph 1.5.3: amend to read:

"1.5.3 Residual performance

1.5.3.1 At the end of the Type-I test (test described in paragraph 1.5.1 or test described in paragraph 1.5.2 of this

annex) the residual performance of the service braking device must be measured in the same conditions (and in particular at a constant control force no greater than the mean force actually used) as for the Type-0 test with the engine disconnected (the temperature conditions may be different).

- 1.5.3.1.1 In the case of vehicles of categories M and N. This residual performance must not be less than 80% of that prescribed for the category in question, nor less than 60% of the figure recorded in the Type-0 test with the engine disconnected.
- 1.5.3.1.2 In the case of vehicles of category O, the residual brake force at the periphery of the wheels, when tested at 40 km/h, must not be less than 36% of the force corresponding to the maximum mass borne by the wheels when the vehicle is stationary, nor less than 60% of the figure recorded in the Type-0 test at the same speed.
- 1.5.3.2 In the case of a motor vehicle which satisfies the 60% requirement but cannot comply with the 80% requirement of paragraph 1.5.3.1, a further hot performance test may be carried out using a control force not exceeding that specified in paragraphs 2 and 3 of this annex for the relevant vehicle category. The results of both tests shall be entered in the report."

Paragraph 1.6.3: amend to read:

- "1.6.3 At the end of this test, the residual performance of the service braking device must be measured in the same conditions as for the Type-0 test with the engine disconnected (the temperature conditions may be different). For power-driven vehicles, this residual performance must give a stopping distance not exceeding the following values, using a control force not exceeding 70 daN:

category M₃ $0.15V + \frac{1.33 V^2}{130}$ (the second term corresponding to a mean braking deceleration of 3.75 m/sec²)

category N₃ $0.15V + \frac{1.33 V^2}{115}$ (the second term corresponding to a mean braking deceleration of 3.3 m/sec²)

However, in the case of trailers of category O₄, the residual brake force at the periphery of the wheels, when tested at 40 km/h, must not be less than 33% of the force corresponding to the maximum mass borne by the wheels when the vehicle is stationary."

Paragraph 2. being deleted, former paragraphs 3 to 5 become 2 to 4.

Paragraph 2.3.1 (former paragraph 3.3.1): replace "20" by "18".

Paragraph 2.3.6 (former paragraph 3.3.6): amend to read:

- "2.3.6 ... at the initial speed specified in paragraph 2.2.4 for the relevant vehicle category ..."

Paragraph 2.4 (former paragraph 3.4.): amend to read:

"2.4 Residual service braking after transmission failure

The residual performance of the service braking device, in the event of failure in a part of its transmission, must not be greater than the following stopping distances (or less than the corresponding mean deceleration) using a force applied to the control not exceeding 70 daN when checked by the Type-0 test with the engine disconnected from the following initial speeds for the relevant vehicle category:

Stopping distance (m) and mean deceleration (m/sec²)

Category	Test speed (km/h)	LADEN		UNLADEN	
		(m)	(m/sec ²)	(m)	(m/sec ²)
M1	80	$0.1 v + \frac{100}{30} v^2$ 150	(1.7)	$0.1 v + \frac{100}{25} v^2$ 150	(1.5)
M2	60	$0.15 v + \frac{100}{30} v^2$ 130	(1.5)	$0.15 v + \frac{100}{25} v^2$ 130	(1.3)
M3	60	$0.15 v + \frac{100}{30} v^2$ 130	(1.5)	$0.15 v + \frac{100}{30} v^2$ 130	(1.5)
N1	70	$0.15 v + \frac{100}{30} v^2$ 115	(1.3)	$0.15 v + \frac{100}{25} v^2$ 115	(1.1)
N2	50		(1.3)		(1.1)
N3	40		(1.3)	$0.15 v + \frac{100}{30} v^2$ 115	(1.3)

Paragraph 2.1.2.1 (former paragraph 4.1.2.1): amend to read:

"3.1.2.1 If the service braking device is of the continuous or semi-continuous type, the sum of the forces exerted on the periphery of the braked wheels shall be at least X% of the force corresponding to the maximum mass borne by the wheels when the vehicle is stationary, X having the following values:

full trailer, laden and unladen 50
 semi-trailer, laden and unladen 45
 centre-axle trailer, laden and unladen 50."

Paragraph 2.1.2.2 (former paragraph 4.1.2.2): amend to read:

"3.1.2.2 If the trailer is fitted with compressed-air brakes, the pressure in the control line and in the supply line must not exceed 6.5 bar during the brake test. The test speed is 60 km/h. A supplementary test at 40 km/h must be carried out with the laden trailer for comparison with the Type-I test result."

Paragraph 3.3 (former paragraph 4.3): amend to read:

"3.3 The automatic braking performance in the event of a total pressure loss in the air supply line, when testing the laden vehicle from 40 km/h, must not be less than 13.5% of the force corresponding to the maximum mass borne by the wheels when the vehicle is stationary. Wheel-locking at performance levels above 13.5% is permitted."

Insert a new paragraph to read:

"4.3 In the case of vehicles fitted with hydraulic braking devices, the requirements of paragraph 5.1 are considered to be satisfied if, in an emergency manoeuvre, the deceleration of the vehicle or the pressure at the least favourable brake cylinder, reaches a level corresponding to the prescribed performance within 0.6 seconds."

Annex 5

Paragraph 1: add at the end:

"An integrated retarder may be used, provided that it is suitably phased such that the service brakes are not applied; this may be verified by checking that these brakes remain cold, as defined in paragraph 1.4.1.1 of annex 4 to this Regulation."

Annex 6

Paragraph 1.1: add at the end:

"In the case of vehicles fitted with combined compressed-air/hydraulic braking systems, the pressure may be measured at the opening of the least favourable pneumatic unit. For vehicles equipped with load sensing valves, these devices must be set in the 'laden' position."

Paragraph 4.1: amend to read:

"4.1 To facilitate the periodic inspection of vehicles already in use on the road, a pressure connection shall be fitted on each independent circuit of the braking system at the closest readily accessible position to the brake cylinder which is the least favourably placed as far as response time is concerned."

Paragraph 4.2: amend to read:

"4.2 The pressure test connections shall comply with clause 4 of ISO Standard 3583-1984."

Appendix 2: delete entire appendix 2.

Annex 7, Section A

Paragraph 1.3.1: amend to read:

"... such that after eight full-stroke actuations ... the energy level ... does not fall below a level equivalent to one

half the figure obtained at the first brake application and without actuating either the automatic or the parking braking device of the trailer."

Paragraph 1.3.2.1: amend to read:

"The pressure in the energy storage devices at the beginning of each test shall be 8.5 bar."

Insert a new paragraph to read:

"2.6 Drawing vehicles

2.6.1 Power-driven vehicles to which the coupling of a trailer is authorized shall also comply with the above requirements for vehicles not so authorized. In that case, the tests in paragraphs 2.4.1 and 2.4.2 (and 2.5.1) will be conducted without the reservoir mentioned in paragraph 2.3.3 of this annex."

Paragraph 3.1: amend to read:

"3.1 To facilitate the periodic inspection of vehicles already in use on the road, a pressure connection shall be fitted at the closest readily accessible position to the least favourably placed storage device within the meaning of paragraph 2.4 of this annex."

Paragraph 3.2: amend to read:

"3.2 The pressure test connections shall comply with clause 4 of ISO Standard 3583-1984."

Annex 7, Section B

Paragraphs 1.2.2.1 and 1.3.2.1: amend the footnote to read:

Footnote "*/" The initial energy level shall be stated in the approval document."

Paragraph 1.3: amend to read:

"1.3 Trailers (categories O₁ and O₂ only)

1.3.1 The energy storage devices ('energy accumulators') with which trailers are equipped shall be such that the vacuum level provided at the user points shall not have fallen below a level equivalent to one half of the value obtained at the first brake application after a test comprising four full-stroke actuations of the trailer's service brake."

(Delete paragraphs 1.3.1.1 and 1.3.1.2)

Paragraph 2.2.1: amend to read:

"2.2.1 The speed of the vacuum source shall be:".

Paragraphs 2.2.1.2 and 2.2.1.3: amend to read:

"2.2.1.2 ... is a pump, the speed obtained ... at 65% of the speed corresponding ...

2.2.1.3 ... governor, the speed obtained ... of the maximum speed ..."

Annex 7, Section C

Paragraph 1.1.3: amend to read:

"1.1.3 ... of at least 60 seconds between each actuation."

Paragraphs 2.1.1.1, 2.1.1.2 and 2.1.1.3:

Change P_1 and P_2 to p_1 and p_2 .

Annex 8

Paragraph 2.1: amend to read:

"... the residual performance prescribed in paragraph 5.2.1.4 of this Regulation, provided ..."

Paragraph 2.3: amend to read:

"2.3 The feed circuit to the spring compression chamber must either include an own energy reserve or must be fed from at least two independent energy reserves. The trailer supply line may be branched from this feed line under the condition that a pressure drop in the trailer supply line must not be able to apply the spring brake actuators. Auxiliary equipment may only draw its energy from the feed line for the spring brake actuators under the condition that its operation, even in the event of damage to the energy source, cannot cause the energy reserve for the spring brake actuators to fall below a level from which one release of the spring brake actuators is possible.

This paragraph does not apply to trailers."

Paragraph 2.5: amend to read:

"2.5 For power-driven vehicles, the pressure in the spring compression chamber beyond which the springs begin to actuate the brakes, the latter being adjusted as closely as possible, shall not be greater than 80% of the minimum level of the normal available pressure.

In the case of trailers, the pressure in the spring compression chamber beyond which the springs begin to actuate the brakes must not be greater than that obtained after four full-stroke actuations of the service brake in accordance with paragraph 1.3 of annex 7, section A, to this Regulation. The initial pressure is fixed at 6.5 bar."

Paragraph 2.6: amend to read:

"2.6 When the pressure in the line feeding energy to the spring compression chamber - excluding lines of an auxiliary release device using a fluid under pressure - falls to the level at which the brake parts begin to move, an optical or audible warning device must be actuated. Provided this requirement is met, the warning device may be that specified in paragraph 5.3.2.13 of this Regulation. This provision does not apply to trailers."

Paragraph 3.1: amend to read:

"3.1 A spring braking system must be so designed that, in the event of a failure in that system, it is still possible to release the brakes. This may be achieved by the use of an auxiliary release device (pneumatic, mechanical, etc.).

Auxiliary release devices using an energy reserve for releasing must draw their energy from an energy reserve which is independent from the energy reserve normally used for the spring braking system. The pneumatic or hydraulic fluid in such an auxiliary release device may act on the same piston surface in the spring compression chamber which is used for the normal spring braking system under the condition that the auxiliary release device uses a separate line. The junction of this line with the normal line connecting the control device with the spring brake actuators shall be at each spring brake actuator immediately before the port to the spring compression chamber, if not integrated in the body of the actuator. This junction shall include a device which prevents an influence of one line on the other. The requirements of paragraphs 5.3.2.1 of this Regulation also apply to this device."

Annex 10

Paragraph 1: add at end:

"If a special device is used, this must operate automatically."

Paragraph 2: amend the following definitions (remainder unchanged):

"h = height of centre of gravity specified by the manufacturer and agreed by the Technical Services conducting the approval test.

h_r = height above ground of centre of gravity of semi-trailer specified by the manufacturer and agreed by the Technical Services conducting the approval test."

Paragraph 3.1.3: amend to read:

"In the case of a power-driven vehicle authorized to draw trailers of category O₃ or O₄ fitted with compressed air brake systems, when tested with the energy source stopped, the supply line blocked off and a reservoir of 0.5 litre capacity connected to the control line, and the system at cut-in and cut-out pressures, the pressure at full application of the

braking control must be between 6.5 and 8.5 bar at the coupling heads of the supply line and the control line, irrespective of the load condition of the vehicle. These pressures must be demonstrably present in the drawing vehicle when uncoupled from the trailer. The compatibility bands in diagrams 2, 3 and 4 A should not be extended beyond 7.5 bar."

Paragraph 3.1.4: add after the formulae:

"The curves shall be plotted for both the following load conditions:

Unladen. in running order with the drive on board: in the case of a vehicle presented as a bare-chassis-cab, a supplementary load may be added to simulate the mass of the body, not exceeding the minimum mass declared by the manufacturer in annex 2 to this Regulation;

Laden. Where provision is made for several possibilities of load distribution, the one whereby the front axle is the most heavily laden shall be the one considered."

Paragraph 3.1.4.1: amend to read:

3.1.4.1 In the case of a vehicle fitted with compressed air brakes, whether it is a trailer or a power-driven vehicle authorized to draw a trailer, the permissible relation between the braking ratio TR/PR or TM/PM and the pressure p_m shall be within the areas shown in diagram 2."

Paragraph 3.1.5: delete sentence: "The curves ... following".

Paragraph 3.1.5.1: Delete the fourth sentence:

"For the drawing vehicle ..."

Insert a new paragraph to read:

4.1.2 If the requirements of paragraph 4.1.1 of this annex cannot be satisfied in conjunction with the requirements of paragraph 4.1.2.1 of annex 4 to this Regulation for semi-trailers with a Kc factor less than 0.8, then the semi-trailer must meet the minimum braking performance specified in paragraph 4.1.2.1 of annex 4 to this Regulation and be fitted with an anti-lock device complying with annex 13 to this Regulation, except the compatibility requirement in paragraph 1 of that annex."

Paragraph 5: amend to read:

5. REQUIREMENTS FOR FULL AND CENTRE-AXLE TRAILERS

5.1 For full trailers fitted with compressed-air braking systems:

5.1.1 The requirements set out in paragraph 3.1 shall apply to two-axled trailers (except where the axle spread is less than two metres).

- 5.1.2 Full trailers with more than two axles shall be subject to the requirements of paragraph 3.2.
- 5.2 For centre-axle trailers fitted with compressed-air braking systems:
- 5.2.1 The permissible relation between the braking ratio TR/PR and the pressure p_m shall lie within two areas derived from diagram 2. by multiplying the vertical scale by 0.95, for the laden and unladen states of load.
- 5.2.2 If the requirements of paragraph 4.1.2.1 of annex 4 to this Regulation cannot be satisfied due to lack of adhesion, then the centre-axle trailer must be fitted with an anti-lock device complying with annex 13 to this Regulation."

Paragraph 8: amend to read:

- "8. PRESSURE TEST CONNECTIONS
- 8.1 Braking systems incorporating the devices referred to in paragraph 7.2 of this annex shall be fitted with pressure test connections in the pressure line upstream and downstream of the device, at the closest readily accessible positions. The downstream connection shall not be required, if the pressure at that point can be checked at the connection required by paragraph 4.1 of annex 6 to this Regulation.
- 8.2 The pressure test connections shall comply with clause 4 of ISO Standard 3583-1984."

Annex 11

Appendix 2, paragraphs 3.5.1.2, 3.5.2.4 and 3.5.3.4:

Replace "60 km/h" by "40 km/h" in each paragraph.

Paragraph 3.5.1: amend title to read:

"3.5.1 SUPPLEMENTARY COLD PERFORMANCE TEST"

Paragraph 3.5.1.1: amend to read:

- "3.5.1.1 This test is carried out at an initial speed equivalent to 40 km/h in order to evaluate the residual braking performance at the end of the Type-I and Type-II tests."

Annex 12

Paragraph 3.4: amend to read:

- "3.4 The inertia braking device must allow the trailer to be reversed with the towing vehicle without imposing a sustained drag force exceeding 8% of the force corresponding to the maximum mass of the trailer. Devices used for this purpose must act automatically and disengage automatically when the trailer moves forward."

insert a new paragraph to read:

"3.5 Any special device incorporated for the purposes of paragraph 3.4 of this annex shall be such that the parking performance when facing up a gradient shall not be adversely affected."

Annex 11

Paragraph 1.1: amend to read:

"1.1 This annex defines the required performances for braking systems with anti-lock devices fitted to road vehicles. In addition, motor vehicles which are authorized to draw a trailer, and trailers equipped with compressed-air braking systems, shall, when the vehicles are laden, meet the requirements for compatibility set out in annex 10 to this Regulation."

Paragraph 3.2: amend to read:

"3.2 A trailer is deemed to be equipped with an anti-lock device within the meaning of paragraph 5.3.3.13 and paragraph 1 of annex 10 to this Regulation if at least two wheels on opposite sides of the vehicle are directly controlled by an anti-lock device, and all the relevant requirements of this annex are satisfied. Furthermore, in the case of full trailers, at least one wheel on one front axle and one diagonally opposite wheel on one rear axle must be directly controlled by independent modulators."

6.1.2 Amend to read:

"... equivalent to a pressure of 8.5 bar at the coupling head of the trailer's supply line."

6.1.5 Amend to read:

"At the end of the braking with the vehicle stationary, the service brake control shall be fully actuated once. During this application, the pressure in the operating circuit must be sufficient to provide a total braking force at the periphery of the wheels equal to not less than 22.5% of the force corresponding to the maximum mass borne by the wheels when the vehicle is stationary and without causing an automatic application of any braking system not being under the control of the anti-lock device."

Annex 11

Paragraphs 2.3, 3.2 (twice), 3.3 (three times), 3.4 and 3.6:

Change "... % of the maximum weight ..." to "... % of the force corresponding to the maximum mass ..."

Paragraph 2.5:

Change reference to "5.3.2.20.2" to "5.3.2.19.2".

Annex 15

Paragraph 2.1.4.2: amend to read: "... to a resolution not ..."

Paragraph 3.3: amend to read:

"3.3 Brake linings shall be at least 80% bedded and shall not have exceeded a temperature of 180° C during the bedding procedure, or alternatively, at the vehicle manufacturer's request, be bedded in accordance with his recommendations."

Paragraph 3.4: add at end: "The temperature of the cooling air shall be the ambient temperature."

Paragraph 4.1: amend to read:

"4.1 Five sample sets of the brake lining shall be subjected to the comparison test: they shall be compared with five sets of linings conforming to the original components identified in the information document concerning the first approval of the vehicle type concerned."

Paragraph 4.2: amend to read:

"4.2 Brake lining equivalence shall be based on a comparison of the results achieved using the test procedures prescribed in this annex and in accordance with the following requirements:"

Paragraph 4.3.3: add at end:

"A supplementary cold performance test from an initial rotational speed equivalent to 40 km/h shall be carried out for comparison with the Type-I and Type-II test results as described in paragraph 4.1.2.2 of annex 4 to this Regulation."

Authentic text of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 22 November 1990.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 78¹ ("Uniform provisions concerning the approval of vehicles of category L with regard to braking") annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 22 June 1990. They came into force on 22 November 1990, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Amendment 1*) reads as follows:

Amend the title to read:

"... CATEGORY L VEHICLES 1/ ..."

Add a footnote

"1/ As defined in the Consolidated Resolution (R.E.3) (TRANS/SC1/WP29/78)".

Throughout the text change

"weight" to "mass"

Contents page, Annexes, add:

"Annex 4. Requirements applicable to vehicles of category L₁ and L₃ equipped with anti-lock devices"

Amend paragraph 1.1. to read:

"1.1. This regulation applies to the braking of power-driven vehicles having two or three wheels of the types defined in paragraph 2 below."

Add a new paragraph to read:

"1.2.3. Vehicles with a maximum mass of more than 1,000 kg"

Amend the following paragraphs to read:

"2.2.1. ... as defined in the Consolidated Resolution (R.E.3),"

"2.2.2. the maximum mass, as defined in paragraph 2.14,"

Insert a new paragraph 2.2.5. to read:

"2.2.5. a different type of braking device,"

Renumber paragraphs 2.2.5. to 2.2.9. as 2.2.6. to 2.2.10. respectively.

Paragraph 2.5.:

Delete "The transmission may be mechanical, hydraulic, pneumatic, electrical or mixed."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1515, p. 281.

Amend paragraph 2.6. to read:

"2.6. 'Brake' means the parts of the braking device in which the forces opposing the movement of the vehicle are developed;"

Amend paragraph 2.8. to read:

'Component(s) of the braking device' means one or more ..."

Insert a new paragraph 2.9. to read:

"2.9. 'Combined braking system' means

- 2.9.1. in the case of vehicles of categories L₁ and L₃, a system whereby at least two brakes on different wheels are actuated in combination by the operation of a single control. This method of actuation requires a control which is independent of the second braking device which operates on one wheel only;
- 2.9.2. in the case of vehicles of categories L₂ and L₅, a braking device which operates on all the wheels;
- 2.9.3. in the case of vehicles of category L₄, a braking device which operates at least on the front and rear wheel. Therefore a braking device which operates simultaneously on the rear wheel and on the sidescr wheel is regarded as a rear brake."

Renumber paragraph 2.9. as 2.10.

Amend new paragraph 2.10.2. to read:

"... (monotonic function), and"

Insert a new paragraph 2.11. to read:

"2.11. 'Maximum design speed' means the speed which the vehicle cannot exceed, on the level and without undue external influence, taking into account any special limitations imposed on the design and construction of the vehicle;"

Renumber paragraph 2.10. as 2.12.

Insert a new paragraph 2.13. to read:

"2.13. 'Unladen vehicle' means the vehicle alone, as submitted for the tests, plus the rider alone and any necessary test equipment or instrumentation;"

Renumber paragraph 2.11. as 2.14.

Insert new paragraph 2.15.:

"2.15. 'Wet brake' means a brake or brakes which has/have been treated in accordance with paragraph 1.5 of annex 3 of this Regulation."

Amend paragraph 4.2. to read:

"An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 01 corresponding to the series 01 of amendments which entered into force on 22 November 1990) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign"

Amend title of paragraph 5.1.2.2. to read:

"5.1.2.2. Secondary braking (if fitted)"

Amend title of paragraph 5.1.2.3. to read:

"5.1.2.3. Parking brake (if fitted)"

Delete paragraph 5.2. and renumber paragraph 5.3. as 5.2.

Amend new paragraph 5.2.1. to read:

"5.2.1. Every vehicle of categories L₁ and L₃ shall be equipped with two service braking devices, with independent controls and transmissions, one acting at least on the front wheel and the other at least on the rear wheel.

5.2.1.1. The two service braking devices may have a common brake so long as a failure in one braking device does not affect the performance of the other. Certain parts such as the brake itself, the brake cylinders and their pistons (except the seals), the push rods and the cam assemblies of the brakes, shall not be regarded as liable to breakage if they are amply dimensioned, are readily accessible for maintenance and exhibit sufficient safety features.

5.2.1.2. A parking braking device is not compulsory."

Replace the renumbered paragraphs 5.2.3. to 5.2.5. (formerly 5.3.3. to 5.3.5.) with the following new paragraphs 5.2.3. to 5.2.8.:

"5.2.3. Every vehicle of categories L₂ and L₅ shall be equipped:

5.2.3.1. with either two independent service braking devices which together actuate the brakes on all the wheels, or

5.2.3.2. with a service braking device which operates on all the wheels and a secondary (emergency) braking device which may be the parking brake.

5.2.4. In addition, every vehicle of category L₅ shall be equipped with a parking brake device acting on the wheel or wheels of at least one axle. The parking brake device, which may be one of the two devices specified in paragraph 5.2.3.1. above, must be independent of the device acting on the other axle or axles.

5.2.5. The braking devices must act on brake surfaces permanently connected to the wheels either rigidly or through components unlikely to fail.

5.2.6. The component parts of all braking devices, where attached to the vehicle, shall be so secured that the braking devices do not fail in their function under normal operating conditions.

5.2.7. The braking devices shall operate freely when correctly lubricated and adjusted.

5.2.7.1. Wear of the brakes must be capable of being easily taken up by means of either manual or automatic adjustment. The brakes shall be capable of being adjusted to an efficient operating position until the brake linings have worn to the point of requiring replacement.

5.2.7.2. The control and the components of the transmission and of the brakes must possess a reserve of travel such that when the brakes become

heated and the brake linings have reached maximum permitted degree of wear, effective braking is ensured without immediate adjustment being necessary.

- 5.2.7.3. When correctly adjusted the components of a braking device shall not, when operated, contact anything other than the intended parts.
- 5.2.8. In braking devices where the transmission is hydraulic, the receptacles containing the reserve fluid must be so designed and constructed that the level of the reserve fluid can be easily checked."

Amend paragraph 8. to read:

"8. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1. Vehicle (device) approved to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set forth in paragraph 5 above.
- 8.2. In order to verify that the requirements of paragraph 8.1 are met, suitable controls of the production shall be carried out.
- 8.3. The holder of the approval shall in particular:
 - 8.3.1. ensure existence of procedures for the effective control of the quality of products,
 - 8.3.2. have access to the control equipment necessary for checking the conformity to each approved type,
 - 8.3.3. ensure that data of test results are recorded and that annexed documents shall remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service,
 - 8.3.4. analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the product characteristics making allowance for variation of an industrial production,
 - 8.3.5. ensure that for each type of product at least the tests prescribed in annexes 3 and 4 to this Regulation are carried out,
 - 8.3.6. ensure that any sampling of samples or test pieces giving evidence of non-conformity with the type of test considered shall give rise to another sampling and another test. All the necessary steps shall be taken to re-establish the conformity of the corresponding production.
- 8.4. The competent authority which has granted type approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
 - 8.4.1. In every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.
 - 8.4.2. The inspector may take samples at random which will be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own verification.
 - 8.4.3. When the quality level appears unsatisfactory or when it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 8.4.2. the inspector shall select samples

to be sent to the technical service which has conducted the type-approval tests.

- 8.4.4. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.
- 8.4.5. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be once every two years. In the case where negative results are recorded during one of these visits, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible."

Insert a new paragraph 9, to read:

"9. TRANSITIONAL PROVISIONS

- 9.1. As from the official date of entry into force of the 01 series of amendments to this Regulation, no Contracting Party applying this Regulation shall refuse an application for approval under this Regulation as amended by the 01 series of amendments. At the request of the manufacturer, Contracting Parties applying this Regulation may agree to the application of these amendments before the official date of their entry into force.
- 9.2. As from 24 months after the official date of entry into force mentioned in paragraph 9.1. above. Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals only if the type of vehicle corresponds to the requirements of the Regulation as amended by the 01 series of amendments.
- 9.3. Approvals granted before the end of the 24-month period following the official date of entry into force shall cease to be valid 48 months after the date of entry into force mentioned in paragraph 9.1., unless the Contracting Party which granted the approval notifies the other Contracting Parties applying this Regulation that the type-approved vehicle meets the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.
- 9.4. Approvals granted to vehicles of category L in accordance with the 05 series of amendments to Regulation No. 13¹ continue to be considered equivalent to approvals granted in accordance with the original text of this Regulation."

Renumber former paragraphs 9 to 11 as paragraphs 10 to 12.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 342; vol. 887, p. 52; vol. 943, p. 350; vol. 1122, p. 308; vol. 1247, p. 385; vol. 1380, p. 309; vol. 1392, p. 557; vol. 1458, p. 241; vol. 1483, p. 310, and vol. 1510, p. 473.

Amend Annex 1 to read:

"Annex 1

(maximum format: A4 (210 x 297 mm)

COMMUNICATION



issued by:

Name of administration:

.....
.....
.....

- concerning: 2/ APPROVAL GRANTED
- APPROVAL EXTENDED
- APPROVAL REFUSED
- APPROVAL WITHDRAWN
- PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of vehicle of category L with regard to braking pursuant to Regulation No. 78

Approval No. ...

Extension No. ...

- 1 Trade name or mark of the vehicle:
- 2. Vehicle type designation by the manufacturer:
- 3. Name and address of the manufacturer:
- 4. Name and address of the manufacturer's representative (if applicable):
- 5. Summarized description:
- 5.1 Vehicle:
 - Category of vehicle:
 - Maximum mass of vehicle:
- 5.2 Engine:
- 5.3 Transmission:
 - Number and ratios of gears:
 - Final drive ratio:
 - Tyre dimensions:

- 5.4 Braking device:
- Make(s) and type(s) of linings:
- Service brake(s) (front, rear, combined) 2/
- Secondary braking, parking brake (if applicable) 2/
- Other devices (anti-lock brakes, etc.)
6. Technical service conducting approval tests:
7. Date of test report:
8. Number of test report:
9. Reason for extension of approval (if applicable):
10. Other remarks (if applicable), [right or left hand driven]:
11. Place:
12. Date:
13. Signature:
14. Annexed the list of parts constituting the approval documents, which can be obtained on request, submitted to the Administrative Service which has delivered the approval."

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/
refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

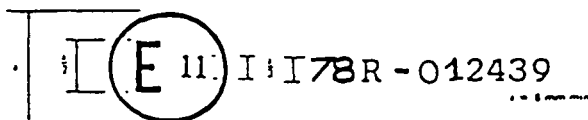
Amend Annex 2 to read:

"Annex 2

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

Model A

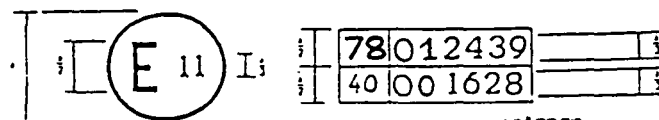
(See paragraph 4.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to braking, been approved in the United Kingdom (E 11) pursuant to Regulation No. 78 under approval number 012439. The first two digits of the approval number indicate that Regulation No. 78 already included the 01 series of amendments when the approval was granted.

Model B

(See paragraph 4.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the United Kingdom (E 11) pursuant to Regulations Nos. 78 and 40. */ The first two digits of the approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were granted, Regulation No. 78 included the 01 series of amendments but Regulation No. 40 was still in its original form.

*/ This latter number is given merely as an example."

Annex 2Amend paragraph 1.1.1. to read:

"1.1.1. ... initial speed or measuring the response time of the device and the mean fully developed deceleration ..."

Amend paragraph 1.2. to read:

"1.2. ... conducted under the following conditions"

Amend paragraphs 1.2.1. to 1.2.4. to read:

- 1.2.1. the vehicle's condition as regards its mass shall be as prescribed for each type of test and shall be specified in the test report;
- 1.2.2. the test shall be carried out at the speed and in the manner prescribed for each type of test: if the maximum speed of the vehicle does not conform to the speed prescribed, the test shall be carried out under the special, alternative conditions provided;
- 1.2.3. the prescribed performance must be obtained without locking of the wheel(s), without deviation of the vehicle from its course and without any abnormal vibration;
- 1.2.4. during the tests the force applied to the brake control in order to obtain the prescribed performance must not exceed the maximum laid down for the test vehicle's category."

Delete former paragraphs 1.2.5. to 1.2.8.Replace former paragraphs 1.3. to 2.7. with the following new paragraphs 1.3., 1.4., 1.5., 1.6., and 2."1.3. Test Conditions

- 1.3.1. The service braking tests shall be carried out under the following conditions:
 - 1.3.1.1. at the start of the test or any series of tests the tyres must be cold and at the pressure prescribed for the load actually borne by the wheels when the vehicle is stationary;
 - 1.3.1.2. the vehicle shall be loaded, when required to be tested in the laden condition, with the weight distributed in accordance with the manufacturer's requirement;
 - 1.3.1.3. for all type-C tests the brakes must be cold: a brake is deemed to be cold when the temperature measured on the disc or on the outside of the drum is below 100° C;
 - 1.3.1.4. the driver shall be seated in the saddle as for normal driving and shall maintain the same position throughout the test;
 - 1.3.1.5. the test area must be level, dry and have a surface affording good adhesion;
 - 1.3.1.6. the tests must be performed when there is no wind liable to affect the test result.

1.4. Type-0 test (service braking)

1.4.1. General

The limits prescribed for service braking performance shall be those laid down for each category of vehicle.

1.4.2. Type-0 test with engine DISCONNECTED

The test must be carried out at the speed prescribed for the category to which the vehicle belongs, the figures prescribed in this connection being subject to a certain margin of tolerance. In the case of vehicles where the two service brakes can be applied separately, the braking devices shall be tested separately. The minimum performance for each braking device for each category of vehicle must be attained;

1.4.2.1. in the case of a vehicle with a manual gear box or an automatic transmission where the gear box can be disengaged manually, the tests shall be carried out with the gear box inoperative and/or the engine disconnected by clutch disengagement or otherwise;

1.4.2.2. in the case of a vehicle with other types of automatic transmission, the tests shall be carried out under the normal operating conditions.

1.4.3. Type-0 test with engine CONNECTED for vehicles of categories L₃, L₄ and L₅

Tests must be carried out in the unladen condition at various speeds, the lowest being equal to 30% of the maximum speed of the vehicle and the highest being equal to 80% of that speed or 160 km/h whichever is the lower.

The maximum practical performance figures shall be measured and together with the behaviour of the vehicle must be recorded in the test report.

In the case where two service braking devices can be applied separately, both these braking devices shall be tested together and simultaneously, with the vehicle unladen.

1.4.4. Type-0 test with engine disconnected: with WET BRAKES

This test shall (subject to the exemption contained in paragraph 1.5.1. below) be carried out on vehicles of categories L₁, L₂, L₃ and L₄. The test procedure is identical to that for the type-0 test with engine disconnected, except for the provisions for wetting the brakes described in paragraph 1.5. of this annex.

1.5. Special provisions relating to testing with wet brakes

1.5.1. Enclosed brakes: it shall not be necessary to carry out this series of type-0 tests on vehicles equipped with conventional drum brakes or with fully enclosed disc brakes which are not subject to water penetration under normal running conditions.

1.5.2. The test with brakes subject to wetting shall be carried out under the same conditions as the test with dry brakes. There shall be no adjustment or alteration of the braking system other than fitting the equipment to allow brake wetting.

- 1.5.3. The test equipment shall continuously wet the brakes for each test run at a flow rate of 15 l/h for each brake. Two disc brakes on one wheel will be considered as two brakes.
- 1.5.4. For exposed or partly exposed disc brakes, the prescribed amount of water shall be directed on to the rotating disc in such a manner that it is equally distributed on the surface or surfaces of the disc swept by the friction pad or pads:
- 1.5.4.1. For fully exposed disc brakes, the water shall be directed on to the surface(s) of the disc 45° in advance of the friction pad(s);
- 1.5.4.2. For partly exposed disc brakes, the water shall be directed on to the surface(s) of the disc 45° in advance of the shield or baffle.
- 1.5.4.3. The water shall be directed on the surface(s) of the disc(s) in a continuous jet, in a direction perpendicular to the surface of the disc, from single jet nozzles so positioned as to be between the inner extremity and a point two thirds of the distance from the outer extremity of that part of the disc swept by the friction pad(s) (see figure in appendix).
- 1.5.5. For fully enclosed disc brakes, where the provisions of paragraph 1.5.1. above do not apply, the water shall be directed on to both sides of the shield or baffle at a point and in a manner corresponding with that described in subparagraphs 1.5.4.1. and 1.5.4.3. of this annex. Where the nozzle would be coincident with a ventilation or inspection port, the water shall be applied one quarter of a revolution in advance of the said port.
- 1.5.6. Where in the preceding paragraphs 1.5.3. and 1.5.4., it is not possible to apply the water in the position specified owing to the presence of some fixed part of the vehicle, the water shall be applied at the first point, exceeding 45° where uninterrupted application is possible.
- 1.5.7. For drum brakes, where the provisions of paragraph 1.5.1. above do not apply, the prescribed amount of water shall be distributed equally on either side of the braking device (that is, on the stationary back plate and the rotating drum) from nozzles so positioned as to be two-thirds of the distance from the outer circumference of the rotating drum to the wheel hub.
- 1.5.8. Subject to the requirements of the preceding subparagraph and to the requirement that no nozzle shall be within 15° of or coincident with a ventilation or inspection port on the stationary back plate, the test equipment for drum brakes shall be so positioned as to obtain the optimum uninterrupted application of water.
- 1.5.9. To ensure the correct wetting of the brake(s), the vehicle shall be driven, immediately before the commencement of the test series
- With the wetting equipment functioning continuously as prescribed in this annex
- At the prescribed test speed
- Without the operation of the braking device(s) to be tested
- For a distance of not less than 500 m prior to the point at which the test is to be carried out.

- 1.6. Type-I test (fade test)
- 1.6.1. Special provisions
- 1.6.1.1. The service brakes of all vehicles of categories L₃, L₄ and L₅ must be tested by a series of repeated stops, the vehicle being in the laden condition, in accordance with the requirements set out below (table under para. 2). For vehicles equipped with a combined braking system, it will be sufficient to submit this service braking device to the type-I test.
- 1.6.1.2. The type-I test shall be carried out in three parts:
- 1.6.1.2.1. A single type-0 test as required by paragraphs 2.1.2. or 2.2.2.1. of this annex.
- 1.6.1.2.2. A series of 10 repeated stops carried out in accordance with the requirements of paragraph 1.6.2. below.
- 1.6.1.2.3. A single type-C test, carried out in the same conditions (and in particular at a control force as constant as possible of which the mean value is no greater than the mean force actually used in paragraph 1.6.1.2.1.) as those used for the test in subparagraph 1.6.1.2.1. above as soon as possible after the completion of the test specified in subparagraph 1.6.1.2.2. above but, in any case, within one minute thereof.
- 1.6.2. Test conditions
- 1.6.2.1. The vehicle and the brake(s) to be tested shall be substantially free from moisture and the brake(s) shall be cold; a brake is deemed to be cold when the temperature measured on the disc or on the outside of the drum is below 100°C;
- 1.6.2.2. The initial test speed shall be:
- 1.6.2.2.1. for testing the front brake(s)
whichever is the lower of 70% of the vehicle's maximum speed and 100 km/h;
- 1.6.2.2.2. for testing the rear brake(s)
whichever is the lower of 70% of the vehicle's maximum speed and 80 km/h;
- 1.6.2.2.3. for testing a combined braking system
whichever is the lower of 70% of the vehicle's maximum speed and 100 km/h.
- 1.6.2.3. The distance between the initiation of one stop and the initiation of the next shall be 1,000 metres.
- 1.6.2.4. The use of the gear box and/or clutch shall be as follows:
- 1.6.2.4.1. In the case of a vehicle with a manual gear box or an automatic transmission where the gear box can be disengaged manually, the highest gear, consistent with attaining the initial test speed, shall be engaged during the stops.
- When the vehicle speed has fallen to 50% of the initial test speed, the engine shall be disengaged.

- 1.6.2.4.2. In the case of a vehicle with a fully automatic transmission, the test shall be carried out under the normal operating conditions for such equipment.
- For the approach, the gear suitable to the initial test speed shall be used.
- 1.6.2.5. After each stop, the vehicle shall immediately be subjected to maximum acceleration to reach the initial test speed and maintained at that speed until the initiation of the next stop. If appropriate, the vehicle may be turned round on the test track before acceleration.
- 1.6.2.6. The force applied to the control must be so adjusted as to maintain a mean deceleration of 3 m/s^2 or the maximum deceleration achievable with that brake, whichever is the lower, at the first stop: this force must remain constant throughout the succeeding stops required by subparagraph 1.6.1.2.2. above.
- 1.6.3. Residual performance

At the end of the type-I test the residual performance of the service braking device must be measured in the same conditions (and in particular at a control force as constant as possible the mean value of which is not greater than the mean force actually used) as for the type-0 test with the engine disconnected (the temperature conditions may be different).

This residual performance must not be:

if expressed as a deceleration, less than 60% of the deceleration figure achieved during the type-0 test, or if expressed as a stopping distance, more than the stopping distance figure, calculated in accordance with the following formula:

$$S_2 \leq 1.67 S_1 - 0.67 aV$$

where

S_1 = the stopping distance achieved in the Type-0 test
 S_2 = the stopping distance as recorded in the residual performance test
 a = 0.1
 V = the initial speed at the beginning of braking as defined in paragraph 2.1.1. or 2.2.1. of this annex.

2. PERFORMANCE OF BRAKING DEVICES

- 2.1. Provisions relating to tests of vehicles with braking devices operating on the wheel or wheels of the front or rear axle only.
- 2.1.1. Test speed $V = 40 \text{ km/h}$ */ for categories L_1 and L_2 ,
 $V = 60 \text{ km/h}$ */ for categories L_3 , L_4 and L_5 .

*/ Vehicles of which the maximum speed (V_{max}) is lower than 45 km/h in the case of categories L_1 and L_2 or 67 km/h in the case of categories L_3 , L_4 and L_5 , shall be tested at a speed equal to 0.9 V_{max} .

2.1.2. Breaking performance with the vehicle laden

For the purposes of the type-I residual performance test (vehicles of categories L₃, L₄ and L₅), the recorded performance levels in terms of stopping distances, mean fully developed deceleration, as well as the control force used, shall be recorded.

2.1.2.1. Braking with the front brake only

Category	Stopping distance (S) (m)	Corresponding mean fully developed deceleration (m/s ²)
L ₁	$S \leq 0.1 \cdot v + v^2/90$	3.4
L ₂	$S \leq 0.1 \cdot v + v^2/70$	2.7 */
L ₃	$S \leq 0.1 \cdot v + v^2/115$	4.4 */
L ₄	$S \leq 0.1 \cdot v + v^2/95$	3.6
L ₅	$S \leq 0.1 \cdot v + v^2/75$	2.9 */

2.1.2.2. Braking with the rear brake only

Category	Stopping distance (S) (m)	Corresponding mean fully developed deceleration (m/s ²)
L ₁	$S \leq 0.1 \cdot v + v^2/70$	2.7
L ₂	$S \leq 0.1 \cdot v + v^2/70$	2.7 */
L ₃	$S \leq 0.1 \cdot v + v^2/75$	2.9 */
L ₄	$S \leq 0.1 \cdot v + v^2/95$	3.6
L ₅	$S \leq 0.1 \cdot v + v^2/75$	2.9 */

*/ If these values for single braking devices cannot be achieved because of limited adhesion, the following values shall be substituted for a test with the vehicle laden using both braking devices together: L₂, 4.4 m/s²; L₃, 5.8 m/s²; L₅, 5.0 m/s².

2.1.3. Braking performance with the vehicle unladen.

A practical test of the vehicle ridden by the driver alone shall not be required if a calculation shows that the distribution of the mass on the braked wheels allows a mean fully developed deceleration of at least 2.5 m/s^2 or a stopping distance $S \leq 0.1 \cdot V + V^2/65$ to be achieved with each of the single axle braking devices.

2.2. Provisions relating to tests of vehicles of which (at least) one of the braking devices is a combined braking system.

For the purposes of the type-I residual performance test (vehicles of categories L_3 , L_4 and L_5 , the recorded performance levels in terms of stopping distance, mean fully developed deceleration, as well as the control force used, shall be recorded.

2.2.1. Test speed $V = 40 \text{ km/h}$ */ for categories L_1 and L_2 .
 $V = 60 \text{ km/h}$ */ for categories L_3 , L_4 and L_5 .

2.2.2. The vehicle shall be tested unladen and laden.

2.2.2.1. Braking with the combined braking system only.

Category	Stopping distance (S) (m)	Corresponding mean fully developed deceleration (m/s^2)
L_1, L_2	$S \leq 0.1 \cdot V + V^2/115$	4.4
L_3	$S \leq 0.1 \cdot V + V^2/132$	5.1
L_4	$S \leq 0.1 \cdot V + V^2/140$	5.4
L_5	$S \leq 0.1 \cdot V + V^2/130$	5.0

2.2.2.2. Braking with the second service or the secondary (emergency) braking device, all categories:

the stopping distance must be:

$S \leq 0.1 \cdot V + V^2/65$ (corresponding mean fully developed deceleration: 2.5 m/s^2).

*/ Vehicles of which the maximum speed (V_{max}) is lower than 45 km/h in the case of categories L_1 and L_2 or 67 km/h in the case of categories L_3 , L_4 and L_5 , shall be tested at a speed equal to $0.9 V_{\text{max}}$.

2.3. Braking performance with the parking braking device (if applicable)

The parking braking device must, even if it is combined with one of the other braking devices, be capable of holding the laden vehicle stationary on an 18% up or down gradient.

2.4. Forces applied to service brake controls:

hand control ≤ 200 N
foot control ≤ 350 N (L_1, L_2, L_3, L_4)
 ≤ 500 N (L_5)

parking brake control (if applicable):

with manual control ≤ 400 N
with foot control ≤ 500 N

In the case of hand brake levers, the point of application of the manual force shall be assumed to be 50 mm from the outer end of the lever.

2.5. Performance levels (minimum and maximum) to be attained with wet brakes.

2.5.1. The mean deceleration to be attained with wet brake(s) between 0.5 and 1.0 second after application of the brake shall be at least 60% of that attained with dry brake(s) when the same control force is applied.

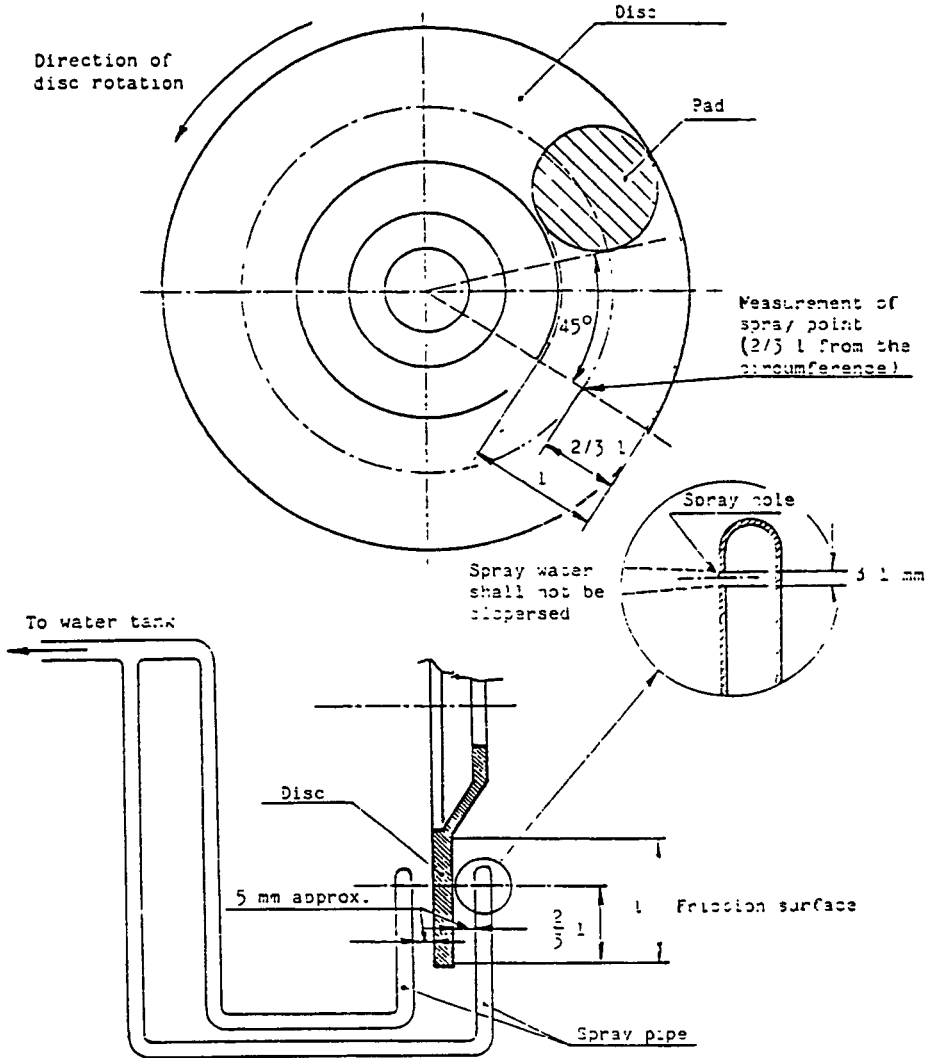
2.5.2. The control force used, which must be applied as quickly as possible, shall be equivalent to that required to attain a deceleration of 2.5 m/s^2 with dry brake(s).

2.5.3. At no time during the type-0 test with wet brake(s) shall the deceleration exceed 120 % of that attained with dry brake(s)."

Add a new appendix to Annex 3 to read as follows:

Annex 3 - Appendix

METHOD OF WATER APPLICATION



Add a new Annex 4 and an Appendix to Annex 4:

"Annex 4

REQUIREMENTS APPLICABLE TO VEHICLES OF CATEGORIES L₁ and L₃
EQUIPPED WITH ANTI-LOCK DEVICES

1. GENERAL
 - 1.1. The purpose of these provisions is to define minimum performances for braking systems with anti-lock devices fitted to vehicles of categories L₁ and L₃. This does not make it compulsory to fit vehicles with anti-lock devices but if such devices are fitted to a vehicle they must meet the requirements below.
 - 1.2. The devices known at present comprise a sensor or sensors, a controller or controllers and a modulator or modulators. Any devices of a different design will be deemed to be anti-lock devices within the meaning of this annex if they provide performances at least equal to those prescribed by this annex.
2. DEFINITIONS
 - 2.1. An 'anti-lock device' is a component of a service braking system which automatically controls the degree of slip, in the direction of rotation of the wheel(s) on one or more wheels of the vehicle during braking;
 - 2.2. 'Sensor' means a component designed to identify and transmit to the controller the conditions of rotation of the wheel(s) or the dynamic conditions of the vehicle;
 - 2.3. 'Controller' means a component designed to evaluate the data transmitted by the sensor(s) and to transmit a signal to the modulator;
 - 2.4. 'Modulator' means a component designed to vary the braking force(s) in accordance with the signal received from the controller.
3. NATURE AND CHARACTERISTICS OF THE SYSTEM
 - 3.1. Each controlled wheel shall be such that it can bring at least its own device into operation.
 - 3.2. Any break in the supply of electricity to the device and/or in the wiring external to the electronic controller(s) shall be signalled to the driver by an optical warning signal, which must be visible even in daylight; it must be easy for the driver to check that it is in working order. 1/
 - 3.3. In the event of a failure in an anti-lock device, the braking efficiency of the laden vehicle shall not be less than that prescribed for whichever is the lower of the two requirements for the vehicle defined in paragraph 2.1.2.1. or paragraph 2.1.2.2. of annex 3 of this Regulation.
 - 3.4. The operation of the device must not be affected adversely by electro-magnetic fields. 2/

1/ The Technical Service should examine the electronic controller and/or any drive system with regard to possible failure modes.

2/ Until uniform test procedures have been agreed, the manufacturers shall provide the Technical Service with their test procedures and results.

3.5. Anti-lock devices must maintain their performance when the brake is fully applied for the duration of any stop.

4. UTILIZATION OF ADHESION

4.1. General

4.1.1. In the case of vehicles of category L₃, braking systems equipped with an anti-lock device shall be deemed acceptable when the condition $\epsilon \geq 0.70$ is satisfied where ϵ represents the adhesion utilized as defined in the appendix to this annex. 3/

4.1.2. The coefficient of adhesion utilization ϵ shall be measured on road surfaces with a coefficient of adhesion not exceeding 0.45 and of not less than 0.8.

4.1.3. Tests shall be carried out with the vehicle unladen.

4.1.4. The test procedure to determine the coefficient of adhesion (K) and the formula for calculating the adhesion utilization (ϵ) shall be those prescribed in the appendix to this annex.

5. ADDITIONAL CHECKS

The following additional checks shall be carried out with the vehicle unladen.

5.1. Any wheel controlled by an anti-lock device must not lock when the full force 4/ is suddenly applied to its control device, on the two kinds of road surface specified in paragraph 4.1.2. above at initial speeds of up to 0.8 V_{max} but not exceeding 80 km/h. 5/

5.2. When a wheel controlled by an anti-lock device passes from a high-adhesion surface to a low-adhesion surface as described in paragraph 4.1.2. above with the full force 4/ applied to the control device, the wheel must not lock. The running speed and the instant of applying the brakes shall be so calculated that, with the anti-lock device fully cycling on the high-adhesion surface, the passage from one surface to the other is made at about 0.5 V_{max} not exceeding 50 km/h.

3/ For L₁ vehicles, until a minimum value for ϵ has been established, the measured value shall be recorded in the test report.

4/ 'Full force' means the maximum force prescribed in paragraph 2.4. of annex 3 for the category of vehicle: a higher force may be used if required to activate the anti-lock device.

5/ On low adhesion surfaces (≤ 0.35) the initial speed may be reduced for safety reasons: in such cases, the K value and the initial speed shall be noted in the test report.

- 5.3. When a vehicle passes from a low-adhesion surface to a high-adhesion surface as described in paragraph 4.1.2. above with the full force \underline{a} / applied to the control device, the deceleration of the vehicle must rise to the appropriate high value within a reasonable time and the vehicle must not deviate from its initial course. The running speed and the instant of applying the brakes shall be so calculated that, with the anti-lock device fully cycling on the low-adhesion surface, the passage from one surface to the other occurs at about $0.5 V_{max}$ not exceeding 50 km/h.
- 5.4. Where both independent braking devices are equipped with an anti-lock device the tests prescribed in paragraphs 5.1., 5.2. and 5.3. shall also be performed using both independent braking devices together whereupon the stability of the vehicle shall be maintained at all times.
- 5.5. However, in the tests provided for in paragraphs 5.1., 5.2., 5.3., and 5.4. above periods of wheel locking or of extreme wheel slip shall be allowed provided that the stability of the vehicle is not adversely affected. Below vehicle speeds of 10 km/h wheel locking is permitted.

Annex 4Appendix

1. DETERMINATION OF THE COEFFICIENT OF ADHESION (K)
 - 1.1. The coefficient of adhesion shall be determined from the maximum braking rate, without wheel lock, of the vehicle with the anti-lock device(s) disconnected and braking both wheels simultaneously. 1/
 - 1.2. Braking tests should be carried out by applying the brakes at an initial speed of about 60 km/h (or, in the case of vehicles unable to attain 60 km/h, at a speed of about 0.9 Vmax) with the vehicle unladen (except for any necessary test instrumentation and/or safety equipment). Constant brake control forces must be used throughout the tests.
 - 1.3. A series of tests may be carried out up to the critical point reached immediately before the wheel(s) lock by varying both the front and the rear brake forces, in order to determine the maximum braking rate of the vehicle. 2/
 - 1.4. The braking rate (Z) will be determined by reference to the time taken for the speed of the vehicle to reduce from 40 km/h to 20 km/h, using the formula:

$$Z = \frac{0.56}{t}$$

where t is measured in seconds.

Alternatively, for vehicles unable to attain 50 km/h, the braking rate shall be determined by reference to the time taken for the speed of the vehicle to reduce from 0.8 Vmax to (0.8 Vmax - 20) where Vmax is measured in km/h.

The maximum value of Z = K.

2. DETERMINATION OF THE ADHESION UTILIZATION (ε)
 - 2.1. The adhesion utilized is defined as the quotient of the maximum braking rate with the anti-lock device in operation (Zmax) and the maximum braking rate with the anti-lock device disconnected (Zm). Separate tests must be carried out on each wheel equipped with an anti-lock device.
 - 2.2. Zmax shall be based on the average of three tests using the time taken for the speed of the vehicle to achieve the reductions in speed specified in paragraph 1.4. above.

1/ Additional requirements may have to be established in the case of vehicles equipped with combined braking systems.

2/ As an initial step, to facilitate these preliminary tests, the maximum control force applied before the critical point may be obtained for each individual wheel.

2.3. The adhesion utilized is given by the formula:

$$\epsilon = \frac{Z_{max}}{Z_m} "$$

Authentic text of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 22 November 1990.

APPLICATION of Regulation No. 78,¹ as amended,² annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

Notification received on:

22 June 1990

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 22 November 1990.)

Registered ex officio on 22 November 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1515, p. 281.

² *Ibid.*, and p. 290 of this volume.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 13² (« Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage ») annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 22 juin 1990. Ils sont entrés en vigueur le 22 novembre 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Révision*², *Amendement*⁶) se lit comme suit :

- a) Remplacer dans l'ensemble du texte le mot "poids" par le mot "masse";
- b) Remplacer dans l'ensemble du texte le symbole "kgf" par le symbole "daN";
- c) Supprimer dans l'ensemble du texte toutes les mentions et les prescriptions relatives aux véhicules de la catégorie L, et supprimer en particulier l'annexe 2 a) et les paragraphes 1.4.4 et 2 de l'annexe 4;
- d) Supprimer le paragraphe 5.2 et les alinéas concernant les définitions des catégories de véhicules et ne mentionner que la Résolution d'ensemble (R.E.3) en ce qui concerne les catégories de véhicules M, N et O seulement (TRANS/SC1/WP29/78).

Titre, lire :

"... VEHICULES DES CATEGORIES M, N et O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE"

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581 et 1582.

² *Ibid.*, vol. 730, p. 343; vol. 887, p. 60; vol. 943, p. 382; vol. 1122, p. 332; vol. 1247, p. 405; vol. 1380, p. 000; vol. 1392, p. 557; vol. 1458, p. 287; vol. 1483, p. 278, et vol. 1510, p. 474.

Paragraphe 2.14, lire :

"2.14 par 'ralentisseur' 1/, un système de freinage supplémentaire capable de fournir et de maintenir un effet de freinage pendant longtemps sans diminution sensible de l'efficacité. Le mot 'ralentisseur' désigne le système complet, y compris le dispositif de commande;"

Insérer les nouveaux paragraphes suivants :

"2.14.1 par 'ralentisseur indépendant', un ralentisseur dont le dispositif de commande est distinct de celui du frein de service et des autres systèmes de freinage;

2.14.2 par 'ralentisseur intégré' 2/, un ralentisseur dont le dispositif de commande est intégré à celui du système de freinage de service, de telle façon que le ralentisseur et le frein de service sont actionnés simultanément ou avec un décalage approprié, au moyen du dispositif de commande commun;

2.14.3 par 'ralentisseur combiné', un ralentisseur intégré muni en plus d'un coupe-circuit permettant d'actionner uniquement le frein de service au moyen de la commande commune;"

Paragraphe 4.2, lire :

"Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 06 correspondant à la série 06 d'amendements qui sont entrés en vigueur le 22 novembre 1990) correspondent aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro au même type de véhicule équipé d'un autre type de dispositif de freinage, ni à un autre type de véhicule."

Insérer le nouveau paragraphe suivant :

"5.1.2.4 Liaisons pneumatiques entre automobiles et remorques. Dans le cas d'un dispositif de freinage à air comprimé, la liaison pneumatique avec la remorque doit être du type à deux conduites ou plus. Toutefois, dans tous les cas, toutes les prescriptions du présent Règlement doivent être satisfaites avec deux conduites seulement.

1/ Tant que des procédures uniformes n'auront pas été arrêtées pour calculer les incidences des ralentisseurs sur les dispositions de l'annexe 10 du présent Règlement, cette définition n'inclut pas les véhicules équipés de systèmes de freinage par rétroaction.

2/ Tant que des procédures uniformes n'auront pas été arrêtées pour calculer les incidences des ralentisseurs sur les dispositions de l'annexe 10 au présent Règlement, les véhicules équipés d'un ralentisseur intégré doivent aussi être munis d'un dispositif antiblocage agissant au moins sur les freins de service de l'essieu commandé par le ralentisseur et sur le ralentisseur lui-même, et subir des essais conformément aux dispositions de l'annexe 13 du présent Règlement.

Les dispositifs de mise hors circuit qui ne sont pas actionnés automatiquement ne sont pas autorisés.

Dans le cas des ensembles de véhicules articulés, les conduites flexibles doivent faire partie du véhicule tracteur. Dans tous les autres cas, les conduites flexibles doivent faire partie de la remorque."

Le paragraphe 5.2 étant supprimé, l'ancien paragraphe 5.3 devient 5.2.

Supprimer les nouveaux paragraphes 5.2.1 à 5.2.1.5 (anciens paragraphes 5.3.1 à 5.3.1.5) et renuméroter le nouveau paragraphe 5.2.2 et ses alinéas (ancien paragraphe 5.3.2) en conséquence.

Nouveau paragraphe 5.2.1.2.1 (ancien paragraphe 5.3.2.2.1), lire :

"5.2.1.2.1 Il doit y avoir au moins deux commandes, indépendantes l'une de l'autre, aisément accessibles au conducteur de sa place de conduite normale. Pour toutes les catégories de véhicules, à l'exception des catégories M₂ et M₃, toutes les commandes de frein (à l'exclusion de celle du ralentisseur) doivent être conçues de façon à revenir à leur position de départ quand elles sont desserrées. Cette prescription ne s'applique pas à la commande de frein de stationnement (ou à cette partie de la commande commune) quand elle est verrouillée mécaniquement en position;"

Nouveau paragraphe 5.2.1.5 (ancien paragraphe 5.3.2.5), lire :

"5.2.1.5 Lorsqu'il est fait appel à une énergie autre que l'énergie musculaire du conducteur, la source d'énergie (pompe hydraulique, compresseur d'air, etc.) peut être unique, mais le mode d'entraînement du dispositif constituant cette source doit être aussi sûr que possible."

Nouveau paragraphe 5.2.1.11 (ancien paragraphe 5.3.2.11), lire :

"... une réserve de course et, si nécessaire, des moyens de compensation appropriés tels que ..."

Insérer les nouveaux paragraphes suivants :

"5.2.1.11.1 Le rattrapage de l'usure doit être automatique pour les freins de service. Le montage de dispositifs de rattrapage automatique est toutefois facultatif pour les véhicules des tout-terrain des catégories N₂ et N₃ et pour les freins arrière des véhicules des catégories M₁ et N₁. Les dispositifs de rattrapage automatique d'usure doivent être tels qu'après échauffement puis refroidissement des freins, un freinage efficace soit encore assuré. Le véhicule doit en particulier être encore en mesure de rouler normalement après les essais effectués conformément au paragraphe 1.5 (essai du type I) et au paragraphe 1.6 (essai du type II) de l'annexe 4.

5.2.1.11.2 Il doit être possible de contrôler aisément l'usure des garnitures des freins de service, depuis l'extérieur ou le dessous du véhicule en n'utilisant que l'outillage ou l'équipement normalement fourni avec le véhicule, grâce notamment à la présence de trous de visite convenablement disposés ou par tout autre

moyen. Un signal sonore ou lumineux avertissant le conducteur à son poste de conduite que les garnitures ont besoin d'être remplacées est également acceptable. Le démontage des roues avant et/ou arrière est admis à cette fin mais uniquement sur les véhicules des catégories M₁ et N₁."

Nouveau paragraphe 5.2.1.12 (ancien paragraphe 5.3.2.12), ajouter à la fin du paragraphe :

"Le type de liquide à utiliser pour les dispositifs de freinage à transmission hydraulique est indiqué par le symbole la ou 2 conformément à la norme ISO 9128-1987.

Le symbole doit être indélébile et apposé dans un endroit visible à une distance de 100 mm de l'orifice de remplissage des réservoirs de liquide; le fabricant peut fournir des indications complémentaires."

Nouveau paragraphe 5.2.1.14 (ancien paragraphe 5.3.2.14), lire :

"5.2.1.14 Sans préjudice des prescriptions énoncées au paragraphe 5.1.2.3 ci-dessus, lorsqu'une source auxiliaire d'énergie est indispensable au fonctionnement d'un dispositif de freinage, la réserve d'énergie doit être telle qu'en cas d'arrêt du moteur, ou de défaillance du mode d'entraînement de la source d'énergie, l'efficacité du freinage reste suffisante pour permettre l'arrêt du véhicule dans les conditions prescrites. En outre, si l'action musculaire du conducteur sur le dispositif de freinage de stationnement est renforcée par un dispositif d'assistance, il doit être possible d'actionner le frein de stationnement en cas de défaillance de l'assistance, au besoin en recourant à une réserve d'énergie indépendante de celle assurant normalement cette assistance. Cette réserve d'énergie peut être celle qui est destinée au frein de service. Pouvoir 'actionner' un frein signifie que l'on peut aussi le desserrer."

Paragraphe 5.2.1.17 (ancien paragraphe 5.3.2.17)

Supprimer ce paragraphe et renuméroter les paragraphes 5.2.1.18, 5.2.1.19 et 5.2.1.20 (anciens paragraphes 5.3.2.18, 5.3.2.19 et 5.3.2.20) en conséquence.

Nouveau paragraphe 5.2.1.18.3 (ancien paragraphe 5.3.2.19.3), lire :

"... du freinage de secours, soit au moyen de celle du frein de stationnement, à moins que cette rupture ou fuite n'entraîne automatiquement le freinage de la remorque avec l'efficacité prescrite au paragraphe 3.3 de l'annexe 4."

Nouveau paragraphe 5.2.1.18.4.1 (ancien paragraphe 5.3.2.19.4.1), lire :

"Lorsque la commande de frein désignée des commandes mentionnées au paragraphe 5.2.1.18.3 est actionnée à fond, la pression dans la conduite d'alimentation doit tomber à 1,5 bar dans les deux secondes qui suivent;"

Nouveau Paragraphe 5.2.1.18.4.2 (ancien paragraphe 5.3.2.19.4.2), lire :

"Lorsqu'on vide la conduite d'alimentation à raison d'au moins 1 bar/sec., le freinage automatique de la remorque doit commencer

à se déclencher avant que la pression dans la conduite d'alimentation soit tombée à 2 bar."

Insérer les nouveaux paragraphes suivants :

- "5.2.1.20 Dans le cas d'un dispositif pneumatique de freinage de service comprenant deux sections indépendantes ou plus, toute fuite entre ces sections au niveau de la commande ou en aval de celle-ci doit être évacuée dans l'atmosphère de façon continue.
- 5.2.1.21 Les autocars interurbains et les autocars de tourisme à grande distance de la catégorie M₃ dont la masse maximale est supérieure à 12 tonnes doivent être équipés de systèmes antiblocage de la catégorie 1 conformes aux dispositions de l'annexe 13 du présent Règlement.
- 5.2.1.22 Les véhicules à moteur de la catégorie N₃ d'une masse maximale supérieure à 16 tonnes autorisés à tracter des remorques de la catégorie O₄ doivent être équipés de systèmes antiblocage de la catégorie 1 conformes aux dispositions de l'annexe 13 du présent Règlement.
- 5.2.1.23 Dans le cas d'un véhicule à moteur autorisé à tracter une remorque de la catégorie O₃ ou O₄, le système de freinage de service de la remorque ne doit être actionné qu'en liaison avec le système de freinage de service, de secours ou de stationnement du véhicule tracteur."

Paragraphe 5.2.2.8 (ancien paragraphe 5.3.3.8) Modification identique à celle du paragraphe 5.2.1.11

Nouveau paragraphe 5.2.2.8.1 (à insérer)

Texte identique à celui du paragraphe 5.2.1.11.1 (ancien paragraphe 5.3.2.11.1) ci-dessus, la deuxième phrase étant modifiée comme suit :

"... est toutefois facultatif pour les véhicules des catégories O₁ et O₂."

Nouveau paragraphe 5.2.2.8.2 (à insérer)

Texte identique à celui du paragraphe 5.2.1.11.2 (ancien paragraphe 5.3.2.11.1), modifié comme suit :

"... ou par tout autre moyen".

Supprimer les deux dernières phrases.

Nouveau Paragraphe 5.2.2.11 (ancien paragraphe 5.3.3.11), lire :

"Si la remorque est équipée d'un dispositif permettant la mise hors service pneumatique du dispositif de freinage, à l'exception du frein de stationnement, ..."

Paragraphe 5.2.2.12, 5.2.2.12.1, 5.2.2.12.2 et 5.2.2.13 (anciens paragraphes 5.3.3.12, 5.3.3.12.1, 5.3.3.12.2 et 5.3.3.13)

Supprimer ces paragraphes et renuméroter le nouveau paragraphe 5.2.2.14 (ancien paragraphe 5.3.2.14) qui devient 5.2.2.12.

Insérer le nouveau paragraphe suivant :

"5.2.2.13 Les remorques de la catégorie O₄ doivent être équipées de dispositifs antiblocage conformes aux dispositions de l'annexe 13 au présent Règlement."

Paragraphe 5.3.3.12 : remplacer "5.3.2.19.4" par "5.3.2.18.4".

Paragraphe 12, lire :

"12. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

12.1 A compter de la date d'entrée en vigueur de la série O₆ d'amendements, aucune Partie contractante ne pourra refuser d'accorder les homologations en vertu du présent Règlement modifié par la série O₆ d'amendements. A la demande du constructeur du véhicule ou de son représentant dûment accrédité, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement pourront convenir de l'application desdits amendements avant la date officielle de leur entrée en vigueur.

12.2 Au terme d'un délai de 24 mois après la date officielle d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 12.1, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accorderont l'homologation que si le type de véhicule satisfait aux prescriptions du présent Règlement modifié par la série O₆ d'amendements.

12.2.1 Cependant, en ce qui concerne la mise en service de dispositifs de freinage antiblocage, à compter du 1^{er} octobre 1989, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accorderont plus d'homologation que si les véhicules spécifiés aux paragraphes 5.3.2.21, 5.3.2.22 et 5.3.3.13 satisfont aux prescriptions desdits paragraphes ainsi qu'à celles des paragraphes 1.1, 3.2, 6.1.2 et 6.1.5 de l'annexe 13, telle qu'elle a été modifiée par la série O₆ d'amendements.

12.3 La validité des homologations délivrées avant l'expiration du délai de 24 mois mentionné au paragraphe 12.2 ci-dessus expirera 48 mois après la date d'entrée en vigueur indiquée au paragraphe 12.1, à moins que la Partie contractante qui a délivré l'homologation n'avise les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement que le type de véhicule homologué satisfait aux prescriptions du présent Règlement modifié par la série O₆ d'amendements.

12.3.1 Cependant, en ce qui concerne la mise en service de dispositifs de freinage antiblocage, la validité des homologations accordées avant le 1^{er} octobre 1989 expirera à compter du 1^{er} octobre 1991, à moins que les Parties contractantes qui ont accordé l'homologation n'avisent les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement que le type de véhicules satisfait aux prescriptions des paragraphes mentionnés au paragraphe 12.2.1 ci-dessus."

Nouvelle Annexe 2, lire :

"Annexe 2

COMMUNICATION

(Format maximal : A4 (210 x 297))



de : Nom de l'administration :

Objet 2/ : DÉLIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
 EXTENSION D'HOMOLOGATION
 REFUS D'HOMOLOGATION
 RETRAIT D'HOMOLOGATION
 ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de véhicule en ce qui concerne le freinage
 en application du Règlement No 13

Homologation No ...

Extension No ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule
2. Catégorie du véhicule
3. Type du véhicule
4. Nom et adresse du constructeur
5. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
6. Masse du véhicule
 - 6.1 Masse maximale du véhicule
 - 6.2 Masse minimale du véhicule
7. Répartition du poids sur chaque essieu (valeur maximale)
8. Marques et types des garnitures de freins

9. Lorsqu'il s'agit d'un véhicule à moteur
- 9.1 Type du moteur
- 9.2 Nombre de rapports et leur démultiplication
- 9.3 Rapport(s) du(des) pont(s) de l'essieu(des essieux) propulseur(s)
.....
- 9.4 Le cas échéant 2/, masse maximale de la remorque qui peut être attelée
- 9.4.1 Remorque complète
- 9.4.2 Semi-remorque
- 9.4.3 Remorque à essieu central : indiquer le rapport maximum entre le
porte-à-faux de l'attelage 4/ et l'empattement
- 9.4.4 Masse maximale de l'ensemble
10. Dimensions des pneumatiques
11. Nombre et disposition des essieux
12. Description sommaire du système de freinage
-
-
13. Masse du véhicule lors de l'essai :

	à vide (daN)	en charge (daN)
essieu No 1 3/
essieu No 2
essieu No 3
essieu No 4
Total :

14. Résultat des essais :

	Vitesse d'essai	Efficacité mesurée		Force mesurée sur la commande	
	km/h			daN	
		freinage avec freins secs	freinage avec freins mouillés	freinage avec freins secs	freinage avec freins mouillés
14.1 Essais du type O, moteur débrayé					
freinage de service
freinage de secours
14.2 Essais du type O, moteur embrayé					
freinage de service
freinage de secours
14.3 Essais du type I					
avec freinages répétés 2/
avec freinage continu 6/
14.4 Essais du type II ou II bis 2/ suivant le cas					
freinage de service

14.5 Lors de l'essai du type II/II bis 2/, a-t-il été fait appel à l'action du dispositif de freinage de secours ? oui/non 2/

14.6 Temps de réponse et dimensions des tuyaux flexibles

14.6.1 Temps de réponse au cylindre de frein s

14.6.2 Temps de réponse à la tête d'accouplement de la conduite de commande s

14.6.3 Tuyaux flexibles de l'élément tracteur d'un véhicule combiné :

- longueur m

- diamètre intérieur mm

- 14.7 Informations à fournir conformément au paragraphe 7.3 de l'annexe 10 du présent Règlement
- 14.8 Le véhicule est/n'est pas 2/ équipé pour tirer une remorque avec des freins de service électriques
15. Véhicule présenté à l'homologation le
16. Service technique chargé des essais d'homologation
17. Date du procès-verbal délivré par ce service
18. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
19. Véhicules équipés de systèmes antiblocage
- 19.1 Le véhicule satisfait aux prescriptions de l'annexe 13 : oui/non 2/
- 19.2 Catégorie du dispositif antiblocage : catégorie 1/2/3 5/ 2/
20. L'homologation est accordée / refusée / étendue / retirée 2/
21. Lieu
22. Date
23. Signature
24. Est annexé à la présente communication le résumé visé au paragraphe 4.3 du présent Règlement

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Rayer les mentions inutiles.

3/ Dans le cas d'une semi-remorque, on indiquera ici la masse de la charge sur la sellette d'attelage.

4/ Le 'porte-à-faux de l'attelage' est la distance horizontale qui sépare l'attelage des remorques à essieu central et la ligne médiane du ou des essieux arrière.

5/ Applicable seulement aux véhicules des catégories M₁, M₂, M₃, N₂ et N₃.

6/ Applicable seulement aux véhicules des catégories O₂, O₃ et O₄."

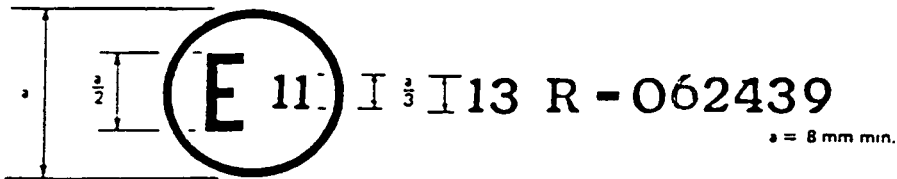
Annexe 3, lire :

"Annexe 3

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

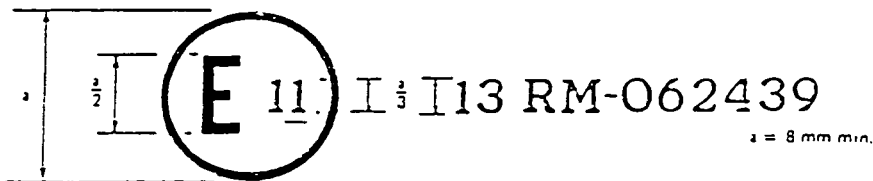
(voir paragraphe 4.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué au Royaume-Uni (E 11), en ce qui concerne le dispositif de freinage, en application du Règlement No 13, sous le numéro d'homologation 062439. Ce numéro signifie que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement No 13, tel qu'il a été modifié par la série 06 d'amendements. Pour un véhicule des catégories M₂ ou M₃, cette marque signifie que ce type de véhicule a été soumis à l'essai du type II.

Modèle B

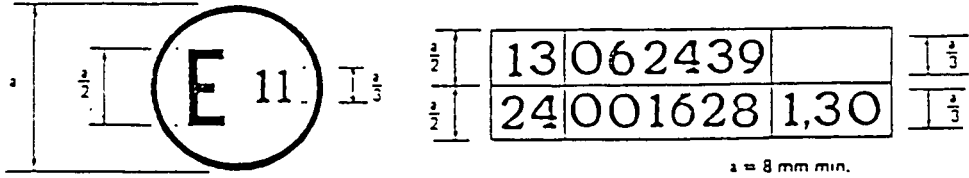
(voir paragraphe 4.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué au Royaume-Uni (E 11), en ce qui concerne le dispositif de freinage, en application du Règlement No 13. Pour un véhicule des catégories M₂ ou M₃, cette marque signifie que ce type de véhicule a été soumis à l'essai du type II bis.

Modèle C

(voir paragraphe 4.6 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué au Royaume-Uni (E 11), en application des Règlements Nos 13 et 24 ^{*}/. Les deux premiers chiffres d'homologation signifient qu'aux dates de délivrance des homologations respectives le Règlement No 13 comprenait déjà la série 06 d'amendements alors que le Règlement No 24 existait sous sa forme originale. (Dans le cas de ce dernier Règlement, la valeur corrigée du coefficient d'absorption est 1,30 m⁻¹.)

^{*}/ Ce numéro n'est donné qu'à titre d'exemple."

Annexe 4

Paragraphe 1.2.8, ajouter la note suivante en bas de page :

"Le blocage des roues est autorisé s'il en est fait mention expressément."

Paragraphe 1.4.1.2.1, ajouter à la fin :

"Dans le cas des unités de traction pour semi-remorques, la charge peut être redispensée approximativement à mi-distance entre la position du pivot de la sellette d'attelage résultant de l'état de chargement ci-dessus et la ligne médiane du ou des essieux arrière;"

Paragraphe 1.4.1.2.2, lire :

"1.4.1.2.2 Tous les essais doivent être répétés sur le véhicule à vide. Pour les véhicules à moteur, il peut y avoir, outre le conducteur, une personne assise sur la banquette avant qui est chargée de noter les résultats de l'essai.

Dans le cas des véhicules à moteur conçus pour tracter une semi-remorque, les essais à vide sont effectués avec le véhicule en solo, avec une masse représentant la cinquième roue. Il y aura aussi une masse représentant une roue de secours si cela est prévu dans les spécifications normales du véhicule.

Dans le cas des véhicules présentés sous la forme d'une cabine-châssis nue, une charge supplémentaire peut être ajoutée pour simuler la masse de la carrosserie, mais elle ne devra pas excéder la masse minimale déclarée par le constructeur dans l'annexe 2 du présent Règlement;"

Paragraphe 1.4.3, lire :

"1.4.3 Essai du type O avec moteur embrayé

On fera également des essais à des vitesses diverses, la plus basse égale à 30 % de la vitesse maximale du véhicule et la plus élevée correspondant à 80 % de cette vitesse. Les valeurs d'efficacité pratique maximale seront mesurées et le comportement du véhicule sera indiqué dans le procès-verbal d'essai. Les unités de traction de semi-remorques, chargées artificiellement pour simuler les effets d'un semi-remorque chargé, ne devront pas être soumises aux essais à des vitesses supérieures à 80 km/h."

Le paragraphe 1.4.4 étant supprimé, renuméroter le paragraphe 1.4.5 en 1.4.4.

Nouveau paragraphe 1.4.4.1 (ancien paragraphe 1.4.5.1), ajouter à la fin :

"Dans le cas où le freinage s'exerce seulement sur la remorque, on considérera, pour tenir compte de la masse supplémentaire ralentie, que l'efficacité sera donnée par la décélération moyenne entièrement développée."

Paragraphe 1.5.3, lire :"1.5.3 Efficacité résiduelle

- 1.5.3.1 A la fin de l'essai du type I (essai décrit au paragraphe 1.5.1 ou essai décrit au paragraphe 1.5.2 de la présente annexe), on mesure dans les conditions de l'essai du type 0 avec moteur débrayé (et en particulier avec une force constante exercée sur les commandes qui ne soit pas supérieure à la force moyenne effectivement utilisée, mais dans des conditions de température pouvant être différentes) l'efficacité résiduelle du dispositif de freinage de service.
- 1.5.3.1.1 Dans le cas des véhicules des catégories M et N, cette efficacité résiduelle ne doit être inférieure ni à 80 % de celle qui est prescrite pour la catégorie en question ni à 60 % de la valeur constatée lors de l'essai du type 0 avec moteur débrayé.
- 1.5.3.1.2 Dans le cas des véhicules de la catégorie O, la force de freinage résiduelle à la périphérie des roues, lors d'un essai à 40 km/h, ne doit pas être inférieure à 36 % de la force correspondant à la masse maximale portée par les roues lorsque le véhicule est à l'arrêt, ni à moins de 60 % du chiffre enregistré dans l'essai du type 0 à la même vitesse.
- 1.5.3.2 Dans le cas d'une automobile qui satisfait à la prescription de 60 % mais pas à celle de 80 % du paragraphe 1.5.3.1 ci-dessus, un nouvel essai d'efficacité à chaud peut être effectué par application sur les commandes d'une force ne dépassant pas celle qui est spécifiée aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe pour la catégorie de véhicules correspondante. Les résultats des deux essais doivent être indiqués dans le procès-verbal."

Paragraphe 1.6.3, lire :

- "1.6.3 A la fin de cet essai, on mesure dans les conditions de l'essai du type 0 avec moteur débrayé (mais les conditions de température pouvant être différentes) l'efficacité résiduelle du dispositif de freinage de service. Pour les véhicules à moteur, cette efficacité résiduelle doit donner une distance d'arrêt qui ne soit pas supérieure aux valeurs suivantes, la force exercée sur les commandes n'étant pas supérieure à 70 daN :

Catégorie M ₃	0,15 V + $\frac{1,33 \sqrt{V_2}}{130}$	(le second terme correspondant à une décélération moyenne de freinage de 3,75 m/sec ²)
--------------------------	--	--

Catégorie N ₃	0,15 V + $\frac{1,33 \sqrt{V_2}}{115}$	(le second terme correspondant à une décélération moyenne de freinage de 3,3 m/sec ²)
--------------------------	--	---

Toutefois, dans le cas des remorques de la catégorie O4, la force de freinage résiduelle à la périphérie des roues lors d'un essai à 40 km/h, ne doit pas être inférieure à 33 % de la force correspondant à la masse maximale portée par les roues lorsque le véhicule est à l'arrêt."

Le paragraphe 2 étant supprimé, les anciens paragraphes 3 à 5 deviennent 2 à 4.

Nouveau paragraphe 2.3.1 (ancien paragraphe 3.3.1), remplacer "20" par "18".

Nouveau paragraphe 2.3.6 (ancien paragraphe 3.3.6), lire :

"2.3.6 ... à la vitesse initiale prescrite au paragraphe 2.2.4 pour la catégorie à laquelle appartient le véhicule..."

Nouveau paragraphe 2.4 (ancien paragraphe 3.4), lire :

"2.4 Efficacité résiduelle du dispositif de freinage de service en cas de défaillance de la transmission

L'efficacité résiduelle du dispositif de freinage de service, en cas de défaillance dans une partie de sa transmission, ne doit pas être supérieure aux distances de freinage ci-après (ni inférieure aux valeurs moyennes de décélération correspondantes), la force exercée sur la commande ne dépassant pas 70 daN lors d'un essai du type 0 avec moteur débrayé, à partir des vitesses initiales ci-après pour la catégorie de véhicules correspondante :

Distance de freinage (m) et décélération moyenne (m/sec²)

Catégorie	Vitesse d'essai (km/h)	EN CHARGE		A VIDE	
		(m)	(m/sec ²)	(m)	(m/sec ²)
M1	80	$0.1 V + \frac{100}{30} \frac{V^2}{150}$	(1.7)	$0.1 V + \frac{100}{25} \frac{V^2}{150}$	(1.5)
M2	60	$0.15 V + \frac{100}{30} \frac{V^2}{130}$	(1.5)	$0.15 V + \frac{100}{25} \frac{V^2}{130}$	(1.3)
M3	60	$0.15 V + \frac{100}{30} \frac{V^2}{130}$	(1.5)	$0.15 V + \frac{100}{30} \frac{V^2}{130}$	(1.5)
N1	70)	$0.15 V + \frac{100}{30} \frac{V^2}{115}$	(1.3))	$0.15 V + \frac{100}{25} \frac{V^2}{115}$	(1.1)
N2	50)		(1.3))		(1.1)
N3	40)		(1.3)		$0.15 V + \frac{100}{30} \frac{V^2}{115}$

Nouveau paragraphe 3.1.2.1 (ancien paragraphe 4.1.2.1), lire :

"3.1.2.1 Si le dispositif de freinage de service est du type continu ou semi-continu, la somme des forces qui s'exercent à la périphérie des roues freinées doit être égale à au moins X % de la force correspondant à la masse maximale supportée par les roues quand le véhicule est à l'arrêt, X ayant les valeurs suivantes :

remorque complète, en charge et à vide	50
semi-remorque, en charge et à vide	45
remorque à essieu central, en charge et à vide	50."

Nouveau paragraphe 3.1.2.2 (ancien paragraphe 4.1.2.2), lire :

"3.1.2.2 Si la remorque est équipée de freins à air comprimé, la pression dans la conduite de commande et dans la conduite d'alimentation ne doit pas être supérieure à 6,5 bar au cours de l'essai de freinage. La vitesse d'essai est de 60 km/h. Un essai supplémentaire à 40 km/h doit être effectué avec la remorque chargée, aux fins de comparaison avec le résultat de l'essai du type I."

Nouveau paragraphe 3.3 (ancien paragraphe 4.3), lire :

"3.3 Quand le véhicule chargé est soumis à un essai à partir de 40 km/h, l'efficacité du freinage automatique en cas de perte totale de pression dans la conduite d'alimentation en air comprimé ne doit pas être inférieure à 13,5 % de la force correspondant à la masse maximale portée par les roues quand le véhicule est à l'arrêt. Le blocage des roues est autorisé quand l'efficacité est supérieure à 13,5 %."

Insérer le nouveau paragraphe suivant :

"4.3 Dans le cas des véhicules équipés de dispositifs de freinage hydrauliques, les prescriptions du paragraphe 5.1 sont considérées comme satisfaites si, au cours d'une manoeuvre d'urgence, la décélération du véhicule ou la pression dans le cylindre le plus défavorisé atteint un niveau correspondant à l'efficacité prescrite en 0,6 seconde."

Annexe 5

Paragraphe 1, ajouter à la fin :

"Un ralentisseur intégré peut être utilisé, à condition d'être convenablement décalé de façon que les freins de service ne soient pas actionnés : on peut le vérifier en contrôlant que ces freins restent froids, selon la définition du paragraphe 1.4.1.1 de l'annexe 4 du présent Règlement."

Annexe 6

Paragraphe 1.1, ajouter à la fin :

"Dans le cas des véhicules équipés de systèmes de freinage mixtes à air comprimé/hydraulique, la pression peut être mesurée à l'entrée de l'unité pneumatique la plus défavorisée. Si le véhicule est équipé d'un répartiteur de freinage, celui-ci doit être placé dans la position 'chargé'."

Paragraphe 4.1, lire :

"4.1 Pour faciliter l'inspection périodique des véhicules déjà en circulation, une prise de pression doit être installée sur chaque circuit indépendant du système de freinage, en un point facilement accessible et aussi proche que possible du cylindre de frein le plus défavorisé en ce qui concerne le temps de réaction."

Paragraphe 4.2, lire :

"4.2 Les prises pour essais de pression doivent être conformes à la clause 4 de la norme ISO 3583-1984."

Appendice 2, à supprimer.

Annexe 7, section A

Paragraphe 1.3.1, lire :

"1.3.1 ... tels qu'après huit actionnements à fond de course ... le niveau d'énergie ... ne descende pas au-dessous de la moitié de la valeur obtenue au premier coup de frein sans actionner ni le frein automatique ni le frein de stationnement de la remorque."

Paragraphe 1.3.2.1, lire :

"1.3.2.1 La pression dans les réservoirs au début de chaque essai doit être de 8,5 bar."

Insérer le nouveau paragraphe suivant :

"2.6 Véhicules tracteurs

2.6.1 Les véhicules à moteur qui sont autorisés à tracter une remorque doivent aussi satisfaire aux prescriptions ci-dessus pour les véhicules qui n'ont pas cette autorisation. Dans ce cas, les essais des paragraphes 2.4.1 et 2.4.2 (et 2.5.1) sont effectués sans le réservoir mentionné au paragraphe 2.3.3 de la présente annexe."

Paragraphe 3.1, lire :

"3.1 Pour faciliter l'inspection périodique des véhicules déjà en circulation, une prise de pression doit être installée en un point facilement accessible et aussi proche que possible du réservoir le plus défavorisé au sens du paragraphe 2.4 de la présente annexe."

Paragraphe 3.2, lire :

"3.2 Les prises pour essais de pression doivent être conformes à la clause 4 de la norme ISO 3583-1984."

Annexe 7, section B

Paragraphe 1.2.2.1 et 1.3.2.1, modifier la note de bas de page comme suit :

Note de bas de page : "* / Le niveau initial d'énergie doit être indiqué sur le document d'homologation."

Paragraphe 1.3, lire :

"1.3 Remorques (catégories O₁ et O₂ seulement)

1.3.1 Les réservoirs d'énergie équipant les remorques doivent être tels que le niveau de dépression assuré aux organes utilisateurs ne descende pas au-dessous de la moitié de la valeur obtenue au premier coup de frein après un essai comportant quatre actionnements à fond du frein de service de la remorque."

Supprimer les paragraphes 1.3.1.1 et 1.3.1.2.

Paragraphe 2.2.1, lire :

"2.2.1 Le régime de la source de dépression est :"

Paragraphes 2.2.1.2 et 2.2.1.3 [ne concernent que l'anglais].

Annexe 7, section C

Paragraphe 1.1.3, lire :

"1.1.3 ... que le délai soit d'au moins 60 secondes entre chaque manoeuvre."

Paragraphes 2.1.1.1, 2.1.1.2 et 2.1.1.3 :

Remplacer P_1 et P_2 par p_1 et p_2 .

Annexe 8

Paragraphe 2.1, lire :

"2.1 ... l'efficacité résiduelle prescrite au paragraphe 5.2.1.4 du présent Règlement, à condition que ..."

Paragraphe 2.3, lire :

"2.3 Le circuit d'alimentation de la chambre de compression des ressorts doit soit comporter sa propre réserve d'énergie, soit être alimenté par au moins deux réserves d'énergie indépendantes. La conduite d'alimentation de la remorque peut être branchée sur cette conduite d'alimentation, à condition qu'une baisse de pression dans la conduite d'alimentation de la remorque n'ait pas pour effet d'actionner les freins à ressort. Les équipements auxiliaires ne peuvent recevoir leur énergie de la conduite d'alimentation des freins à ressort qu'à condition que leur utilisation, même dans le cas où la source d'énergie est endommagée, n'abaisse la réserve d'énergie des freins à ressort à un point tel qu'il ne soit plus possible de les desserrer.

Le présent paragraphe ne s'applique pas aux remorques."

Paragraphe 2.5, lire :

"2.5 Pour les véhicules à moteur, la pression de la chambre de compression à partir de laquelle les ressorts commencent à actionner les freins, ceux-ci étant réglés au plus près, ne doit pas être supérieure à 80 % du niveau minimum de pression normalement disponible.

Dans le cas des remorques, la pression de la chambre de compression à partir de laquelle les ressorts commencent à actionner les freins ne doit pas être supérieure à celle qui est obtenue après quatre actionnements complets du frein de service, conformément au paragraphe 1.3 de la section A de l'annexe 7 du présent Règlement. La pression initiale est fixée à 6,5 bar."

Paragraphe 2.6, lire :

"2.6 Quand la pression de la conduite d'alimentation en énergie de la chambre de compression des ressorts, à l'exclusion des conduites d'un dispositif de déblocage auxiliaire utilisant un fluide sous pression, descend au niveau à partir duquel les éléments des freins commencent à se mettre en mouvement, un signal d'alarme lumineux ou sonore doit se déclencher. Si cette prescription est satisfaite, le dispositif d'alarme peut être celui qui est spécifié au paragraphe 5.3.2.13 du présent Règlement. La présente disposition ne s'applique pas aux remorques."

Paragraphe 3.1, lire :

"3.1 Tout système de freinage à ressort doit être conçu de telle façon que, en cas de défaillance dudit système, il soit encore possible de desserrer les freins. Cette condition peut être satisfaite par un dispositif de desserrage auxiliaire (pneumatique, mécanique, etc.).

Les dispositifs auxiliaires de desserrage nécessitant de l'énergie en réserve doivent tirer celle-ci d'une réserve indépendante de celle qui est normalement utilisée pour le système de freinage à ressort. L'air comprimé ou le liquide contenu dans le dispositif auxiliaire de desserrage peut agir sur la même surface de piston de la chambre de compression des ressorts que celle utilisée pour le système normal de freinage à ressort, à condition que le dispositif auxiliaire de desserrage utilise une conduite distincte. Le raccord de cette conduite avec la conduite normale qui relie la commande aux freins à ressort doit se trouver sur chacun d'eux immédiatement avant l'orifice de la chambre de compression, à moins qu'il n'en fasse partie intégrante. Ce raccord doit comporter un dispositif qui empêche une conduite d'influer sur l'autre. Les prescriptions du paragraphe 5.3.2.6 du présent Règlement s'appliquent aussi à ce dispositif."

Annexe 10Paragraphe 1, ajouter à la fin :

"Si un dispositif spécial est utilisé, il doit fonctionner automatiquement."

Paragraphe 2, modifier comme suit les définitions suivantes (le reste étant inchangé) :

"h = hauteur du centre de gravité spécifiée par le constructeur et agréée par les services techniques qui procèdent aux essais d'homologation.

hr = hauteur au-dessus du sol du centre de gravité de la semi-remorque spécifiée par le constructeur et agréée par les services techniques qui procèdent aux essais d'homologation."

Paragraphe 3.1.3, lire :

"3.1.3 Dans le cas des véhicules à moteur autorisés à tracter des remorques de la catégorie O₃ ou O₄ et équipés de systèmes de freinage à air comprimé, lors de l'essai avec la source d'énergie

interrompue, la conduite d'alimentation débranchée et un réservoir d'une capacité de 0,5 litre branché sur la conduite de la commande, le système étant essayé à la pression de conjonction et à la pression de disjonction, la pression doit, quand la commande de freinage est actionnée à fond de course, être comprise entre 6,5 et 8,5 bar aux têtes d'accouplement de la conduite d'alimentation et de la conduite de commande, quel que soit l'état de charge du véhicule. Ces pressions doivent pouvoir être vérifiées sur le véhicule tracteur quand il est dételé de la remorque. Les zones de compatibilité des graphiques 2, 3 et 4 A ne doivent pas aller au-delà de 7,5 bar."

Paragraphe 3.1.4, ajouter après les formules :

"Les courbes sont établies dans les deux états de charge suivants :

A vide, en ordre de marche, avec le conducteur à bord. Dans le cas des véhicules ayant la forme d'un châssis-cabine nu, une charge supplémentaire peut être ajoutée pour simuler la masse de la carrosserie, mais cette charge ne doit pas excéder la masse minimale déclarée par le constructeur dans l'annexe 2 du présent Règlement;

En charge. Dans les cas où plusieurs possibilités de répartition de la charge sont prévues, on prend en considération celle où l'essieu avant est le plus chargé."

Paragraphe 3.1.4.1, lire :

"3.1.4.1 Dans le cas des véhicules, soit remorques soit véhicules à moteur autorisés à tirer une remorque, qui sont équipés de freins à air comprimé, le rapport admissible entre, d'une part, les taux de freinage TR/PR ou TM/PM et, d'autre part, la pression p_m doit se situer dans les zones indiquées au diagramme 2."

Paragraphe 3.1.5, supprimer la phrase :

"Les courbes sont ... suivants :"

Paragraphe 3.1.5.1, supprimer la quatrième phrase :

"On prend pour le tracteur..."

Insérer le nouveau paragraphe suivant :

"4.1.2 Si les prescriptions du paragraphe 4.1.1 de la présente annexe ne peuvent pas être satisfaites en même temps que celles du paragraphe 4.1.2.1 de l'annexe 4 du présent Règlement pour les semi-remorques ayant un facteur K_c inférieur à 0,8, la semi-remorque doit satisfaire aux performances de freinage minimales spécifiées au paragraphe 4.1.2.1 de l'annexe 4 au présent Règlement et être équipée d'un dispositif antiblocage conforme à l'annexe 13 du présent Règlement, sous réserve des prescriptions de compatibilité du paragraphe 1 de ladite annexe."

Paragraphe 5, lire :

- "5. PRESCRIPTIONS POUR LES REMORQUES COMPLETES ET LES REMORQUES A
ESSIEU CENTRAL
- 5.1 Pour les remorques complètes équipées de systèmes de freinage à
air comprimé :
- 5.1.1 Les prescriptions du paragraphe 3.1 s'appliquent aux remorques à
deux essieux (sauf celles dont l'entre-axe est inférieur
à 2 mètres).
- 5.1.2 Les remorques complètes à plus de deux essieux doivent satisfaire
aux prescriptions du paragraphe 3.2.
- 5.2 Pour les remorques à essieu central équipées d'un système de
freinage à air comprimé :
- 5.2.1 Le rapport admissible entre le taux de freinage TR/PR et la
pression p_m doit se situer dans deux zones données par le
diagramme 2, en multipliant l'échelle verticale par 0,95, pour les
états en charge et à vide du véhicule.
- 5.2.2 Si les prescriptions du paragraphe 4.1.2.1 de l'annexe 4 du
présent Règlement ne peuvent être satisfaites en raison du manque
d'adhérence, la remorque à essieu central doit être équipée d'un
dispositif antiblocage conforme à l'annexe 13 du présent
Règlement."

Paragraphe 8, lire :

- "8. PRISES POUR ESSAIS DE PRESSION
- 8.1 Les systèmes de freinage comportant les dispositifs mentionnés au
paragraphe 7.2 de la présente annexe doivent être équipés de
prises d'essai de pression situées sur la conduite de pression
en amont et en aval du dispositif, en des points facilement
accessibles et aussi proches que possible. La prise aval n'est pas
exigée si la pression à ce point peut être vérifiée à la prise
prescrite au paragraphe 4.1 de l'annexe 6 du présent Règlement.
- 8.2 Les prises pour essais de pression doivent être conformes à la
clause 4 de la norme ISO 3583-1984."

Annexe 11Appendice 2, paragraphes 3.5.1.2, 3.5.2.4 et 3.5.3.4 :

Remplacer "60 km/h" par "40 km/h" dans chaque paragraphe.

Paragraphe 3.5.1, modifier le titre comme suit :

"3.5.1 ESSAI SUPPLEMENTAIRE D'EFFICACITE A FROID"

Paragraphe 3.5.1.1, lire :

"3.5.1.1 Cet essai est effectué à une vitesse initiale équivalant
à 40 km/h, afin d'évaluer l'efficacité résiduelle de freinage à la
fin des essais de type I et II."

Annexe 12Paragraphe 3.4, lire :

"3.4 La conception du dispositif de freinage à inertie doit permettre à la remorque de reculer avec le véhicule tracteur sans imposer une force de résistance supérieure à 8 % de la force correspondant à la masse maximale de la remorque. Les dispositifs utilisés à cet effet doivent agir automatiquement et se déclencher automatiquement lorsque la remorque avance."

Insérer le nouveau paragraphe suivant :

"3.5 Tout dispositif spécial incorporé aux fins du paragraphe 3.4 de la présente annexe doit être conçu de telle sorte que l'efficacité du frein de stationnement dans une montée ne soit pas amoindrie."

Annexe 13Paragraphe 1.1, lire :

"1.1 La présente annexe définit les performances requises pour les systèmes de freinage comportant un dispositif antiblocage, montés sur les véhicules routiers. En outre, les véhicules à moteur autorisés à tracter une remorque et les remorques équipées d'un système de freinage à air comprimé doivent satisfaire, lorsqu'ils sont en charge, aux prescriptions de compatibilité de l'annexe 10 du présent Règlement."

Paragraphe 3.2, lire :

"3.2 Une remorque est considérée comme équipée d'un dispositif antiblocage au sens du paragraphe 5.3.3.13 et du paragraphe 1 de l'annexe 10 du présent Règlement si deux roues au moins situées sur des côtés opposés du véhicule sont directement contrôlées par un dispositif antiblocage et si toutes les prescriptions de la présente annexe sont respectées. En outre, dans le cas de remorques à plusieurs essieux, une roue au moins d'un essieu avant et une roue diagonalement opposée d'un essieu arrière doivent être directement contrôlées par des modulateurs indépendants."

Paragraphe 6.1.2, lire :

"6.1.2 ... correspondre à la pression de 8,5 bar à la tête d'accouplement de la conduite d'alimentation de la remorque."

Paragraphe 6.1.5, lire :

"6.1.5 A la fin du freinage, le véhicule étant à l'arrêt, on doit actionner une fois à fond le dispositif de freinage de service. Pendant cet actionnement, la pression dans le circuit doit être suffisante pour fournir une force totale de freinage à la périphérie des roues égale ou supérieure à 22,5 % de la force correspondant à la masse maximale sur ces roues quand le véhicule est à l'arrêt, et ce sans provoquer le fonctionnement automatique d'un système de freinage indépendant du dispositif antiblocage."

Annexe 14

Paragraphe 2.3, 3.2 (deux fois), 3.3 (trois fois), 3.4 et 3.6 :

Remplacer "... % du poids maximal ..." par "... % de la force correspondant à la masse maximale ...".

Paragraphe 2.5

Remplacer la référence à "5.3.2.20.2" par "5.3.2.19.2".

Annexe 15

Paragraphe 2.1.4.2 [ne concerne que l'anglais].

Paragraphe 2.5, lire :

"3.3 Les garnitures de freins doivent être rodées à 80 % au moins, et ne pas avoir été portées à une température supérieure à 180 °C pendant le rodage, ou, à la demande du constructeur du véhicule, être rodées conformément à ses recommandations."

Paragraphe 3.4, ajouter à la fin :

"La température de l'air de refroidissement est la température ambiante."

Paragraphe 4.1, lire :

"4.1 Cinq jeux-échantillons de la garniture de freins sont soumis à l'essai de comparaison; ils sont comparés à cinq jeux de garniture conformes aux éléments d'origine, identifiés dans la fiche de communication relative à la première homologation du type de véhicule en question."

Paragraphe 4.2, lire :

"4.2 L'équivalence des garnitures de freins est contrôlée par comparaison entre les résultats obtenus grâce aux méthodes d'essai prescrites dans la présente annexe, et conformément aux prescriptions ci-après :"

Paragraphe 4.3.3, ajouter à la fin :

"Un essai supplémentaire de performance à froid à partir d'une vitesse de rotation initiale correspondant à 40 km/h est effectué aux fins de comparaison avec les résultats des essais de type I et II, décrits au paragraphe 4.1.2.2 de l'annexe 4 du présent Règlement."

Texte authentique des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 22 novembre 1990.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 78¹ (« Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L en ce qui concerne le freinage ») annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 22 juin 1990. Ils sont entrés en vigueur le 22 novembre 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Amendement 1*) se lit comme suit :

Modifier le titre comme suit :

"... DES VEHICULES DE LA CATEGORIE L 1/ ..."

Ajouter une note de bas de page libellée comme suit :

"1/ Selon la définition donnée dans la Résolution d'ensemble (R.E.3) (TRANS/SC1/WP29/78)."

Dans tout le texte, remplacer

"poids" par "masse"

A la table des matières, Annexes, ajouter :

"Annexe 4 Prescriptions applicables aux véhicules des catégories L₁ et L₃ équipés de dispositifs antiblocage"

Modifier le paragraphe 1.1. comme suit :

"1.1. Le présent Règlement s'applique au freinage des véhicules à moteur à deux ou trois roues des types définis au paragraphe 2 ci-dessous."

Ajouter le nouveau paragraphe suivant :

"1.2.3. Aux véhicules d'une masse maximale supérieure à 1 000 kg."

Modifier les paragraphes ci-après comme suit :

"2.2.1. ... comme définie dans la Résolution d'ensemble (R.E.3),"

"2.2.2. masse maximale, comme définie au paragraphe 2.14,"

Ajouter un nouveau paragraphe 2.2.5, libellé comme suit :

"2.2.5. Dispositif de freinage d'un type différent,"

Les anciens paragraphes 2.2.5. à 2.2.9. deviennent respectivement les nouveaux paragraphes 2.2.6. à 2.2.10.

Paragraphe 2.5. :

Supprimer la phrase : "La transmission peut être mécanique, hydraulique, pneumatique, électrique ou mixte."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1515, p. 296.

Modifier le paragraphe 2.6. comme suit :

"2.6. par "frein", les organes du dispositif de freinage où s'exercent les forces qui s'opposent au mouvement du véhicule;"

Modifier le paragraphe 2.8. comme suit :

"par 'élément(s) du dispositif de freinage', un ou plusieurs ..."

Ajouter un nouveau paragraphe 2.9. libellé comme suit :

"2.9. par 'système de freinage combiné'"

2.9.1. dans le cas de véhicules des catégories L₁ et L₃, un système qui permet à au moins deux freins sur des roues différentes d'être actionnés ensemble en agissant sur une seule commande. Cette méthode d'actionnement exige une commande indépendante du deuxième dispositif de freinage qui ne fonctionne que sur une seule roue;

2.9.2. dans le cas de véhicules des catégories L₂ et L₅, un dispositif de freinage qui fonctionne sur toutes les roues;

2.9.3. dans le cas de véhicules de la catégorie L₄, un dispositif de freinage qui fonctionne au moins sur la roue avant et la roue arrière. Un dispositif de freinage qui fonctionne simultanément sur la roue arrière et sur la roue du sidecar est donc considéré comme un frein arrière."

L'ancien paragraphe 2.9. devient le nouveau paragraphe 2.10.

Modifier le nouveau paragraphe 2.10.2. comme suit :

"... (fonction monotone), et"

Ajouter un nouveau paragraphe 2.11. libellé comme suit :

"2.11. par 'vitesse maximale par construction' la vitesse que le véhicule ne peut dépasser, sur terrain plat et sans influence extérieure fortuite, en tenant compte des limitations spéciales éventuelles imposées à la conception et à la construction du véhicule;"

L'ancien paragraphe 2.10. devient le nouveau paragraphe 2.12.

Ajouter un nouveau paragraphe 2.13. libellé comme suit :

"2.13. par 'véhicule à vide' le véhicule seul, tel qu'il est présenté pour les essais, ainsi que le conducteur seul et tout matériel ou instrumentation nécessaire pour les essais;"

L'ancien paragraphe 2.11. devient le nouveau paragraphe 2.14.

Ajouter un nouveau paragraphe 2.15. libellé comme suit :

"2.15. par 'frein(s) mouillé(s)', un (des) frein(s) qui a (ont) subi le traitement prévu au paragraphe 1.5. de l'annexe 3 du présent Règlement."

Modifier le paragraphe 4.2. comme suit :

"Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 01 correspondant à la série d'amendements 01 entrée en vigueur le 22 novembre 1990) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à ..."

Modifier le titre du paragraphe 5.1.2.2. comme suit :

"5.1.2.2. Freinage de secours (si le véhicule en est équipé)"

Modifier le titre du paragraphe 5.1.2.3 comme suit :

"5.1.2.3. Freinage de stationnement (si le véhicule en est équipé)"

Supprimer le paragraphe 5.2. et renuméroter 5.2. le paragraphe 5.3.

Modifier le nouveau paragraphe 5.2.1 comme suit :

"5.2.1. Tout véhicule des catégories L₁ et L₃ doit être équipé de deux dispositifs de freinage de service, avec commandes et transmissions indépendantes, l'un agissant au moins sur la roue avant et l'autre au moins sur la roue arrière.

5.2.1.1. Les deux dispositifs de freinage de service peuvent avoir un frein commun dans la mesure où une défaillance de l'un d'eux n'a pas d'incidence sur l'efficacité de l'autre. Certaines pièces comme le frein proprement dit, les cylindres de frein et leurs pistons (à l'exception des joints), les tiges de poussoir et les ensembles de cames des freins, ne sont pas considérées comme sujettes à la rupture si elles sont de dimensions suffisantes, d'accès facile pour l'entretien et qu'elles comportent des caractéristiques de sécurité suffisantes.

5.2.1.2. Un frein de stationnement n'est pas obligatoire."

Remplacer les paragraphes renumérotés 5.2.3. à 5.2.5. (anciens paragraphes 5.3.3. à 5.3.5.) par les nouveaux paragraphes 5.2.3. à 5.2.8. libellés comme suit :

"5.2.3. Tout véhicule des catégories L₂ et L₅ doit être équipé :

5.2.3.1. soit de deux dispositifs indépendants de freinage de service qui, simultanément, actionnent les freins sur toutes les roues,

5.2.3.2. soit d'un dispositif de freinage de service qui actionne les freins sur toutes les roues et d'un dispositif de freinage de secours qui peut être le frein de stationnement.

5.2.4. En outre, tout véhicule de la catégorie L₅ doit être équipé d'un dispositif de freinage de stationnement qui agit sur la (les) roue(s) d'au moins un essieu. Le dispositif de freinage de stationnement, qui peut être l'un des deux dispositifs prévus au paragraphe 5.2.3.1. ci-dessus, doit être indépendant du dispositif qui agit sur l'autre (les autres) essieu(x).

5.2.5. Les dispositifs de freinage doivent agir sur des surfaces de freinage fixées en permanence aux roues de façon rigide ou au moyen de pièces non susceptibles de défaillance.

- 5.2.6. Les parties de tous les dispositifs de freinage fixées aux véhicules doivent être solidement maintenues afin d'éviter toute défaillance du dispositif de freinage en utilisation normale.
- 5.2.7. Les dispositifs de freinage doivent fonctionner librement lorsqu'ils sont correctement lubrifiés et réglés.
- 5.2.7.1. L'usure des freins doit pouvoir être aisément compensée par un système de rattrapage manuel ou automatique de l'usure. Il doit être possible de régler les freins jusqu'à ce que les garnitures doivent être remplacées, sans nuire à l'efficacité du freinage.
- 5.2.7.2. La commande et les éléments de la transmission et des freins doivent posséder une réserve de course telle que, en cas d'échauffement des freins et d'usure maximale des garnitures, il soit possible de freiner efficacement sans qu'un réglage immédiat soit nécessaire.
- 5.2.7.3. S'ils sont correctement réglés, les éléments du dispositif de freinage ne doivent pas, lorsqu'ils sont actionnés, venir au contact d'autres parties que celles qui sont prévues.
- 5.2.8. Dans le cas des dispositifs de freinage à transmission hydraulique, le récipient contenant le liquide de frein doit être conçu et construit de façon que le niveau du liquide de frein puisse être facilement contrôlé."

Modifier le paragraphe 8 comme suit :

- "8. CONFORMITE DE PRODUCTION
- 8.1. Le véhicule (dispositif) homologué en application du présent Règlement doit être fabriqué de façon à être conforme au type homologué en satisfaisant aux prescriptions du paragraphe 5 ci-dessus.
- 8.2. Afin de vérifier que les conditions énoncées au paragraphe 8.1. sont remplies, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.
- 8.3. Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :
- 8.3.1. de veiller à l'existence de procédures de contrôle efficace de la qualité des produits,
- 8.3.2. d'avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire au contrôle de la conformité à chaque type homologué,
- 8.3.3. de veiller à ce que les données concernant les résultats d'essais soient enregistrées et à ce que les documents annexés soient tenus à disposition pendant une période définie en accord avec le service administratif,
- 8.3.4. d'analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques du produit eu égard aux variations admissibles en fabrication industrielle,
- 8.3.5. de faire en sorte que pour chaque type de produit, au moins les essais prescrits aux annexes 3 et 4 du présent règlement soient effectués,
- 8.3.6. de faire en sorte que tout prélèvement d'échantillons ou d'éprouvettes mettant en évidence la non-conformité pour le type

d'essai considéré soit suivi d'un nouveau prélèvement et d'un nouvel essai. Toutes les dispositions nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.

- 8.4. Les autorités compétentes qui ont délivré l'homologation peuvent vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production.
- 8.4.1. Lors de chaque inspection, les registres d'essais et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.
- 8.4.2. L'inspecteur peut sélectionner au hasard des échantillons qui seront essayés dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal des échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres contrôles du fabricant.
- 8.4.3. Quand le niveau de qualité n'apparaît pas satisfaisant ou quand il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 8.4.2., l'inspecteur doit prélever des échantillons qui seront envoyés au service technique qui a effectué les essais d'homologation.
- 8.4.4. Les autorités compétentes peuvent effectuer tous les essais prescrits dans le présent Règlement.
- 8.4.5. Normalement, les autorités compétentes autorisent une inspection tous les deux ans. Si, au cours de l'une de ces inspections, des résultats négatifs sont constatés, l'autorité compétente veillera à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de production.

Ajouter un nouveau paragraphe 9. libellé comme suit :

"9. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 9.1. A compter de la date officielle d'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements au présent Règlement, aucune Partie contractante qui l'applique ne pourra refuser une demande d'homologation présentée aux termes du présent Règlement modifié par la série 01 d'amendements. A la demande du constructeur, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement peuvent convenir de l'application desdits amendements avant la date officielle de leur entrée en vigueur.
- 9.2. Au terme d'un délai de 24 mois après la date officielle d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 9.1. ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement ne délivreront l'homologation que si le type de véhicule satisfait aux prescriptions du présent Règlement modifié par la série 01 d'amendements.
- 9.3. Les homologations délivrées avant l'expiration du délai de 24 mois suivant la date officielle d'entrée en vigueur cesseront d'être valables 48 mois après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 9.1., à moins que la Partie contractante qui a délivré l'homologation n'informe les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement que le type de véhicule homologué satisfait aux prescriptions du présent Règlement modifié par la série 01 d'amendements.

- 9.4. Les homologations délivrées pour des véhicules de la catégorie L conformément à la série 05 d'amendements au Règlement No 13¹ continueront d'être considérées comme équivalent à des homologations délivrées conformément au texte initial du présent Règlement."

Les anciens paragraphes 9 à 11 deviennent les nouveaux paragraphes 10 à 12.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 343; vol. 887, p. 60; vol. 943, p. 382; vol. 1122, p. 332; vol. 1247, p. 405; vol. 1380, p. 000; vol. 1392, p. 557; vol. 1458, p. 287; vol. 1483, p. 278, et vol. 1510, p. 474.

Modifier l'Annexe 1 comme suit :

"Annexe 1

(Format maximal A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



de : Nom de l'administration :
.....
.....
.....

objet : 2/ DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
EXTENSION D'HOMOLOGATION
REFUS D'HOMOLOGATION
RETRAIT D'HOMOLOGATION
ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de véhicule de la catégorie L en ce qui concerne le freinage,
en application du Règlement No 78

No d'homologation : _____ No d'extension :

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule
2. Désignation du type de véhicule par le constructeur
3. Nom et adresse du constructeur
4. Nom et adresse de son représentant (le cas échéant)
5. Description sommaire :
- 5.1. Véhicule :
 - Catégorie du véhicule.....
 - Masse maximale du véhicule.....

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré
l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Rayer les mentions inutiles.

5.2. Moteur :

5.3. Transmission :

Nombre de rapports et leur démultiplication
Rapport du pont de l'essieu propulseur
Dimensions des pneumatiques

5.4. Dispositif de freinage :

- Marque(s) et type(s) des garnitures :
Frein(s) de service (avant, arrière, combiné) 2/
Frein de secours, de stationnement (s'il en existe
sur le véhicule) 2/
Autres dispositifs (dispositif antiblocage, etc.)
6. Service technique chargé des essais d'homologation
7. Date du procès-verbal d'essai
8. Numéro du procès-verbal d'essai
9. Motif de l'extension d'homologation (le cas échéant)
10. Autres observations (le cas échéant),
[conduite à droite ou à gauche]
11. Lieu
12. Date
13. Signature
14. Est annexée à la présente communication la liste des pièces constituant
les documents d'homologation, qui peuvent être obtenues sur demande
présentée au Service administratif qui a délivré l'homologation."

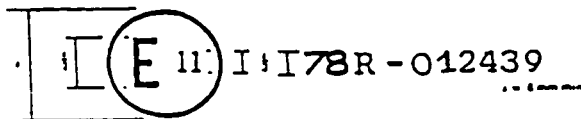
Modifier l'annexe 2 comme suit :

"Annexe 2.

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

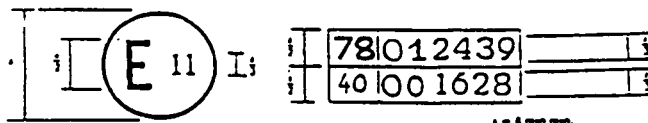
(voir paragraphe 4.4. du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué au Royaume-Uni (E 11), en ce qui concerne le dispositif de freinage, en application du Règlement No 78, sous le numéro d'homologation 012439. Les deux premiers chiffres du numéro signifient que le Règlement No 78 comprenait déjà la série 01 d'amendements lorsque l'homologation a été délivrée.

Modèle B

(voir paragraphe 4.5. du présent Règlement)



Le marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué au Royaume-Uni (E 11), en application des Règlements Nos 78 et 40 */. Les deux premiers chiffres d'homologation signifient qu'aux dates de délivrance des homologations respectives le Règlement No 78 comprenait la série 01 d'amendements alors que le Règlement No 40 existait sous sa forme originale.

*/ Ce numéro n'est donné qu'à titre d'exemple."

Annexe 3Modifier le paragraphe 1.1.1. comme suit :

"1.1.1. ... vitesse initiale, soit par le temps de réponse du dispositif et par la décélération moyenne développée ..."

Modifier le paragraphe 1.2. comme suit (version anglaise seulement)

1.2. ... conducted under the following conditions"

Modifier les paragraphes 1.2.1. à 1.2.4. comme suit :

- 1.2.1. la masse du véhicule doit être conforme aux prescriptions fixées pour chaque type d'essai et doit être indiquée dans le procès-verbal d'essai;
- 1.2.2. les essais doivent être effectués à la vitesse et selon les modalités fixées pour chaque type d'essai; si la vitesse maximale du véhicule n'est pas conforme à la vitesse prescrite, les essais sont effectués selon les autres modalités spéciales prévues;
- 1.2.3. l'efficacité prescrite doit être obtenue sans que la (les) roue(s) se bloque(nt), sans que le véhicule dévie de sa trajectoire et sans vibrations anormales;
- 1.2.4. pendant les essais, la force exercée sur la commande pour obtenir l'efficacité prescrite ne doit pas dépasser la valeur maximale fixée pour la catégorie du véhicule."

Supprimer les anciens paragraphes 1.2.5. à 1.2.8.Remplacer les anciens paragraphes 1.3. à 2.7. par les nouveaux paragraphes 1.3., 1.4., 1.5., 1.6. et 2. libellés comme suit :"1.3. Conditions d'essai

- 1.3.1. Les essais du frein de service doivent être effectués dans les conditions suivantes :
- 1.3.1.1. au début de l'essai ou de la série d'essais, les pneumatiques doivent être à froid et à la pression de gonflage prescrite pour la charge effectivement supportée par les roues quand le véhicule est à l'arrêt;
- 1.3.1.2. pour les essais en charge, le poids doit être réparti sur le véhicule conformément aux prescriptions du constructeur;
- 1.3.1.3. pour tous les essais du type 0, les freins doivent être à froid; un frein est considéré comme étant à froid lorsque la température du disque ou de l'extérieur du tambour est inférieure à 100 °C;
- 1.3.1.4. le conducteur doit être assis sur la selle en position de conduite normale et doit garder la même position pendant toute la durée de l'essai;
- 1.3.1.5. l'aire d'essai doit être plane, sèche et présenter une bonne adhérence;
- 1.3.1.6. les essais doivent être effectués en l'absence de vent de nature à influencer les résultats.

1.4. Essai du type O (freinage de service).

1.4.1. Généralités

Les limites prescrites pour l'efficacité du frein de service doivent être celles prévues ci-après pour chaque catégorie de véhicule.

1.4.2. Essai du type O avec moteur DEBRAYE

L'essai doit être fait à la vitesse prescrite pour la catégorie à laquelle appartient le véhicule, les chiffres prévus faisant l'objet de certaines tolérances. Dans le cas de véhicules dans lesquels les deux freins de service peuvent être serrés séparément, les dispositifs de freinage doivent être essayés séparément. Chaque dispositif de freinage de chaque catégorie de véhicule doit atteindre l'efficacité minimale.

1.4.2.1. Si le véhicule est équipé d'une boîte de vitesses à commande manuelle ou d'une transmission automatique avec boîte de vitesses débrayable, les essais doivent être faits alors que la boîte de vitesses est inopérante et/ou que le moteur est désaccouplé de la transmission par débrayage ou par un autre moyen.

1.4.2.2. Si le véhicule est équipé d'un autre type de transmission automatique, les essais doivent suivre le mode opératoire normal.

1.4.3. Essai du type O avec moteur EMBRAYE pour les véhicules des catégories L₃, L₄ et L₅

Les essais se font à vide et à des vitesses diverses, dont la plus basse doit être égale à 30 % de la vitesse maximale du véhicule, et la plus élevée à 80 % de la vitesse maximale sans toutefois dépasser 160 km/h.

Les valeurs d'efficacité maximale ainsi que le comportement du véhicule doivent être mesurées et consignées dans le procès-verbal d'essai.

Dans le cas où deux dispositifs de freinage de service peuvent être serrés séparément, ces deux dispositifs de freinage doivent être essayés ensemble et simultanément, le véhicule étant à vide.

1.4.4. Essai du type O avec moteur débrayé et FREINS MOUILLES.

Cet essai (exception faite de la dérogation prévue au paragraphe 1.5.1. ci-dessous) doit être fait sur les véhicules des catégories L₁, L₂, L₃ et L₄. La procédure d'essai est la même que celle de l'essai du type O avec moteur débrayé, avec en plus les prescriptions concernant le mouillage des freins figurant au paragraphe 1.5. de la présente annexe.

1.5. Prescriptions spéciales concernant les essais avec freins mouillés

1.5.1. Freins protégés : si les freins sont de type classique à tambour, ou de type à disque entièrement protégé, il n'est pas nécessaire de soumettre le véhicule à cette série d'essais du type O, puisque ces types de freins ne prennent pas l'eau, en utilisation normale.

1.5.2. Les essais portant sur les freins mouillés doivent se faire dans les mêmes conditions que les essais effectués avec des freins secs. Le dispositif de freinage ne doit subir aucun réglage ni aucune modification si ce n'est l'installation du matériel de mouillage des freins.

- 1.5.3. Pendant chaque essai, chaque frein doit être mouillé de façon continue, à raison d'un débit de 15 l/h. Si une roue est équipée de deux disques de frein, chaque disque doit être considéré comme un frein.
- 1.5.4. Pour les disques de frein dépourvus de protection ou partiellement protégés, la quantité d'eau prescrite doit être projetée sur le disque en mouvement de telle sorte qu'elle soit également répartie sur la (les) surface(s) de frottement du disque avec la (les) plaquette(s).
 - 1.5.4.1. Pour les disques de frein totalement dépourvus de protection, l'eau doit être projetée sur la (les) surface(s) de freinage du disque 45° avant la (les) plaquette(s).
 - 1.5.4.2. Pour les disques de frein partiellement protégés, l'eau doit être projetée sur la (les) surface(s) du disque 45° avant le déflecteur ou le carter.
 - 1.5.4.3. L'eau doit être projetée sur la (les) surface(s) de freinage du (des) disque(s) en un jet continu, perpendiculairement à la surface du disque, au moyen d'ajutages à jet unique placés en regard du premier tiers interne de la surface de frottement du disque avec la (les) plaquette(s) (voir le schéma dans l'appendice).
- 1.5.5. Pour les disques de frein entièrement protégés, si les dispositions du paragraphe 1.5.1. ci-dessus ne sont pas applicables, l'eau doit être projetée de part et d'autre du déflecteur ou du carter en un point et selon des modalités correspondant aux prescriptions des alinéas 1.5.4.1. et 1.5.4.3. de la présente annexe. Si l'ajutage se trouve être en regard d'une fente de ventilation ou d'un trou de visite, l'eau doit être protégée un quart de tour avant ladite ouverture.
- 1.5.6. Pour les cas où, dans les paragraphes 1.5.3. et 1.5.4. ci-dessus, il n'est pas possible de projeter l'eau selon les modalités prévues à cause de la présence d'une partie fixe du véhicule, l'eau doit être projetée au premier point où une projection ininterrompue est possible, même si ce point est à plus de 45° avant la (les) plaquette(s).
- 1.5.7. Pour les freins à tambour, si les dispositions du paragraphe 1.5.1. ci-dessus ne sont pas applicables, la quantité prescrite d'eau doit être projetée également de chaque côté du dispositif de freinage (c'est-à-dire sur le flasque fixe et le tambour rotatif) au moyen de buses positionnées à deux tiers de la distance définie à partir de la circonférence extérieure du tambour rotatif jusqu'au moyeu de la roue.
- 1.5.8. Sous réserve des dispositions de l'alinéa qui précède et de la prescription selon laquelle aucun ajutage ne doit se trouver à moins de 15° ou en regard d'une fente de ventilation ou d'un trou de visite sur le flasque, l'installation de mouillage des tambours de freins doit être placée de façon à permettre la meilleure projection ininterrompue de l'eau.
- 1.5.9. Afin d'assurer le mouillage correct du (des) frein(s), le véhicule doit, immédiatement avant le début de la série d'essais, être conduit
 - alors que le matériel de mouillage fonctionne en continu comme il est prescrit dans la présente annexe,

- à la vitesse d'essai prescrite,
- sans faire fonctionner le(s) frein(s) qui doit (doivent) être essayé(e),
- sur une distance d'au moins 500 m jusqu'au point où l'essai doit être effectué.

1.6. Essai du type I (essai de perte d'efficacité)

1.6.1. Dispositions spéciales

1.6.1.1. Le frein de service de tous les véhicules des catégories L₃, L₄ et L₅ doit être essayé en effectuant un certain nombre de freinages successifs, le véhicule étant en charge, selon les modalités indiquées dans le tableau du paragraphe 2 ci-dessous. Pour les véhicules équipés d'un système de freinage combiné, il suffira de soumettre ce dispositif de freinage de service à l'essai du type I.

1.6.1.2. L'essai du type I est effectué en trois parties.

1.6.1.2.1. Un seul essai du type 0 selon les prescriptions des paragraphes 2.1.2. ou 2.2.2.1. de la présente annexe.

1.6.1.2.2. Une série de dix freinages répétés, effectués conformément aux prescriptions du paragraphe 1.6.2. ci-après.

1.6.1.2.3. Un seul essai du type 0, effectué dans les mêmes conditions (et en particulier en exerçant une force sur la commande aussi constante que possible dont la valeur moyenne n'est pas supérieure à la force moyenne effectivement utilisée au paragraphe 1.6.1.2.1. ci-dessus) que les conditions utilisées pour l'essai de l'alinéa 1.6.1.2.1. ci-dessus, dès que possible après la fin de l'essai spécifié à l'alinéa 1.6.1.2.2. ci-dessus mais, dans tous les cas, dans la minute qui suit.

1.6.2. Conditions d'essai

1.6.2.1. Le véhicule et le(s) frein(s) à essayer doivent être pratiquement secs et le(s) frein(s) doit (vent) être à froid; un frein est considéré comme étant à froid lorsque la température du disque ou de l'extérieur du tambour est inférieure à 100 °C;

1.6.2.2. La vitesse initiale d'essai doit être :

1.6.2.2.1. pour l'essai du (des) frein(s) avant, la moins élevée des deux vitesses suivantes : 70 % de la vitesse maximale du véhicule et 100 km/h;

1.6.2.2.2. pour l'essai du (des) frein(s) arrière, la moins élevée des deux vitesses suivantes : 70 % de la vitesse maximale du véhicule et 80 km/h;

1.6.2.2.3. pour l'essai d'un système de freinage combiné, la moins élevée des deux vitesses suivantes : 70 % de la vitesse maximale du véhicule et 100 km/h.

1.6.2.3. La distance entre le début d'un freinage et le début du suivant doit être de 1 000 mètres.

- 1.6.2.4. La boîte de vitesse et/ou l'embrayage doivent être utilisés comme suit :
- 1.6.2.4.1. Si le véhicule est équipé d'une boîte de vitesse à commande manuelle ou d'une transmission automatique avec boîte de vitesse débrayable, le rapport le plus élevé, permettant d'atteindre la vitesse d'essai initiale, doit être engagé au cours des freinages.
Si la vitesse du véhicule est tombée à 50 % de la vitesse initiale d'essai, le moteur doit être débrayé.
- 1.6.2.4.2. Si le véhicule est équipé d'une transmission entièrement automatique, l'essai doit être effectué dans les conditions de fonctionnement normales d'un tel équipement.
Pour l'approche, le rapport adapté à la vitesse initiale d'essai doit être utilisé.
- 1.6.2.5. Après chaque freinage, le véhicule doit être soumis immédiatement à une accélération maximale pour atteindre la vitesse initiale d'essai et être maintenu à cette vitesse jusqu'au début du freinage suivant. S'il y a lieu, le véhicule peut être tourné sur la piste d'essai avant l'accélération.
- 1.6.2.5. La force appliquée sur la commande doit être réglée de façon à maintenir la moindre des deux décélérations suivantes : une décélération moyenne de 3 m/s^2 ou la décélération maximale qu'il est possible d'obtenir avec ce frein, au premier freinage : cette force doit rester constante pendant tous les freinages successifs prescrits à l'alinéa 1.6.1.2.2. ci-dessus.

1.6.3. Efficacité résiduelle

À la fin de l'essai du type I, l'efficacité résiduelle du frein de service doit être mesurée dans les mêmes conditions (et en particulier en exerçant une force sur la commande aussi constante que possible dont la valeur moyenne n'est pas supérieure à la force moyenne effectivement utilisée) que lors de l'essai du type O avec moteur débrayé (mais des différences de température sont possibles).

Cette efficacité résiduelle ne doit pas être :

- si elle est exprimée par une décélération, inférieure à 60 % de la décélération obtenue au cours de l'essai du type O, ou,
- si elle est exprimée en distance d'arrêt, supérieure à la distance d'arrêt calculée d'après la formule suivante :

$$S_2 \leq 1,67 S_1 - 0,67 aV$$

où

S_1 = la distance d'arrêt obtenue au cours de l'essai du type O

S_2 = la distance d'arrêt enregistrée lors de l'essai
d'efficacité résiduelle

a = 0,1

V = la vitesse initiale au début du freinage selon la définition du paragraphe 2.1.1. ou 2.2.1. de la présente annexe.

2. EFFICACITE DES DISPOSITIFS DE FREINAGE

2.1. Prescriptions concernant les essais des véhicules dont les dispositifs de freinage n'agissent sur la (les) roue(s) de l'essieu avant ou de l'essieu arrière.

2.1.1. Vitesse d'essai $V = 40 \text{ km/h}$ \pm / pour les catégories L_1 et L_2 ,
 $V = 60 \text{ km/h}$ \pm / pour les catégories L_3 , L_4 et L_5 .

2.1.2. Efficacité du freinage avec un véhicule en charge

Pour l'essai d'efficacité résiduelle du type 1 (véhicule des catégories L_3 , L_4 et L_5), il faut consigner dans le procès-verbal les valeurs relevées pour la distance de freinage, la décélération moyenne pleinement exercée et la force appliquée sur la commande.

2.1.2.1. Freinage avec le frein avant seulement

Catégorie	Distance de freinage(S) (en mètres)	Décélération moyenne pleinement exercée correspondante (en m/s^2)
L_1	$S \leq 0,1 \cdot V + V^2/90$	3,4
L_2	$S \leq 0,1 \cdot V + V^2/70$	2,7 \pm /
L_3	$S \leq 0,1 \cdot V + V^2/115$	4,4 \pm /
L_4	$S \leq 0,1 \cdot V + V^2/95$	3,6
L_5	$S \leq 0,1 \cdot V + V^2/75$	2,9 \pm /

2.1.2.2. Freinage avec le frein arrière seulement

Catégorie	Distance de freinage(S) (en mètres)	Décélération moyenne pleinement exercée correspondante (en m/s^2)
L_1	$S \leq 0,1 \cdot V + V^2/70$	2,7
L_2	$S \leq 0,1 \cdot V + V^2/70$	2,7 \pm /
L_3	$S \leq 0,1 \cdot V + V^2/75$	2,9 \pm /
L_4	$S \leq 0,1 \cdot V + V^2/95$	3,6
L_5	$S \leq 0,1 \cdot V + V^2/75$	2,9 \pm /

\pm / Les véhicules des catégories L_1 et L_2 dont la vitesse maximale (V_{max}) est inférieure à 45 km/h et les véhicules des catégories L_3 , L_4 et L_5 dont la vitesse maximale est inférieure à 67 km/h, doivent être essayés à une vitesse égale à 0,9 V_{max} .

\pm / Si ces valeurs concernant un seul dispositif de freinage ne peuvent être atteintes en raison d'une adhérence limitée, on y substituera les valeurs suivantes pour un essai avec véhicule en charge et les deux freins étant utilisés ensemble : L_2 , 4,4 m/s^2 ; L_3 , 5,8 m/s^2 ; L_5 , 5,0 m/s^2 .

2.1.3. Efficacité du freinage à vide

Il n'est pas obligatoire de procéder à un essai avec le conducteur seul si l'on peut montrer, chiffres à l'appui, que la répartition de la masse entre les roues équipées de freins est telle que chacun des dispositifs de freinage permet une décélération moyenne développée d'au moins $2,5 \text{ m/s}^2$ ou une distance de freinage $S \leq 0,1 \cdot V + V^2/65$.

2.2. Dispositions relatives à l'essai des véhicules dont (au moins) un des dispositifs de freinage est un dispositif combiné.

Dans l'essai d'efficacité résiduelle du type I (véhicule des catégories L₃, L₄ et L₅), il faut consigner dans le procès-verbal d'essai les valeurs d'efficacité enregistrées en ce qui concerne la distance de freinage, la décélération moyenne pleinement exercée et la force appliquée sur la commande.

2.2.1. Vitesse d'essai $V = 40 \text{ km/h}$ ±/ pour les catégories L₁ et L₂,
 $V = 60 \text{ km/h}$ ±/ pour les catégories L₃, L₄ et L₅.

2.2.2. Le véhicule doit être essayé à vide et en charge.

2.2.2.1. Freinage avec le dispositif combiné seulement

Catégorie	Distance de freinage(S) (en mètres)	Décélération moyenne pleinement exercée correspondante (en m/s^2)
L ₁ , L ₂	$S \leq 0,1 \cdot V + V^2/115$	4,4
L ₃	$S \leq 0,1 \cdot V + V^2/132$	5,1
L ₄	$S \leq 0,1 \cdot V + V^2/140$	5,4
L ₅	$S \leq 0,1 \cdot V + V^2/130$	5,0

2.2.2.2. Freinage avec le second dispositif de freinage de service ou le dispositif de freinage de secours, pour toutes les catégories :

La distance de freinage doit être la suivante :
 $S \leq 0,1 \cdot V + V^2/65$ (soit une décélération moyenne pleinement exercée de $2,5 \text{ m/s}^2$).

2.3. Efficacité du frein de stationnement (s'il en existe un)

Le frein de stationnement, même s'il est combiné avec l'un des autres dispositifs de freinage, doit permettre d'immobiliser le véhicule en charge dans une côte ou une pente à 18 %.

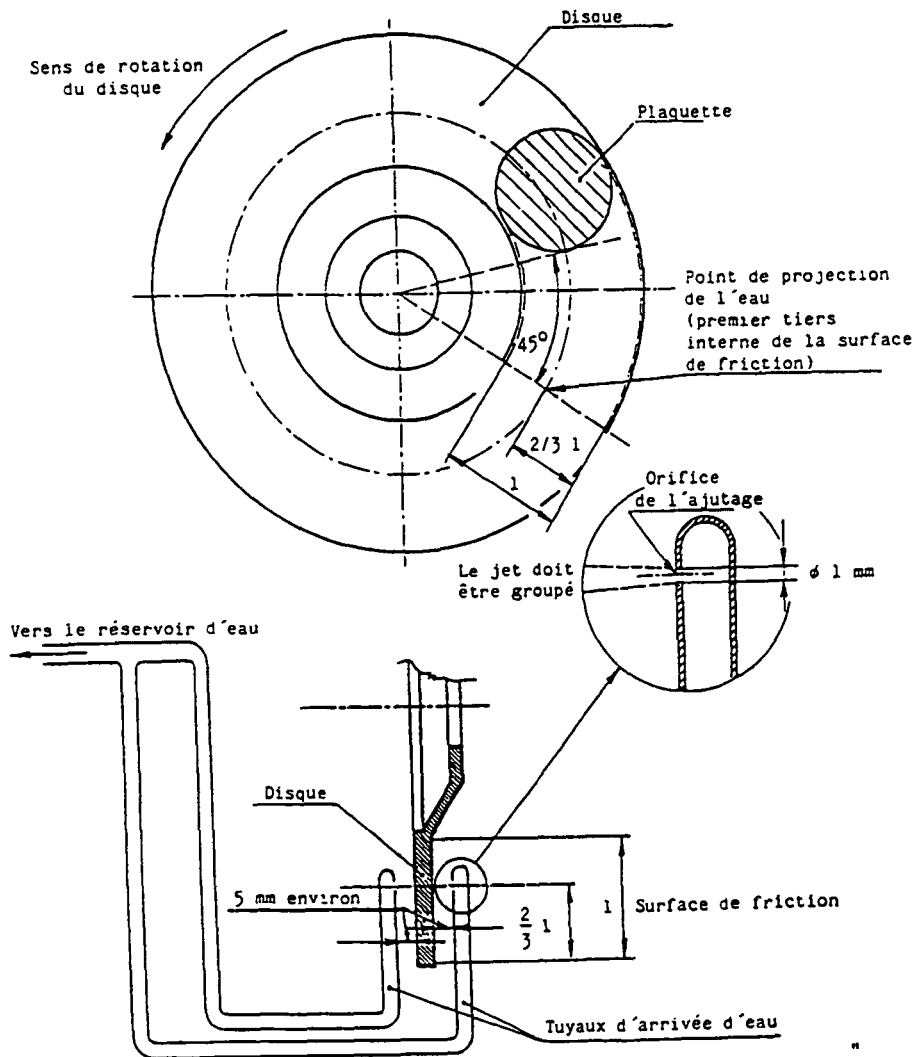
*/ Les véhicules des catégories L₁ et L₂ dont la vitesse maximale (V_{max}) est inférieure à 45 km/h et les véhicules des catégories L₃, L₄ et L₅ dont la vitesse maximale est inférieure à 67 km/h doivent être essayés à une vitesse égale à 0,9 V_{max} .

- 2.4. Force exercée sur les commandes de frein de service :
- commande manuelle \leq 200 N
 - commande au pied \leq 350 N (L_1 , L_2 , L_3 et L_4)
 - \leq 500 N (L_5)
- Commande de frein de stationnement (s'il en existe un) :
- commande manuelle \leq 400 N
 - commande au pied \leq 500 N
- Pour les leviers de freins à main, on suppose que le point d'application de la force se situe à 50 mm de l'extrémité du levier.
- 2.5. Valeurs d'efficacité (minimales et maximales) à atteindre avec des freins mouillés.
- 2.5.1. La décélération moyenne prescrite avec un (des) frein(s) mouillé(s), une demie ou une seconde après avoir actionné le(s) frein(s) doit être égale au moins à 60 % de celle obtenue avec un (des) frein(s) sec(s), en appliquant la même force sur la commande.
- 2.5.2. La force appliquée sur la commande, qui doit l'être le plus rapidement possible, doit être équivalente à celle qu'il faut pour obtenir une décélération de $2,5 \text{ m/s}^2$ avec un (des) frein(s) sec(s).
- 2.5.3. Lors de l'essai du type 0 avec frein(s) mouillé(s), la décélération ne doit à aucun moment être supérieure à 120 % de celle qui est obtenue avec un (des) frein(s) sec(s)."

Ajouter un nouvel appendice à l'annexe 3 libellé comme suit :

" Annexe 3 - Appendice

PROJECTION DE L'EAU



Ajouter une nouvelle annexe 4 et un appendice à l'annexe 4 libellés comme suit :

"Annexe 4

PRESCRIPTIONS APPLICABLES AUX VEHICULES DES CATEGORIES L₁ ET L₃
EQUIPEES DE DISPOSITIFS ANTIBLOPAGE

1. REMARQUES GENERALES
 - 1.1. Le but des présentes dispositions est de définir des performances minima pour les systèmes de freinage comportant un dispositif antiblocage montés sur des véhicules des catégories L₁ et L₃. La présence d'un dispositif antiblocage sur les véhicules n'est pas rendue obligatoire par les présentes dispositions; cependant, si un véhicule est équipé d'un tel dispositif, celui-ci doit satisfaire aux prescriptions ci-après.
 - 1.2. Les dispositifs actuellement connus comprennent un ou plusieurs capteurs, un ou plusieurs calculateurs et un ou plusieurs modulateurs. Les dispositifs de conception différente seront considérés comme des dispositifs antiblocage au sens de la présente annexe s'ils offrent des performances au moins équivalentes à celles prescrites par la présente annexe.
2. DEFINITIONS
 - 2.1. Un 'dispositif antiblocage' est un élément d'un dispositif de freinage de service qui règle automatiquement le degré de glissement dans le sens de rotation de la (des) roue(s), sur une ou plusieurs roues du véhicule pendant le freinage;
 - 2.2. Par 'capteur' on entend l'élément chargé de détecter les conditions de rotation de la (des) roue(s) ou l'état dynamique du véhicule et de les transmettre au calculateur;
 - 2.3. Par 'calculateur' on entend l'élément chargé d'évaluer les informations fournies par le (les) capteur(s) et de transmettre un ordre au modulateur;
 - 2.4. Par 'modulateur', on entend l'élément chargé de moduler la ou les forces de freinage en fonction de l'ordre reçu du calculateur.
3. NATURE ET CARACTERISTIQUES DU SYSTEME
 - 3.1. Chaque roue contrôlée doit être conçue de façon à pouvoir déclencher au moins son propre dispositif.
 - 3.2. Toute panne dans l'alimentation électrique du dispositif et/ou dans l'installation extérieure au(x) calculateur(s) électronique(s) doit être signalée au conducteur par un signal optique visible même à la lumière du jour; le conducteur doit pouvoir en contrôler facilement l'état de marche 1/.
 - 3.3. En cas de défaillance du dispositif antiblocage, l'efficacité du freinage du véhicule en charge ne doit pas être inférieure à celle qui est prévue pour la moindre des deux prescriptions relatives au

1/ Le Service technique doit examiner le calculateur électronique et/ou tout système d'entraînement pour déterminer les causes possibles de défaillance.

véhicule définies aux paragraphes 2.1.2.1. ou 2.1.2.2. de l'annexe 3 du présent Règlement.

- 3.4. Les interférences produites par les champs électro-magnétiques ne doivent pas perturber le fonctionnement du dispositif 2/.
- 3.5. Les dispositifs antiblocage doivent conserver leur efficacité quand le frein est actionné à fond pendant un arrêt d'une durée quelconque.

4. UTILISATION DE L'ADHERENCE

4.1. Remarques générales

- 4.1.1. Pour les véhicules de la catégories L₃, les systèmes de freinage équipés d'un dispositif antiblocage sont considérés comme satisfaisants lorsque la condition $\epsilon \geq 0,70$ est remplie, ϵ représentant l'adhérence utilisée telle qu'elle est définie dans l'appendice de la présente annexe 3/.
- 4.1.2. Le coefficient d'utilisation de l'adhérence ϵ doit être mesuré sur des revêtements routiers ayant respectivement un coefficient d'adhérence de 0,45 au plus et de 0,8 au moins.
- 4.1.3. Les essais sont effectués le véhicule étant à vide.
- 4.1.4. La méthode d'essai pour déterminer le coefficient d'adhérence (K) et le mode de calcul de l'adhérence utilisée (ϵ) sont ceux qui sont prescrits dans l'appendice de la présente annexe.

5. VERIFICATIONS COMPLEMENTAIRES

Les vérifications complémentaires ci-après doivent être effectuées, le véhicule étant à vide.

- 5.1. Aucune roue commandée par un dispositif antiblocage ne doit se bloquer lorsque le dispositif de freinage est actionné à fond 4/ de façon soudaine sur les deux types de revêtement définis au paragraphe 4.1.2. ci-dessus, l'essai étant exécuté à des vitesses initiales allant jusqu'à 0,8 V_{max} mais sans dépasser 80 km/h 5/.
- 5.2. Lorsqu'une roue commandée par un dispositif antiblocage passe d'un revêtement à haut coefficient d'adhérence à un revêtement à faible coefficient d'adhérence comme indiqué au paragraphe 4.1.2.

2/ Jusqu'à ce que les modes opératoires pour les essais soient uniformisés, les constructeurs devront informer les services techniques des méthodes utilisées et des résultats obtenus.

3/ Pour les véhicules de la catégorie L₁, tant qu'une valeur minimale n'a pas été définie pour ϵ , la valeur mesurée doit être consignée dans le procès-verbal de l'essai.

4/ La force appliquée au frein étant la force maximale prescrite au paragraphe 2.4. de l'annexe 3 pour la catégorie de véhicule : une force supérieure peut être utilisée si nécessaire pour actionner le dispositif antiblocage.

5/ Sur les revêtements à basse adhérence ($\leq 0,35$), la vitesse initiale peut être réduite pour des raisons de sécurité : dans ce cas, la valeur K et la vitesse initiale doivent être consignées dans le procès-verbal de l'essai.

ci-dessus, le dispositif de freinage étant actionné à fond $\frac{4}{5}$, la roue ne doit pas se bloquer. La vitesse de roulement et le moment de l'application des freins doivent être calculés de façon que, le dispositif antiblocage fonctionnant pleinement sur le revêtement à haut coefficient d'adhérence, le passage d'un revêtement à l'autre s'effectue à une vitesse d'environ $0,5 V_{max}$, sans dépasser les 50 km/h.

- 5.3. Lorsqu'un véhicule passe d'un revêtement à faible coefficient d'adhérence à un revêtement à haut coefficient d'adhérence comme indiqué au paragraphe 4.1.2. ci-dessus, le dispositif de freinage étant actionné à fond $\frac{4}{5}$, la décélération du véhicule doit atteindre la valeur élevée appropriée en un temps raisonnable et le véhicule ne doit pas dévier de sa trajectoire initiale. La vitesse de roulement et le moment de l'application des freins doivent être calculés de façon que, le dispositif antiblocage fonctionnant pleinement sur le revêtement à faible coefficient d'adhérence, le passage d'un revêtement à l'autre s'effectue à une vitesse d'environ $0,5 V_{max}$, sans dépasser les 50 km/h.
- 5.4. Lorsque les deux dispositifs de freinage indépendants sont équipés d'un dispositif antiblocage, les essais prescrits aux paragraphes 5.1., 5.2. et 5.3. doivent aussi être exécutés en utilisant simultanément les deux dispositifs de freinage indépendants, le véhicule devant toujours conserver sa stabilité.
- 5.5. Cependant, dans les essais prévus aux paragraphes 5.1., 5.2., 5.3. et 5.4. ci-dessus, des périodes de blocage ou de dérapage extrême des roues sont permises à condition que la stabilité du véhicule n'en soit pas affectée. Le blocage des roues est permis quand la vitesse du véhicule est inférieure à 10 km/h.

Annexe 4

Appendice

1. DETERMINATION DU COEFFICIENT D'ADHERENCE K
- 1.1. Le coefficient d'adhérence K est défini à partir du rapport de freinage maximal du véhicule, sans blocage des roues, le(s) dispositif(s) antiblocage étant déconnecté(s) et le freinage s'exerçant simultanément sur les deux roues 1/.
- 1.2. Les essais de freinage doivent être exécutés en appliquant les freins à une vitesse initiale de 60 km/h environ (ou, dans le cas de véhicules ne pouvant atteindre 60 km/h, à une vitesse d'environ $0,9 V_{max}$), le véhicule n'étant pas chargé (à l'exception des instruments d'essai et/ou du matériel de sécurité nécessaire). L'effort exercé sur la commande de frein doit être constant pendant toute la durée des essais.
- 1.3. On peut procéder à une série d'essais jusqu'au point critique atteint immédiatement avant que la (les) roue(s) ne se bloquent) en faisant varier les forces de freinage sur les roues avant et arrière afin de déterminer le rapport de freinage maximal du véhicule 2/.

1/ Pour les véhicules équipés d'un dispositif de freinage combiné, il faudra peut-être établir des prescriptions supplémentaires.

2/ Pour faciliter ces essais préliminaires, on pourra dans un premier temps déterminer pour chacune des roues la force de freinage maximale appliquée avant d'atteindre le point critique.

- 1.4. Le rapport de freinage (Z) sera déterminé par référence au temps nécessaire pour que la vitesse du véhicule tombe de 40 km/h à 20 km/h, au moyen de la formule :

$$Z = \frac{0,56}{t}$$

où t étant mesuré en secondes.

Pour les véhicules qui ne peuvent pas atteindre 50 km/h, le rapport de freinage doit être déterminé par référence au temps nécessaire pour que la vitesse du véhicule tombe de 0,8 Vmax à (0,8 Vmax - 20), Vmax étant mesuré en km/h.

La valeur maximale de Z = K.

2. DETERMINATION DE L'ADHERENCE UTILISEE (ε)

- 2.1. L'adhérence utilisée est définie comme le quotient du rapport de freinage maximum lorsque le dispositif antiblocage est en fonctionnement (Zmax) et du rapport de freinage maximum lorsque le dispositif antiblocage est déconnecté (Zm). Des essais distincts doivent être effectués sur chaque roue équipée d'un dispositif antiblocage.
- 2.2. Zmax doit être calculé sur la base de la moyenne de trois essais, le temps retenu étant celui qui est nécessaire pour obtenir les réductions de vitesse stipulées au paragraphe 1.4. ci-dessus.
- 2.3. L'adhérence utilisée est donnée par la formule

$$\epsilon = \frac{Z_{\max}}{Z_m} .''$$

Texte authentique des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 22 novembre 1990.

APPLICATION du Règlement n° 78¹, tel qu'amendé², annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Notification reçue le :

22 juin 1990

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 22 novembre 1990.)

Enregistré d'office le 22 novembre 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1515, p. 296.

² *Ibid.*, et p. 336 du présent volume.

No. 5026. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON, 19 DECEMBER 1957¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE PROTOCOL OF 20 FEBRUARY 1981³ SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MOSCOW, 27 MARCH 1987

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

I

*Her Majesty's Ambassador at Moscow to the Minister of Civil Aviation
of the Union of Soviet Socialist Republics*

BRITISH EMBASSY

MOSCOW

27 March 1987

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which took place in Moscow from 25 March to 27 March 1987 between the aeronautical authorities of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. During these discussions, it was agreed in principle that certain changes should be made to the Protocol supplementary to the 1957 Air Services Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics which was signed in Moscow on 20 February 1981.³

In accordance with the decisions reached during those discussions, I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that the Protocol be amended as set out below.

A. Replace paragraph (1) of Article 1 by the following:

“(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland designate British Airways Plc to operate the agreed services under the Agreement between that Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Air Services, signed at London on 19 December 1957, as amended by the Exchanges of Notes of 22 September/14 October 1960⁴ and 11 February/14 April 1969⁵ (hereinafter referred to as “the Agreement”) and under

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 351, p. 235, and annex A in volumes 374, 398, 738, 749, 989 and 1254.

² Came into force on 27 March 1987, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1254, p. 472.

⁴ *Ibid.*, vol. 398, p. 353.

⁵ *Ibid.*, vol. 738, p. 336.

this Protocol. The Government of the United Kingdom designate British Caledonian Airways Ltd to operate the agreed services under this Protocol. British Caledonian Airways Ltd will trade as British Caledonian and British Airways Plc will trade as British Airways.”.

B. In paragraph (2) of Article 1 add a second sentence which reads:

“ The provisions of the Agreement shall also be understood as applying to British Caledonian in so far as they operate agreed services under this Protocol.”.

C. Replace paragraph (4) of Article 1 by the following:

“ (4) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may, where necessary, designate alternative United Kingdom airlines in place of British Caledonian and British Airways, and the Ministry of Civil Aviation of the USSR may, where necessary, designate another Soviet airline in place of Aeroflot for the operation of such agreed services. The provisions of the Agreement and this Protocol, in so far as they apply to British Caledonian, British Airways and Aeroflot, shall also apply to any other airline so designated.”.

D. Replace Article 2 by the following:

“ Article 2

(1) In addition to the agreed services provided for in Article 1 of the Agreement, and subject to the provisions of this Protocol, each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate air services on the route London–Moscow–Tokyo and/or Osaka in both directions.

(2) British Airways and Aeroflot shall have traffic rights on all sectors of the route.

(3) British Caledonian shall have traffic rights on the sector London–Tokyo and/or Osaka.

(4) The capacity to be provided on the route London–Moscow–Tokyo and/or Osaka shall be determined from time to time by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.”.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency’s reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force today.

BRYAN CARTLEDGE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

MOSCOW

27 March 1987

Ваше Превосходительство,

Я имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа, которое в переводе имеет следующее содержание:

«Я имею честь сослаться на переговоры, состоявшиеся в Москве с 25 по 27 марта 1987 года между авиационными властями Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

Во время указанных переговоров была достигнута принципиальная договоренность о том, что должны быть внесены некоторые изменения в Дополнительный Протокол к Соглашению между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, подписанный в Москве 20 февраля 1981 года.

В соответствии с договоренностями, достигнутыми в ходе этих переговоров, я имею честь предложить от имени Правительства Соединенного Королевства изменить указанный Протокол следующим образом:

A. Заменить текст параграфа 1 Статьи 1 следующим текстом:

«(1) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии назначает Бритиш Эрвейз Плс для выполнения полетов на договорных линиях по Соглашению между этим Правительством и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, подписанному в Лондоне 19 декабря 1957 года, с поправками, внесенными обменом нотами от 22 сентября/14 октября 1960 г. и от 11 февраля/14 апреля 1969 г. (в дальнейшем именуемому «Соглашением») и данным Протоколом. Правительство Соединенного Королевства назначает Бритиш Каледониен Эрвейз Лтд для выполнения полетов на договорных авиалиниях по настоящему Протоколу. Бритиш Каледониен Эрвейз Лтд будет именоваться Бритиш Каледониен, а Бритиш Эрвейз Плс будет именоваться как Бритиш Эрвейз.».

B. Параграф 2 Статьи 1 дополнить вторым предложением следующего содержания:

«Положения Соглашения будут применяться к Бритиш Каледониен в части, касающейся эксплуатации договорных линий, определенных в этом Протоколе.».

С. Заменить параграф 4 Статьи 1 текстом следующего содержания:

«(4) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии может при необходимости назначить другое авиапредприятие Соединенного Королевства вместо Бритиш Каледониен и Бритиш Эрвейз, и Министерством гражданской авиации СССР может при необходимости назначить другое советское авиапредприятие вместо Аэрофлота для выполнения полетов на договорных авиалиниях. Положения Соглашения и этого Протокола в той степени, как они применяются к Бритиш Каледониен, Бритиш Эрвейз и Аэрофлоту, будут применяться к любому другому назначенному таким образом авиапредприятию.»

D. Статья 2 изменяется следующим образом:

«Статья 2

(1) В дополнение к договорным линиям, указанным в Статье 1 Соглашения, и при условии выполнения положений этого Протокола каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне право выполнять полеты по маршруту: Лондон—Москва—Токио и/или Осака в обоих направлениях.

(2) Бритиш Эрвейз и Аэрофлот имеют право перевозок на всех участках маршрута.

(3) Бритиш Каледониен имеет право перевозок на участке Лондон—Токио и/или Осака.

(4) Емкости, предоставляемые на маршруте Лондон—Москва—Токио и/или Осака, будут периодически определяться между авиационными властями Договаривающихся Сторон.»

Если вышеизложенное предложение приемлемо для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, то я имею честь предложить, чтобы настоящее письмо и ответ Вашего Превосходительства рассматривались как соглашение между нашими двумя Правительствами по данному вопросу, которое вступает в силу с сего числа».

Я имею честь подтвердить, что вышеизложенное предложение приемлемо для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, и Ваше письмо и данный ответ будут рассматриваться как соглашение между двумя Правительствами, которое вступит в силу с сегодняшнего числа.

Б. П. Бугаев

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Civil Aviation of the Union of Soviet Socialist Republics
to Her Majesty's Ambassador at Moscow*

MOSCOW

27 March 1987

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the content of which is as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and that your letter and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force today.

B. P. BUGAEV

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5026. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES, LE 19 DÉCEMBRE 1957¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE PROTOCOLE DU 20 FÉVRIER 1981³ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MOSCOU, 27 MARS 1987

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

I

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Moscou au Ministre de l'aviation civile
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
MOSCOU

Le 27 mars 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Moscou du 25 au 27 mars 1987 entre les autorités aéronautiques du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Au cours de ces entretiens, il a été décidé en principe d'apporter certaines modifications au Protocole complémentaire à l'Accord relatif aux services aériens de 1957 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, Protocole signé à Moscou le 20 février 1981³.

Conformément aux décisions prises lors des entretiens en question, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, d'apporter au Protocole les modifications suivantes :

A. Remplacer le paragraphe 1 de l'article premier par ce qui suit :

« 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désigne la British Airways Plc pour exploiter les services aériens convenus en vertu de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens signé à Londres le 19 décembre 1957 et modifié par les échanges de notes des 22 septembre et 14 octobre 1960⁴ et des 11 février et 14 avril 1969⁵ (ci-après dénommé l'« Accord ») et par le présent Protocole. Le Gouvernement du Royaume-Uni désigne la British Caledonian Airways Ltd pour exploiter les services convenus en vertu du présent Protocole.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 235, et annexe A des volumes 374, 398, 738, 749, 989 et 1254.

² Entré en vigueur le 27 mars 1987, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1254, p. 476.

⁴ *Ibid.*, vol. 398, p. 356.

⁵ *Ibid.*, vol. 738, p. 341.

La British Caledonian Airways Ltd exercera sous l'appellation de British Caledonian et la British Airways Plc exercera sous l'appellation de British Airways. ».

B. Ajouter au paragraphe 2 de l'article premier la seconde phrase suivante :

« Les dispositions de l'Accord seront également considérées comme s'appliquant à la British Caledonian dans la mesure où celle-ci exploite des services convenus en vertu du présent Protocole. ».

C. Remplacer le paragraphe 4 de l'article premier par ce qui suit :

« 4) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord peut, si nécessaire, désigner une autre entreprise britannique à la place de la British Caledonian et de la British Airways et le Ministère de l'aviation civile de l'URSS peut, si nécessaire, désigner une autre entreprise soviétique à la place d'Aeroflot pour exploiter les services ainsi convenus. Les dispositions de l'Accord et du présent Protocole, applicables à la British Caledonian, à la British Airways et à Aeroflot, s'appliqueront également à toute autre entreprise ainsi désignée. ».

D. Remplacer l'article 2 par ce qui suit :

« Article 2

1) Outre les services convenus visés à l'article premier de l'Accord, et sous réserve des dispositions du présent Protocole, les deux Parties contractantes se reconnaissent mutuellement le droit d'exploiter des services aériens sur le trajet Londres-Moscou-Tokyo et/ou Osaka dans les deux sens.

2) La British Airways et Aeroflot auront des droits de circulation sur tous les secteurs du trajet.

3) La British Caledonian aura des droits de circulation sur le secteur Londres-Tokyo et/ou Osaka.

4) La capacité affectée à la route Londres-Moscou-Tokyo et/ou Osaka sera fixée périodiquement par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. ».

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

BRYAN CARTLEDGE

II

*Le Ministre de l'aviation civile de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Moscou*

MOSCOU

Le 27 mars 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

B. P. BUGAEV

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL
1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 November 1990

ANGOLA

(With effect from 21 December 1990.)

Registered ex officio on 21 November 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 novembre 1990

ANGOLA

(Avec effet au 21 décembre 1990.)

Enregistré d'office le 21 novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543 and 1549.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543 et 1549.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

Nº 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

30 October 1990

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 30 January 1991.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 November 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

30 octobre 1990

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 30 janvier 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, as well as annex A in volumes 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558 and 1562.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558 et 1562.

No. 12385. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GHANA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN GHANA. ACCRA, 23 MARCH 1971¹

N° 12385. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GHANÉEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS GHANÉENES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. ACCRA, 23 MARS 1971¹

AMENDMENT and EXTENSION

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Accra on 20 February and 16 March 1987, which came into force by the exchange of notes, with retroactive effect from 31 March 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

The amendment and extension read as follows:

“deleting in sub-paragraph 3 of paragraph 1 the words and figures “31 March 1986” and substituting therefor the words and figures “31 March 1991”;

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

MODIFICATION et PROROGATION

Effectuées aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Accra des 20 février et 16 mars 1987, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet rétroactif au 31 mars 1986, conformément aux dispositions desdites notes.

La modification et la prorogation sont libellées comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... supprimer dans l'alinéa 3 du paragraphe 1 les mots et chiffres « 31 mars 1986 » et les remplacer par les mots et chiffres « 31 mars 1991 ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 189, and annex A in volumes 1032 and 1259.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 189, et annexe A des volumes 1032 et 1259.

No. 12976. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 24 MAY 1973¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ROUTES SCHEDULES ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹ (WITH ANNEX). KUALA LUMPUR, 18 MAY AND 13 JUNE 1989

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Kuala Lumpur
to the Minister for Foreign Affairs of Malaysia*

BRITISH HIGH COMMISSION
KUALA LUMPUR

18 May 1989

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia for air services between and beyond their respective territories signed at London on 24 May 1973, as amended,¹ and to discussions which took place at London from 9–10 March 1989 between the Aeronautical Authorities of the two Governments. During these discussions it was agreed that the Schedule set out at Annex A to this letter should replace the Schedule set out at Annex A to the said Agreement as amended.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Malaysia I have the honour to propose that this letter with its Annex, and Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. N. T. SPRECKLEY

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 909, p. 159, and annex A in volumes 1203 and 1352.

² Came into force on 13 June 1989, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

ANNEX A

SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Malaysia.

	<i>Points of departure:</i>	<i>Intermediate points:</i>	<i>Points in the United Kingdom.</i>	<i>Points beyond:</i>
1.	Points in Malaysia	Bangkok Colombo or Madras Delhi or Bombay Karachi Tehran or Bahrain Dubai Kuwait Jeddah Beirut Athens or Rome Copenhagen Paris Frankfurt Amsterdam Zurich Brussels	Any point or points	—
2.	Points in Malaysia	Bangkok	Hong Kong	Taipei Tokyo

Note: The designated airline or airlines of Malaysia may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the routes begin at a point in Malaysia.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom.

	<i>Points of departure:</i>	<i>Intermediate points:</i>	<i>Points in Malaysia:</i>	<i>Points beyond:</i>
1.	Points in the United Kingdom.	Any point or points	Any point or points	Any point or points
2.	Hong Kong	—	Kuala Lumpur Penang	Singapore; A point in the Middle East other than Jeddah or Kuwait; Any two of the following: Frankfurt Paris Zurich
3.	Hong Kong	Bandar Seri Begawan	Kota Kinabalu	Bandar Seri Begawan

Notes:

1. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the routes begin at a point in the United Kingdom territory.

2. If Singapore is served on United Kingdom route 2 no other point beyond may be served. If any of the other points beyond on United Kingdom route 2 is served, Singapore may not be served.

3. On United Kingdom route 3 no traffic rights may be exercised between Kota Kinabalu and Bandar Seri Begawan and vice versa.

II

*The Acting Secretary General for Foreign Affairs of Malaysia to the United Kingdom
High Commissioner at Kuala Lumpur*

KUALA LUMPUR

13 June 1989

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Letter of 18 May 1989 which reads as follows:—

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the above proposal is acceptable to the Government of Malaysia which therefore agrees that your letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DATO' ABDUL MAJID MOHAMED

[*Annex as under letter I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12976. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAISIEEN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 24 MAI 1973¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU DE ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹ (AVEC ANNEXE). KUALA LUMPUR, 18 MAI ET 13 JUIN 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kuala Lumpur
au Ministre des affaires étrangères de Malaisie*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
KUALA LUMPUR

Le 18 mai 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malaisien relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres le 24 mai 1973, modifié¹, et aux discussions qui ont eu lieu à Londres du 9 au 10 mars 1989 entre les autorités aéronautiques des deux gouvernements. Au cours de ces discussions, il a été décidé en principe que le tableau des routes figurant à l'annexe A de la présente lettre remplacera celui figurant à l'annexe A dudit Accord, modifié.

J'ai l'honneur de proposer que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement malaisien, la présente lettre et son annexe ainsi que votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

J. N. T. SPRECKLEY

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 909, p. 159, et annexe A des volumes 1203 et 1352.

² Entré en vigueur le 13 juin 1989, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

ANNEXE A

SECTION I

Routes attribuées à la compagnie aérienne et aux compagnies aériennes désignées par la Malaisie :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points sur le territoire du Royaume-Uni</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Points en Malaisie	Bangkok Colombo ou Madras Delhi ou Bombay Karachi Téhéran ou Bahreïn Dubai Koweït Djedda Beyrouth Athènes ou Rome Copenhague Paris Francfort Amsterdam Zurich Bruxelles	Tous points	
2. Points en Malaisie	Bangkok	Hong Kong	Taïpeh Tokyo

NOTE. La ou les compagnies aériennes désignées de Malaisie pourront, au cours d'un vol quelconque ou de tous leurs vols, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne en un point du territoire de Malaisie.

SECTION 2

Routes attribuées à la compagnie ou aux compagnies aériennes désignées par le Royaume-Uni :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Malaisie</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Points au Royaume-Uni	Tous points	Tous points	Tous points
2. Hong Kong	—	Kuala Lumpur Penang	Singapour un point au Moyen-Orient autre que Djedda ou Koweït; deux quelconques des points suivants : Francfort Paris Zurich
3. Hong Kong	Bandar Seri Begawan	Kota Kinabalu Begawan	Bandar Seri

NOTES. 1. La ou les compagnies aériennes désignées du Royaume-Uni pourront, au cours d'un vol quelconque ou de tous leurs vols, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne en un point du territoire du Royaume-Uni.

2. Si Singapour est desservi sur la route 2 du Royaume-Uni, aucun autre point situé au-delà ne pourra être desservi. Si l'un quelconque des autres points situés au-delà sur la route 2 du Royaume-Uni est desservi, Singapour ne pourra pas être desservi.

3. Sur la route 3 du Royaume-Uni, aucun droit de circulation ne pourra être exercé entre Kota Kinabalu et Banda Seri Begawan et vice versa.

II

*Le Secrétaire général aux affaires étrangères par intérim de Malaisie
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kuala Lumpur*

KUALA LUMPUR

Le 13 juin 1989

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 18 mai 1989, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement malaisien et que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

DATO' ABDUL MAJID MOHAMED

[Annexe comme sous la lettre I]

No. 13487. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF BRAZIL. BRASÍLIA, 20 NOVEMBER 1973¹

Nº 13487. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT BRÉSILIEN. BRASÍLIA, 20 NOVEMBRE 1973¹

AMENDMENT

Effect by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Brasília on 20 July 1989, which entered into force on 20 July 1989 by the exchange of the said notes.

The amendment reads as follows:

“... in the Annex² to the Agreement the figures for moratorium interest due on 1 January 1987 and 1 January 1988 were deleted and the figure £25,379.92 and £24,514.69 substituted respectively:”

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Brasília du 20 juillet 1989, lequel est entré en vigueur le 20 juillet 1989 par l'échange des dites notes.

La modification est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... dans l'annexe² à l'Accord, les chiffres des intérêts moratoires exigibles le 1^{er} janvier 1987 et le 1^{er} janvier 1988 ont été supprimés et ont été remplacés respectivement par les chiffres de 25.379,92 livres sterling et de 24.514,69 livres sterling.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 945, p. 211, and annex A in volume 1426.

² *Ibid.*, vol. 1426, p. 346.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 945, p. 211, et annexe A du volume 1426.

² *Ibid.*, vol. 1426, p. 352.

AGREEMENT AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 20 NOVEMBER 1973 CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF BRAZIL¹ (WITH SCHEDULE). SIGNED AT BRASÍLIA ON 21 AUGUST 1989

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

ACCORD MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 20 NOVEMBRE 1973 CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT BRÉSILIEN¹ (AVEC APPENDICE). SIGNÉ À BRASÍLIA LE 21 AOÛT 1989

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

¹ See note 1 on page 400.

¹ Voir note 1 à la page 400.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AMENDING THE UNITED KINGDOM/BRAZIL LOAN AGREEMENT 1973²

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The Government of the United Kingdom") and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "The Government of Brazil");

Desiring to conclude an Agreement to amend the United Kingdom/Brazil Loan Agreement 1973 constituted by the Exchange of Notes dated 20 November 1973 (hereinafter referred to as "The Loan") under the terms of the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of Brazil signed in Paris on 21 January 1987;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Notwithstanding the provisions of paragraphs (10) and (11) of the Loan, the repayments in respect of principal and interest due under the Loan from 1 January 1985 up to and including 31 December 1986 which remain unpaid shall be made as follows:

an amount equal to 100 per cent of the principal and interest shall be paid by the Government of Brazil in pounds sterling in London to the Government of the United Kingdom in six equal and successive semi-annual payments, the first payment to be made on 1 January 1990 (end of the grace period) and the final payment to be made on 1 July 1992 (end of the repayment period).

ARTICLE 2

The Government of Brazil shall pay interest to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London on the deferred amounts and on the deferred balances as follows:

- (a) the rate of interest in respect of each deferred amount or deferred balance shall be 5 per cent per annum commencing from the original repayment date of each deferred amount and deferred balance;
- (b) interest shall be calculated on a day-to-day basis on the amount of the deferred amounts and deferred balances for the time being outstanding, after deduction of the total repayments made under the provisions of Article 1, the deferred amounts and deferred balances being reduced in chronological order by such repayments for the purpose of the calculations; and
- (c) accrued interest shall be payable on 1 January and 1 July each year commencing on 1 September 1989.

¹ Came into force on 21 August 1989 by signature, in accordance with article 6.

² See note 1 on page 400.

ARTICLE 3

Notwithstanding the provisions of paragraphs (10) and (11) of the Loan, the Government of Brazil shall be free to repay at any earlier time to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London any portion of the deferred amounts or deferred balances that is outstanding.

ARTICLE 4

In all other respects the terms and conditions of the loan shall continue in force.

ARTICLE 5

The Schedule to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 6

This Agreement shall come into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Brasilia this 21st day of August 1989 in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

M. J. NEWINGTON

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ MACHADO FRACAROLLI

SCHEDULE

Brazil Debt Rescheduling

Amounts to be covered by Debt Rescheduling (1.1.85 — 31.12.86)

<i>Due Date</i>	<i>Interest £</i>	<i>Principal £</i>	<i>Total £</i>
20. 5.85	41,177.02	238,100.00	279,277.02
20.11.85	38,311.29	238,100.00	276,411.29
20. 5.86	NIL	238,100.00	238,100.00
20.11.86	NIL	238,100.00	238,100.00
	<u>79,488.31</u>	<u>952,400.00</u>	<u>1,031,888.31</u>

<i>Due Date</i>	<i>Deferred Interest</i>	<i>Deferred Principal</i>	<i>Total Deferred</i>	<i>Total Deferred Outstanding</i>	<i>Interest at 5%</i>
1.9.89	—	—	—	1,031,888.31	175,677.40
1.1.90	13,248.05	158,733.33	171,981.38	859,906.93	26,009.24
1.7.90	13,248.05	158,733.33	171,981.38	687,925.55	21,320.98
1.1.91	13,248.05	158,733.33	171,981.38	515,944.17	17,339.49
1.7.91	13,248.05	158,733.33	171,981.38	343,962.79	12,792.59
1.1.92	13,248.05	158,733.33	171,981.38	171,981.41	8,669.74
1.7.92	13,248.06	158,733.35	171,981.41	—	4,287.76
	<u>79,488.31</u>	<u>952,400.00</u>	<u>1,031,888.31</u>	<u>—</u>	<u>266,097.20</u>

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E IRLANDA DO NORTE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE MODIFICAÇÃO DO ACORDO DE EMPRÉSTIMO REINO UNIDO - BRASIL 1973

O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte (doravante designado como "o Governo do Reino Unido") e o Governo da República Federativa do Brasil (doravante designado como "o Governo do Brasil"), desejando concluir um acordo a fim de modificar o Acordo de Empréstimo Reino Unido-Brasil 1973 constituído pela Troca de Notas datada de 20 de novembro de 1973 (doravante designado como "o Empréstimo") segundo os termos da Ata Aprovada relativa à Consolidação da Dívida do Brasil assinada em Paris em 21 de janeiro de 1987, convieram no seguinte:

ARTIGO 1

Não obstante o disposto nos parágrafos (10) e (11) do Empréstimo, os pagamentos relativos a capital e juros, com vencimento, segundo o Empréstimo, de 1 de janeiro de 1985 a 31 de dezembro de 1986, inclusive, e não saldados, serão efetuados como segue:

uma soma igual a 100 por cento do capital e dos juros será paga pelo Governo do Brasil, em libras esterlinas, em Londres, ao Governo do Reino Unido, em seis parcelas semestrais, iguais e sucessivas, sendo o primeiro pagamento a efetuar-se em 1 de janeiro de 1990 (fim do período de carência) e o pagamento final a efetuar-se em 1 de julho de 1992 (fim do período de reembolso).

ARTIGO 2

O Governo do Brasil pagará juros ao Governo do Reino Unido, em libras esterlinas, em Londres, sobre os montantes diferidos e sobre os saldos diferidos, como segue:

- (a) a taxa de juros relativa a cada montante diferido ou saldo diferido será de 5 por cento ao ano, a vigor a partir da data original de reembolso de cada montante diferido e saldo diferido;
- (b) os juros serão calculados em uma base de dia a dia sobre a soma dos montantes diferidos e saldos diferidos, pendentes no momento, depois de deduzidos os pagamentos totais efetuados segundo o disposto no Artigo 1 sendo que, para a finalidade de cálculo, os montantes diferidos e os saldos diferidos serão reduzidos em ordem cronológica por esses pagamentos;
- (c) os juros cabíveis serão pagáveis em 1 de janeiro e 1 de julho de cada ano, a começar em 1 de setembro de 1989.

ARTIGO 3

Não obstante o disposto nos parágrafos (10) e (11) do Empréstimo, o Governo do Brasil poderá reembolsar, a qualquer momento anterior, ao Governo do Reino Unido, em libras esterlinas, em Londres, qualquer porção dos montantes diferidos ou saldos diferidos ainda pendente.

ARTIGO 4

Em todos os demais aspectos, os termos e condições do Empréstimo continuarão em vigor.

ARTIGO 5

O Anexo do presente Acordo formará parte integrante dele.

ARTIGO 6

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

Em fé do que os abaixo-assinados, devidamente autorizados a isso por seus respectivos Governos, firmaram o presente Acordo.

Feito em Brasília aos 21 de agosto de 1989 em dois exemplares, nas línguas inglesa e portuguesa, ambos os textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo
do Reino Unido da Grã-Bretanha
e Irlanda do Norte:
M. J. NEWINGTON

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
LUIZ MACHADO FRACAROLLI

ANEXO

Reescalonamento da Dívida do Brasil

Sommas a Serem Incluídas no Reescalonamento da Dívida (1.1.85 — 31.12.86)

<i>Data de Vencimento</i>	<i>Juros</i> £	<i>Capital</i> £	<i>Total</i> £
20. 5.85	41,177.02	238,100.00	279,277.02
20.11.85	38,311.29	238,100.00	276,411.29
20. 5.86	—	238,100.00	238,100.00
20.11.86	—	238,100.00	238,100.00
	<u>79,488.31</u>	<u>952,400.00</u>	<u>1,031,888.31</u>

<i>Data de Vencimento</i>	<i>Juros Diferido</i>	<i>Capital Diferido</i>	<i>Total Diferido</i>	<i>Total Diferido E Não Saldado</i>	<i>Juros A 5%</i>
1.9.89	—	—	—	1,031,888.31	175,677.40
1.1.90	13,248.05	158,733.33	171,981.38	859,906.93	26,009.24
1.7.90	13,248.05	158,733.33	171,981.38	687,925.55	21,320.98
1.1.91	13,248.05	158,733.33	171,981.38	515,944.17	17,339.49
1.7.91	13,248.05	158,733.33	171,981.38	343,962.79	12,792.59
1.1.92	13,248.05	158,733.33	171,981.38	171,981.41	8,669.74
1.7.92	13,248.06	158,733.35	171,981.41	—	4,287.76
	<u>79,488.31</u>	<u>952,400.00</u>	<u>1,031,888.31</u>	<u>—</u>	<u>266,097.20</u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL MODIFIANT L'ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/BRÉSIL DE 1973²

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement britannique ») et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé « le Gouvernement brésilien »),

Désireux de conclure un Accord en vue de modifier l'Accord de prêt Royaume-Uni/Brésil constitué par l'échange de notes du 20 novembre 1973 (ci-après dénommé « le Prêt ») en vertu des dispositions du Procès-verbal approuvé sur la consolidation de la dette du Brésil signé à Paris le 21 janvier 1987,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Nonobstant les dispositions des paragraphes 10 et 11 du Prêt, le remboursement du principal et des intérêts exigibles aux termes du Prêt pour la période allant du 1^{er} janvier 1985 jusqu'au 31 décembre 1986 inclus qui demeure impayé sera effectué selon les modalités suivantes :

Le Gouvernement brésilien versera en livres sterling, à Londres, au Gouvernement britannique, un montant égal à 100 % du principal et des intérêts en six versements semestriels égaux et consécutifs, le premier versement ayant lieu le 1^{er} janvier 1990 (fin de la période de grâce) et le dernier le 1^{er} juillet 1992 (fin de la période de remboursement).

Article 2

Le Gouvernement brésilien versera au Gouvernement britannique, en livres sterling, à Londres, des intérêts sur les montants différés et sur les soldes différés selon les modalités suivantes :

a) Le taux d'intérêt relatif à chaque montant différé ou solde différé sera de 5 % par an à compter de la date de remboursement originelle de chaque montant différé et solde différé;

b) Les intérêts seront calculés quotidiennement sur les montants différés et soldes différés demeurant impayés, après déduction du total des remboursements effectués aux termes des dispositions de l'article premier, ces remboursements étant déduits chronologiquement des montants différés et soldes différés aux fins des calculs; et

c) Les intérêts accumulés seront exigibles le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année à compter du 1^{er} septembre 1989.

Article 3

Nonobstant les dispositions des paragraphes 10 et 11, le Gouvernement brésilien aura à toute date antérieure la faculté de rembourser au Gouvernement britannique, en livres sterling, à Londres, toute partie des montants différés ou soldes différés qui demeurent impayés.

Article 4

Les clauses et conditions du Prêt demeurent en vigueur à tous autres égards.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1989 par la signature, conformément à l'article 6.

² Voir note 1 à la page 400.

Article 5

L'annexe du présent Accord en fait partie intégrante.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Brasilia, le 21 août 1989, en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

M. J. NEWINGTON

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

LUIZ MACHADO FRACAROLLI

ANNEXE

RÉÉCHELONNEMENT DE LA DETTE DU BRÉSIL

Montants devant être couverts par le rééchelonnement de la dette (1.1.85-31.12.86)

<i>Date d'échéance</i>	<i>Intérêts (livres sterling)</i>	<i>Principal (livres sterling)</i>	<i>Total (livres sterling)</i>
20 mai 1985	41 177,02	238 100,00	279 277,02
20 novembre 1985	38 311,29	238 100,00	276 411,29
20 mai 1986	NIL	238 100,00	238 100,00
20 novembre 1986	<u>NIL</u>	<u>238 100,00</u>	<u>238 100,00</u>
	79 488,31	952 400,00	1 031 888,31

<i>Date d'échéance</i>	<i>Intérêt différé</i>	<i>Principal différé</i>	<i>Total différé</i>	<i>Total différé impayé</i>	<i>Intérêt à 5%</i>
1 ^{er} septembre 1989	—	—	—	1 031 888,31	175 677,40
1 ^{er} janvier 1990	13 248,05	158 733,33	171 981,38	859 906,93	26 009,24
1 ^{er} juillet 1990	13 248,05	158 733,33	171 981,38	687 925,55	21 320,98
1 ^{er} janvier 1991	13 248,05	158 733,33	171 981,38	515 944,17	17 339,49
1 ^{er} juillet 1991	13 248,05	158 733,33	171 981,38	343 962,79	12 792,59
1 ^{er} janvier 1992	13 248,05	158 733,33	171 981,38	171 981,41	8 669,74
1 ^{er} juillet 1992	<u>13 248,06</u>	<u>158 733,33</u>	<u>171 981,41</u>	—	<u>4 287,76</u>
	79 488,31	952 400,00	1 031 888,31	—	266 097,20

No. 14706. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY. SIGNED AT TOKYO ON 26 FEBRUARY 1972¹

N° 14706. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À TOKYO LE 26 FÉVRIER 1972¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES AND AGREED MINUTE). SIGNED AT PARIS ON 9 APRIL 1990

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES ET PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ). SIGNÉ À PARIS LE 9 AVRIL 1990

Authentic texts: French and Japanese.

Registered by France on 21 November 1990.

Textes authentiques : français et japonais.

Enregistré par la France le 21 novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1002, p. 33.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1002, p. 33.

PROTOCOLE¹ MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES² SIGNÉ À TOKYO LE 26 FÉVRIER 1972

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DU JAPON

Prenant acte des progrès de la collaboration entre la France et le Japon dans le domaine nucléaire,

Désireux de promouvoir cette collaboration pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire sur une base sûre, prévisible et à long terme,

Confirmant leur intention de n'utiliser qu'à des fins pacifiques et non-explosives les connaissances, les matières, les matières nucléaires, l'équipement, les installations et la technologie sensible transférés conformément au présent Accord,

Prenant acte de leurs politiques nationales respectives, s'agissant de l'exportation des matières, des matières nucléaires, de l'équipement, des installations et des technologies sensibles,

Considérant que la France et le Japon sont membres de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique (ci-après dénommée "l'Agence"), que le Gouvernement du Japon a signé à Vienne le 4 mars 1977 un accord avec l'Agence en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires³ et que le Gouvernement de la République française a signé à Bruxelles le 20 juillet 1978

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1990, date de la dernière des notifications (des 13 et 19 juillet 1990) par lesquelles les Parties se sont informées qu'il avait été approuvé selon leurs dispositions constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

² Voir note 1 à la page 411.

³ Nations Unies *Recueil des Traités.*, vol. 1112, p. 3, et vol. 729, p. 161.

et à Vienne le 27 juillet 1978 un accord avec la Communauté Européenne de l'Energie Atomique et l'Agence, relatif à l'application de garanties en France¹,

Désireux de modifier l'Accord de Coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques signé à Tokyo le 26 février 1972² (ci-après dénommé "l'Accord"),

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

1. Le premier alinéa du paragraphe 1 de l'article I de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties Contractantes collaboreront en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et non-explosives dans les deux pays de la manière suivante :"

2. L'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article I de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"c) Chaque Partie Contractante, ou toute personne placée sous sa juridiction et habilitée par elle, pourra fournir à l'autre Partie Contractante, ou à toute personne placée sous la juridiction de cette dernière et habilitée par elle, ou en recevoir des matières, des matières nucléaires, de l'équipement, des installations ou de la technologie sensible nécessaires à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et non-explosives. Les conditions auxquelles seront soumises ces opérations seront arrêtées cas par cas, par accord entre les Parties Contractantes ou les personnes intéressées."

¹ Nations Unies *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 177.

² *Ibid.*, vol. 1002, p. 33.

3. Le paragraphe 2 de l'article I de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"2. Les Parties Contractantes pourront également collaborer en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie nucléaire a des fins pacifiques et non-explosives sous d'autres formes que celles qui sont énumérées au paragraphe ci-dessus, notamment sous forme de coopération à la prospection, à l'exploitation et à l'utilisation des matières brutes."

ARTICLE 2

Après l'article I de l'Accord, le nouvel article suivant est inséré :

"ARTICLE I A

Les coopérations prévues dans l'article I du présent Accord sont soumises aux dispositions du présent Accord, aux engagements internationaux pertinents, aux lois et règlements, en vigueur dans les Parties Contractantes respectives.

En ce qui concerne la coopération définie au paragraphe 1 c) de l'article I, elle est en outre assujettie aux conditions suivantes :

a) Dans le cas où le Gouvernement du Japon ou des personnes habilitées par lui sont concernés, les garanties de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique (ci-apres dénommée "l'Agence") s'appliquent à toutes les matières nucléaires dans toutes les activités nucléaires menées sous sa juridiction ou sous son contrôle quel que soit l'endroit.

b) Dans le cas où le Gouvernement de la République française ou des personnes habilitées par lui sont concernés, les garanties de l'Agence s'appliquent à toutes les matières nucléaires désignées par le Gouvernement de la République française parmi celles utilisées dans toutes les activités nucléaires civiles menées sous sa juridiction ou sous son contrôle quel que soit l'endroit."

ARTICLE 3

L'article II de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"ARTICLE II

Les matières, les matières nucléaires, l'équipement, les installations et la technologie sensible transférés conformément au présent Accord ainsi que l'équipement et les installations fondés sur la technologie sensible transférée conformément au présent Accord de même que les matières nucléaires récupérées ou obtenues comme sous-produits seront utilisés uniquement à des fins pacifiques et non-explosives."

ARTICLE 4

Après l'article II de l'Accord, le nouvel article suivant est inséré :

"ARTICLE II A

1. En vue d'assurer l'exécution des obligations résultant de l'article II du présent Accord, toute matière nucléaire transférée conformément au présent Accord et toute matière nucléaire récupérée ou obtenue comme sous-produit seront soumises :

a) aux garanties appliquées par l'Agence et le Gouvernement du Japon conformément à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Japon et l'Agence en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, lorsqu'elles sont placées sous la juridiction du Gouvernement du Japon ;

b) aux garanties appliquées par l'Agence conformément à l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République française, la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique et l'Agence relatif à l'application de garanties en France, lorsqu'elles sont placées sous la juridiction du Gouvernement de la République française.

2. Au cas où l'Agence ne pourrait plus appliquer les garanties prévues au paragraphe 1 du présent article à ces matières nucléaires, qu'elles soient placées sous la juridiction de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, les Parties Contractantes se mettront d'accord immédiatement en vue d'appliquer un système de garanties conforme aux principes et aux procédures de garanties de l'Agence et prévoyant des garanties équivalentes par leur étendue et par leurs effets à celles prévues par le paragraphe 1 du présent article."

ARTICLE 5

L'article III de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"ARTICLE III

Pour toute matière nucléaire transférée conformément au présent Accord et toute matière nucléaire récupérée ou obtenue comme sous-produit, les mesures adéquates de protection physique seront maintenues, au minimum, aux niveaux de protection prévus dans l'Annexe A du présent Accord."

ARTICLE 6

L'article IV de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

ARTICLE IV

1. Les matières, les matières nucléaires, l'équipement et les installations transférés conformément au présent Accord, ainsi que les matières nucléaires récupérées ou obtenues comme sous-produits ne pourront être transférés, dans les limites de la juridiction de la Partie Contractante bénéficiaire, qu'à des personnes habilitées par elle.

2. Les matières, les matières nucléaires et l'équipement transférés conformément au présent Accord ainsi que les matières nucléaires obtenues à partir de matières nucléaires transférées conformément au présent Accord et les matières nucléaires obtenues

grâce à un ou plusieurs traitements effectués à l'aide de l'équipement ou des installations transférés conformément au présent Accord, ne pourront pas être transférés ou retransférés hors de la juridiction de la Partie Contractante bénéficiaire, sans que celle-ci se soit assurée d'une manière appropriée que :

a) ils y seront utilisés uniquement à des fins pacifiques et non-explosives,

b) en ce qui concerne les matières nucléaires, les garanties de l'Agence leur y seront appliquées,

c) en ce qui concerne les matières nucléaires, elles y seront maintenues aux niveaux de protection physique définis dans l'Annexe A du présent Accord.

A défaut, l'Accord préalable de la Partie Contractante fournisseuse sera requis.

3. Seront soumis aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et en outre ne pourront être transférés ou retransférés hors de la juridiction de la Partie Contractante bénéficiaire, à l'exclusion de la juridiction de la Partie Contractante fournisseuse, sans l'accord préalable par écrit de la Partie Contractante fournisseuse :

a) l'équipement et les installations d'enrichissement, de retraitement ou de production d'eau lourde transférés conformément au présent Accord,

b) l'uranium enrichi à 20 % ou plus en isotopes 233 ou 235, le plutonium ou l'eau lourde transférés conformément au présent Accord,

c) la technologie sensible transférée conformément au présent Accord, ainsi que l'équipement et les installations fondés sur la technologie sensible transférée conformément au présent Accord.

ARTICLE 7

Après l'article IV de l'Accord, le nouvel article suivant est inséré :

ARTICLE IV A

1. Les matières, les matières nucléaires, l'équipement et les installations transférés, directement ou par l'intermédiaire d'un pays tiers, entre le Japon et la France après l'entrée en vigueur du Protocole modifiant le présent Accord et signé à Paris le 9 avril 1990, ne seront assujettis au présent Accord, après avoir été placés sous la juridiction de la Partie Contractante bénéficiaire, que si, préalablement au transfert, la Partie Contractante fournisseuse en a informé la Partie Contractante bénéficiaire par écrit.

2. Les matières, les matières nucléaires, l'équipement et les installations assujettis au présent Accord ne seront plus assujettis au présent Accord :

a) s'ils ont été transférés hors de la juridiction de la Partie Contractante bénéficiaire en conformité avec les dispositions pertinentes du présent Accord ou,

b) s'il y a accord entre les Parties Contractantes ou,

c) si, en ce qui concerne les matières nucléaires, l'Agence détermine, conformément aux dispositions pour la terminaison des garanties dans l'Accord entre le Gouvernement du Japon et l'Agence ou entre le Gouvernement de la République française, la Communauté Européenne de l'Energie Atomique et l'Agence mentionnés à l'article II A, qu'elles ont été consommées, ou qu'elles ont été diluées de telle sorte qu'elles ne sont plus utilisables aux fins d'activités nucléaires auxquelles s'appliquent les garanties de l'Agence, ou qu'elles ne sont plus pratiquement récupérables.

3. Les technologies sensibles transférées conformément au présent Accord sont assujetties au présent Accord à partir

de leur entrée dans la juridiction de la Partie Contractante bénéficiaire jusqu'à la date dont les Parties Contractantes sont convenues.

4. Pour l'application du présent Accord, la technologie sensible visée à l'Annexe B du présent Accord sera considérée comme transférée conformément au présent Accord."

ARTICLE 8

Après l'article VII de l'Accord, le nouvel article suivant est inséré :

"ARTICLE VII A

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties Contractantes, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

Chaque Partie Contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, une des Parties Contractantes peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal d'arbitrage lieront les Parties Contractantes."

ARTICLE 9

1. L'alinéa a) de l'article VIII de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"a) Par "équipements", il faut entendre les machines, les appareils ou les instruments les plus importants, ou les principaux éléments de ceux-ci, spécialement conçus ou fabriqués en vue d'être utilisés dans un programme d'énergie nucléaire et qui sont mentionnés à la Partie A de l'Annexe C du présent Accord."

2. L'alinéa d) de l'article VIII de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"d) Par "connaissance à diffusion autorisée", il faut entendre des informations qui ne portent pas de classification de sécurité."

3. Les alinéas g) et h) de l'article VIII de l'Accord sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

"g) Par "matière nucléaire", il faut entendre matière brute ou matière fissile spéciale.

h) Par "matière nucléaire récupérée ou obtenue comme sous-produit", il faut entendre les matières nucléaires obtenues à partir de matières nucléaires transférées conformément au présent Accord, ou grâce à un ou plusieurs traitements effectués à l'aide de l'équipement ou des installations transférés conformément au présent Accord, ou de l'équipement et des installations fondés sur la technologie sensible transférée conformément au présent Accord.

i) Par "matière", il faut entendre les matières destinées aux réacteurs nucléaires qui sont énumérées à la Partie B de l'Annexe C du présent Accord, à l'exclusion des matières nucléaires.

j) Par "technologie sensible", il faut entendre les données, sous forme physique, désignées d'un commun accord entre les Parties Contractantes comme importantes pour la conception, la construction, le fonctionnement ou l'entretien de l'équipement ou des installations d'enrichissement, de retraitement ou de production d'eau lourde, à l'exclusion des données communiquées au public.

k) Par "l'équipement et les installations fondés sur la technologie sensible transférée conformément au présent Accord", il faut entendre l'équipement et les installations désignés d'un commun accord entre les Parties Contractantes en vertu du fait que la technologie sensible transférée conformément au présent Accord constitue la majeure partie de la technologie utilisée pour leur fabrication ou leur construction."

ARTICLE 10

1. Dans le paragraphe 1 de l'article IX de l'Accord, le nombre "dix" est remplacé par le nombre "quarante-cinq".

2. Le paragraphe 2 de l'article IX de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"2. Chaque Partie Contractante a le droit, si l'autre Partie Contractante ne remplit pas les obligations prévues par les dispositions de l'article II, de l'article II A, de l'article III ou de l'article IV du présent Accord ou n'exécute pas les décisions prises par le tribunal d'arbitrage défini dans l'article VII A du présent Accord, de lui demander de prendre des mesures en vue de remédier à cet état de choses. Si lesdites mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie Contractante qui les aura demandées aura alors le droit de dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite. Dans ce cas, chacune des Parties Contractantes pourra demander la résiliation des contrats conclus conformément au présent Accord et la restitution des matières fissiles spéciales transférées conformément au présent Accord et se trouvant alors placées sous la juridiction de l'autre Partie Contractante ; cette restitution donnera lieu à un paiement aux tarifs en vigueur à l'époque considérée.

3. Malgré la dénonciation ou l'extinction du présent Accord, l'article II, l'article II A, l'article III, l'article IV, les paragraphes 2 à 4 de l'article IV A, l'article VII, l'article VIII ainsi que le paragraphe 2 de l'article IX du présent Accord resteront en vigueur en tant que de besoin."

ARTICLE 11

Après l'article IX de l'Accord, le nouvel article suivant est inséré :

ARTICLE IX A

Les Annexes du présent Accord font partie intégrante dudit Accord. Les Annexes pourront être modifiées avec l'assentiment des deux Parties Contractantes, sans modification du présent Accord."

ARTICLE 12

1. Le présent Protocole sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article IX de l'Accord, tel qu'il est modifié, le présent Protocole cessera d'être en vigueur quand l'Accord modifié cessera d'être en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 9 avril 1990 en double exemplaire, en langues française et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

FRANÇOIS SCHEER
Secrétaire Général du Ministère
des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement
du Japon :

[Signé]

AKITANE KIUCHI
Ambassadeur du Japon à Paris

ANNEXE A DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON POUR
L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Niveaux de Protection Physique

CATEGORIE III

Utilisation et stockage dans une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport effectué avec des précautions particulières, et comportant notamment un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre les entités soumises à la juridiction et à la réglementation respectives des Etats fournisseur et bénéficiaire, spécifiant la date, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATEGORIE II

Utilisation et stockage dans une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardiens ou de dispositifs électroniques, et clôturée, avec un nombre limité d'entrée sous contrôle approprié, ou toute zone présentant un niveau équivalent de protection physique.

Transport effectué avec des précautions particulières comportant notamment un accord préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre les entités soumises à la juridiction et à la réglementation respectives des Etats fournisseur et bénéficiaire, spécifiant la date, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATEGORIE I

Les matières nucléaires de cette catégorie seront protégées contre tout emploi non autorisé au moyen de systèmes hautement fiables, à savoir :

Utilisation et stockage dans une zone particulièrement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II, dont l'accès est, en outre, limité

aux personnes dûment habilitées, et qui est placée sous la surveillance de gardiens en liaison étroite avec des autorités d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce contexte doivent avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de tout accès de personnes non autorisées ou de tout retrait non autorisé de matières nucléaires concernées.

Transport effectué avec des précautions particulières, telles qu'elles sont définies ci-dessus, pour le transport des matières nucléaires de la catégorie II et de la catégorie III et, de surcroît, sous la surveillance constante d'une escorte et dans des conditions garantissant une étroite liaison avec des autorités d'intervention appropriées.

/ /
CATEGORISATION DES MATIERES NUCLEAIRES

Matière nucléaire	Forme	Categorie		
		I	II	III c/
1. Plutonium a/	Non irradié b/	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium 235	Non irradié b/ - uranium enrichi à 20 % ou plus en 235U - uranium enrichi à 10 % ou plus, mais à moins de 20 %, en 235 U - uranium enrichi à moins de 10 % en 235 U	5 kg ou plus - -	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus -	1kg ou moins mais plus de 15 g Moins de 10kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié b/	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium appauvri ou naturel, thorium ou combustible faiblement enrichi (moins de 10 % de teneur en matières fissiles) d/ e/	

a/ Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80 % en plutonium 238.

b/ Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 1 Gy/h à un mètre de distance sans écran.

c/ Les quantités qui n'entrent pas dans la catégorie III ainsi que l'uranium naturel devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

d/ Ce niveau de protection est recommandé, mais il est loisible aux Etats d'attribuer une catégorie de protection physique différente après évaluation des circonstances particulières.

e/ Les autres combustibles qui en vertu de leur teneur originelle en matières fissiles sont classés dans la catégorie I ou dans la catégorie II avant irradiation peuvent entrer dans la catégorie directement inférieure si le niveau de rayonnement du combustible dépasse 1 Gy/h à un mètre de distance sans écran.

ANNEXE B DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON POUR
L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Par technologie sensible considérée comme technologie sensible transférée conformément à l'Accord de Coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques en vertu du paragraphe 4 de l'article IV A de cet Accord, il faut entendre :

Les données sous forme physique désignées d'un commun accord entre les Parties Contractantes pour la conception, la construction et l'exploitation de l'installation de retraitement de taille commerciale de Rokkasho-Mura, transférées de la France au Japon avant l'entrée en vigueur du Protocole modifiant l'Accord de Coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, en vertu du contrat daté du 30 avril 1987 conclu entre les personnes habilitées par les deux Parties Contractantes.

ANNEXE C DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON POUR
L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

PARTIE A

1. RÉACTEURS NUCLÉAIRES

Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

2. CUVES DE PRESSION POUR RÉACTEURS

Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

3. MACHINES POUR LE CHARGEMENT ET LE DÉCHARGEMENT
DU COMBUSTIBLE NUCLÉAIRE

Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

4. BARRES DE COMMANDE POUR RÉACTEURS

Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus.

5. TUBES DE FORCE POUR RÉACTEURS

Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

6. TUBES EN ZIRCONIUM

Zirconium métallique, et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kilogrammes par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 part en poids.

7. POMPES DU CIRCUIT DE REFROIDISSEMENT PRIMAIRE

Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le métal liquide utilisé comme fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus.

8. Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin.

9. Usine de fabrication d'éléments combustibles.

10. Matériel, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium.

11. Usines de production d'eau lourde, de deutérium, et de composés de deutérium, et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin.

PARTIE B

1. DEUTERIUM ET EAU LOURDE

Deutérium et tout composé de deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène dépasse 1/500, destinés à être utilisés dans un réacteur, au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus.

2. GRAPHITE DE PURETÉ NUCLÉAIRE

Graphite d'une pureté supérieure à cinq parties par million d'équivalent de bore et d'une densité de plus de 1,50 grammes par centimètre cube.

PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ

Les soussignés sont convenus d'enregistrer ci-après l'accord intervenu au cours des négociations en vue de conclure le Protocole signé aujourd'hui à Paris (ci-après dénommé "le Protocole"), et modifiant l'Accord de Coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après dénommé "l'Accord").

1. En ce qui concerne l'article I A de l'Accord modifié, il est confirmé que :

a) L'exécution de l'Accord entre le Gouvernement du Japon et l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique (ci-après dénommée "l'Agence") visé au paragraphe 1 a) de l'article II A de l'Accord modifié remplit la condition définie au paragraphe a) de l'article I A de l'Accord modifié.

b) L'exécution de l'Accord entre le Gouvernement de la République française, la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique et l'Agence visé au paragraphe 1 b) de l'article II A de l'Accord modifié remplit la condition définie au paragraphe b) de l'article I A de l'Accord modifié.

2. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article II A de l'Accord modifié, il est confirmé que :

a) Toute matière nucléaire transférée conformément soit à l'Accord avant modification soit à l'Accord modifié et toute matière nucléaire récupérée ou obtenue comme sous-produit (ci-après dénommées "les matières nucléaires soumises à l'Accord"), lorsqu'elles se trouvent sous la juridiction du Gouvernement de la République française, seront désignées par celui-ci pour l'application des garanties de l'Agence conformément au paragraphe a) de l'article premier de l'Accord entre le Gouvernement de la République française, la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique et l'Agence visé au paragraphe 1 b) de l'article II A de l'Accord modifié.

b) Au cas où les matières nucléaires soumises à l'Accord se trouvent dans des installations autres que celles qui sont sélectionnées pour l'application des garanties par l'Agence, le Gouvernement de la République française substituera à celles-ci des matières nucléaires d'une quantité égale dont la composition isotopique en matière fissile sera égale ou supérieure et qui se trouvent dans les installations sélectionnées pour l'application des garanties par l'Agence.

c) Si le Gouvernement de la République française modifie la liste des installations établie conformément au paragraphe b) de l'article premier de l'Accord entre le Gouvernement de la République française, la Communauté Européenne de l'Energie Atomique et l'Agence, visé au paragraphe 1 b) de l'article II A de l'Accord modifié, il fournira ladite liste modifiée au Gouvernement du Japon.

d) Le Gouvernement de la République française tiendra une comptabilité particulière, par installation, des matières nucléaires soumises à l'Accord et fournira tous les ans au Gouvernement du Japon, pour chacune des installations, l'état de ces stocks ainsi que des stocks des matières nucléaires visées au paragraphe b) ci-dessus dans les installations sélectionnées pour l'application des garanties par l'Agence. Ces informations auront été portées à la connaissance de l'Agence par le Gouvernement de la République française dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement de la République française, la Communauté Européenne de l'Energie Atomique et l'Agence visé au paragraphe 1 b) de l'article II A de l'Accord modifié.

e) Le Gouvernement du Japon tiendra une comptabilité particulière, par installation, des matières nucléaires soumises à l'Accord placées sous sa juridiction.

f) En ce qui concerne l'application des garanties de l'Agence dans les deux pays, les Parties Contractantes se consulteront en commun de temps à autre avec l'Agence pour faciliter cette application.

3. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord modifié, il est confirmé que la Partie Contractante bénéficiaire ne pourra à titre exceptionnel demander l'accord préalable de la Partie Contractante fournisseuse que si elle n'est pas en mesure d'obtenir les assurances définies aux alinéas a) b) et c) dudit paragraphe.

4. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article IV A de l'Accord modifié, il est confirmé que les matières, les matières nucléaires, l'équipement et les installations transférés conformément à l'Accord avant modification, entre le Japon et la France, avant l'entrée en vigueur du Protocole, sont soumis aux dispositions de l'Accord modifié sans qu'aucune notification ne soit requise.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article IV A de l'Accord modifié, il est confirmé que dans le cas où la technologie sensible transférée conformément à l'Accord modifié est retransférée sous la juridiction de la Partie Contractante fournisseuse, elle cesse d'être assujettie à l'Accord modifié dès son entrée dans la juridiction de ladite Partie Contractante fournisseuse.

6. En ce qui concerne la mise en oeuvre du paragraphe k) de l'article VIII de l'Accord modifié, il est confirmé que :

a) La technologie utilisée pour la fabrication ou la construction d'équipement ou d'installations comprend les éléments suivants :

- (i) base de conception de procédé,
- (ii) technologie de conception,
- (iii) technologie de fabrication,
- (iv) technologie de construction,
- (v) technologie de fonctionnement et d'entretien.

b) Afin de déterminer si une technologie sensible transférée conformément à l'Accord modifié constitue la majeure partie de la technologie utilisée pour la fabrication ou la construction d'un équipement ou d'une installation, on tiendra compte, pour chacun des éléments énumérés au paragraphe a) ci-dessus :

(i) du degré de spécificité de cette technologie par rapport au procédé d'enrichissement, de retraitement, ou de production d'eau lourde utilisé dans l'installation ou l'équipement en cause ;

(ii) dans le cas où cette technologie a été mise au point sur la base d'une contribution d'une technologie sensible qui a déjà été transférée par la Partie Contractante bénéficiaire de cette technologie à la Partie Contractante fournisseuse de cette même technologie, de l'importance de cette contribution.

Paris, le 9 avril 1990

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

FRANÇOIS SCHEER
Secrétaire Général du Ministère
des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement
du Japon :

[Signé]

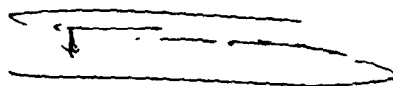
AKITANE KIUCHI
Ambassadeur du Japon à Paris

千九百九十年四月九日にパリで

フランス共和国政府のために

日本国政府のために

木
内
昭
胤



- (ii) 設計技術
- (iii) 製造技術
- (iv) 建設技術
- (v) 運輸又は保守の技術
- (b) 改正後の協定に基づいて移転された機微な技術が当該設備又は施設の製造又は建設に利用された技術の主要な部分であるかないかを判断するに当たり、(a)に掲げる要素ごとに、次のことが考慮される。
 - (i) 当該設備又は施設において行われる濃縮、再処理又は重水生産の工程と当該技術との間の関係の特有性の程度
 - (ii) 当該技術がその受領締約国からその供給締約国に既に移転された機微な技術の貢献の基礎の上の開発された場合において、その貢献の大きさ

- 4 改正後の協定第四条のA1に関し、議定書の効力発生前に改正前の協定に基づいて日本国とフランスとの間で移転された資材、核物質、設備及び施設は、いかなる通告も必要とすることなく、改正後の協定の適用を受けることが確認される。
- 5 改正後の協定第四条のA3に関し、改正後の協定に基づいて移転された機微な技術が供給締約国政府の管轄へ再移転される場合には、当該供給締約国政府の管轄に入る時から、改正後の協定の適用を受けないこととなることが確認される。
- 6 改正後の協定第八条(k)の規定の適用上、次のことが確認される。
 - (a) 設備又は施設の製造又は建設に利用された技術には、次の要素を含む。
 - (i) 工程設計基礎

単位で提供する。これらの情報は、改正後の協定第二条の A 1 (b) に規定するフランス共和国政府、欧州原子力共同体及び機関の間の協定に従って、フランス共和国政府により機関に対して通報されている。

(e) 日本国政府は、日本国政府の管轄の下にある協定の対象となる核物質の施設ごとの計量管理を行う。

(f) 両締約国政府は、両国における機関の保障措置の適用に関し、その適用が円滑に行われるよう、共同して随時機関と協議する。

3

改正後の協定第四条 2 に関し、受領締約国政府は、同条 2 (a)、(b) 及び (c) に定める保証を得ることができない場合に限り、例外として、供給締約国政府の事前の同意を求めることが確認される。

扱われている施設以外の施設に置かれる場合には、フランス共和国政府は、機関の保障措置の適用上選択されている施設の中にある同量の核物質であつて核分裂性同位元素の含有量が同等以上のものと代替する。

(c) フランス共和国政府が改正後の協定第二条の A 1 (b) に規定するフランス共和国政府、欧州原子力共同体及び機関の間の協定第一条 (b) に基づいて作成された施設の一覧表を変更する場合には、フランス共和国政府は、日本国政府に対し、その一覧表を提供する。

(d) フランス共和国政府は、協定の対象となる核物質の施設ごとの計量管理を行い、その在庫の状況及び機関の保障措置の適用上選択されている施設の中にある (b) に規定する核物質の在庫の状況を、日本国政府に対し、施設ごとに一年

- 政府、欧州原子力共同体及び機関の間の協定が実施されるときは、改正後の協定第一条の A (b) に定める要件が満たされる。
- 2 改正後の協定第二条の A 1 に関し、次のことが確認される。
- (a) 改正前の協定若しくは改正後の協定に基づいて移転された核物質又は回収され若しくは副産物として生産された核物質（以下「協定の対象となる核物質」という。）は、フランス共和国政府の管轄の下で、改正後の協定第二条の A 1 (b) に規定するフランス共和国政府、欧州原子力共同体及び機関の間の協定第一条 (a) に基づいてフランス共和国政府により、機関の保障措置の対象となるものとして指定される。
- (b) 協定の対象となる核物質が、機関の保障措置の適用上選

合意された議事録

下名は、本日パリで署名された原子力の平和的利用に関する協力のためのフランス共和国政府と日本国政府との間の協定（以下「協定」という。）を改正する議定書（以下「議定書」という。）を締結するための交渉において到達した次の了解を記録する。

- 1 改正後の協定第一条の A に関し、次のことが確認される。
 - (a) 改正後の協定第二条の A 1 (a) に規定する日本国政府と国際原子力機関（以下「機関」という。）との間の協定が実施されるときは、改正後の協定第一条の A (a) に定める要件が満たされる。
 - (b) 改正後の協定第二条の A 1 (b) に規定するフランス共和国

プラントのために特に設計され又は製作された設備

B部

- 1 重水素及び重水 A部の1に定義された原子炉において使用される重水素及び重水素と水素との比が一对五、〇〇〇を超える重水素化合物
- 2 原子炉級黒鉛 硼素当量百万分の五の純度を有し、一立方センチメートル当たり一・五〇グラムを有する黒鉛

- 量のジルコニウム金属若しくはジルコニウム合金の管又はこれらの管の集合体であつて、1に定義された原子炉の内部において使用するために特に設計され又は製作され、かつ、ハフニウムとジルコニウムとの重量比が一対五〇〇未満のもの
- 7 一次冷却材ポンプ 1に定義された原子炉の一次冷却材として液体金属を循環させるために特に設計され又は製作されたポンプ
- 8 照射済燃料要素の再処理プラント及び当該プラントのために特に設計され又は製作された設備
- 9 燃料要素の加工プラント
- 10 分析機器以外の設備で、ウラン同位元素の分離のために特に設計され又は製作されたもの
- 11 重水、重水素及び重水素化合物の生産プラント並びに当該

- 3 原子炉燃料交換機 1に定義された原子炉に燃料を挿入し又はこれから燃料を取り出すために特に設計され又は製作された操作の設備であつて、原子炉の運転時に操作の可能なもの又は原子炉の停止時に複雑な操作（例えば、通常、燃料を直接見ること又は燃料へ近づくことができな場合の操作）を可能にする高度の位置決め若しくは芯出しの技術を使用するもの
- 4 原子炉制御棒 1に定義された原子炉における反応度の制御のために特に設計され又は製作された棒
- 5 原子炉圧力管 1に定義された原子炉の内部に燃料要素及び一次冷却材を五〇気圧を超える運転圧力で収納するために特に設計され又は製作された管
- 6 ジルコニウム管 年間供給量が五〇〇キログラムを超える

原子力の平和的利用に関する協力のためのフランス共和国政府と日本国政府との間の協定の附属書C

A部

1 原子炉 制御された自己維持的核分裂連鎖反応を維持する運転能力を有する原子炉（ゼロ出力炉を除く。ゼロ出力炉とは、設計上の最大プルトニウム生成量が年間一〇〇グラムを超えない炉をいう。）

2 原子炉圧力容器 1に定義された原子炉の炉心を収納するために特に設計され若しくは製作され、かつ、一次冷却材の運転圧力に耐えることのできる金属容器の完成品又はその主要な工作部品

原子力の平和的利用に関する協力のためのフランス共和国政府と日本国政府との間の協定の附属書 B

原子力の平和的利用に関する協力のためのフランス共和国政府と日本国政府との間の協定第四条の A 4 の規定により協定に基づいて移転されたとみなされる機微な技術とは、次のものをいう。

両締約国政府によつて認められた者の間の千九百八十七年四月三十日の契約に基づき、原子力の平和的利用に関する協力のためのフランス共和国政府と日本国政府との間の協定を改正する議定書の効力発生前にフランスから日本国に移転された六ヶ所村の商業規模再処理施設の設計、建設及び運転に係る有形の資料であつて、両締約国政府が合意により指定するもの

3 ウラン二三三 未照射 (注ヒ)	ニキログラム以上	五〇〇グラムを越え ニキログラム未満 炭化ウラン、天然ウ ラン、トリウム又は 低濃縮燃料 (核分 性成分含有率一〇 パーセント未満)	一キログラムを越え 五〇〇グラム以下
4 照射済燃料	ニキログラム以上	一注コ、ハセ	

注ア すべてプルトニウム (プルーニウム二三八の同位体濃度が八(パーセント)を越えるプルトニウムを除く)

注b 原子炉内で照射されていない核物質、又は原子炉内で照射された核物質で、放射性が強い場合にこの核物質からの放射線量が一米ートル離れた地点で一時間当たり一グレイ以下であるもの

注c 第三群に掲げる量未満のもの及び天然ウランは、管理についての慎重な慣行に従って防護するものとする。

注d 第二群についての防護の水準が定まらぬが、いずれの国も、具体的な状況についての詳細に基づき、これと異なる区分の防護の水準を指定することができる。

注e 他の燃料であつて、当初の核分裂成分含有率二〇パーセント以上を照射前に第一群又は第二群に分類されているものについては、運輸がなす場合にその燃料からの放射線量が一米ートル離れた地点で一時間当たり一グレイを越える間は、防護の水準を一群下げることが出来る。

核物質の区分表

核物質	形態	第一群	第二群	第三群 (注c)
1 プルトニウム (注a)	未照射 (注b)	二キログラム以上	五〇グラムを超え二キログラム未満	一五グラムを超え五〇グラム未満
2 ウラン二三五	未照射 (注b) ウラン二三五の濃度が二〇パーセント以上のウラニウム以上のウラニウム	五キログラム以上	一キログラムを超え五キログラム未満	一五グラムを超え一キログラム未満
	未照射 (注b) ウラン二三五の濃度が一〇パーセント以上二〇パーセント未満のウラニウム		一〇キログラム以上	一キログラムを超え一〇キログラム未満
	未照射 (注b) ウラン二三五の濃度が天然ウランにおける濃度を超え一〇パーセント未満のウラニウム			一キログラムを超え一〇キログラム未満

ように高度の信頼性を有する方式により、次のとおり防護される。

使用及び貯蔵に当たつては、高度に防護された区域内、すなわち、第二群について定められた防護区域であつて、更に、信頼性の確認された者に入出が限られ、かつ、適当な関係当局と緊密な連絡体制にある警備員の監視の下にある区域内において行うこと。(このこととの関連においてとられる具体的な措置は、攻撃又は許可なしに入出が行われること若しくは許可なしに関係核物質が持ち出されることを発見し及び防止することを目的とする。)

輸送に当たつては、第二群及び第三群の核物質の輸送について定められた前記の特別の予防措置をとるほか、更に、護送者による常時監視の下及び適当な関係当局との緊密な連絡体制が確保される条件の下に行うこと。

第二群

使用及び貯蔵に当たつては、出入が規制されている防護区域内、すなわち、警備員若しくは電子装置による常時監視の下にあり、かつ、適切な管理の下にある限られた数の入口を有する物理的障壁によつて囲まれた区域内又は防護の水準がこのような区域と同等である区域内において行うこと。

輸送に当たつては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送にあつては、供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の事前の合意で輸送に係る責任の移転する日時、場所及び手続を明記したものを含む。）の下に行うこと。

第一群

この群に属する核物質は、許可なしに使用されることのない

原子力の平和的利用に関する協力のためのフランス共和国政府と日本国政府との間の協定の附属書 A

防護の水準

第三群

使用及び貯蔵に当たっては、出入が規制されている区域内において行うこと。

輸送に当たっては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送にあつては、供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の事前の合意で輸送に係る責任の移転する日時、場所及び手続を明記したものを含む。）の下に行うこと。

けてこの議定書に署名した。

千九百九十年四月九日にパリで、ひとしく正文であるフランス語及び日本語により本書二通を作成した。

フランス共和国政府のために

日本国政府のために

木
内
昭
廣

改正することなく修正することができる。

第十二条

1 この議定書は、両国のそれぞれの憲法に従って承認されなければならぬ。この議定書は、それぞれの国において憲法上の要件が満たされたことを確認する通告の交換の日に効力を生ずる。

2 この議定書は、改正後の協定第九条3の規定に従うことを条件として、改正後の協定が効力を失う時に効力を失う。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受

条件とする。

3 この協定が廃棄され又は終了した場合においても、第二条、第二条のA、第三条、第四条、第四条のA2から4まで、第七条、前条及びこの規定は、必要である限り引き続き効力を有する。

第十一条

協定第九条の次に次の一条を加える。

第九条のA

この協定の附属書は、この協定の不可分の一部を成す。この協定の附属書は、両締約国政府の合意により、この協定を

2 協定第九条2を次のように改める。

2 各締約国政府は、他方の締約国政府が第二条、第二条のA、第三条若しくは第四条の規定に基づく義務又は第七条のAに規定する仲裁裁判所の決定を履行しない場合には、当該他方の締約国政府に対し是正措置をとるよう要求する権利を有する。その是正措置が適当な期間内にとられなかつたときは、その是正措置を要求した締約国政府は、書面による通告によつてこの協定を廃棄する権利を有する。この協定が廃棄された場合には、いずれの締約国政府も、この協定に基づいて締結された契約の廃棄及びこの協定に基づいて移転された特殊核分裂性物質でその時に他方の締約国政府の管轄の下にあるものの返還を要求することができない。ただし、その返還につき時価による支払を行うことを

(j) 「機微な技術」とは、濃縮、再処理又は重水生産の設備又は施設の設計、建設、運転又は保守にとつて重要なものとして両締約国政府が合意により指定する有形の資料をいい、公衆が入手することのできる資料を含まない。

(k) 「この協定に基づいて移転された機微な技術に基づく設備及び施設」とは、その製造又は建設に利用された技術の主要な部分がこの協定に基づいて移転された機微な技術であるとして両締約国政府が合意により指定する設備及び施設をいう。

第十条

1 協定第九条1中「十」を「四十五」に改める。

- 2 協定第八条(d)を次のように改める。
 - (d) 「公開の情報」とは、秘密指定を受けていない情報をいう。
- 3 協定第八条(g)及び(h)を次のように改める。
 - (g) 「核物質」とは、原料物質又は特殊核分裂性物質をいう。
 - (h) 「回収され又は副産物として生産された核物質」とは、この協定に基づいて移転された核物質から得られた核物質又はこの協定に基づいて移転された設備若しくは施設若しくはこの協定に基づいて移転された機微な技術に基づく設備若しくは施設を用いて行う一若しくは二以上の処理によつて得られた核物質をいう。
 - (i) 「資材」とは、原子炉用の資材であつてこの協定の附属書CのB部に掲げるものをいい、核物質を含まない。

任されなかつた場合には、同様の手続が適用される。仲裁裁判には、仲裁裁判所の構成員の過半数が出席していなければならず、すべての決定は、過半数による議決で行う。仲裁裁判の手続は、仲裁裁判所が定める。仲裁裁判所の決定は、両締約国政府を拘束する。

第九条

1 協定第八条(a)を次のように改める。

- (a) 「設備」とは、原子力計画における使用のために設計され又は製造された主要な機械、装置若しくは器具又はその主要な構成部分であつて、この協定の附属書CのA部に掲げるものをいう。

第七条のA

この協定の解釈又は適用から生ずる紛争で交渉又は両締約国政府の合意する他の方法により解決されないものは、いずれか一方の締約国政府の要請により、次のように構成される仲裁裁判所に付託する。すなわち、両締約国政府は、それぞれ、一人の仲裁裁判官を指名し、指名された二人の仲裁裁判官は、裁判長となる第三の仲裁裁判官を選任する。仲裁裁判官の要請が行われた後三十日以内にいずれか一方の締約国政府が仲裁裁判官を指名しなかつた場合には、いずれか一方の締約国政府は、国際連合事務総長に対し、一人の仲裁裁判官を任命するよう要請することができる。第二の仲裁裁判官の指名又は任命が行われた後三十日以内に第三の仲裁裁判官が選

係る規定に従い、当該核物質が消耗したこと、機関の保障措置の適用が相当とされるいかなる原子力活動にも使用することができないような態様で希釈されたこと又は實際上回収不可能となつたことを決定した場合

3 この協定に基づいて移転される機微な技術は、それが受領締約国政府の管轄に入る時から、両締約国政府が合意により定める時までこの協定の適用を受ける。

4 この協定の適用上、この協定の附属書Bに掲げる機微な技術は、この協定に基づいて移転されたものとみなす。

第八条

協定第七条の次に次の一条を加える。

資材、核物質、設備及び施設については、供給締約国政府がその移転に先立ち文書により受領締約国政府に通告した
場合に限り、かつ、これらが受領締約国政府の管轄に入る
時から、この協定の適用を受ける。

2 この協定の適用を受ける資材、核物質、設備及び施設は、
次の場合には、この協定の適用を受けないこととなるもの
とする。

- (a) 当該品目がこの協定の関係規定に従い受領締約国政府
の管轄の外に移転された場合
- (b) 当該品目について、両締約国政府が合意する場合
- (c) 核物質について、機関が、第二条のAに規定する日本
国政府と機関との間の協定又はフランス共和国政府、欧
州原子力共同体及び機関の間の協定中保障措置の終了に

ルトニウム又は重水

- (c) この協定に基づいて移転された機微な技術並びにこの協定に基づいて移転された機微な技術に基づく設備及び施設

第七条

協定第四条の次に次の一条を加える。

第四条の A

- 1 直接であると第三国を経由してであるとを問わず、千九百九十年四月九日にパリで署名されたこの協定を改訂する議定書の効力発生後日本国とフランスとの間で移転される

ること。

(b) 核物質について、その移転先において機関による保障措置が適用されること。

(c) 核物質について、その移転先においてこの協定の附属書 A に定める水準の防護の措置がとられること。

3

次に掲げるものは、2 の規定に従うものとし、かつ、供給締約国政府の事前の文書による同意がある場合を除くほか、受領締約国政府の管轄の外（供給締約国政府の管轄を除く。）に移転され又は再移転されない。

(a) 濃縮、再処理又は重水生産の設備及び施設であつてこの協定に基づいて移転されたもの

(b) この協定に基づいて移転された同位元素ウラン二二三若しくは二三五の二十パーセント以上の濃縮ウラン、プ

1 この協定に基づいて移転された資材、核物質、設備及び施設並びに回収され又は副産物として生産された核物質は、受領締約国政府の管轄の下で、当該締約国政府によつて認められた者にのみ移転される。

2 この協定に基づいて移転された資材、核物質及び設備、この協定に基づいて移転された核物質から得られた核物質並びにこの協定に基づいて移転された設備又は施設を用いて行う一又は二以上の処理によつて得られた核物質は、次の保証を適切な方法で受領締約国政府が得る場合又はこのような保証が得られない場合において供給締約国政府の事前の同意があるときを除くほか、受領締約国政府の管轄の外に移転され又は再移転されない。

(a) その移転先において平和的非爆発目的にのみ使用され

協定第三条を次のように改める。

第三条

この協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質に関し、適切な防護の措置が、最小限この協定の附属書 A に定める水準において、維持される。

第六条

協定第四条を次のように改める。

第四条

(b) フランス共和国政府の管轄の下では、フランスにおける保障措置の適用に関しフランス共和国政府、欧州原子力共同体及び機関の間に締結された協定に基づいて機関の適用する保障措置の対象とされる。

2 機関がいずれか一方の締約国政府の管轄の下にある当該核物質について1の規定によつて必要とされる保障措置を適用しないこととなつた場合には、両締約国政府は、機関の保障措置の原則及び手続に合致する保障措置制度であつて、1に規定する保障措置と同等の効果及び適用範囲を有するものを適用するために、直ちに取極を結ぶ。

第五条

された核物質は、平和的・非爆発目的にのみ使用される。

第四条

協定第二条の次に次の一条を加える。

第二条の A

1 前条の規定に基づく義務の履行を確保するため、この協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質は、a 日本国政府の管轄の下では、核兵器の不拉散に関する条約第三条 1 及び 4 の規定の実施に関し日本国政府と機関との間に締結された協定に基づいて機関及び日本国政府の適用する保障措置の対象とされ、

いかんを問わずその管理の下で行われるすべての非軍事的原子力活動において使用される核物質のうちフランス共和国政府により指定されるすべてのものについて、機関の保障措置が適用されること。

第三条

協定第二条を次のように改める。

第二条

この協定に基づいて移転された資材、核物質、設備、施設及び機微な技術、この協定に基づいて移転された機微な技術に基づく設備及び施設並びに回収され又は副産物として生産

第一条のA

前条に定める両締約国政府の間の協力は、この協定の規定並びにそれぞれの国において効力を有する関係する国際約束及び法令に従うものとし、かつ、前条1(c)に定める協力の場
合については、次の要件に従う。

- (a) 日本国政府又はその認められた者が関係する場合に
は、日本国政府の管轄の下で又は場所のいかんを問わず
その管理の下で行われるすべての原子力活動に係るすべ
ての核物質について、国際原子力機関（以下「機関」と
いう。）の保障措置が適用されること。
(b) フランス共和国政府又はその認められた者が関係する
場合には、フランス共和国政府の管轄の下で又は場所の

しくはその管轄の下にある認められた者に供給し、又はこれらから受領することができ、その供給又は受領に関する条件は、関係する締約国政府又は者の間の合意により事例ごとに定める。

3 協定第一条2を次のように改める：

2 両締約国政府は、また、原子力の平和的非爆発目的利用を促進し及び開発するため、1の方法以外の方法による協力、特に原料物質の探鉱、採掘及び利用に関する協力を行うことができる。

第二条

協定第一条の次に次の一条を加える。

次のとおり協定した。

第一条

1 協定第一条1中(a)から(d)までの部分以外の部分を次のように改める。

両締約国政府は、この協定に従い、両国における原子力の平和的・非爆発目的利用を促進し及び開発するため、次の方法で協力する。

2 協定第一条1(c)を次のように改める。

(c) 各締約国政府又はその管轄の下にある認められた者は、原子力の平和的・非爆発目的利用に必要な資材、核物質、設備、施設及び機微な技術を、他方の締約国政府若

国政府の政策に留意し、

フランス及び日本国が国際原子力機関（以下「機関」という。）の加盟国であり、日本国政府は機関との間において千九百七十七年三月四日にウィーンで核兵器の不拡散に関する条約第三條 1 及び 4 の規定の実施に関する協定に署名し、フランス共和国政府は欧州原子力共同体及び機関との間において千九百七十八年七月二十日にブラッセルで及び千九百七十八年七月二十七日にウィーンでフランスにおける保障措置の適用に関する協定に署名したことを考慮し、

千九百七十二年二月二十六日に東京で署名された原子力の平和的利用に関する協力のためのフランス共和国政府と日本国政府との間の協定（以下「協定」という。）を改正することを希望して、

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

千九百七十二年二月二十六日に東京で署名された原子力の平和的利用に関する協力のためのフランス共和国政府と日本国政府との間の協定を改正する議定書

フランス共和国政府及び日本国政府は、
原子力の分野におけるフランスと日本国との間の協力の進展に留意し、

原子力の平和的利用に関する協力を、予見可能であり、かつ、長期にわたる確固たる基礎の上に促進することを希望し、

協定に基づいて移転された情報、資材、核物質、設備、施設及び機微な技術が平和的・非爆発目的にのみ使用されることが両国政府の意図するところであることを確認し、

資材、核物質、設備、施設及び機微な技術の輸出に関する両

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY,² SIGNED AT TOKYO ON 26 FEBRUARY 1972

The Government of the French Republic and
The Government of Japan,

Taking note of the progress in collaboration in the nuclear field between France and Japan,

Desiring to promote such collaboration for the peaceful uses of nuclear energy on a sound, predictable and long-term basis,

Confirming their intention to use only for peaceful and non-explosive purposes the information, materials, nuclear materials, equipment, facilities and sensitive technology supplied pursuant to this Agreement,

Taking note of their respective national policies with regard to the export of materials, nuclear materials, equipment, facilities and sensitive technologies,

Considering that France and Japan are members of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”), that on 4 March 1977 at Vienna the Government of Japan signed an agreement with the Agency in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,³ and that on 20 July 1978 at Brussels and on 27 July 1978 at Vienna, the Government of the French Republic signed an agreement with the European Atomic Energy Community and the Agency, for the application of safeguards in France.⁴

Desiring to modify the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Japan on Cooperation in the Peaceful uses of Nuclear Energy signed at Tokyo on 26 February 1972⁵ (hereinafter referred to as “the Agreement”),

Have agreed as follows:

Article 1

1. The chapeau of paragraph 1 of article I of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“In accordance with this Agreement, the Contracting Parties shall, with a view to promoting and developing the peaceful and non-explosive uses of nuclear energy in the two countries, collaborate in the following ways:”

2. Paragraph 1 (c) of article I of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“(c) Either Contracting Party, or authorized persons under its jurisdiction, may supply to or receive from the other Contracting Party, or authorized persons under its jurisdiction, such materials, nuclear materials, equipment, facilities and sensitive technology necessary for the peaceful and non-explosive uses of nuclear energy. The condi-

¹ Came into force on 19 July 1990, the date of the last of the notifications (of 13 and 19 July 1990) by which the Parties informed each other that it had been approved pursuant to their constitutional procedures, in accordance with article 12 (1).

² See note 1 on page 411.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 111, p. 3, and vol. 729, p. 161.

⁴ *Ibid.*, vol. 1259, p. 177.

⁵ *Ibid.*, vol. 1002, p. 33.

tions governing such operations shall be determined on a case-by-case basis by agreement between the Contracting Parties or the persons concerned.”

3. Paragraph 2 of article I of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“2. The Contracting Parties may also collaborate for the promotion and development of the peaceful and non-explosive uses of nuclear energy in ways additional to those enumerated in paragraph 1 of this article, including, in particular, cooperation in prospecting for mining and using source materials.”

Article 2

The following new article shall be inserted after article I of the Agreement:

“Article I A

The cooperation envisaged in article I of the Agreement shall be governed by the provisions of this Agreement, the relevant international commitments and the laws and regulations in force in each Contracting Party.

The cooperation defined in paragraph 1 (c) of article I also shall be subject to the following conditions:

(a) In the case of the Government of Japan or persons authorized by it, the safeguards of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) shall apply to all nuclear materials in all nuclear activities carried out under its jurisdiction or under its control, wherever they may be situated.

(b) In the case of the Government of the French Republic or persons authorized by it, the safeguard of the Agency shall apply to all nuclear materials designated by the Government of the French Republic among those utilized in all civilian nuclear activities carried out under its jurisdiction or under its control, wherever they may be situated.”

Article 3

Article II of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“Article II

The materials, nuclear materials, equipment, facilities and sensitive technology transferred pursuant to this Agreement, the equipment and facilities based on sensitive technology transferred pursuant to this Agreement and the nuclear materials recovered or produced as a by-product shall be used solely for peaceful and non-explosive purposes.”

Article 4

The following new article shall be inserted after article II of the Agreement:

“Article II A

1. With a view to ensuring the fulfilment of obligations arising under article II of this Agreement, all nuclear material transferred pursuant to this Agreement and all nuclear material recovered or produced as a by-product shall be subject:

(a) To the safeguards applied by the Agency and the Government of Japan pursuant to the Agreement between the Government of Japan and the Agency in implementation of paragraphs 1 and 4 of article III of the Treaty on the Non-Proliferation of

Nuclear Weapons, where such materials are placed under the jurisdiction of the Government of Japan;

(b) To the safeguards applied by the Agency pursuant to the Agreement between the Government of the French Republic, the European Atomic Energy Community and the Agency concerning the application of safeguards in France, where such materials are placed under the jurisdiction of the Government of the French Republic.

2. In the event that the Agency is no longer able to apply the safeguards envisaged in paragraph 1 of this article to such nuclear materials under the jurisdiction of either Contracting Party, the Contracting Parties shall immediately agree to apply a system of safeguards consistent with the principles and procedures for Agency safeguards and containing safeguards equivalent in scope and effect to those provided for in paragraph 1 of this article.”

Article 5

Article III of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“Article III

Adequate physical protection measures for all nuclear materials transferred pursuant to this Agreement and all nuclear material recovered or produced as a by-product shall be maintained at least at the protection levels envisaged in annex A of this Agreement.”

Article 6

Article IV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“Article IV

1. The materials, nuclear materials, equipment and facilities transferred pursuant to this Agreement and nuclear materials recovered or produced as a by-product may be transferred, within the jurisdiction of the recipient Contracting Party only to persons authorized by it.

2. The materials, nuclear materials and equipment transferred pursuant to this Agreement, the nuclear materials obtained from nuclear materials transferred pursuant to this Agreement and the nuclear materials obtained through one or more processing operations using equipment of facilities transferred pursuant to this Agreement may not be transferred or retransferred outside the jurisdiction of the recipient Contracting Party unless the latter has taken appropriate steps to ensure that:

(a) They will be used there solely for peaceful and non-explosive purposes,

(b) In the case of nuclear materials, Agency safeguards will be applied to them there

(c) In the case of nuclear materials, the levels of physical protection established in annex A to this Agreement will be maintained there.

If the above conditions cannot be fulfilled, the prior agreement of the supplying Contracting Party shall be required.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall apply to the following items, which may not be transferred or retransferred outside the jurisdiction of the recipient Contracting Party except within the jurisdiction of the supplying Contracting Party without the prior written consent of the supplying Contracting Party:

- (a) Equipment and facilities for enrichment, reprocessing or heavy-water production transferred pursuant to this Agreement,
- (b) Uranium with an enrichment of 20 per cent or above in the isotopes 233 or 235, plutonium or heavy water transferred pursuant to this Agreement,
- (c) Sensitive technology transferred pursuant to this Agreement, and equipment and facilities based on sensitive technology transferred pursuant to this Agreement.”

Article 7

The following new article shall be inserted after article IV of the Agreement:

“Article IV A

1. The materials, nuclear materials, equipment and facilities transferred, directly or through a third country, between Japan and France following the entry into force of the Protocol amending this Agreement and signed at Paris on 9 April 1990 shall be subject to this Agreement after having been placed under the jurisdiction of the recipient Contracting Party only if the supplying Contracting Party has informed the recipient Contracting Party of the transfer in writing in advance thereof.
2. The materials, nuclear materials, equipment and facilities subject to this Agreement shall no longer be subject to this Agreement if:
 - (a) They have been transferred outside the jurisdiction of the recipient Contracting Party in accordance with the relevant provisions of this Agreement, or
 - (b) The Contracting Parties so agree, or
 - (c) In the case of nuclear materials, the Agency determines in accordance with the provisions for the termination of safeguards contained in the Agreement between the Government of Japan and the Agency or the Agreement between the Government of the French Republic, the European Atomic Energy Community and the Agency referred to in article II A, that they have been consumed that they have been diluted so that they are no longer usable for the nuclear activities to which the Agency’s safeguards apply or that they are practically irrecoverable.
3. The sensitive technologies transferred pursuant to this Agreement shall be subject to this Agreement as from their entry into the jurisdiction of the recipient Contracting Party until the date agreed upon by the Contracting Parties.
4. For the purposes of the application of this Agreement, the sensitive technology referred to in annex B to this Agreement shall be deemed to be transferred pursuant to this Agreement.”

Article 8

The following new article shall be inserted after article VII of the Agreement:

“Article VII A

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Contracting Parties shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

Each Contracting Party shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third arbitrator, who shall be the Chairman of the tribunal. If either Party has not designated its arbitrator within the 30 days following the request for arbitration, either Party may request the Secretary-General of the United Nations

to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if the third arbitrator has not been elected within the 30 days following the designation of appointment of the second arbitrator. A quorum shall consist of the majority of the members of the arbitral tribunal; all decisions shall be taken by a majority vote. The arbitration procedure shall be established by the tribunal. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the Contracting Parties.”

Article 9

1. Paragraph (a) of article VIII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“(a) ‘Equipment’ means the major items of machinery, plant or instrumentation, or the main components thereof, which are specially designed or produced for use in a nuclear-energy programme and are referred to in annex C part A of this Agreement.”

2. Paragraph (d) of article VIII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“(d) ‘Unclassified information’ means information not having a security classification.”

3. Paragraphs (g) and (h) of article VIII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“(g) ‘Nuclear material’ means source material or special fissionable material.

(h) ‘Nuclear material recovered or produced as a by-product’ means nuclear materials obtained by one or more processes making use of equipment or facilities transferred pursuant to this Agreement, or equipment and facilities based on sensitive technology transferred pursuant to this Agreement.”

(i) ‘Material’ means the materials, other than nuclear materials, for use in nuclear reactors specified in part B of annex C of this Agreement.

(j) ‘Sensitive technology’ means data in physical form designated by agreement between the Contracting Parties as important to the design, construction, operation or maintenance of enrichment, reprocessing or heavy-water production equipment or facilities, by excluding data available to the public.

(k) ‘Equipment and facilities based on sensitive technology transferred pursuant to this Agreement’ means equipment and facilities designated by agreement between the Contracting Parties by virtue of the fact that the sensitive technology transferred pursuant to this Agreement constitutes the major component of the technology used in their manufacture or construction.”

Article 10

1. In paragraph 1 of article IX of the Agreement, the number of “10” shall be replaced by the number “45”.

2. Paragraph 2 of article IX of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“2. Each Contracting Party shall have the right, in the event of any failure on the part of the other Contracting Party to comply with the obligations set out in the provisions of article II, article II A, article III or article IV of this Agreement, or to implement the decisions of the arbitral tribunal described in article VII A of this Agreement, to require the said other Contracting Party to take corrective steps. If such corrective steps are not taken within a reasonable time, the Contracting Party which required them shall have the right to denounce this Agreement by notification in writing. In the event of denunciation of this Agreement, either Contracting Party may require the termination

of contracts concluded pursuant to this Agreement and the return of special fissionable materials which were transferred pursuant to this Agreement and re at that time under the jurisdiction of the other Contracting Party, subject to payment therefor at prices then current.

3. Notwithstanding the denunciation or lapse of this Agreement, article II, article II A, article III, article IV, paragraphs 2 to 4 of article IV A, article VII, article VIII and paragraph 2 of article IX of this Agreement shall remain in force as long as necessary.”

Article 11

The following new article shall be inserted after article IX of the Agreement:

“Article IX A

The annexes to this Agreement are an integral part thereof. The annexes may be amended by agreement between the two Contracting Parties, without requiring modification of the Agreement.”

Article 12

1. This Protocol shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two States. It shall enter into force on the date of the exchange of notifications attesting that those provisions have been complied with by both Parties.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of article IX of the Agreement, as amended, this Protocol shall terminate when the amended Agreement terminates.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Paris on 9 April 1990 in duplicate in the French and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

FRANÇOIS SCHEER
Secretary-General of the Ministry
of Foreign Affairs

For the Government of Japan:

[Signed]

AKITANE KIUCHI
Ambassador of Japan in Paris

ANNEX A TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERATION
IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

Levels of Physical Protection

Category III

Use and storage in within an area to which access is controlled.

Transportation undertaken under special precautions including, prior arrangements among sender, recipient and carrier and, in the case of international transport, prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, specifying date, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, and enclosed, with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including *inter alia* prior arrangements among sender, recipient and carrier and, in the case of international transport, prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, specifying date, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Nuclear materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined or category II, to which, in addition, access is restricted to duly authorized persons and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. The specific measures taken in this regard shall have as their objective the detection and prevention of any attack, any access by unauthorized persons or any unauthorized removal of the nuclear materials in question.

Transportation under special precautions, as identified above for transportation of category II and III nuclear materials, and, in addition, under constant surveillance by an escort and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

CLASSIFICATION OF NUCLEAR MATERIALS

Nuclear materials	Form	Category		
		I	II	III ^c
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium-235	Unirradiated ^b			
	— Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less but more than 15 g
	— Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg but more than 1 kg
	— Uranium enriched above natural but less than 10% ²³⁵ U	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
4. Irradiated fuel			Depleted or natural Uranium, thorium or Low-enriched fuel (Less than 10% fissile content) ^{d, e}	

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Materials not irradiated in a reactor or materials irradiated in a reactor by with a radiation level equal to or less than 1 Gy/hour at one metre unshielded.

^c Quantities falling below the category III level and natural uranium should be protected in accordance with prudent management practice.

^d Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

^e Other fuels which by virtue of their original fissile material content are classified as category I or II before irradiation may be placed in the next lower category when the radiation level from the fuel exceeds 1 Gy/hour at one metre unshielded.

ANNEX B TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERATION
IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

Sensitive technology that is considered sensitive technology transferred pursuant to paragraph 4 of article IV A of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Japan on Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy means:

Data in physical form designated by agreement between the Contracting Parties for the design, construction and operation of the Rokkasho-Mura commercial reprocessing facility transferred from France to Japan prior to the entry into force of the Protocol amending the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Japan on Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy under the contract of 30 April 1987 concluded between the persons authorized by the two Contracting Parties.

ANNEX C TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERATION
IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

PART A

1. *Nuclear reactors*

Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 g per year.

2. *Reactor pressure vessels*

Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially design or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

3. *Reactor fuel charging and discharging machines*

Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

4. *Reactor control rods*

Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

5. *Reactor pressure tubes*

Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

6. *Zirconium tubes*

Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

7. *Primary coolant pumps*

Pumps especially designed or prepared for circulating liquid metal as primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.

8. *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared thereof*

9. *Plants for the fabrication of fuel elements*

10. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium*

11. *Plants for the production of heavy water, deuterium and deuterium compounds and equipment especially designed or prepared therefor*

PART B

1. *Deuterium and heavy water*

Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:500 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1.

2. *Nuclear grade graphite*

Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre.

AGREED MINUTES

The undersigned have agreed to record here under the understanding reached in the course of the negotiations on the Protocol signed today in Paris (hereinafter referred to as "the Protocol") amending the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Japan on Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (hereinafter referred to as "the Agreement")

1. With reference to article I A of the amended Agreement, it is confirmed that:

(a) The implementation of the Agreement between the Government of Japan and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") referred to in paragraph 1 (a) of article II A of the amended Agreement satisfies the condition laid down in paragraph (a) of article I A of the amended Agreement.

(b) The implementation of the Agreement between the Government of the French Republic, the European Atomic Energy Community and the Agency referred to in paragraph 1 (b) of article II A of the amended Agreement satisfies the condition laid down in paragraph (b) of article I A of the amended Agreement.

2. With reference to paragraph 1 of article II A of the amended Agreement, it is confirmed that:

(a) Any nuclear material transferred either pursuant to the Agreement prior to its amendment or pursuant to the amended Agreement and any nuclear material recovered or produced as a by-product (hereinafter referred to as "nuclear materials subject to the Agreement"), where such materials are placed under the jurisdiction of their Government of the French Republic, shall be designated by their Government as being subject to the safeguards applied by the Agency pursuant to paragraph (a) of article I of the Agreement between the Government of the French Republic, the European Atomic Energy Community and the Agency referred to in paragraph 1 (b) of article II A of the amended Agreement.

(b) In the event that nuclear materials subject to the Agreement are situated in facilities other than those selected by the Agency for the application of safeguards, the Government of the French Republic shall substitute for them an equal quantity of nuclear materials that have an equal or higher isotopic composition in fissile material and are situated in the facilities selected by the Agency for the application of safeguards.

(c) In the event that the Government of the French Republic modifies the list of facilities drawn up pursuant to paragraph (b) of article 1 of the Agreement between the Government of the French Republic, the European Atomic Energy Community and the Agency referred to in paragraph 1 (b) of article II A of the amended Agreement, it shall provide the said modified list to the Government of Japan.

(d) The Government of the French Republic shall maintain separate records for each facility, to account for the nuclear materials subject to the Agreement and shall provide to the Government of Japan for each facility, an annual inventory of the said materials and an inventory of the nuclear materials referred to in subparagraph (b) above at the facilities selected by the Agency for the application of safeguards. This information will have been conveyed to the Agency by the Government of the French Republic pursuant to the Agreement between the Government of the French Republic, the European Atomic Energy Community and the Agency referred to in paragraph 1 (b) of article II A of the amended Agreement.

(e) The Government of Japan shall maintain separate records, for each facility, to account for the nuclear materials subject to the Agreement which are under its jurisdiction.

(f) The Contracting Parties shall together consult the Agency from time to time in order to facilitate the application of Agency safeguards in the two countries.

3. With reference to paragraph 2 of article IV of the amended Agreement, it is confirmed that the recipient Contracting Party may, by way of exception, request the prior

agreement of the supplying Contracting Party only if it has been unable to obtain the assurances called for in subparagraphs (a), (b) and (c) of that paragraph.

4. With reference to paragraph 1 of article IV A of the amended Agreement, it is confirmed that the materials, nuclear materials, equipment and facilities transferred pursuant to the Agreement prior to its amendment between Japan and France, prior to the entry into force shall be subject to the provisions of the amended Agreement without any notification requirement.

5. With reference to paragraph 3 of article IV A of the amended Agreement, it is confirmed that in the event that the sensitive technology transferred pursuant to the amended Agreement is retransferred under the jurisdiction of the supplying Contracting Party, it shall cease to be subject to the amended Agreement as from its entry into the jurisdiction of the said supplying Contracting Party.

6. With reference to the implementation of paragraph (k) of article VIII of the amended Agreement, it is confirmed that:

(a) Technology used for the manufacture or construction of equipment or facilities shall include the following elements:

- (i) The basic procedural design,
- (ii) Design technology,
- (iii) Manufacturing technology,
- (iv) Construction technology,
- (v) Operation and maintenance technology.

(b) For the purpose of determining whether a sensitive technology transferred pursuant to the amended Agreement constitutes the major component of the technology used in the manufacture or construction of equipment or facilities, the following shall be taken into account with respect to each element listed in subparagraph (a) above:

- (i) The degree of specificity of the technology with respect to the enrichment, reprocessing or heavy-water production method used in the facility or equipment in question;
- (ii) In cases where the technology was developed on the basis of a contribution of sensitive technology already transferred by the recipient Contracting Party to the supplying Contracting Party, the extent of that contribution.

Paris, 9 April 1990

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

FRANÇOIS SCHEER
Secretary-General of the Ministry
of Foreign Affairs

For the Government
of Japan:

[Signed]

AKITANE KIUCHI
Ambassador of Japan in Paris

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

30 October 1990

VENEZUELA

(With effect from 30 January 1991.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 November 1990.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

30 octobre 1990

VENEZUELA

(Avec effet au 30 janvier 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562 and 1568.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562 et 1568.

N° 16341. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À CANBERRA LE 13 AVRIL 1976¹

AVENANT² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PARIS LE 19 JUIN 1989

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 21 novembre 1990.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Australie,

Désireux de conclure un Avenant en vue de modifier la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Australie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Canberra le 13 avril 1976¹ (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

L'article 2 de la Convention est modifié comme suit :

(a) L'alinéa *b* du paragraphe (1) est supprimé et remplacé par l'alinéa suivant :

« *b* Le mot « France » désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale et, au-delà de celle-ci, les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes; »; et

(b) A l'alinéa *e* du paragraphe (1) du texte en anglais, les mots « or body corporate » sont ajoutés après le mot « company » (le deuxième dans la phrase).

Article 2

L'article 4 de la Convention est modifié comme suit :

(a) A l'alinéa *g* du paragraphe (2) les mots « située en Australie » sont ajoutés après le mot « forestière »; et

(b) A l'alinéa (*h*) du paragraphe 2, le mot « six » est supprimé et remplacé par le mot « douze ».

Article 3

L'article 5 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 5

REVENUS IMMOBILIERS

(1) Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus provenant de biens agricoles, de pâturages ou de biens forestiers situés en France, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1072, p. 379.

² Entré en vigueur le 19 juillet 1990, date de réception de la dernière des notifications (des 23 février et 9 juillet 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 11.

(2) Aux fins du présent article, l'expression « biens immobiliers » :

(a) Désigne, en ce qui concerne la France, les biens qui conformément au droit français, sont des biens immobiliers et comprend en tous cas :

- (i) Les propriétés accessoires à la propriété immobilière;
- (ii) Le cheptel vif et l'équipement des exploitations agricoles et forestières;
- (iii) Les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière;
- (iv) L'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux; sources minières et autres ressources naturelles; et

(b) A, en ce qui concerne l'Australie, le sens que lui attribue le droit australien, et comprend aussi :

- (i) La location ou l'affermage et tout autre intérêt dans ou sur des terres, qu'elles soient ou ne soient pas bonifiées;
- (ii) Le droit de percevoir des paiements variables ou fixes pour l'exploitation, ou la concession de l'exploitation, de gisements minéraux, de puits de pétrole ou de gaz, de carrières ou autres lieux d'extraction ou d'exploitation des ressources naturelles;

Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(4) Lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société donne au propriétaire de ces actions, parts ou autres droits, la jouissance de biens immobiliers détenus par cette société et situés en France, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de ce droit de jouissance sont imposables en France.

(5) Les dispositions des paragraphes (1) et (3) s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

(6) Les dispositions du paragraphe (4) s'appliquent également aux revenus qu'une entreprise tire d'un droit de jouissance visé dans ce paragraphe, ainsi qu'aux revenus provenant d'un tel droit de jouissance lorsqu'il sert à l'exercice d'une profession indépendante. ».

Article 4

L'article 9 de la Convention est modifié comme suit :

(a) Le paragraphe (1) est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« (1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'Australie pour l'application de l'impôt australien et dont le bénéficiaire effectif est un résident de France, sont imposables en Australie mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes. » et

(b) Le paragraphe (5) est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« (5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou, lorsqu'en l'absence d'un tel établissement stable dans cet autre Etat, elle perçoit des revenus visés aux articles 5, 11 ou 12 ou au paragraphe (2) de l'article 16, cette société peut être assujettie dans cet autre Etat, conformément à sa législation fiscale, en sus de l'impôt dû par la société à raison de son revenu imposable

(dénommé dans ce paragraphe l'impôt général sur le revenu), à un impôt dont le taux ne peut excéder 15% du montant de ce revenu imposable diminué de l'impôt général sur le revenu. Toutefois, dans le cas de revenus auxquels le paragraphe (1) de l'article 11 s'applique, le montant total de l'impôt payé dans cet autre Etat ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces revenus ».

Article 5

Le paragraphe (2) de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« (2) Le terme « redevances » désigne, dans le présent article, les paiements ou les sommes créditées, périodiques ou non, quelles que soient leur qualification ou la manière dont ils sont calculés, dans la mesure où ils sont versés au titre de :

(a) L'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'une marque de fabrique ou de commerce ou d'un autre bien ou droit analogue;

(b) L'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;

(c) La fourniture de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;

(d) La fourniture d'une assistance qui est seulement auxiliaire et accessoire, qui ne constitue pas un service régulier et qui est destinée à permettre l'utilisation ou la jouissance d'un bien ou droit mentionné à l'alinéa (a), d'un équipement mentionné à l'alinéa (b), ou des connaissances ou informations mentionnées à l'alinéa (c);

(e) L'usage ou la concession de l'usage de :

(i) Films cinématographiques;

(ii) Films ou bandes magnétoscopiques destinées à la télévision;

(iii) Bandes magnétiques destinées à la radiodiffusion; ou

(f) La renonciation totale ou partielle à l'usage ou à la fourniture d'un bien ou d'un droit cité dans le présent paragraphe. »

Article 6

L'article 17 de la Convention est modifié comme suit :

(a) Le paragraphe (1) est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) de l'article 18, les pensions et rentes versées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat. »; et

(b) Le paragraphe suivant est ajouté après le paragraphe (4) :

« (5) Les cotisations payées par ou pour le compte d'une personne physique résidente d'un Etat contractant à une institution ou une caisse de retraite qui est reconnue fiscalement dans l'autre Etat contractant, seront, dans le premier Etat, traitées fiscalement de la même façon que les cotisations payées à une institution ou une caisse de retraite qui est reconnue fiscalement dans le premier Etat, si l'autorité compétente du premier Etat considère que l'institution ou la caisse de retraite est l'équivalent d'une institution ou d'une caisse de retraite reconnue fiscalement par cet Etat. ».

Article 7

L'Article 18 de la Convention est modifié comme suit :

(a) Le titre est supprimé et remplacé par le titre suivant :

« FONCTIONS PUBLIQUES »

(b) Aux paragraphes (1) et (2), les mots « , ou les rémunérations auxquelles s'applique l'article 19 » sont ajoutés après les mots « et rentes »;

(c) Le paragraphe (3) est supprimé et remplacé par les paragraphes suivants :

« (3) (a) Les pensions payées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou personnes morales de droit public ou collectivités territoriales visées aux paragraphes (1) et (2) soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision, à cette personne morale de droit public ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité ou la citoyenneté.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat, une subdivision politique, une personne morale de droit public ou une collectivité visés aux paragraphes (1), (2) ou (3). ».

Article 8

Au paragraphe (1) de l'article 19 de la Convention, les mots « sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat » sont supprimés et remplacés par « ne sont imposées que dans le premier Etat ».

Article 9

L'article suivant est inséré dans la Convention après l'article 22 :

« *Article 22 A*

RÈGLES D'IMPOSITION

Lorsque les relations commerciales ou financières entre une personne qui est résidente d'Australie et une personne qui est résidente de France s'effectuent selon des conditions qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des personnes indépendantes traitant entre elles en toute indépendance, rien dans la Convention ne peut s'opposer à ce qu'un Etat contractant, en application de sa législation interne, inclue dans les bénéfices réalisés par ces personnes, les bénéfices qu'elles auraient pu obtenir sans ces conditions et les impose en conséquence. ».

Article 10

L'article suivant est ajouté à la Convention après l'article 27 :

« *Article 27 A*

DIVERS

Si, dans une convention destinée à éviter les doubles impositions qui serait conclue après le 19 juin 1989, entre l'Australie et un autre Etat membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economique;

(a) L'Australie accepte de limiter les taux de son imposition :

(i) A un taux inférieur à celui qui est prévu au paragraphe (1) de l'article 9 sur les dividendes payés par une société qui est un résident d'Australie pour l'application de l'impôt australien et revenant à une société qui est un résident de l'Etat tiers; ou

- (ii) A un taux inférieur à celui qui est prévu au paragraphe (1) de l'article 10 sur les intérêts provenant d'Australie et revenant à un résident de l'Etat tiers; ou
 - (iii) A un taux inférieur à celui qui est prévu au paragraphe (1) de l'article 11 sur les redevances provenant d'Australie et revenant à un résident de l'Etat tiers; ou
- (b) Un article prévoyant la non discrimination est inclus,

le Gouvernement de la République de l'Australie en informera immédiatement le Gouvernement de la République française par écrit et par voie diplomatique et engagera des négociations avec le Gouvernement de la République française afin, en ce qui concerne le paragraphe (a), de réviser les dispositions de ce paragraphe et d'aligner le traitement réservé à la France sur celui réservé à l'Etat tiers, en ce qui concerne le paragraphe (b), de prévoir pour la France le même traitement que celui réservé à l'Etat tiers. ».

Article 11

Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Avenant qui deviendra partie intégrante de la Convention. Celui-ci entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications, et :

(a) Les dispositions du présent Avenant autres que celles des paragraphes (b) et (c) du présent article s'appliqueront :

- (i) En France : aux revenus de toute année d'imposition commençant à compter de la date de signature du présent Avenant; et
- (ii) En Australie : aux revenus de toute année (year of income) commençant à compter de la date de signature du présent Avenant;

(b) L'article 5 s'appliquera à tout revenu mis en paiement après la date de signature du présent Avenant;

(c) Le paragraphe (a) de l'article 6 et le paragraphe (c) de l'article 7 s'appliqueront aux pensions perçues à compter du 1^{er} juillet 1987.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Paris le 19 juin 89, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[Signé]²

¹ Signé par Edwige Avice.

² Signé par Edward Robert Pocock.

No. 16341. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT CANBERRA ON 13 APRIL 1976¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS ON 19 JUNE 1989

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 21 November 1990.

The Government of the French Republic and the Government of Australia,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Australia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income signed at Canberra on 13 April 1976¹ (in this Protocol referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Article 2 of this Agreement shall be amended by:

(a) deleting subparagraph (1)(b) and substituting the following subparagraph:

"(b) the term "France" means the European and Overseas Departments of the French Republic and includes the territorial sea and, beyond that, those areas over which, in conformity with international law, the French Republic has sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the resources of the marine depths, their sea-bed and the overlying waters;" and

(b) adding after the word "company" (second occurring) in subparagraph (1)(e), of the English text only, the words "or body corporate".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I072, p. 379.

² Came into force on 19 July 1990, the date of receipt of the last of the notifications (of 23 February and 9 July 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 11.

ARTICLE 2

Article 4 of the Agreement shall be amended by:

- (a) adding after the word "property" in subparagraph (2)(g) the words "situated in Australia"; and
- (b) deleting the word "six" in subparagraph (2) (h) and substituting the word "twelve".

ARTICLE 3

Article 5 of this Agreement shall be deleted and the following Article substituted:

"ARTICLE 5

Income from real property

- (1) Income from real property, including income from an agricultural, pastoral or forestry property in France, may be taxed in the Contracting State in which that property is situated.
- (2) For the purposes of this Article, the term "real property":
 - (a) in the case of Australia, has the meaning which it has under the laws of Australia, and shall also include:
 - (i) a lease of land and any other interest in or over land, whether improved or not;
 - (ii) a right to receive variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources; and
 - (b) in the case of France, means such property which, according to the laws of France, is immovable property and shall in any case include:

- (i) property accessory to immovable property;
- (ii) livestock and equipment used in agriculture and forestry;
- (iii) rights to which the provisions of the general law respecting landed property apply;
- (iv) usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of or the right to work mineral deposits, mineral sources and other natural resources.

Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

- (3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property.
- (4) Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company and situated in France, the income from the direct use, letting or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in France.
- (5) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.
- (6) The provisions of paragraph (4) shall also apply to income of an enterprise from the right to enjoyment referred to in that paragraph and shall also apply to income from such a right to enjoyment that is used for the performance of independent personal services."

ARTICLE 4

Article 9 of this Agreement shall be amended by:

- (a) deleting paragraph (1) and substituting the following paragraph:

"(1) Dividends paid by a company which is a resident of Australia for purposes of Australian tax, being dividends to which a resident of France is beneficially entitled, may be taxed in Australia, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends."; and

(b) deleting paragraph (5) and substituting the following paragraph:

"(5) Where a company which is a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State, or, in the absence of a permanent establishment in that other State, derives income referred to in Article 5, 11 or 12 or in paragraph (2) of Article 16, that company may be subject in that other State, in accordance with its taxation law, to tax in addition to the tax payable by the company in respect of its taxable income (in this paragraph called the general income tax) the rate of which shall not exceed 15 per cent of the amount by which the taxable income exceeds the general income tax payable in respect of that taxable income. However, in the case of income to which paragraph (1) of Article 11 applies, the total amount of tax paid in that other State shall not exceed 10 per cent of the gross amount of that income."

ARTICLE 5

Article 11 of the Agreement shall be amended by deleting paragraph (2) and substituting the following paragraph:

- "(2) The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:
- (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right;
 - (b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment;
 - (c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;
 - (d) the supply of any assistance that is merely ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is

mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c), not being assistance by way of regular servicing;

- (e) the use of, or the right to use:
 - (i) motion picture films;
 - (ii) films or video tapes for use in connection with television; or
 - (iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or
- (f) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph".

ARTICLE 6

Article 17 of the Agreement shall be amended by :

- (a) deleting paragraph (1) and substituting the following paragraph:

"(1) Subject to the provisions of paragraph (3) of Article 18, pensions and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State,"; and
- (b) adding after paragraph (4) the following paragraph:

"(5) Contributions paid by, or on behalf of, an individual resident of a Contracting State to a pension institution or superannuation fund that is recognized for tax purposes in the other Contracting State shall be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as contributions paid to a pension institution or superannuation fund that is recognized for tax purposes in the first-mentioned State, provided that the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension institution or superannuation fund corresponds to such pension institutions or superannuation funds as are recognized for tax purposes by that State."

ARTICLE 7

Article 18 shall be amended by:

- (a) deleting the heading and substituting the following heading:

"Government service";

- (b) adding after the words "or annuity" in both paragraphs (1) and (2) the words " or remuneration to which Article 19 applies";

- (c) deleting paragraph (3) and substituting the following paragraphs:

- "(3)(a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a statutory body or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, body or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national or citizen of, that Contracting State.
- (4) This Article shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Government, political subdivision, body or authority referred to in paragraph (1), (2) or (3).".

ARTICLE 8

Article 19 shall be amended by deleting from paragraph (1) the words "shall be exempt from tax in that other State" and substituting the words "shall be taxed only in the first-mentioned State".

ARTICLE 9

The following Article shall be inserted in the Agreement after Article 22:

"ARTICLE 22A

Rules of Taxation

Where conditions of commercial or financial relations between a person who is a resident of France and a person who is a resident of Australia differ from those which may be expected between independent persons dealing wholly independently with one another, nothing in the Agreement shall prevent a Contracting State, by application of its domestic law, from including in the profits of such persons and taxing accordingly the profits which, but for those conditions, might have been expected to have accrued to them."

ARTICLE 10

The following Article shall be added to the Agreement after Article 27:

"ARTICLE 27A

Miscellaneous

If, in an agreement for the avoidance of double taxation that is made after 19 June 1989 between Australia and a third State, being a State that is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development,

- (a) Australia agrees to limit the rate of its taxation:
- (i) on dividends paid by a company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax to which a company that is a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph (1) of Article 9; or
 - (ii) on interest arising in Australia to which a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph (1) of Article 10; or

- (iii) on royalties arising in Australia to which a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph (1) of Article 11; or

(b) there is included a Non-Discrimination Article, the Government of Australia shall immediately inform the Government of the French Republic in writing through the diplomatic channel and shall enter into negotiations with the Government of the French Republic, in the case of paragraph (a), to review the provisions specified in that paragraph in order to provide the same treatment for France as that provided for the third State and, in the case of paragraph (b), in order to provide the same treatment for France as that provided for the third State."

ARTICLE 11

Each State shall notify the other of the completion of the procedures necessary under its laws for the entry into force of this Protocol which shall form an integral part of the Agreement. The Protocol shall enter into force on the date on which the later of these notifications is received, and :

- (a) the provisions of this Protocol other than those specified in paragraphs (b) and (c) of this Article shall have effect:
 - (i) in Australia : in respect of income of any year of income beginning on or after the date on which this Protocol is signed; and
 - (ii) in France : in respect of income of any assessment year beginning on or after the date on which this Protocol is signed;
- (b) Article 5 shall have effect in relation to income derived after the date on which this Protocol is signed; and
- (c) paragraph (a) of Article 6 and paragraph (c) of Article 7 shall have effect in relation to pensions derived on or after 1 July 1987.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Paris*

this *nineteenth* day of *June* One Thousand Nine
Hundred and Eighty - *nine* in the French and English Languages,
both texts being equally authoritative.

For the Government
of the French Republic:
[Signed]¹

For the Government
of Australia:
[Signed]²

¹ Signed by Edwige Avice.

² Signed by Edward Robert Pocock.

N° 20722. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À MADRID LE 7 JUILLET 1965¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 28 NOVEMBRE 1989 ET MODIFIANT EN CONSÉQUENCE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 25 AOÛT 1969 CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 20 MAI 1969 RELATIF AU BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS DE CERBÈRE³, CONCLU EN APPLICATION DE L'ARTICLE 2 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 7 JUILLET 1965. PARIS, 9 FÉVRIER ET 19 MARS 1990

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 21 novembre 1990

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 9 février 1990

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et, se référant à l'article 2 paragraphe 1 de la Convention du 7 juillet 1965 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route⁴ et à l'échange de notes du 25 avril 1969⁵ créant un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à Cerbère, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement administratif conclu le 28 novembre 1989 entre le Directeur général des douanes espagnoles et le Directeur général des douanes françaises permettant aux services de contrôle français et/ou espagnols d'opérer entre Cerbère et Port-Bou et vice-versa.

La teneur de cet arrangement est la suivante :

« Article unique

La rédaction de la deuxième phrase du paragraphe trois de l'article 1 de l'arrangement du 20 mai 1969 (confirmé par l'échange de notes du 25 août 1969) est remplacée par la suivante :

« Les services de contrôle français et/ou espagnols pourront, dans ce cas, opérer entre Cerbère et Port-Bou ou vice-versa. »

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement espagnol, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Ministère des Affaires étrangères constitueront, conformément à l'article 2 paragraphe 2 de la Convention du 7 juillet 1965, l'accord des deux gouvernements sur l'instauration de contrôles en cours de route entre les bureaux de Cerbère et de Port-Bou.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99, et annexe A des volumes 1314, 1353, 1466, 1498, 1516 et 1567.

² Entré en vigueur le 1^{er} mai 1990, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1466, n° A-20722.

⁴ *Ibid.*, vol. 1261, p. 99.

⁵ Devrait se lire « 25 août 1969 ».

Le Ministère propose que l'accord envisagé entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères
et par autorisation
Le Ministre Plénipotentiaire
Directeur de la Direction des Français
à l'étranger et des Etrangers en France,
ISABELLE RENOARD

Ambassade d'Espagne à Paris

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

EMBAJADA DA ESPAÑA

No. 112

La Embajada de España saluda atentamente al Ministerio de Negocios Extranjeros, y refiriéndose al artículo 2 párrafo 1 del Convenio de 7 de Julio de 1965, relativo a Oficinas de Controles Nacionales Yuxtapuestos y de Controles en Ruta y al intercambio de Notas de 25 de Abril de 1969 relativo a la creación en la estación de Cerbère de una Oficina de Controles Nacionales Yuxtapuestos, acusa recibo de la comunicación de ese Ministerio de Negocios Extranjeros del pasado 9 de Febrero cuyo tenor era el siguiente:

“El Ministerio de Negocios Extranjeros saluda atentamente a la Embajada de España y, refiriéndose al artículo 2º, párrafo 1º del Convenio de 7 de Julio de 1965, relativo a Oficinas de Controles Nacionales Yuxtapuestos y de Controles en Ruta y al intercambio de Notas de 25 de Abril de 1969 relativo a la creación en la estación de Cerbère de una Oficina de Controles Nacionales Yuxtapuestos, tiene el honor de comunicarle lo siguiente:

El Gobierno francés ha tomado nota del Acuerdo administrativo firmado el 28 de Noviembre de 1989 entre el Director General de Aduanas español y el Director General de Aduanas francés permitiendo a los servicios de control francés y/o españoles operar entre Cerbère y Port-Bou y vice versa.

El contenido de este Acuerdo es el siguiente:

“Artículo único

La redacción de la segunda frase del párrafo tercero del artículo primero del Acuerdo de 20 de Mayo de 1969 (confirmado por los intercambios de Notas de 25 de Agosto de 1969) se sustituye por la siguiente:

“Los servicios franceses y/o españoles de control podrán, en este caso, operar entre Cerbère y Port-Bou o vice versa.”

Si el Gobierno español da su conformidad a lo que precede, la presente Nota y aquella que la Embajada tuviese a bien dirigir en respuesta al Ministerio de Negocios Extranjeros consituirán, conforme al artículo 2º, párrafo 2, del Convenio de 7 de Julio 1965, un Acuerdo entre los dos Gobiernos para el establecimiento de controles en ruta entre las oficinas de Cerbère y Port-Bou.

El Ministerio propone que el Acuerdo que nos ocupa entre en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de respuesta de la Embajada.

El Ministerio de Negocios Extranjeros aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de España el testimonio de su más alta consideración.”

En respuesta a la referida comunicación la Embajada de España tiene el honor de significar al Ministerio de Negocios Extranjeros la conformidad del Gobierno español a la modificación señalada en la comunicación que se recibe de ese Ministerio, constituyendo dicha comunicación y esta respuesta un Acuerdo de ambos Gobiernos sobre este asunto.

La Embajada de España aprovecha esta ocasión para renovar al Ministerio de Negocios Extranjeros el testimonio de su más alta consideración.

HECHO en París, el 19 de Marzo de 1990.

Por España:

[Signed — Signé]

JUAN DURAN-LORIGA
Embajador de España en París

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE D'ESPAGNE

Paris, le 19 mars 1990

N° 112

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, se référant à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention du 7 juillet 1965 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route et à l'échange de notes du 25 avril 1969³ créant un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à Cerbère, a l'honneur d'accuser réception à la note du 9 février 1990, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse à cette communication, l'Ambassade d'Espagne a l'honneur de signifier au Ministère des Affaires étrangères l'accord du Gouvernement espagnol sur la modification signalée dans la communication reçue de ce ministère, celle-ci et cette réponse constituant un accord entre les deux Gouvernements sur cette affaire.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion, etc.

Pour l'Espagne :

[*Signé*]

JUAN DURAN-LORIGA
Ambassadeur d'Espagne à Paris

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

³ Devrait se lire « 25 août 1969 ».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 20722. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT. SIGNED AT MADRID ON 7 JULY 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 28 NOVEMBER 1989 AND AMENDING ACCORDINGLY THE EXCHANGE OF NOTES OF 25 AUGUST 1969 CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 20 MAY 1969 ESTABLISHING THE ADJOINING NATIONAL CONTROL OFFICE AT CERBÈRE³ CONCLUDED PURSUANT TO ARTICLE 2 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 7 JULY 1965. PARIS, 9 FEBRUARY AND 19 MARCH 1990

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 21 November 1990.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
FRENCH REPUBLIC

Paris, 9 February 1990

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and, with reference to article 2, paragraph 1, of the Convention of 7 July 1965 relating to joint national control offices and inspections in transit⁴ and to the exchange of notes of 25 April 1969⁵ concerning the joint national control offices at Cerbère, has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the administrative Arrangement concluded on 28 November 1989 between the Director-General of the Spanish Customs Service and the Director-General of the French Customs Service enabling the French and/or Spanish control services to operate between Cerbère and Port-Bou and vice versa.

This Arrangement reads as follows:

“Single article

The second sentence of article 1, paragraph 3, of the Arrangement of 20 May 1969, confirmed by the exchange of notes of 25 August 1969 shall be replaced by the following:

“In such cases, the French and/or Spanish inspection services may operate between Cerbère and Port-Bou or vice versa”.

Should the foregoing provisions acceptable to the Spanish Government, this note and the Embassy's reply addressed to the Ministry of Foreign Affairs shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 99, and annex A in volumes 1314, 1353, 1466, 1498, 1516 and 1567.

² Came into force on 1 May 1990, i.e., the first day of the second month following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1466, No. A-20722.

⁴ *Ibid.*, vol. 1261, p. 99.

⁵ Should read “25 August 1969.”

the two Governments relating to inspections in transit between the Cerbère and Port-Bou offices.

The Ministry proposes that this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

For the Ministry of Foreign Affairs
and by authorization:

ISABELLE RENOARD
Minister plenipotentiary,
Director of the Office
of French Nationals Abroad
and of Aliens in France

Ambassade d'Espagne à Paris

II

EMBASSY OF SPAIN

No. 112

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 2, paragraph 1, of the Convention of 7 July 1965 relating to joint national control offices and inspections in transit and to the exchange of notes of 25 April 1969¹ concerning the establishment of a joint national control office at the Cerbère station from acknowledges receipt of the note of 9 February 1990 from the Ministry of Foreign Affairs which reads as follows:

[See note I]

In response to this note, the Embassy of Spain has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Spanish Governments's agreement to the amendment proposed in the note received from the Ministry; that note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on the subject.

The Embassy of Spain, takes this opportunity, etc.

DONE at Paris, on 19 March 1990.

For Spain:

[Signed]

JUAN DURAN-LORIGA
Ambassador of Spain in Paris

¹ Should read "25 August 1969."

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983¹

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 November 1990

ZAIRE

(With provisional effect from 20 November 1990.)

Registered ex officio on 20 November 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 novembre 1990

ZAÏRE

(Avec effet à titre provisoire au 20 novembre 1990.)

Enregistré d'office le 20 novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, p. 67, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516, 1525, 1530, 1540, 1563, 1564, 1566 and 1568.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, p. 67, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516, 1525, 1530, 1540, 1563, 1564, 1566 et 1568.

No. 25811. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT LONDON ON 11 SEPTEMBER 1987¹

N° 25811. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE SUCRE. CONCLU À LONDRES LE 11 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 November 1990

SWITZERLAND

(With provisional effect from 20 November 1990.)

Registered ex officio on 20 November 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 novembre 1990

SUISSE

(Avec effet à titre provisoire au 20 novembre 1990.)

Enregistré d'office le 20 novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1499, p. 31, and annex A in volumes 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1511, 1516, 1520, 1521, 1523, 1524, 1526, 1540 and 1557.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1499, p. 31, et annexe A des volumes 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1511, 1516, 1520, 1521, 1523, 1524, 1526, 1540 et 1557.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985¹

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987²

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

20 November 1990

BULGARIA

(With effect from 18 February 1991.)

Registered ex officio on 20 November 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

20 novembre 1990

BULGARIE

(Avec effet au 18 février 1991.)

Enregistré d'office le 20 novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579 and 1580.

² *Ibid.*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579 and 1580.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579 et 1580.

² *Ibid.*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579 et 1580.

No. 27296. TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL NICKEL STUDY GROUP, AS ADOPTED ON 2 MAY 1986 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON NICKEL, 1985¹

N° 27296. STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU NICKEL, ADOPTÉS LE 2 MAI 1986 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE NICKEL, 1985¹

DEFINITIVE APPLICATION

Notification received on:

19 November 1990

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 1 January 1991.)

Registered ex officio on 19 November 1990.

APPLICATION DÉFINITIVE

Notification reçue le :

19 novembre 1990

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 1^{er} janvier 1991.)

Enregistré d'office le 19 novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. I-27296, and annex A in volume 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, n° I-27296, et annexe A du volume 567.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATIONS

Instrument deposited on:

12 November 1990

PAKISTAN

(With effect from 12 December 1990.)

With the following reservation:

“Provisions of the Convention shall be interpreted in the light of the principles of Islamic laws and values.”

Registered ex officio on 12 November 1990.

20 November 1990

URUGUAY

(With effect from 20 December 1990.)

With the following reservation:

“... en correspondencia con la Declaración presentada en oportunidad de firmar la “Convención sobre los Derechos del Niño”, el 26 de enero de 1990, adoptada el 6 de diciembre de 1989, expresa con respecto a lo dispuesto por el Artículo 38, párrafos 2 y 3 que— acorde con el ordenamiento jurídico uruguayo — hubiera sido deseable se establecieran los dieciocho años como edad límite para la no participación directa en las hostilidades, en caso de conflicto armado, en lugar de los quince años fijados en la Convención.

Por lo demás el Gobierno del Uruguay declara que en ejercicio de su voluntad soberana, no permitirá que personas sometidas a su jurisdicción, menores de dieciocho años, participen directamente en hostilidades y que no reclutará en ninguna circunstancia a personas menores de dieciocho años.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580 and 1582.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

12 novembre 1990

PAKISTAN

(Avec effet au 12 décembre 1990.)

Avec la réserve suivante :

[TRANSLATION — TRANSLATION]

Les dispositions de la Convention seront interprétées à la lumière du principe des lois et valeurs islamiques.

Enregistré d'office le 12 novembre 1990.

20 novembre 1990

URUGUAY

(Avec effet au 20 décembre 1990.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580 et 1582.

[TRANSLATION]

With reference to the Declaration submitted on the occasion of the signing, on 26 January 1990, of the Convention on the Rights of the Child,¹ adopted by that Government on 6 December 1989, the Government of the Eastern Republic of Uruguay affirms, in regard to the provisions of article 38, paragraphs 2 and 3, that in accordance with Uruguayan law it would have been desirable for the lower age limit for taking a direct part in hostilities in the event of an armed conflict to be set at 18 years instead of 15 years as provided in the Convention.

Furthermore, the Government of Uruguay declares that, in the exercise of its sovereign will, it will not authorize any persons under its jurisdiction who have not attained the age of 18 years to take a direct part in hostilities and will not under any circumstances recruit persons who have not attained the age of 18 years.

Registered ex officio on 20 November 1990.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, se référant à la déclaration présentée le 26 janvier 1990 à l'occasion de la signature de la « Convention relative aux droits de l'enfant »¹ adoptée le 6 décembre 1989, déclare à propos des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 38 que, conformément à l'ordre juridique uruguayen, il aurait été souhaitable de fixer à 18 ans l'âge limite pour la non-participation directe aux hostilités, en cas de conflit armé, au lieu de 15 ans comme le prévoit la Convention.

Par ailleurs, le Gouvernement uruguayen déclare que dans l'exercice de sa volonté souveraine, il ne permettra pas que des personnes de moins de 18 ans relevant de sa juridiction participent directement aux hostilités et qu'il n'enrôlera en aucun cas des personnes n'ayant pas atteint l'âge de 18 ans.

Enregistré d'office le 20 novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531.